سلسلة روائع القصص العالمية

عربي - إنكليزي

حول العالم في 80 يوماً

جول ڤيرن

الأهلية

حـول العـالـم في ٨٠ يـومـا

Round The World In Eighty Days

سلسلة روائع القصص العالمية

حول العالم في 80 يوماً

جول ڤيرن



World Best Sellers Series

ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS

JULES VERNE





الأهليّة للنشر والتوزيع

المملكة الأردنيّة الهاشميّة ، عمّان
وسط البلد ، خلف مطعم القدس
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥
ص. ب : ٧٧٧٢ عمّان / الأردن
e - mail : alahlia@nets.jo

الطبعة العربية الأولى ٢٠٠٥

حـول العـالـم في ٨٠ يـومـاً

Round The World In Eighty Days

تــأليف

جــول فــيــرن

إشراف ومراجعة

سمير عزت نصّار

World Best Sellers Series

(Arabic / English)

under the supervision of: **Samir Izzat Md. Nassar.**

the English edition is translated and simplified by: H.E.Palmer

Longman Fiction:

General Editors: Andy Hopkins & Jocelyn Potter

Upper Intermediate (2000 words)

This text and the Arabic translation are based on

Longman Fiction (simplified edition)

Level: Upper Intermediate (2000 words)

the translation into Arabic is rendered by:

Samir Izzat Md. Nassar

مقدمـــة

غـالبـاً مـا اعـتبر جـول ڤيـرن أبا قـصص الخـيـال العلمي. وقـد تُرجـمت أغلب أعـماله، التي كُتبت بالأصل باللغـة الفرنسـيـة، إلى لغات كـثيـرة وقُرئت واستُمتع بها في جميع أنحاء العالم.

وُلد فيرن في ١٨٢٨ في نانتيس، وهي ميناء على ساحل الأطلسي الفرنسي. ذهب إلى المدرسة هناك، لكنه وفي سن الحادية عشرة حاول أن يهرب إلى البـحـر. بعـد أن أعـاده أبواه القـلقـان، وعـدهمـا منذ ذلك الوقت فـصـاعـداً أن يسـافـر فـقط في خـيـالـه ـ وكَتَبَ، فـعـلاً، أكـثـر من خمسين قصة رحلات خيالية مفرطة الخيال. كـان أبو ڤيـرن قـاضيـاً، ونوى دائماً أن يتبع ابنُه خطواته. لذلك شجّع جول على أن يذهب إلى باريس ليـدرس القـانون. لكن، في الوقـت الذي أنهى فـيــه درجـتـه الأكـاديمية، تأكّد جـول من أن اهتـمـامـه ومسـتـقـبله لـم يكونا في العـالـم القـانوني إطلاقـاً، بل في عـالـم الأدب. كـانت كـتـاباته المبكّرة لخـشـبـة المسرح، وأُنتجت واحدة من مـسـرحـيـاته الأولى بدعـم من الكاتب المشهور ألكساندر دوماس. لكن هذه الأعمال لاقت نجاحاً قليلاً.

في ١٨٥٧ تزوج ڤيرن من هونـورين موريل، التي كـانت قـد فقدت زوجها مؤخراً. كانت لدى هونورين ابنتان صغيرتا السن، وأنجب ڤيرن وهونورين ابناً لهمـا. مع أن ڤيرن كـان يكسب فقط مبلغـاً قليلاً من المال من كـتـابته، شـجـعـتـه هونورين حتى بلغ النجاح. كـان ڤـيـرن بحّاراً متـحمسـاً حتى ١٨٨٦، حين أصيب بطلقـة نارية في رجله أطلقها عليه قريـب شاب كان مريضـاً عقليـاً؛ فظلّ طيلة بقية حياته يمشي بصعـوبة. وقد أمضى أيامه الأخيرة في أميينس، حيث استمر في الكـتابة ولعب أيضاً دوراً نشيطاً في الحكومة المحلية. في ١٨٩٢، شـرّفته الحكومة الفرنسية لكتابته طيلة حياته. مع أنه كان مريضاً مرضاً خطيراً وأصبح نصف أعمى قبيل نهاية حياته، ظلّ يعمل حتى موته في آذار ١٩٠٥. وقد حضر جنازته أكثر من خمسة آلاف إنسان.

INTRODUCTION

Jules Verne is often regarded as father of science fiction. His most popular works, originally written in French, have been translated into many languages and read and enjoyed all over the world.

Verne was born in 1828 in Nantes, a port on the French Atlantic coast.

He went to school there, but at the age of eleven tried to run away to sea. Brought home by his worried parents, he promised them that from then on he would travel only in his imagination - and he did, in fact, write more than fifty extremely imaginative travel stories. Verne's father was a judge, and always intended his son to follow in his footsteps. He therefore encouraged Jules to go to Paris to study law. But by the time he had completed his degree, Jules was sure that his interest and his future were not in the legal world at all, but in the world of literature. His early writing was for the stage, and one of his first plays was produced with the support of the famous writer Alexandre Dumas. But these works met with little success.

In 1857 Verne married Honorine Morel, who had recently lost her husband. Honorine already had two young daughters, and Verne and Honorine then had a son of their own. Although Verne was earning only a very small amount from his writing, Honorine encouraged him to continue until he achieved success. Verne was a keen sailor until 1886, when he was shot in the leg by a young relative who was mentally ill; for the rest of his life he walked with difficulty. His last years were spent in Amiens, where he continued to write and also played an active part in local government. In 1892 he was honoured by the French government for his lifetime of writing. Although he was seriously ill and half blind towards the end of his life, he worked until his death in March 1905. His funeral was attended by more than five thousand people.

حلّ نجاح ڤيرن الكبير في ١٨٦٣ مع روايته *خمسة أسابيع في بالون*. ولأنه كان مهتماً بإمكانيات السفر الجديدة، كتب في السابق عن فُرَص لاستكشاف أفريقيا في بالون هواء ساخن. وقد نُصح في أن يستعمِل هذه الفكرة كأساس لقصة مغامرات خيالية. وبيع الكتاب الناتج بيعاً جيداً إلى حد مفرط وجلب لڤيرن النجاح والثروة. وجد طريقة شعبيّة في الكتابة عن مواضيع أثارت اهتمامه وكتب في السنين التالية قصص مغامرات كثيرة أخرى، أشهرها: *رحلة إلى مركز الأرض* (١٨٦٤)، *عشرون ألف فرسخ تحت البحر* (١٨٧٠) و*حول العالم في ثمانين يوماً* (١٨٧٣).

خلال القرن التاسع عشر، كانت أنظمة النقل في جميع أنحاء العالم تتطور بسرعة. وأصبح البخار مهماً كوسيلة لإمداد القطارات والسفن بالطاقة، وأدى هذا إلى تغييرات عظيمة في طرق سفر الناس. بحلول ١٨٦٠، بُنيت آلاف أميال من سكك الحديد عابرة أوروبا وأمريكا، وخُطط لخطوط رئيسية في آسيا وأفريقيا. وقد أُثير المسافرون من الإمكانيات التي فُتحت لهم بهذه الطرق الجديدة من النقل. شارك ڤيرن في هذه الاستثارة ونقلها بنجاح لقرّائه. وكان لديه أيضاً مقدرة عظيمة للنظر في المستقبل ورؤية أي إمكانيات قد يجلبها العلم. حين ننظر إلى الخلف الآن عما كتب، يمكننا أن نرى أن كثيراً من أحلامه عن المستقبل قد أصبحتْ حقيقة. كتب عن آلات طائرة يمكنها أن تسافر إلى النجوم، وطائرات بواسطة شفرات دوّارة، وسفن تنتقل تحت الماء.

إن *حول العالم في ثمانين يوماً* هي أحب كتبه لدى القراء. فيها التركيب الساحر لمغامرة في أماكن غريبة بعيدة، والاكتشاف العلمي والفكاهة. وقد ظهر الكتاب في أجزاء في جريدة باريس لـُ تمب. وفيما القصة تتكشف، سببت إثارة عظيمة بين القراء، إلى درجة أن الناس صدّقوا أن الرهان والرحلة الموصوفتين في القصة كانتا حقيقيتَيْن. منذ أن ظهرت رواية *حول العالم في ثمانين يوماً*، استثير الناس من الكتاب حتى أنهم حاولوا تقليد رحلة فِلياس فوج في الحياة الحقيقية.

Verne's first big success came in 1863 with *Five Weeks in a Balloon.* Interested in new travel possibilities, he had previously written about the opportunities for exploring Africa in a hot air balloon. He was advised to use this idea as the basis of an imaginative adventure story. The resulting book sold extremely well and brought Verne success and wealth. He had found a popular way of writing about the subjects that interested him and in the following years wrote many other adventure stories, the most famous of which are *A Journey to the Centre of the Earth* (1864), *Twenty Thousand Leagues Under the Sea* (1870) and *Round the World in Eighty Days* (1873).

During the nineteenth century, transport systems all over the world were developing rapidly. Steam was becoming important as a means of powering trains and ships, and this led to great changes in the way people travelled. By the 1860s, thousands of miles of railway had been built crossing Europe and America, and main lines were planned in Asia and Africa. Travellers were excited by the possibilities opened up to them by these new methods of transport. Verne shared this excitement and communicated it successfully to his readers. He also had a great ability to look into the future and see what possibilities science might bring. When we look back now at what he wrote, we can see that many of his dreams of the future have become fact. He wrote of flying machines that could travel to the stars, planes that flew by means of spinning blades, and ships that could move under water.

Round the World in Eighty Days is Verne's best-loved book. It has the winning combination of adventure in strange far-off places, scientific discovery and humour. The book originally appeared in parts in the Paris newspaper *Le Temps*. As the story unfolded, it caused great excitement among readers, to such a point that people came to believe that the bet and the journey described in the story were real. Ever since *Round the World in Eighty Days* appeared, people have been so excited by the book that they have tried to copy in real life the journey made by Phileas Fogg.

في زمن القصة، كان تأثير بريطانيا في العالم في ذروة علوه، وكانت كثير من البلاد والأمكنة التي زارها فوج يسيطر عليها البريطانيون: السويس، الهند، هونج كونج. وهذا يضيف إثارة على القصة حيث أن فوج تطارده العدالةُ البريطانية في شكل السيد فيكس، شرطيّ سري، قادر قانونياً على القبض على فوج في أي من هذه الأماكن. لكن الاهتمام الرئيسي في الكتاب هو إثارة السباق ضد الزمن الذي أطلق فِلياس فوج نفسه فيه، سباق يُشعل خيال قراء كل العصور.

إنها سنة ١٨٧٢ وفلياس فوج سيد بريطاني ماجد هادىء ومنظّم، يعيش في لندن. تنقسَم حياته بين بيته وناديه، ويتبع نموذجاً يومياً لا يتغير أبداً. يصبو خادمُه الجديد، باسبارتو، الذي انضم إلى خدمته في ذلك اليوم نفسه، إلى حياة هادئة مستقرة. ثم يصل سيده إلى البيت ويصرّح بأنه نتيجة لرهان أجراه فإنهما سيغادران البيت على الفور في رحلة سريعة جداً حول العالم. ويتبع هذا سباقٌ مهووس وثريّ الألوان عبر أوروبا وأفريقيا وآسيا وأمريكا؛ فيما يحاول فوج أن يسافر بأسرع وقت ممكن، يحاول فيكس أن يبُطئه في كل فرصة. وقد واجه المسافران أخطاراً وتأخيرات غير متوقعة، وفيما الوقت يمضي بدأ يبدو أن من المستحيل عليهما أكثر فأكثر أن يعودا إلى لندن قبل أن تمضي الثمانون يوماً.

At the time of the story, Britain's influence in the world is at its height, and many of the countries and places visited by Fogg are controlled by the British: Suez, India, Singapore and Hong Kong. This adds to the excitement of the story as Fogg is chased by British justice in the shape of Mr Fix, a detective, who is legally able to arrest Fogg in any of these places. But the main interest of the book is the excitement of race against time which Phileas Fogg has set himself, a race which fires the imagination of readers of all ages.

It is 1872 and Phileas Fogg, a quiet, orderly English gentleman, is living in London. His life is divided between his home and his club, and follows a daily pattern that never changes. His new servant, Passepartout, who has joined his service that same day, is looking forward to a quiet, settled life. Then his master arrives home and announces that as the result of a bet he has made they are leaving home immediately for a high-speed trip around the world. A crazy and colourful race across Europe, Africa, Asia and America follows; while Fogg attempts to travel as quickly as possible, Fix tries to slow him down at every opportunity. The travellers meet with dangers and unexpected delays, and as time goes by it begins to look more and more impossible for them get back to London before eighty days have passed!

الفصل الأول

السيد فِلِيَاسَ فوج وباسبارتو

في سنة ١٨٧٢، عاش فلياس فوج في رقم ٧ شارع ساڤيل روو، لندن. كان السيد فوج عضواً في نادي الإصلاح، لكن، ولأنه لم يتكلم أبداً عن نفسه، لم يعرف أحد الكثيرَ عنه. من المؤكد أنه كان إنجليزياً، سيداً إنجليزياً ماجداً حسن المظهر. لم يُرَ أبداً في البنك أو في أي مؤسسة تجارية أخرى في المدينة. كان مجهولاً لعالم أصحاب الدكاكين والشحن البحري. لم يكن رجل أعمال. لم يكن مزارعاً. لم يكن عالماً. لم يكن كاتباً. بدا أنه ليس له عمل أو مهنة.

كان السيد فوج عضواً في نادي الإصلاح، وكان ذلك كل شيء.

وحيث أنه بدا بلا أصدقاء، قد يُستغرب كيف أصبح عضواً في نادي الإصلاح. كان هذا بسيطاً تماماً. أدرج رئيسُ البنك الذي يضع فيه حساباته اسمَه في قائمة أولئك الذن يرغبون في أن يصبحوا أعضاء، وقُبل.

هل كان فلياس فوج غنياً؟ نعم، يقيناً. لكن كيف كسب ثروته، لا أحد عرف، ولم يكن السيد فوج من نوع الرجال الذي يخبر أي شخص. لم ينفق كثيراً من المال، مع أنه لم يبدُ أنه أحد أولئك الناس الذين اهتموا بشكل خاص بالتوفير.

تكلّم قليلاً جداً؛ في الحقيقة لم يكن أحد يستطيع أن يتكلم أقل منه. لم يكن هناك سرّ حول عاداته وحياته اليومية، لكن حيث أنه يفعل دائماً نفس الأشياء بنفس الطريقة كل يوم، استغرب الناس أكثر فأكثر أمره وأمر حياته الماضية.

CHAPTER 1
Mr Phileas Fogg and Passepartout

In the year 1872 Mr Phileas Fogg lived at Number 7 Savile Row, London. Mr Fogg was a member of the Reform Club, but as he never spoke about himself, nobody knew much else about him. He was certainly English, a fine-looking English gentleman. He was never seen at the bank or any other financial institution in the city. He was unknown to the world of shipowners and shipping. He was not a businessman. He was not a farmer. He was not a scientist. He was not a writer. He seemed to have no business or trade.

Mr Fogg was a member of the Reform Club, and that was all.

As he seemed to be without friends, it may be wondered how he had come to be a member of the Reform Club. It was quite simple. The head of the bank at which he kept his accounts had put his name on the list of those who wished to become members, and he was accepted.

Was Phileas Fogg rich? Yes, certainly. But how he had made his fortune nobody knew, and Mr Fogg was not the sort of man to tell anybody. He did not spend much money, although he did not seem to be one of those people who were particularly interested in saving it.

He talked very little; in fact nobody could have talked less. There was no secret about his habits and his daily life, but as he always did exactly the same things in exactly the same way every day, people wondered more and more about him and his past life.

هل سافر؟ من المحتمل، لأن لا أحد بدا آلفاً العالم كما ألفه هو. ظهر أن لديه المعرفة المضبوطة أكثر من غيره لكل بلاد وبلدة في العالم. أحياناً، حين تكلم أعضاء النادي عن المسافرين الذين اختفوا أو فُقدوا في بعض الأماكن البعيدة أو المجهولة، يفسر السيد فوج ببضع كلمات واضحة ما الذي ربما حدث لهم. وغالباً ما برهنت تفسيراته على أنها صحيحة تماماً. كان رجلاً لا بد أنه سافر إلى كل مكان ـ على الأقل بعقله وخياله.

ما كان مؤكداً تماماً هو أن فلياس فوج، ولسنين عديدة، لم يغادر لندن. قال أولئك الذين عرفوه أكثر قليلاً من الآخرين أن لا أحد كان قد رآه في أي مكان ما عدا لندن. حتى في لندن، كان المكان الوحيد الذي رؤي فيه خارج البيت بين منزله والنادي. كانت أنشطته الوحيدة قراءة الجرائد ولعب الورق. كان من الواضح أن السيد فوج لم يلعب من أجل المال، بل من أجل حب اللعبة. فبالنسبة إليه كانت لعبة الورق صراعاً، لكنها صراع بهيج.

ظهر أن ليس لـ فلياس فوج زوجة ولا أطفال ـ مما قد يحدث لأغلب الناس الشرفاء. لم يسمع أحد في أي وقت من الأوقات عن أبيه أو أمه، أو ما إذا كان لديه إخوان وأخوات. عاش وحيداً في منزله في طريق سافيل، الذي لم يزره أحد في أي وقت من الأوقات. لم يُعرف أي شيء عن داخل منزله.وكان خادم واحد كاف ليقوم بالعمل. كانت لديه وجباته في النادي في نفس الأوقات بالضبط كل يوم، حين يجلس في نفس الغرفة، إلى نفس الطاولة، دائماًوحيداً. إنه يذهب فقط إلى البيت لينام، دائماً في منتصف الليل بالضبط.

Had he traveled? Probably, since nobody seemed as familiar with the world as he did. He appeared to have the most exact knowledge of every country and town in the world. Sometimes when the members of the club talked about travelers who had disappeared or become lost in some distant or unknown place, Mr Fogg, in a few clear words, would explain what had probably happened to them. His explanations often proved to be quite correct. He was a man who must have traveled everywhere-at least in his mind and imagination.

What was quite certain was that for many years Phileas Fogg had not left London. Those who knew him a little better than others said that nobody had ever seen him anywhere except in London. Even in London the only place where he was seen out of doors was between his house and club. His only activities were reading the newspapers and playing cards. It was clear that Mr Fogg played not for money, but for the love of the game. For him a game of cards was a struggle, but a pleasant one.

Phileas Fogg, it appeared, had neither a wife nor children - which may happen to the most honest people. Nobody had ever heard of his father or mother, or whether he had brothers and sisters. He lived alone in his house in Savile Row, which nobody ever visited. Nothing was known about the inside of his house. One servant was enough to do the work. He had his meals at the club at exactly the same times every day, when he sat in the same room, at the same table, always alone. He only went home to sleep, always exactly at midnight.

كان بيته في شارع ساڤيل روو بسيطاً، إنما مريح جداً. وحيث أن عاداته كانت منتظمة إلى هذا الحد، ويمضي كل اليوم في ناديه، كانت واجبات خَدَمه خفيفة. لكن فلياس فوج توقع من خَدَمه درجة عالية من الانضباط والانتظام.

كان في الـ٢ من تشرين١ أن صرف السيد فوج خادمه، جون فوستر. كان جون فوستر مذنباً لعدم انتظام خطير جداً: فالماء الساخن الذي أحضره إلى غرفة سيده كان بدرجة حرارة أربع وثمانين درجة فهرنهيت بدلاً من ست وثمانين ـ غلطة ليس لها من عذر. كان على الخادم أن يذهب. كان السيد فوج ينتظر خادمه الجديد، الذي توقع حضوره بين الحادية عشرة والحادية عشرة والنصف.

كان فلياس فوج جالساً في كرسيه ذي المتكأين، وقدماه مضمومتان معاً، ويداه على ركبتيه، وجسمه معتدل ورأسه عال. كان ينظر إلى ساعة الحائط ـ ساعة جميلة تبيّن الثواني والدقائق والساعات والأيام والسنين. حين دقّت الحادية عشرة والنصف، سيغادر السيد فوج، طبقاً لعاداته المعتادة، المنزل ويذهب إلى ناديه.

في تلك اللحظة انطلقت دقّة على الباب. ظهر جون فوستر.

صرّح: "الخادم الجديد".

دخل شاب في حوالي الثلاثين من العمر وحيّا فوج باحترام.

سأل السيد فوج: "أنتَ فرنسي واسمك جون؟"

His home in Savile Row was a simple one, but very comfortable. Since his habits were so regular, and he spent all day at his club, his servant's duties were light. But Phileas Fogg expected from his servant a very high degree of exactness and regularity.

It was October 2nd. Mr Fogg had just dismissed his servant, John Foster. John Foster had been guilty of a very serious irregularity: the hot water that he had brought to his master's room was only eight-four degrees instead of eighty-six-an inexcusable mistake. The servant had to go. Mr Fogg was now waiting for his new servant, who was expected between eleven o'clock and half past eleven.

Phileas Fogg was sitting in his armchair, his two feet together, his hands on his knees, his body straight and his head high. He was looking at the clock - a beautiful clock showing the seconds, the minutes, the hours, the days and the years. When half past eleven struck, Mr Fogg, according to his usual habit, would leave the house and go to his club.

At that moment there was a knock at the door. John Foster appeared.

"The new servant," he announced.

A young man of about thirty years of age came in and greeted Fogg respectfully.

"You are a Frenchman and your name is John?" asked Mr Fogg.

أجاب الشاب: "جان، إذا لم تمانع. جان باسبارتو. اسمي يناسبني تماماً لأنني أستطيع أن أقوم بكل أنواع الأعمال. أعتقد أنني شخص جيد وشريف، لكن، حتى أقول الحقيقة، امتهنتُ مهناً كثيرة في زماني. غنّيت في الشوارع، كنتُ لاعب أكروبات وراقص على حبل مشدود، وقد عَلّمتُ هذه المواضيع. في باريس كنت ضابطاً في خدمة إطفاء النيران، لذلك يمكنني أن أقص عليك قصصاً عن بعض أشهر النيران في تلك المدينة.. غادرتُ فرنسا قبل خمس سنوات. والرغبة تحدوني أن أعرف شيئاً عن الحياة في البيوت الإنجليزية، أتيتُ إلى إنجلترا كخادم. بعد أن وجدتُ نفسي بلا شغل، أتيتُ إليك. قرأتُ أنك، ياسيدي، تعيش أهدأ حياة يعيشها رجل في إنجلترا وأكثرها انتظاماً. هذا سيناسبني جيداً جداً، فأنا أيضاً أرغب في أن أعيش حياة هادئة في المستقبل، وحتى أن أنسى بأن اسمي باسبارتو".

أجاب السيد فوج: "أنت ستناسبني. لقد أُخبِرتُ بأنك خادم جديّ ورجل يوثق به. أنتَ تعرف شروطي؟"

ـ "نعم سيدي".

ـ "حسن جداً. ما الوقت حسب ساعتك؟"

أجاب باسبارتو، ساحباً ساعة فضة كبيرة جداً من جيبه: "الحادية عشرة وخمس وعشرون دقيقة".

قال السيد فوج: "أنتَ بطيء".

ـ "اعذرني يا سيدي، لكن هذا مستحيل".

قال السيد فوج: "أنت بطيء بأربع دقائق. لكن لا يهم، ما دمتَ تعرف هذا. والآن، منذ هذه اللحظة ـ الحادية عشرة وتسع وعشرون دقيقة في الصباح، الأربعاء، الـ٢ من تشرين١، ١٨٧٢ ـ أنت في خدمتي".

"Jean, if you don't mind," answered the young man. "*Jean* Passepartout. My name suits me very well because I can do all sorts of things. I believe I am a good and honest person but, to tell you the truth, I have had many trades in my time. I have sung in the streets, I have been an acrobat and a dancer on a tightrope, and I have taught these subjects.

In Paris I was an officer in the fire service, so I can tell you stories of some of the most famous fires in that city. I left France five years ago. Wishing to know something of life in English homes, I come to England as a servant. Finding myself now without a situation, I have come to you. I have heard that you, sir, lead the quietest and most regular life of any man in England. This will suit me very well for I, too, wish to lead a quiet life in the future, and even to forget my name of Passepartout."

"You will suit me," answered Mr Fogg. "I have been told that you are a good servant and a man to be trusted. You know my conditions?"

"Yes, sir."

"Very well. What is the time by your watch?"

"Twenty-five minutes past eleven," answered Passepartout, pulling out of his pocket a very large silver watch.

"You are slow," said Mr Fogg.

"Excuse me, sir, but that is impossible."

"You are four minutes slow," said Mr Fogg. "But it does not matter so long as you know it. And now, from this moment - eleven twenty-nine in the morning, Wednesday, October 2nd, 1872 - you are in my service."

أخذ فلياس فوج قبعتَه بيده اليسرى، ووضعها على رأسه بحركة شبيهة بآلة، وغادر البيت بلا أي كلمة أخرى.

بعد أن وضع قدمه اليمنى أمام يسراه خمسمائة وخمس وسبعين مرة، ويسراه خمسمائة وست وسبعين مرة أمام يمناه، وصل إلى المبنى الرائع لنادي الإصلاح. في غرفة الطعام هناك أخذ مكانه المعتاد إلى طاولته المعتادة. في الساعة الثانية وسبعٍ وأربعين دقيقة نهض ودخل غرفة القراءة، حيث أعطاه أحد الخدم نسخةً من جريدة الـ *تايمز*. قرأ هذه الجريدة حتى الساعة الثالثة وخمس وأربعين، حين التقط جريدة الـ *ستاندارد*، وقرأ تلك الجريدة حتى الغداء. عند الخامسة وأربعين عاد ثانية إلى غرفة القراءة، وأولى انتباهه إلى *مورنينج كرونيكل*. بعد نصف ساعة انضم إليه قليل من الأعضاء الآخرين. بدأوا يتكلمون عن سرقة بنك كبيرة حدثت في اليوم السابق، سرق فيها السارق خمساً وخمسين ألف جنيه من مال بنكي ورقيّ.

قال واحد منهم، رجل يسمى أندرو ستيوارت: "سيفقد البنك نقوده".

قال آخر، توماس فلاناجان: "لا أظن هذا. سيُقبض على اللص قبل مضي وقت طويل. وحيث أن كل الموانىء تُراقَب بعناية من قبل الشرطة، سيجد أن من الصعب أن يترك البلاد".

قال فوج: "ترى الـ *مورنينج كرونيكل* أن الشخص الذي أخذ المال ليس لصاً عادياً، بل رجلاً مثقفاً".

تابعوا الكلام عن فرص القبض على السارق والطرق المختلفة التي يمكنه أن يهرب بها من البلاد.

Phileas Fogg took his left hand, put it on his head with a machine-like movement, and left the house without another word.

After he had put his right foot in front of his left five hundred and seventy-five times, and his left foot five hundred and seventy-six times in front of his right, he reached the fine building of the Reform Club. In the dining room there he took his usual place at his usual table. At twelve forty-seven he got up and went into the reading room, where one of the servants gave him a copy of *The Times* newspaper. He read this until three forty-five, when he took up the *Standard*, and read that until dinner. At five forty he was back again in the reading room, and gave his attention to the *Morning Chronicle*. Half an hour later he was joined by a few of the other members. They began talking about a great bank robbery that had taken place the day before, in which the robber had stolen fifty-five thousand pounds in bank notes.

"The bank will lose its money, I think," said one of them, a man named Andrew Stuart.

"I don't think so," said another, Thomas Flanagan. "The thief will be caught before long. As all the ports are being carefully watched by the police, he will find it difficult to leave the country."

"The *Morning Chronicle* thinks that the person who has taken the money is not an ordinary thief, but an educated man," said Mr Fogg.

They went on talking about the chances of the robber being caught, and of the different ways in which he could escape from the country.

قال بعض الرجال بأن العالم كبير جداً إلى درجة أن سارقاً يمكنه أن يختبىء بسهولة من أولئك الذين يحاولون القبض عليه. لكن فلياس فوج لم يوافقهم.

قال: "لم يعد العالم مكاناً كبيراً. لقد غيّرت السفن السريعة والقطارات كل شيء. فمثلاً، لدينا الآن قنال السويس، وهناك سكك الحديد تجري عبر الهند والولايات المتحدة".

ثم بدأوا يتكلمون عن الزمن الذي سيستغرقه السفر حول العالم. فكر أغلبهم أن ثلاثة أشهر سيُحتاج إليها، لكنْ فلياس فوج قال إن ثمانين يوماً ستكون كافية.

ليبرهن على ادعائه، أخذ فوج ورقة وكتب:

لندن إلى السويس عن طريق كاليه وبرنديزي (سكة حديد وباخرة)	٧ أيام
السويس إلى بومباي (باخرة)	١٣ يوماً
بومباي إلى كالكوتا (سكة حديد)	٣ أيام
كالكوتا إلى هونج كونج (باخرة)	١٣ يوماً
هونج كونج إلى يوكوهاما (باخرة).......	٦ أيام
يوكوهاما إلى سان فرانسيسكو (باخرة).....	٢٢ يوماً
سان فرانسيسكو إلى نيويورك (سكة حديد)	٧ أيام
نيويورك إلى لندن	٩ أيام
	٨٠ يوماً

Some of the gentlemen said that the world was so large that a robber could easily hide from those who were trying to catch him. But Phileas Fogg did not agree with them.

"The world," he said, "is no longer a big place. Fast ships and trains have changed everything. For example, we now have the Suez Canal, and there are railways running across India and the United States."

Then they began to talk about how long it would take to go round the world. Most of them thought that three months would be needed, but Phileas Fogg said that eighty days would be enough.

To prove his claim, Mr Fogg took a piece of paper and wrote down:

London to Suez by Calais and Brindisi (railway and steamer)	7 days
Suez to Bombay (steamer)	13 "
Bombay to Calcutta (railway)	3 "
Calcutta to Hong Kong (steamer)	13 "
Hong Kong to Yokohama (steamer)	6 "
Yokohama to San Francisco (steamer)	22 "
San Francisco to New York (railway)	7 "
New York to London (steamer and railway)	9 "
	80 days

قال السيد ستيوارت إن ذلك مستحيل، وعرض أن يراهن بأربعة آلاف جنيه بأنه على صواب. قال فلياس فوج بأنه على استعداد بأن يسافر هو نفسه حول العالم في ثمانين يوماً؛ وأنه مستعد أن يبدأ في ذلك المساء نفسه. قال بأنه لا يوافق على رهان الأربعة آلاف جنيه فقط مع ستيوارت، بل إنه على استعداد بأن يراهن على عشرين ألف جنيه من ثروته بأنه يستطيع أن يسافرحول العالم في ثمانين يوماً.

قَبِل أصدقاؤه الرهان، فحذّرهم السيد فوج بأن عليهم أن يدفعوا نفقاتَ رحلته.

قال السيد فوج: "إذن، اتُفق على ذلك ورُتب. أعتقد أن قطاراً يغادر نحو دوڤر في الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة في هذا المساء. سأسافر به".

صاح السيد ستيوارت، بصوت مندهش جداً: "هذا المساء؟"

أجاب السيد فوج، بهدوء كأن الموضوع هو الذهاب إلى الشارع التالي: "هذا المساء. حيث أن هذا اليوم هو الأربعاء، الـ٢ من تشرين١، عليّ أن أعود إلى غرفة المطالعة لنادي الإصلاح في يوم السبت ٢١ كانون١، في الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة في المساء، وإذا لم أعد ستعود العشرون ألف جنيه الموجودة الآن في بنكي إليكم أيها السادة".

دقّت الساعة سبع دقات وهو يتكلم، فنصحه الآخرون أن يسرع بالانطلاق على الفور ويستعد لرحلته. لكنه قال بأنه لم يكن هناك حاجة إلى أن يغادرهم بعد، فهو دائماً مستعد؛ وهكذا كانت الساعة السابعة وخمس وعشرين دقيقة قبل أن يودعهم ويغادر النادي.

Mr Stuart said that it was impossible, and offered to bet four thousand pounds that he was right. Phileas Fogg said that he was ready to round the world himself in eighty days; that was ready to start that same evening. He said that he would not only agree to the bet of four thousand pounds with Mr Stuart, but that he would be prepared to bet twenty thousand pounds of his fortune that he could go round the world in eighty days.

His five friends accepted the bet, and Mr Fogg warned them that they would have to pay for his journey.

"So that is agreed and arranged," said Mr Fogg. "I believe that a train leaves for Dover at eight forty-five this evening. I shall travel by it."

"This evening?" cried Mr Stuart, in a very surprised voice.

"This evening," answered Fogg, as calmly as if it were a matter of going to the next street. "As this is Wednesday, October 2nd, I ought to be back in the reading room of the Reform Club on Saturday, December 21st, at eight forty-five in the evening, and if I am not, the twenty thousand pounds now in my bank will belong to you gentlemen."

Seven o'clock struck as he was speaking, and the others advised him to hurry off immediately and get ready for his journey. But he said there was no need for him to leave them just yet, as he was always ready; and so it was seven twenty-five before he said goodbye and left the club.

بعد خمس وعشرين دقيقة فتح باب منزله ووجد باسبارتو ينتظره.

كان باسبارتو يشعر بأنه سعيد جداً. ظلّ يتفحص المنزل، والأشياء التي فيه، ولاحظ تنظيمه الصارم. بيّن كلُ شيء بأن سيده كان رجلاً يعيش حياة هادئة ومنتظمة. كان من الواضح بأنه لم يسافر أبداً في رحلات، ولم يذهب أبداً للصيد أو القنص.

قال لنفسه: "هذا سيناسبني تماماً. لقد عشت سنين عديدة من التغيير والمغامرة، ولا أطلب شيئاً أفضل من أن أعيش حياة هادئة ومنتظمة مع سيدي الجديد. ممتاز! "

عندئذ تماماً دخل سيده.

قال فلياس فوج: "يجب أن نغادر خلال عشر دقائق إلى دوفر وكاليه. لدينا فقط ثمانون يوماً للسفر حول العالم، لذلك يجب ألا نضيّع أي وقت".

ترك الهدوءُ الذي عرض به فوج هذه المعلومة على خادمه، ترك الفرنسيَ الطيّب منقطعَ الأنفاس من الدهشة تقريباً.

- "حول العالم؟ "

- "نعم، حول العالم".

- "في ثمانين يوماً؟ "

- "في ثمانين يوماً".

- "نغادر في ظرف عشر دقائق من الزمن؟ "

- "بالضبط".

- "لكن، ماذا عن الأشياء التي سنأخذها معنا؟ ماذا بشأن حزم الأمتعة؟ "

Twenty-five minutes later he opened the door of his house and found Passepartout waiting for him.

Passepartout was feeling very happy. He had been examining the house, and the things in it, and had noticed its strict organization.

Everything showed that his master was a man who lived a quiet and regular life. It was clear that he never went away on journeys, and never went hunting or shooting.

"This will suit me perfectly," he said to himself. "I have had many years of change and adventure, and I ask for nothing better than to lead a quiet and regular life with my new master. Excellent!"

Just then his master came in.

"We must leave in ten minutes for Dover and Calais," said Phileas Fogg. "We have only eighty days in which to go round the world, so we must not waste any time."

The calmness with which he gave this information to his servant left that good Frenchman almost breathless with surprise.

"Round the world?"

"Yes, round the world."

"In eighty days?"

"In eighty days."

"Leaving in ten minutes' time?"

"Exactly."

"But what about the things we are to take with us? What about packing?"

- "لن نأخذ شيئاً معنا ما عدا ملابسنا لليلة. كل شيء آخر سنشتريه في الطريق".

بحلول الثامنة قام باسبارتو بالأشياء القليلة التي كان يجب أن تتم: حَزَم حقيبة سفر صغيرة، وأقفل أبواب الغرف. في الحقيبة وضع السيد فوج علبةً كبيرة من أوراق النقد؛ ثم أخبر الخادم أن يعتني بالحقيبة، ففيها عشرون ألف جنيه.

أقفلا الباب الأمامي، عَبَرا الشارع، استأجرا عربة، وذهبا بها إلى محطة تشايرينج كروس. في المحطة، كان خمسة أعضاء نادي الإصلاح ينتظرون أن يروا فلياس فوج يغادر. أوضح لهم بأن لديه جواز سفر سيطلب من المسؤولين الرسميين أن يوقعوا عليه عند كل مكان مهم في رحلته، ليبرهن على أنه كان هناك.

في الساعة الثامنة وخمس وأربعين دقيقة، بدأ القطار يتحرك؛ الرحلة حول العالم بدأتْ.

"We will take nothing with us except our night clothes. Everything else we shall buy on the way."

By eight o'clock Passepartout had done the few things that were to be done: he had packed a small traveling bag, and had locked up the rooms.

Into the bag Mr Fogg put a large packet of bank notes; he then told his servant to take care of the bag, as there were twenty thousand pounds in it.

They locked the front door, crossed the street, hired a carriage, and drove quickly to Charing Cross Station. At the station the five members of the Reform Club were waiting to see Phileas Fogg leave. He explained to them that he had a passport which he would ask officials to sign at every important place on his journey, to prove that he had been there.

At eight forty-five the train began to move; the journey around the world had begun.

الفصل الثاني

فيكس، الشرطي السريّ

بعد سبعة أيام، بينما حَشْدٌ صغير ينتظر في السويس أن تصل الباخرة *مونجوليا*، تبادل رجلان كلاماً جدياً. كان واحدٌ منهما القنصل البريطاني، وكان الآخر رجلاً رفيعاً نافد الصبر ضئيل الحجم بدا أن عينيه لا تستقران مستريحتَيْن أبداً. كان هذا الرجل الثاني هو السيد فيكس، واحد من كثير من شرطة سريّة أُرسلوا إلى الموانىء الرئيسية في محاولة للقبض على سارق البنك الذي ظلّ السيد فوج وأصدقاؤه يتكلمون عنه.

كانت لدى السيد فيكس فكرة أن السارق قد يكون اختار طريقاً جديداً للسفر إلى أمريكا، فبدلاً من أن يعبر الأطلسي، قد يسافر نحو الشرق عن طريق الهند واليابان، وهكذا يهرب من أن يُكتشف.

كانت *مونجوليا* ستتوقف لوقت قصير في السويس وبعدئذ تسافر إلى بومباي. بينما المسافرون يهبطون من السفينة، راقبهم الشرطيّ السري بحرص. كان أحد المسافرين باسبارتو، الذي أرسله سيده ليوقّع على جواز السفر من قبل القنصل. أخذه فيكس وتفحّصه بدقة. حين قرأ فيه أوصاف السيد فوج، تيقن أنه جواز سفر الرجل الذي كان يحاول أن يقبض عليه.

سأل: "جواز السفر هذا ليس لك، أليس كذلك؟"

قال الآخر: "لا، إنه يعود إلى سيدي".

سأل فيكس: "أين سيدك؟"

أجاب باسبارتو: "على ظهر السفينة".

CHAPTER 2

Fix, the Detective

Seven days later, while a small crowd was waiting at Suez for the steamer *Mongolia* to arrive, two men were having a serious talk. One was the British consul, and the other was a thin, impatient little man whose eyes seemed never at rest. This second man was Mr Fix, one of the many detectives sent out to the chief ports in an attempt to catch the bank robber of whom Mr Fogg and his friends had been talking.Mr Fix had the idea that the robber might have chosen a new way of travelling to America and, instead of crossing the Atlantic, might be going eastwards by way of India and Japan, and so escape being discovered.

The *Mongolia* would only stop for a short time at Suez and would then go on to Bombay. As the passengers came off the boat, they were all watched very carefully by the detective. One of those passengers was Passepartout, who had been sent by his master to get the passport signed by the consul. He went up to Fix and, showing him the passport, explained that he wanted to find the consul. Fix took it and examined it closely. As he read on it the description of Mr Fogg, he became certain that it was the passport of the man he was trying to catch.

"This passport is not yours, is it?" he asked.

"No," said the other, "it belongs to my master."

"Where is your master?" asked Fix.

"On the ship," answered Passepartout.

ـ " لكنه يجب أن يذهب بنفسه إلى مكتب القنصل إذا أراد أن يوقّع القنصلُ على جوازه للسفر. لا يمكنه أن يرسل أي شخص آخر " .

ـ " هل الأمر كذلك؟ "

ـ " يقيناً " .

سأل بارسبارتو: " وأين المكتب؟ "

قال الشرطي السري، مشيراً: " هناك " .

قال باسبارتو: " إذن سأذهب وأُعلم سيدي، لكنه لا يحب أن يأتي بنفسه " .

بينما باسبارتو يعود إلى القارب، مشى الشرطيّ السريّ بسرعة إلى مكتب القنصل، وأخبره بما فكّر فيه.

قال: " أنا متأكد من أن الرجل الذي أبحث عنه على ظهر السفينة الـ *مونجوليا* " .

أجاب القنصل: " حسن جداً يا مستر فيكس. أود أن أراه أنا بنفسي. لكن إذا كان هو السارق، كما تفترض أنت، لا أظن أنه سيأتي إلى مكتبي. لا يحب لص أن يُظهر نفسه ويتكلم عن عمله. إضافة إلى أن المسافرين لا يظهرون جوازات سفرهم إذا لم يريدوا هذا " .

قال السيد فيكس: " لكن، يجب ألاّ يُسمح له أن يسافر إلى الهند. يجب أن أستبقيه هنا حتى أستلم من لندن إذناً للقبض عليه " .

قال القنصل: " لا أستطيع أن أساعدك. إذا كان جواز السفر على ما يرام، لا أستطع أن أوقفه من السفر إلى الهند " .

في تلك اللحظة دخل رجلان إلى المكتب. كان أحدهما باسبارتو والآخر السيد فوج. مدّ السيد فوج جواز السفر وطلب من القنصل أن يوقّع عليه.

"But he must go himself to the consul's office if he wants the passport to be signed by the consul. He cannot send anybody else."

"Is that so?"

"Certainly."

"And where is the office?" asked Passepartout.

"Over there," said the detective, pointing.

"Then I will go and inform my master," said Passepartout, "but he won't having to come himself."

While Passepartout went back to the boat, the detective walked quickly to the consul's office, and told the consul what he thought.

"I am sure," he said, "that the man I am looking for is on board the *Mongolia.*"

"Very well, Mr Fix," answered the consul. "I would rather like to see him come to my office. A thief does not like to show himself and talk about his business. Besides, passengers need not show their passports if they don't want to."

"But," said Fix, "he must not be allowed to go on to India. I must keep him here until I receive from London the warrant for his arrest."

"I can't help you," said the consul. "If the man's passport is in order, I cannot stop him from going on to India."

At that moment two men came into the office. One was Passpartout and the other was Mr Fogg. Mr Fogg held out the passport and asked the consul to sign it.

قرأه القنصل بحرص، ثم قال:

ـ " أنتَ مستر فِلياس فوج؟ "

ـ " أنا هو " .

ـ " وهذا الرجل خادمك؟ "

ـ " نعم " .

ـ " أتيتَ من لندن؟ "

ـ " نعم " .

ـ " وأنتَ مسافر إلى...؟ "

ـ " إلى بومباي " .

ـ " حسن جداً يا سيدي. أنتَ تعرف أن لا ضرورة في أن تُحْضِر جواز السفر هذا إلى هنا لأوقع عليه " .

أجاب السيد فوج: " أعرف ذلك، لكنني أرغب في أن أبرهن، بتوقيعك، على أنني مررتُ من خلال السويس " .

قال القنصل: " حسن جداً " ، ووقع على جواز السفر.

بعد بضع دقائق وجد فيكس باسبارتو وحده.

ـ " حسناً، هل حصلتَ على ماأردتَه؟ "

ـ " أوه، إنه أنت، أليس كذلك يا سيدي؟ كل شيء على مايرام. إذن هذه هي السويس ونحن في مصر " .

ـ " هذه هي تماماً " .

ـ " في أفريقيا، على ما أعتقد " .

ـ " نعم، في أفريقيا " .

ـ " أرغب في أن أبقى مدة أطول، وأرى شيئاً من أفريقيا. لكن علينا أن نسافر بسرعة إلى حد أنني حتى ليس لدي وقت لأتوقف وأرى كل هذه الأماكن المثيرة للاهتمام " .

The consul read it carefully, and then said:

"You are Mr Phileas Fogg?"

"I am."

"And this man is your servant?"

"Yes."

"You have come from London?"

"Yes."

"And you are going...?"

"To Bombay."

"Very well, sir. You know that there is no need for you to bring this passport here for my signature."

"I know that," answered Mr Fogg, "but I wish to prove, by your signature, that I have passed through Suez."

"Very well," said the consul, and signed the passport.

A few minutes later Fix found Passepartout alone.

"Well, did you get what you wanted?"

"Oh, it's you, is it, sir? Yes, everything is all right. So this is Suez, and we are in Egypt."

"Just so."

"In Africa, I believe."

"Yes, in Africa."

"I wish I could stay longer, and see something of Africa. But we are travelling so quickly that there's no time for me to stop and see all these interesting places."

سأل فيكس: "هل أنتَ في عجلة من أمرك على هذا النحو إذن؟"

ـ "لا، لكن سيدي هو كذلك. إنه في عَجَلَة رهيبة. غادرنا لندن على نحو فجائي إلى درجة أنه حتى لم يتوفر لدينا الوقت لحزم الأشياء لرحلتنا".

عرض فيكس: "يمكنني أن آخذك إلى مكان تستطيع أن تشتري منه كل شيء تحتاج إليه".

أجاب باسبارتو: "أنتَ لطيف جداً حقاً".

فيما هما يسيران، قال الفرنسي:

ـ "فوق كل شيء، يجب ألا أتأخر عن السفينة!"

أجاب فيكس: "لديك الكثير من الوقت. الساعة الثانية عشرة فقط!"

سحب باسبارتو ساعته. قال: "الثانية عشرة. أنتَ تمزح. إنها العاشرة إلا ثماني دقائق".

أجاب فيكس: "ساعتك بطيئة".

ـ "بطيئة؟ ساعتي؟ الساعة التي تعود إلى جد أبي؟ساعتي التي لم تخطئ أبداً؟ مستحيل؟"

أجاب فيكس: "أرى ما الأمر. أبقيتَها حسب وقت لندن، وهي حوالي ساعتين أبكر من وقت السويس. عليك أن تضبطها".

قال باسبارتو: "أضبطها! لكنها ليست على خطأ!"

ـ "إذا لم تضبطها، لن تتفق مع الشمس".

ـ "الأسوأ بكثير يقع على عاتق الشمس إذن ياسيدي. قد تكون الشمس على خطأ، لكن ساعتي ليست كذلك".

ساد سكون قصير. ثم قال فيكس: "دعني أرى، كنتَ تقول بأنكما غادرتما لندن مستعجلَيْن".

"Are you in such a hurry, then?" asked Fix.

"No, but my master is. He is in a terrible hurry. We left London so suddenly that we did not even have time to pack things for our journey."

"I can take you to a place where you can buy everything you need," offered Fix.

"You are really very kind," answered Passepartout.

As they walked along, the Frenchman said:

"Above all, I must not be too late for the boat!"

"You have plenty of time," answered Fix. "It's only twelve o'clock."

Passepartout pulled out his watch. "Twelve o'clock," said he. "You are joking. It is only eight minutes to ten."

"Your watch is slow," answered Fix.

"Slow? My watch? The watch that belonged to my father's grandfather? My watch that is never wrong? Impossible!"

"I see what is the matter," answered Fix. "You have kept it at London time, which is about two hours earlier than Suez time. You will have to put it right."

"Put it right!" cried Passepartout. "But it isn't wrong!"

"Well, if you don't, it will not agree with the sun."

"So much the worse for the sun, then, sir. The sun may be wrong, but not my watch."

There was a short silence. Then Fix said, "Let me see, you were saying that you left London in a hurry."

ـ " يقيناً أننا مستعجلان. في مساء الأربعاء، عاد السيد فوج من ناديه أبكر جداً من المعتاد، وبعد ثلاثة أرباع الساعة، شَرعنا برحلتنا " .

ـ " لكن، إلى أين يسافر سيدك؟ "

ـ " إنه يسافر حول العالم " .

صاح فيكس: " يسافر حول العالم؟ "

ـ " نعم، في ثمانين يوماً، رهانٌ، يقول عنه، لكن بيننا، أنا لا أصدق هذا. هناك شيء حول هذا لا أفهمه " .

ـ " يبدو أنه رجل غريب " .

ـ " يقيناً أنه كذلك " .

ـ " هل هو غنيّ؟ "

ـ " لا بد أنه كذلك، وهو يأخذ الكثيرمن المال معه، كله أوراق مالية بنكيّة جديدة. وهو ينفق نقوده أيضاً، يمكنني إخبارك بهذا " .

ـ " هل عرفتَ سيدك منذ وقت طويل؟ "

ـ " لم أقابله حتى يوم انطلقنا. كان ذلك في اليوم الذي أصبحتُ فيه خادمه " .

من السهل أن تتخيل أي تأثير لهذا الحديث في عقل الشرطيّ السري، الذي كان قد تيقن من أن السيد فوج هو سارق البنك. هذه الرحلة الفجائية بعد وقت قصير من السرقة؛ هذا القلق ليصل إلى بلاد بعيدة، مع عذر عن رهان غريب ـ كل هذا أقنع فيكس بأنه كان على صواب. لقد شجّع الرجل الفرنسي ليقول المزيد، وهكذا عرف أن الخادم لم يعرف شيئاً عن سيده، وأن السيد فوج يعيش وحيداً في لندن، وعُرف بأنه غني، ولا أحد عرف من أين أتت ثروته، فهو رجل لا يتكلم أبداً عن نفسه أو عمله. اكتشف فيكس أيضاً، أنه يتابع سفره حقاً إلى بومباي.

"We certainly did. On Wednesday evening Mr Fogg came back from his club much earlier than usual, and three-quarters of an hour later, we had started on our journey."

"But where is your master going?"

"He is going round the world."

"Going round the world?" cried Fix.

"Yes, in eighty days. A bet, he says it is, but, between ourselves, I don't believe it. There's something about it that I don't understand."

"He seems to be a strange man."

"He certainly is."

"Is he rich?"

"He must be, and he is taking a lot of money with him, all in new bank notes. And he is spending his money, too, I can tell you."

"Have you known your master a long time?"

"I had never met him until the day we started. That was the day when I became his servant

It is easy to imagine what effect this conversation had on the mind of the detective, who was already certain that Mr Fogg was the bank robber.

This sudden journey such a short time after the robbery; this anxiety to reach distant countries, with the excuse of a strange bet - all this persuaded Fix that he was right. He encouraged the Frenchman to say more, and so learnt that the servant knew nothing of his master, that Mr Fogg lived alone in London, that he was known to be rich, that nobody knew where his fortune came from, that he was a man who never spoke about himself or his business. Fix discovered, too, that he was in fact going on to Bombay.

سأل باسبارتو: "هل بومباي بعيدة؟"
أجاب فيكس: "نعم، بعيدة تماماً. ستستغرق حوالي عشرة أيام أخرى من الإبحار"
ـ "وأين بومباي؟"
ـ "في الهند".
ـ "في آسيا؟"
ـ "طبعاً".

ذهب فيكس إلى القنصل بعد وقت قصير من هذا الكلام. قال: "أنا الآن متيقن تماماً من أنني أمسكتُ به. يتظاهر بأنه يحاول أن يفوز برهان غريب بالسفر حول العالم في ثمانين يوماً".
قال القنصل: "إذن هو ذكي جداً. إنه يتوقع أن يعود بأمان إلى لندن بعد أن يكون هَرَبَ من الشرطة في جميع أنحاء العالم".
أجاب فيكس: "سنرى".
ـ "أنتَ متأكد من أنكَ لست مخطئاً؟"
ـ "متأكد تماماً".
ـ "إذن لماذا كان متلهفاً على هذا النحو لأوقّع له على جواز سفره؟"
أجاب الشرطي السري: "ذلك ما لا أعرفه. لكن، أصغِ إلى هذا". ومن ثم، ببضع كلمات، أخبر القنصل بما عرفه من باسبارتو.
وافق القنصل: "نعم، حقاً يبدو أنه الرجل الذي تريده. ما الذي ستفعله؟"
ـ "أُرسل برقية إلى لندن، مخبراً الناس هناك ليرسلوا إليّ إذناً للقبض عليه في بومباي. ثم سأصعد إلى ظهر الـ *مونجوليا*، أتبع اللص إلى الهند، وهناك أتقدّم منه بأدب والإذن في يدي وأضع يدي على كتفه".

"Is Bombay far?" asked Passepartout.

"Yes, quite far," answered Fix. "It will take about another ten days of sailing."

"And where is Bombay?"

"In India."

"Of course."

Fix went to the consul shortly after this talk. "I am now quite certain,"

He said, "that I have got him. He pretends to be trying to win a strange bet by going round the world in eighty days."

"Then he's very clever," said consul. "He expects to get back safely to London after having escaped from the police all over the world."

"We shall see," answered Fix.

"You are sure that you are not mistaken?"

"Quite sure."

"Then why was he so anxious for me to sign his passport?"

"That's what I don't know," replied the detective. "But listen to this." And then in a few words he told the consul what he had learnt from Passpartout.

"Yes, it really does seem that he is the man you want," agreed the consul. "What are you going to do?"

"Send a telegram to London, telling the people there to send a warrant for his arrest to me at Bombay. Then I shall go on board the *Mongolia*, follow the thief to India, and there go up to him politely with the warrant in my hand and put my hand on his shoulder."

ودّع فيكس القنصل، أرسل برقية، وركب الـ *مونجوليا*. بعد ذلك بوقت قصير، شقّتّ السفينة طريقها عَبْر البحر الأحمر نحو الهند.

لم يكن أغلب المسافرين الذين انضموا إلى *مونجوليا* في برنديزي مسافرين إلى أبعد من الهند. كان البعض ذاهبين إلى بومباي؛ وآخرون إلى كالكوتا، لكن عن طريق بومباي، لأن سكة حديد كانت تُبنى الآن لتعبر البلاد من الغرب إلى الشرق، لذلك لم تكن هناك حاجة إلى قطع رحلة البحر الطويلة عن طريق سيلان.

في اليوم التالي لليوم الذي غادرت فيه السفينة السويس، صادف أن رأى باسبارتو السيد فيكس.

قال مبتسماً: "إذا لم أكن مخطئاً يا سيدي، فأنتَ الشخص الذي تلطف إلى حد كبير ووجهني في السويس".

ـ "نعم، طبعاً، وأنت خادم ذلك الرجل الإنجليزي الغريب".

ـ "تماماً، مستر... "

ـ "فيكس".

ـ "مستر فيكس، يسرني أن أجدك على ظهر السفينة. إلى أين أنتَ ذاهب؟ "

ـ "مثلكَ، إلى بومباي".

ـ "ذلك ممتاز. هل سبق وكنت هناك من قبل؟ "

أجاب فيكس، الذي لا يريد أن يقول الكثير جداً: "حسناً... نعم...".

سأل باسبارتو: "هل الهند مكان مثير للاهتمام؟ "

ـ "مثير للاهتمام جداً. كل أنواع الأشياء الجميلة تُرى هناك. آمل أن يتاح لك الكثيرمن الوقت لترى البلاد".

Fix said goodbye to the consul, sent the telegram, and boarded the *Mongolia.* Shortly after that the steamer made its way through the Red Sea towards India.

Most of the passengers who had joined the *Mongolia* at Brindisi were not going further than India. Some were going to Bombay; others to Calcutta, but by way of Bombay, because a railway had now been built that ran across the country from west to east, so there was no need to make the long sea journey by way of Ceylon.

The day after the boat left Suez, Passepartout happened to see Fix.

"If I am not mistaken, sir," said with a smile, "you are the one who so kindly directed me at Suez."

"Yes, of course, and the servant of that strange Englishman."

"Just so, Mr..."

"Fix."

"Mr Fix, I am pleased to find you on board. Where are you going?"

"Like you, to Bombay."

"That's excellent. Have you ever been there before?"

"Well . . . yes ..." answered Fix, who did not want to say too much.

"Is India an interesting place?" asked Passepartout.

"Very interesting. There are all sorts of lovely things to be seen there. I hope you will have plenty of time to see the country."

ـ " آمل هذا أيضاً يا مستر فيكس. بعد كل هذا، إنه لأمر غبيّ أن يمضي الإنسان حياته قافزاً من سفينة إلى سكة حديد ومن سكة حديد إلى سفينة، ببساطة للسفر حول العالم في ثمانين يوماً. لا، كل ذلك الصنف من الأمور ستنتهي في بومباي، أنا متأكد " .

سأل فيكس، دون أن يبدو أنه مهتم جداً: " وهل مستر فوج بصحة جيدة؟ "

أجاب باسبارتو: " بصحة جيدة جداً، وكذلك أنا. آكل ما يكفي ثلاثة رجال. إن هواء البحر يجعلني جائعاً جداً " .

ـ " أنا لا أرى سيدك يتجول حول السفينة " .

ـ " لا، إنه لا يحب الاختلاط مع الناس الآخرين " .

ـ " هل اعتبرت يا مستر باسبارتو، بأن هذه الرحلة حول العالم في ثمانين يوماً قد تكون ذريعة لشيء آخر، غرض سري؟ " .

ـ " حسناً يا مستر فيكس، أنا لا أعرف، وما هو أكثر من هذا، أنا لا أريد أن أعرف " .

كان هذا أول حديث من أحاديث كثيرة مشابهة بين باسبارتو وفيكس،حيث أن الشرطيّ السري فكر أن من الحكمة أن يصادق خادم الرجل الذي كان يتبعه؛ قد يكون هذا مفيداً ذات يوم.

في عدن، ذهب فوج إلى الشاطىء ليوقّع على جواز سفره. ذهب باسبارتو أيضاً، حيث أنه لم يضيّع أي فرصة ليرى كل ما كان يجب أن يُرى.

قال لنفسه: " مثير للاهتمام جداً؛ إذا بحثتَ عن تجارب جديدة، لا يوجد طريق أفضل من السفر " .

في يوم الأحد، الـ ٢٠ من تشرين١ ، لاحت الهند في مدى البصر.

"I hope so too, Mr Fix. After all, it's a foolish thing to spend one's life jumping from a ship to a railway and from a railway to a ship, simply in order to go round the world in eighty days. No, all that sort of thing will come to an end at Bombay, I feel sure."

"And is Mr Fogg well?" asked Fix, without seeming to be very interested.

"Very well," answered Passepartout, "and so am I. I eat enough for three men. It's the sea air that makes me so hungry."

"I never see your master walking around the ship."

"No, he doesn't like mixing with other people."

"Have you considered, Mr Passpartout, that this journey round the world in eighty days might be an excuse for something else, some secret purpose?"

"Well, Mr Fix, I don't know, and what is more, I don't want to know."

This was the first of many similar conversations between Passepartout and Fix, as the detective thought it wise to make friends with the servant of the man he was following; it might one day be useful.

At Aden, Fogg went on shore to have his passport signed. Passepartout went too, as he never wasted an opportunity to see all that was to be seen.

"Very interesting," he said to himself; "if you are looking for new experiences, there is no better way than by travelling."

On Sunday, October 20th, India came in sight

الفصل الثالث

القطار إلى الله أباد

وصلتْ السفينة إلى بومباي في يومين أبكر مما توقع. في الرابعة والنصف بعد الظهر ذهب المسافرون إلى الشاطىء، وكان القطار المتجه نحو كالكوتا سيغادر في الساعة الثامنة.

ذهب السيد فوج، كما قد تتخيل، إلى مكتب جوازات السفر، بينما ذهب السيد فيكس، كما قد تتخيل، إلى مركز الشرطة، حيث سأل قلقاً ما إذا كان إذن الاعتقال وصل.

لم يصل. أُصيب فيكس بخيبة أمل. طلب من رئيس الشرطة في بومباي أن يعطيه الوثائق الضرورية للقبض على السيد فوج. قال الرئيس لا ـ كان أمراً يعود لشرطة لندن، وليس من عمله على الإطلاق. لم يكن هناك ما يفعله. كان فيكس متيقناً تقريباً من أن السيد فوج لن يتقدم إلى أبعد من بومباي. لذلك سيُقبض على الرجل حين يصل الإذن أخيراً.

لكن باسبارتو عرف عند هذا الوقت بأن الرحلة لم تكن في نهايتها. أخبره سيده بأنهما سيغادران نحو كالكوتا بقطار المساء، وهكذا بدأ في التفكير بأن قصه الرهان، بعد كل شيء، كانت حقيقية، وأنهما سيسافران حقاً حول العالم.

ذهب للسير على الأقدام في شوارع بومباي، حيث أنه أحب أن يرى كل ما يُرى هناك. لكن، لسوء حظه وحظ سيده، أدت رغبتُه في أن يرى كل شيء إلى متاعب خطيرة.

Chapter 3

The Train to Allahabad

The ship reached Bombay two days earlier than had been expected. At half past four in the afternoon the travellers went on shore, and the train for Calcutta was going to leave at eight o'clock.

Mr Fogg, as you may imagine, went to the passport office, while Mr Fix went, as you may imagine, to the police station, where he asked anxiously whether the warrant had come

It had not come. Fix was disappointed. He asked the chief of the Bombay police to give him the necessary documents to arrest Mr Fogg.

The chief said no - it was a matter for the London police, and not his business at all. There was nothing to be done. Fix was fairly certain that Mr Fogg would go no further than Bombay. So he would arrest the man when the warrant from London finally arrived.

But by this time Passepartout knew that the journey was not at an end. His master had told him that they would leave for Calcutta by the evening train, and so he began to think that, after all, the story of the bet was true, and that they were really going round the world.

He went for a walk in the streets of Bombay, since he liked to see all there was to be seen. Unfortunately for him and his master, though, his wish to see everything resulted in serious trouble.

هذا ما حدث. بينما كان باسبارتو يسير نحو المحطة، وصل إلى معبد تل مالابار العظيم. بدا خارجُه رائعاً إلى حد أنه قرر أن يدخل إليه ويتأمله بإعجاب من الداخل. الآن، هناك شيئان لم يعرفهما المتفرج الفرنسي. كان أحدهما هو هذا ـ ليس مسموحاً للأجانب أن يدخلوا المعابد الهندية. والآخر هو حتى الهنود أنفسهم ليس مسموحاً لهم أن يدخلوا معبداً منتعلين أحذيتهم؛ إن عليهم أن يخلعوا أحذيتهم ويتركوها خارج الباب.

دخل باسبارتو، ولم يخلع حذاءه. بينما كان يتأمل المعبد باهتمام من الداخل، قذف ثلاثةُ رهبان أنفسهم عليه، نزعوا حذاءه وبدأوا يضربونه ضرباً مبرّحاً. كان سهلاً على باسبارتو، القوي والنشيط، أن يقاتل ليشقّ طريقة إلى خارج المعبد ويجري. في الساعة الثامنة إلا خمس دقائق، فقط قبل بضع دقائق من مغادرة القطار، وصل إلى محطة سكة الحديد بلا قبعته ولا حذائه.

كان فيكس هناك. تبع السيد فوج واكتشف أنه كان سيغادر البلدة. قرر على الفور أنه يجب أن يتبعه إلى كالكوتا، وحتى إلى أبعد من ذلك، إذا كان ضرورياً. لم يلاحظ باسبارتو الشرطي السريّ، لكن فيكس سمع التفسيرات التي عَرَضها على سيده وقصة مغامرته.

قال فلياس فوج إلى خادمه، وهما يحتلان مكانهما في عربة سكة الحديد: " لا تدع هذا يحدث مرة أخرى ".

كان فيكس نفسه على وشك ركوب القطار حين خطرت في باله خطة أفضل.

قال لنفسه: " لا، سأبقى هنا. لقد انتُهكتْ القوانين هنا في الهند. أنا أعرف ما عليّ فعله. لدي رجلي! "

This is what happened. While making his way towards the station, Passepartout came to the great temple of Malabar Hill. The outside of it looked so fine that he decided to go and admire it from the inside. Now, there were two thing that our sightseeing Frenchman did not know.

One of them was this - that foreigners are not allowed to go inside Indian temples. The other was that even the Indians themselves are not allowed to enter a temple with their shoes on; they must take their shoes off and leave them outside the door.

Passepartout went in, and he did not take his shoes off. While he was admiring the temple from the inside, three priests threw themselves on him, pulled his shoes off and began to give him a good beating. Passepartout, strong and active, was easily able to get up, knock them down, fight his way out of the temple and run. At five minutes to eight, only a few minutes before the train left, and without his hat or shoe, he reached the railway station.

Fix was there. He had followed Mr Fogg and discovered that he was going to leave the town. He decided immediately that he must follow him to Calcutta, and even further, if necessary. Passepartout did not notice the detective, but heard the explanations that he gave to his master and the story of his adventure.

"Don't let that happen again," said Phileas Fogg to his servant, as they took their places in the railway carriage.

Fix was just about to board the train himself when a better plan came into his mind.

"No, I will stay here," he said to himself. "Laws have now been broken here in India. I know what to do. I have got my man!"

لم يكن السيد فوج وباسبارتو الشخصين الوحيدين في عربة سكة الحديد؛ كان هناك مسافر ثالث. كان هذا هو سير فرانسيس كرومارتي، ضابط في الجيش الهندي، كان في طريقه إلى بيناريس.

في صباح يوم الثلاثاء، الـ٢٢ من تشرين١، حدث أن سأل سير فرانسيس باسبارتو عن الوقت.

أخرج باسبارتو ساعته وأجاب: "الساعة الثالثة".

قال سير فرانسيس: "مستحيل. لا بد أنها السابعة على الأقل".

أجاب باسبارتو: "ساعتي لا تخطىء أبداً".

حاول سير فرانسيس أن يُفهمه أنهم وهم يسافرون نحو الشرق تصبح النهارات أقصر، وكل دَرَجة يمرون بها تحقق فرقَ أربع دقائق.

لكن باسبارتو لم يستطع أن يفهم. قال إنه لا بد أن تكون ساعته على صواب، وأن الشمس على خطأ".

فيما سير فرانسيس يصبح على علاقة ودٍ مع رفيق السفر أكثر فأكثر، لم ينقضِ طويل وقت قبل أن يعلم سببَ رحلتهما. أصبح أكثر اهتماماً، وأصغى بحرص أعظم إلى ما أخبره به السيد فوج.

قال: "ستكون محظوظاً جداً يا مسترفوج إذا نجحتَ في السفر حول العالم في ثمانين يوماً. قد تحدث كل أنواع الأمور التي ستؤخرك. حادث؛ مشاكل غير متوقعة ..."

أجاب السيد فوج: "لا، رغم الحوادث والمشاكل غير المتوقعة، أنا متيقن من أنني سأنجح".

Mr Fogg and Passepartout were not the only people in the railway carriage; there was a third traveler with them. This was Sir Francis Cromarty, an officer of the Indian Army, who was on his way to Benares.

On Tuesday morning, October 22nd, Sir Francis happened to ask Passepartout the time.

Passepartout pulled out his watch and answered, "Three o'clock."

"Impossible," said Sir Francis. "It must be seven o'clock at least."

"My watch is never wrong," replied Passepartout.

Sir Francis tried to make him understand that as they were going towards the east the days became shorter, and each degree that they passed made a difference of four minutes.

But Passepartout could not understand. His watch must be right, he said, and the sun must be wrong. His watch said that it was three o'clock and so it could not be seven o'clock.

As Sir Francis Cromarty became more and more friendly with his traveling companions, it was not long before he learnt the reason for their journey. He became most interested, and listened with the greatest care to what Mr Fogg told him.

"You will be very fortunate, Mr Fogg," he said, "if you succeed in getting round the world in eighty days. All sorts of things may happen that will delay you. An accident; unexpected problems . . ."

"No," answered Mr Fogg, "in spite of accidents and unexpected problems, I am certain to succeed."

أجاب سير فرانسيس: "مثلاً، مغامرة خادمك في بومباي. ليس لديك أي فكرة عن مدي قسوة الحكومة البريطانية في أمور كهذه. قد يُقبض على خادمك ويُعاقب".

ـ "إذا قُبض على خادمي وعُوقب لدخوله معبد دون أن يخلع حذاءه، فهذا شأنه وليس شأني. إذا أوقف في كالكوتا ووُضع في السجن، سآسف طبعاً. لكن هذا لن يوقفني عن الاستمرار في رحلتي".

أجاب سير فرانسيس: "لكن أموراً أخرى قد تحدث وتؤخرك".

عند هذه اللحظة توقف القطار، ونادى صوت:

ـ "كل المسافرين ينزلون إلى هنا!"

قفز باسبارتو من القطار ليرى ما الأمر. خلال بضع دقائق عاد قائلاً: "هذه نهاية سكة الحديد!"

سأل سير فرانسيس: "ماذا تعني؟"

ـ "أعني أن القطار لن يسير إلى مسافةأبعد".

نزل المسافرون من القطار.

سأل سير فرانسيس موظفاً رسمياً من سكة الحديد: "أين نحن؟"

ـ "نحن في قرية خولبي".

ـ "لماذا تتوقفون؟"

ـ "ها هنا يصل خط سكة الحديد إلى نهاية".

ـ "كيف يكون ذلك؟"

ـ "لم يكتمل بعد. الخمسون ميلاً بين هنا والله أباد لم يُبنَ بعد".

ـ "لكن الجرائد تقول إن الخط مستكمَل".

أجاب الموظف الرسميّ: "لا أستطيع عمل شيء بهذا الشأن. ارتكبتْ الجرائد غلطة".

"For example," answered Sir Francis, "this adventure of your servant at Bombay. You have no idea how severe the British government is in such matters. Your servant may be arrested and punished."

"If my servant is arrested and punished for going into a temple without taking his shoes off, it is his business and not mine. If he is stopped at Calcutta and put into prison, I shall, of course, be sorry. But it will not stop me from continuing with my journey."

"But other things may happen that will delay you," answered Sir Francis.

At that moment the train came to a stop, and a voice called:

"All passengers get down here!"

Passepartout jumped out of the train to see what the matter was. In a few minutes he came back saying, "This is the end of the railway!"

"What do you mean?" asked Sir Francis.

"I mean that the train can go no further."

The passengers got off the train.

"Where are we?" Sir Francis asked a railway official.

"We are at the village of Kholby."

"Why are we stopping?"

"This is where the railway line comes to an end."

"How's that?"

"It is not yet completed. The fifty miles of line between here and Allahabad have not yet been built."

"But the newspapers say that the line is complete."

"I can't help that," answered the official. "The newspapers have made a mistake."

قـال سيـر فـرانسـيس: "لكـننا دفعـنا عن الرحلة مـن بومبـاي إلى كالكوتا!"

ـ "لكن المسـافرين يعـرفون بأن عليـهم أن يجدوا طريقـة خاصـة بهـم ليصلوا من هنا إلى الله أباد".

كان سير فرانسيس غاضباً جداً، وكان باسبارتو على استعداد لأن يقاتل موظف سكة الحديد الرسمي.

ـ "مستر فوج، هذا سيضع نهاية لخطتك".

ـ "إطلاقاً يا سير فرانسيس. لقد توقعتُ هذا".

ـ "ماذا! عرفتَ أن القطار لم يكتمل بعد؟"

ـ "لا، لكنني عرفتُ أن شيئاً أو آخر من هذا النوع كان من المؤكد أن يحدث. هذا ليس خطيراً؛ أنا مبكّر بيومين. هناك سفينة تغـادر كالكوتا إلى هونج كـونج في الساعة الثانيـة عـشرة في الـ ٢٥؛ هذا اليـوم هو الـ ٢٢، وسنصل إلى كالكوتا في الوقت المحدّد".

كـان أمراً حـقيقياً جداً أن تنتهي سكة الحديد في هذه النقطة فقط. كـانت الجرائد مخطئة ـ كما هي غالباً كذلك. كان أغلب المسـافرين يعـرفـون بأن الخط يتوقف هناك، فاستأجروا عربات وخيـول؛ لذلك فحين ذهب السيد فوج وسير فراتسيس ليجدا طريقة للوصول إلى الله أباد، كان كل شيء قد اُتُخذ.

قال فلياس فوج: "سأمشي".

لكنَ باسبارتو كان أفضل حظاً. قال: "أظن أنني وجدتُ طريقة".

ـ "وما هي تلك؟"

ـ "فيل. إنه يعود إلى هنود يعيشون قريباً جداً من هنا".

قالَ السيد فوج: "لنذهب ونرَ الفيل".

"But we have paid for the journey from Bombay to Calcutta!" said Sir Francis.

"But the passengers know that they must find some way of their own to get from here to Allahabad.

Sir Francis was very angry, and Passepartout was ready to fight the railway official.

"Sir Francis," said Mr Fogg calmly, "we had better find another way of getting to Allahabad."

"Mr Fogg, this is going to put an end to your plan."

"Not at all, Sir Francis. I had expected it."

"What! You knew that the railway was not yet complete?"

"No, but I knew something or other of this sort was certain to happen.

This is not serious; I am two days early. There is a ship that leaves Calcutta for Hong Kong at twelve o'clock on the 25th; this is only the 22nd, and we shall get to Calcutta in time."

It was only too true that the railway ended at this point. The newspapers were mistaken-as they often are. Most of the passengers had known that the line stopped there; and had already hired carriages and horses; so when Mr Fogg and Sir Francis went to find some way of getting to Allahabad, everything had been taken.

"I shall walk," said Phileas Fogg.

But Passepartout had been more fortunate. "I think I have found a way," he said.

"And what's that?"

"An elephant. It belongs to an Indian who lives close by."

"Let's go and see the elephant," said Mr Fogg.

بعد خمس دقائق وصل المسافرون الثلاثة إلى كوخ، في داخله هندي وفي خارجه فيل.

سأل السيد فوج إذا كان يمكنه أن يستأجر الحيوان. قال الهندي لا. سأله فوج ثانية وعرض السعر العالي جداً ومقداره عشرة جنيهات في الساعة. كان الجواب لا. عشرون جنيهاً؟ لا، أربعون جنيهاً؟ لا. قفز باسبارتو كل مرة علا فيها السعر. إذا استغرق الأمر خمسة عشر ساعة للوصول إلى الله أباد، سيتلقى الهندي ستمائة جنيه.

عرض فلياس فوج، دون أن يُظهر أي علامة من علامات نفاد الصبر، أن يشتري الفيل، واقترح ألفَ جنيه كسعر له. لم يرد الهندي أن يبيع.

أخذ سير فرانسيس السيد فوج جانباً ونصحه بأن يفكر بالأمر قبل أن يذهب إلى أبعد. قال فوج بأنه لا يفكّر أبداً مقلّباً الأمور في ذهنه؛ إنه يقرر الأمور دائماً على الفور. عليه أن يكسب رهان العشرين ألف جنيه، ولكسبها يجب أن يحصل على الفيل، حتى لو دفع عشرين ضعفاً من قيمة الحيوان.

عاد السيد فوج إلى الهندي. كان من السهل بالنظر إلى وجه الرجل رؤية أن الأمر كله مسألة نقود. عرض فلياس ألفاً ومائتي جنيه، ثم ألفاً وخمسمائة ثم ألفاً وثمانمائة ثم ألفي جنَيه.

عندئذ قال الهندي إنه سيبيع.

وكان الأمر التالي العثور على دليل. كان هذا أسهل. عرض هندي أصغر سناً، بنظرة بهيجة على وجهه، خدماته. وعده السيد فوج بمكافأة جيدة، مما جعل وجهه يبدو أكثر ابتهاجاً. كان الهندي يعرف عمله. أعدّ ترتيب جلوس على الفيل، وكرسي على كل جانب.

Five minutes later the three travellers reached a hut, inside which was an Indian and outside which was an elephant.

Mr Fogg asked if he could hire the animal. The Indian said no. Fogg asked him again and offered the very high price of ten pounds an hour.The answer was no. Twenty pounds? No. Forty pounds? No. Passepartout gave a jump every time the price went up. If it took fifteen hours to get to Allahabad, the Indian would receive six hundred pounds.

Phileas Fogg, without showing any signs of impatience, offered to buy the elephant, and suggested a thousand pounds as the price. The Indian did not want to sell.

Sir Francis Cromarty took Mr Fogg on one side and advised him to think the matter over before going any further. Mr Fogg said that he never thought things over; he always decided things immediately. He had to win a bet of twenty thousand pounds, and to win it he must have the elephant, even if he paid twenty times the value of the animal.

Mr Fogg went back to the Indian. It was easy to see by the look on the man's face that the whole thing was a question of money. Phileas Fogg offered twelve hundred pounds, then fifteen hundred, then eighteen hundred, and at last two thousand pounds.

Then the Indian said he would sell.

The next thing was to find a guide. This was easier. A young Indian, with a pleasant-looking face, offered his services. Mr Fogg promised him a good reward, which made his face look even more pleasant. The Indian knew his business. He fitted a seating arrangement onto the elephant, with a chair on each side.

دفع السيد فوج إلى الهندي بأوراق مالية، أخرجها من حقيبته. جعل هذا باسبارتو يشعر بأنه مريض تقريباً ثم عرض السيد فوج أن يأخذ سير فرانسيس معه إلى الله أباد، وقبل عرضه. اشتري الطعام من القرية. أخذ سير فرانسيس مكانه على أحد الكراسي، وفلياس فوج على الكرسي الآخر. أخذ الهندي مكانه على رقبة الفيل، وجلس باسبارتو في الخلف.

شرعوا في الرحلة في الساعة التاسعة في الصباح، وسلكوا درباً، بعد أن خرجوا من القرية، جرى عبر الغابة. سافروا طيلة النهار إلى النهاية، وفي الساعة الثامنة في المساء كانوا قد قطعوا نصف الطريق إلى الله أباد. انطلقوا في الساعة السادسة في الصباح التالي، وقال دليلهم بأنهم سيصلون إلى الله أباد في ذلك المساء.

في حوالي الرابعة من بعد الظهر، حين كانوا في منتصف غابة كثيفة، سمعوا فجأة ضجةً غريبة ـ صراخ أصوات كثيرة، وصوت موسيقى عنيفة. توقف الدليل، وأظهر وجهُه قَلَقَه. قفز هابطاً، ربط الفيل إلى شجرة، ثم دخل بهدوء إلى داخل الغابة. بعد بضع لحظات، عاد قائلاً: "يجب ألا نظهر! لنختبيء؛ هناك خطر". فكّ رباط الفيل، وقاده إلى مكان لا يمكن للمسافرين أن يُروا منه.

اقتربت الضجة أكثر فأكثر. راقب المسافرون، وهم لا يعرفون ماذا سيشاهدون. ثم بدا حشد من القسس للأعين، نصفهم يمشون ونصفهم يرقصون، نصفهم يصرخون ونصفهم يغنون. جاء آخرون خلفهم دافعين نوعاً من منصة على عجلات. عليها أُجلستْ هيئة في شكل رجل أو امرأة كبيرة الحجم بأربع أذرع، مطلية بألوان صارخة.

Mr Fogg paid the Indian in bank notes, which he took from his bag.

This made Passepartout feel almost ill. Then Mr Fogg offered to take Sir Francis Cromarty with him to Allahabad, and his offer was accepted. Food was bought in the village. Sir Francis took his place on one of the chairs, and Phileas Fogg on the other. The Indian took his place on the neck of the elephant, and Passepartout sat at the back.

They stared at nine o'clock in the morning and, leaving the village, took a path that ran through the forest. They travelled all through the day, and by eight o'clock in the evening they had already got halfway to Allahabad. They started off at six o'clock the next morning, and their guide said that they would reach Allahabad that evening.

At about four o'clock in the afternoon, when they were in the middle of a thick forest, they suddenly heard strange noises - the crying of many voices, and the sound of wild music. The guide stopped, and his face showed his anxiety. He jumped down, tied the elephant to a tree, and then went quietly into the forest. A few moments later he came back, saying, "We must not be seen! Let us hide; there is danger." He untied the elephant, and led it to a place from which the travellers could not be seen.

The noises came nearer and nearer. The travellers watched, not knowing what they were going to witness. Then a crowd of priests came into view, half walking and half dancing, half shouting and half singing. Others came behind them pulling a sort of platform on wheels. On this was seated a figure in the shape of a large man or woman with four arms, painted in violent colours.

عرف سير فرانسيس ما كان هذا. قال: "إنها الإلهة كالي، إلهة الحب والموت".

قال باسبارتو: "إلهة الموت ربما، لكن إلهة الحب ـ ذلك ما لا أصدقه أبداً. يا لها من امرأة قبيحة!"

أشار الهندي له أن يلزم الصمت.

خلف هذا، كان القسس يسحبون امرأة إلى الأمام، بدت أنها لا تكاد تقدر على المشي. كانت شابة، وجميلة جداً. ثم جاءت مجموعة أخرى من قسس يحملون جثة ميّت. كانت الجثة لابسة ملابس جميلة لأمير هندي.

Sir Francis knew what it was. "It is the Goddess Kali, the Goddess of Love and Death," he said.

"The Goddess of Death, perhaps," said Passepartout, "but the Goddess of Love - that I can never believe. What an ugly woman!"

The Indian made a sign to him to keep quiet.

Behind this some priests were pulling along a woman, who seemed hardly able to walk. She was young, and very beautiful. Then came another group of priests carrying a dead body. The body was dressed in the fine clothes of an Indian prince.

الفصل الرابع

سوتيه

نظر سير فرانسيس إلى كل هذا بحزن شديد، فسأل، بعد أن التفت نحو الهندي: "سوتيه؟"

أجاب الهندي: نعم.

حين مرّ كل الهنود، ولم تعد صرخاتهم تُسمع، التفتَ السيد فوج إلى سير فرانسيس وسأله عن معنى كلمة: 'سوتيه'.

أجاب: "سوتيه هي قربانُ جسد امرأة مات زوجها إلى آلهة. ستُحرق هذه المرأة المسكينة غداً صباحاً حين تُشرق الشمس.

صاح باسبارتو: "أوه! يا لهم من ناس أشرار!"

سأل السيد فوج: "والجثة؟"

أجاب الدليل: "الجثة هي جثة زوجها، الأمير".

أوضح سير فرانسيس كرومارتي: "في أغلب أنحاء الهند، هذا النوع من الطقس أوقف. لكننا لا نفعل شيئاً حول هذا في الأجزاء الأكثر وحشيّة".

صاح باسبارتو: "الفتاة المسكينة. أن تُحرق حيّةً".

قال سير فرانسيس: "نعم، تُحرق حيّة، وإذا لم تحرق، لن تصدق أي قسوة ستعاني منها. سيحلقون شعرها؛ لن يعطوها شيئاً تقريباً لتأكله؛ سيعاملها الناس أسوأ من معاملتهم لكلب. كثير جداً من النساء سيئات الحظ هؤلاء يفضلن أن يُحرقن على أن يعشن حياة رهيبة. وهناك حقاً حالات تعرض المرأة فيها نفسها بمحض إرادتها. أتذكّر حالة كهذه حين طلبت أمرأة شابةأن تُحرق مع جثة زوجها. ما كان الحاكم أن يسمح بهذا طبعاً. هكذا غادرتْ المرأة البلدة وذهبت إلى منطقة يحكمها أحد الأمراء الهنود، وهناك أصبحت قادرة على الموت بالطريقة التي شاءتها".

Chapter 4

A Suttee

Sir Francis looked at all this very sadly and, turning towards the Indian, asked, "A suttee?"

The Indian answered yes.

When the priests had all passed, and their cries could no longer be heard, Mr Fogg turned to Sir Francis and asked him the meaning of the word "suttee."

"A "suttee"," he answered, "is an offering to the gods of the body of a woman whose husband has died. This poor woman will be burnt tomorrow morning when the sun rises."

"Oh! What evil people!" cried Passepartout.

"And the dead body?" Mr Fogg asked.

"The dead body is that of her husband, the prince," answered their guide.

"In most of India," explained Sir Francis Cromarty, "this sort of thing has been stopped. But we can do nothing about it in the wilder parts."

"The poor girl!" cried Passepartout. "To be burnt alive!"

"Yes," said Sir Francis, "burnt alive, and if she were not, you would hardly believe what cruelties she would suffer. They would cut off her hair; they would give her almost nothing to eat; people would treat her worse than a dog. So many of these unfortunate women prefer to be burnt than to lead such a terrible life. And there are in fact cases in which the woman offers herself freely. I remember one such case when a young woman asked to be burnt with the body of her husband. The governor of course would not allow it. So the woman left the town and went to an area governed by one of the Indian princes, and there she was able to die in the way she wished."

قـال الدليل الذي كـان يُصـغي: "لـكن المرأة التي رأيناها الآن، لن تذهب إلى مـوتهـا لأنهـا أرادتْ أن تذهب إليـه؛ إنهـا أُجبـرتْ أن تفـعل هذا".

قال سير فرانسيس: "لا تبدو أنها تبذل أي جهد لتهرب".

أجاب الهندي: "لقد أجبروها على أن تشرب أو تدخن شيئاً جعلها نَعسة. إنها لا تعرف ما يحدث".

سألَ سير فرانسيس: "لكن كيف نعرف أنها أُجبرتْ على أن تذهب؟"

أجاب الرجل: "كل الناس في الأنحاء يعرفون القصة. إنها فتاة ذات جمال باهر، ابنة تاجر غنيّ في بومباي. إن اسمها عَودة. مات أبوها وأمها حين كانت صغيرة السن، وأُجبرت على الزواج بهذا الأمير العجوز. بعد ثلاثة أشهر، مات. وبعد أن عرفت ما سيحدث لها، هربتْ، لكن سرعان ما أُمسك بها. سيأخذ أخو الأمير ثروة الأمير إذا ماتت الفتاة، لذلك رُتّب لها أن ينفّذ بها حكم الموت".

سأل فوج: "إلى أين يأخذونها؟"

ـ"إلى معبد بيلاجي، على بعد ميلَيْن من هنا. ستمضي الليلة هناك منتظرة اللحظة التي ستحرق فيها".

وفيما هم سينطلقون في رحلتهم مرة أخرى، التفتَ السيد فوج إلى سير فرانسيس واقترح:

ـ"لننقذ هذه المرأة".

صاح سير فرانسيس: "ننقذ هذه المرأة يا مستر فوج؟"

أجاب: "لا زلتُ مبكّراً عن الموعد باثنتي عشرة ساعة، ويمكنني أن أعطي تلك الاثنتي عشرة ساعة لها".

The guide, who had been listening, said, "The woman we saw just now, though, is not going to her death because she wants to; she is being forced to do so."

"She does not seem to be making any effort to escape," said Sir Francis.

The Indian answered, "They have made her drink or smoke something that has made her sleep. She does not know what is happening."

"But how do you know," asked Sir Francis, "that she is being forced to go?"

"Everybody round knows the story," answered the man. "She is a girl of great beauty, the daughter of a rich Bombay trader. He name is Aouda. Her father and mother died when she was young, and she was forced to marry this old prince. Three months later he died. Knowing what would happed to her, she escaped, but was soon caught. The brother of the prince will get the prince's fortune if this girl dies, and so he has arranged for her to be put to death."

"Where are they taking her? "asked Mr Fogg.

"To the Pillaji temple, two miles from here. She will spend the night there waiting for the moment when she is to be burnt."

Just as they were going to start on their journey again, Mr Fogg turned to Sir Francis and suggested:

"Let us save this woman."

"Save this woman, Mr Fogg?" cried Sir Francis.

"I am still twelve hours early," he answered, "and I can give those twelve hours to her."

ـ" مستر فوج، أنتَ لك قلب رحيم جداً" .

أجاب فوج ببساطة: "أحياناً ـ حين يكون لدي الوقت" .

قرروا أن يقتربوا من المعبد إلى أقرب ما يمكن، وبعد نصف ساعة توقفوا بين أشجار كثيفة. هناك تكلموا عن أفضل خطة لإنقاذ الفتاة. كان الهنديّ يعرف هذا المعبد، وقال إن الفتاة في داخله. هل من الممكن الدخول وأخذها والقسس نائمون؟ هل من الممكن أن يثقبوا ثقباً في الحائط؟ أمور كهذه لا يمكن تقريرها إلى أن تحلّ اللحظة المناسبة. لكن لم يساور عقولهم أي شكّ بأنها إذا كان يمكن إنقاذها، فلا بد أن تُحمل وتُخرَج في الليل، وليس في اللحظة حين ستؤخذ إلى المكان حيث موتها، عندئذٍ، لا يمكن لأي إنسان أن ينقذها.

انتظر السيد فوج ورفاقه حتى حلول الليل. حين خيّم الظلام، في حوالي السادسة، قرروا أن يذهبوا إلى حيث يوجد المعبد ليروا ما الذي يمكنهم فعله. حتى ذلك الوقت، لم تُسمع ضجة أخرى. لا بد أن الهنود يشربون أو يدخنون شيئاً ينيمهم نوماً عميقاً، لذلك فمن الممكن ربما أن يدخلوا المعبد دون أن يُلاحَظوا.

ذهب الدليلُ أولاً، وتبعه الآخرون. قبل مرور وقت طويل، أتوا إلى حافة الجدول، هناك رأوا أمامهم كومة خشب كوّمها الهنود عالياً. على هذه الكومة استلقتْ جثة الأمير، التي ستُحرق في نفس الوقت الذي ستُحرق فيه الفتاة التي يحاولون إنقاذها. على بُعد بضع مئات أقدام من الجانب الآخر كان المعبد.

قال الدليل، في صوت خافت: "اتبعوني" .

"Mr Fogg, you have a very kind heart!"

"Sometimes - when I have time," answered Mr Fogg, simply.

They decided to go as near to the temple as possible, and half an hour later they came to a stop among some thick trees. There they talked about the best plan for saving the girl. The Indian know this temple, and said that the girl was inside it. Would it be possible to go in and take her away while the priests were asleep? Would it be possible to make a hole in the wall? Such things could not be decided until the right moment. But there was no doubt in their minds that if she could be saved, she must be carried off during the night, and at the moment when she was being taken to the place of her death, for then no man could save her.

Mr Fogg and his companions waited for night to fall. When it got dark, at about six o'clock, they decided to go as far as the temple to see what could be done. By that time, no more noise was heard. The Indians must have been drinking or smoking something that had put them into a deep sleep, so it would perhaps be possible to enter the temple without being noticed.

The guide went first, and the others followed. Before long they came to the edge of a stream, and there they saw in front of them a pile of wood which had been built up by the Indians. On this pile of wood lay the body of the prince, which was to be burnt at the same time as the girl whom they were trying to save. A few hundred feet on the other side of this was the temple.

"Follow me," said the guide, in a low voice.

سرعان ما وصلوا إلى مكان حيث كانت الأرض مغطاة بهنود نائمين. لكن، لخيبة أملهم، رأوا أيضاً رجالاً لم يكونوا نائمين وكانو يحرسون، وهم يمشون ذهاباً وإياباً أمام أبواب المعبد. افترض المسافرون أنْ لا بد من وجود رجال يحرسون في الداخل أيضاً.

لم يذهب الهنديّ إلى مسافة أبعد. رأى استحالة دخول المعبد من مدخله، وعاد إلى رفاقه. فهم فلياس فوج وسير فرانسيس كرومارتي كما فهم الهنديّ أيضاً بأنهم لا يَمكنهم أن يفعلوا شيئاً من ذلك الاتجاه، وتكلموا حول الموضوع في أصوات خافتة.

قال سير فرانسيس: "لننتظر. إن الساعة هي الثامنة فقط، وربما سيذهب هؤلاء الرجال إلى النوم أيضاً فيما بعد".

قال باسبارتو: "ربما سيناموَن".

هكذا استلقى فلياس فوج ورفاقه على الأرض عند أسفل شجرة وانتظروا. بدا أن الوَقت يمر بطيئاً جداً. تركهم الهندي الآن مرة أخرى ليرى ما الذي كان يحدث.

عند منتصف الليل كان القسس ما زالوا يحرسون. كان من الواضح أنهم لا ينوون أن يناموا. كان هناك شيء واحد يمكن القيام به، وذلك حَفْر حفرة في جدار المعبد. لكن المسألة كانت: هل سيكون الرجال داخل المعبد يراقبون الفتاة بالحرص الذي يراقبون به أولئك الذين في الخارج؟

بعد نقاش واحد نهائيّ، قال الهنديّ بأنه على استعداد لأن يبدأ. تبعه الآخرون.

Soon they came to a place where the ground was covered with sleeping Indians. But to their disappointment, they also saw men who were not asleep and who were on guard, walking up and down in front of the doors of the temple. The travellers supposed that there must be men on guard inside, too.

The Indian went no further. He saw the impossibility of getting into the temple through entrance, and he went back to his companions. Phileas Fogg and Sir Francis Cromarty understood as well as he did that nothing could be done from that direction, and they talked over the matter in low voices.

"Let us wait," said Sir Francis. "It is only eight o'clock, and perhaps these men will go to sleep too, later."

"Perhaps they will," said Passepartout.

So Phileas Fogg and his companions lay down at the foot of a tree and waited. Time seemed to pass very slowly. The Indian left them now and again to see what was happening.

At midnight the priests were still on guard. It was clear that they did not intend to sleep. There was only one thing to be done, and that was to make a hole in the wall of the temple. But the question was: would the men inside the temple be watching the girl as carefully as those outside?

After one final discussion, the Indian said that he was ready to start. The others followed him.

بعـد نصـف سـاعـة وصلوا إلى خلف المعـبـد دون أن يقـابلوا أي شـخص. لم يكن هناك أي شـخص يقـوم بالحـراسـة في هذا الجـانب، حيث لا يوجد لا أبواب ولا نوافذ.

كانـت ليلة مظلمة. كـان القمر منخفضاً في السماء ومغطى تقريباً بالسحب. وجعلته الأشجار الكثيفة حتى أكثر ظلمة.

لكن هناك شيئاً واحداً هو الوصول إلى جدار المعبد، وشيئاً آخر هو الدخـول إليـه. لفـعل هذا، لـم يكن أمـام فلياس فـوج ورفـاقـه أي شيء سـوى سكاكين جيـوبهم. من حـسن الحَظ كـان الجـدار مـصنوعـاً من الخشب.

ذهبـوا إلى العـمل، مـصـدرين أقـل ضـجـة ممكنة. فـتـح الـهندي وباسبـارتو فتـحـة. فـجأة سـمـعـوا صرخـة من داخل المعبـد، وفي نفس الوقت أمكن سماع صرخة أخرى من الخارج.

توقف العـمال. ماذا حـدث؟ هل لوحظ عملهم؟ عـادوا إلى الخلف إلى مـخبـئـهم بين الأشـجـار وانتظروا. مـر بعـض الوقت. ثم رأوا أن الرجال يقومون الآن بحراسة خلف المعبد الذي كانت الفتاة تنام فيه.

Half an hour later they reached the back of the temple ·ithout having met anyone. There was no one on guard on .is side, where there were neither doors nor windows.

It was a dark night. The moon was low down in the sky . almost covered with clouds. The thick trees made it en darker.

But it was one thing to get to the wall of the temple, another to get inside it. To do this, Phileas Fogg and his companions had nothing except their pocket knives. Fortunately the wall was made mainly of wood.

They went to work, making as little noise as possible. The Indian and Passepartout made an opening. Suddenly they heard a cry from inside the temple, and at the same time another cry could be heard from outside.

The workers stopped. What had happened? Had their work been noticed? They went back to their hiding place among the trees and waited. Some time passed. Then they saw that men were now guarding the back of the temple in which the young girl was sleeping.

فصل ٥

إنقاذ عَودة

من الصعب وصف خيبة أمل الرجال الأربعة. لقد اقتربوا من المرأة التي رغبوا في إنقاذها، لكنهم لم يستطيعوا أن ينقذوها. فشلوا في جهودهم. كان سير فرانسيس يعضّ أصابعه. كان باسبارتو في حالة غضب رهيب وواجه الهندي بعضَ الصعوبة في الحفاظ على هدوئه. لكن فوج لم يُظهر أي مشاعر على الإطلاق؛ كان هادئاً كما في كل الأوقات.

قال سير فرانسيس: "الشيء الوحيد الذي يمكننا فعله الآن هو أن نرحل".

وافق الهندي: "يجب أن نرحل: ذلك كل ما يمكننا أن نفعله".

لم يقل باسبارتو شيئاً.

قال فلياس فوج: "لننتظر. لا ضرورة إلى أن أذهب إلى الله أباد قبل منتصَف نهار الغد".

سأل سير فرانسيس: "لكن ما الذي تأمله؟ خلال بضع ساعات سيبزغ نور النهار وعندئذ ..."

أجاب فلياس فوج: "الفرصة التي نأمل بها قد تأتي في اللحظة الأخيرة".

تساءل سير فرانسيس بماذا كان فوج يفكر. ما الذي يمكن لهذا الرجل الإنجليزي البارد أن يخطط له؟ هل سيندفع إلى المرأة الشابة ويحملها بعيداً حين سيعمل الهنود على حرقها؟ محاولة فعل ذلك سيكون جنوناً. لكن فلياس فوج لم يكن مجنوناً، لذلك قرر سير فرانسيس أن يثق به وينتظر.

Chapter 5

Saving Aouda

It is difficult to describe the disappointment of the four men. They had got so near to the woman that they wished to save, but they could not save her. They had failed in their efforts. Sir Francis was biting his fingers. Passepartout was in a state of terrible anger and the Indian had some difficulty in keeping him quiet. Fogg, though, showed no feelings at all; he was as calm as ever.

"The only thing that we can do now is to go away," said Sir Francis, in a low voice.

"We must go away: that is all that we can do," agreed the Indian.

Passepartout said nothing.

"Let us wait," said Philes Fogg. "I need not get to Allahabad before midday tomorrow."

"But what are you hoping for?" asked Sir Francis. "In a few hours daylight will come and then..."

"The chance that we are hoping may come at the last moment," answered Fogg.

Sir Francis wondered what Fogg was thinking. What could this cold Englishman possibly be planning to do? Was he going to rush up to the young woman and carry her off at the moment when the Indians were going to burn her? To try to do that would be crazy. But Phileas Fogg was not crazy, so Sir Francis decided to trust him and to wait.

لم يدع الهندي الشاب رفاقه يبقون لصق المعبد، بل حملهم على أن يعودوا إلى المكان الأكثر أمناً بين الأشجار من حيث يمكنهم أن يروا كل شيء لكنهم لن يُرَون هم أنفسهم.

لكن باسبارتو، الجالس على أخفض فروع شجرة، لم تكن لديه أية فكرة وبدأ يضع خطة. في البداية، فكّر: "أي فكرة غبية! لا يمكن أن تنجح". لكنه فكّر فيما بعد: "لمَ لا، بعد كل هذا؟ إنها فرصة، ربما هي الفرصة الأخيرة!" لذلك بدأ يَشقّ طريقه بالصمت الممكن إلى الخارج على طول الأشجار التي انحنت نهاياتها إلى أسفل نحو الأرض.

مضت الساعات، وأخيراً كانت هناك علامات بأن الشمس سرعان ما ستشرق. لقد حلّت اللحظة. استيقظ الرجال النائمون؛ بدأ الغناء والبكاء ثانية. الفتاة المسكينة ستموت.

فُتحت أبواب المعبد. رآها السيد فوج وسير فرانسيس كرومارتي؛ وقسيسان يحملانها ويُخرجانها. لمدة ثانية، بدا كأنها ستبذل جهداً للهرب، لكن بعد لحظة سقطتْ في حالة نوم سبّبها ما أجبروها على أخذه. سار حشدُ الهنود إلى الأمام نحو كومة الخشب. تبعهم فلياس فوج ورفاقُه. بعد دقيقتَيْن وصلوا إلى جدول صغير، لا يبعد خَمسين قدماً عن الكومة التي استلقت عليها جثة الأمير الميّت. رأوا المرأة الشابة المستلقية إلى جانبه.

رُمي الزيت على الحطب ليجعله يحترق بسهولة. أحضر القسس ناراً، وبعد لحظة بدأ الحطب بالاشتعال.

في تلك اللحظة، أمسك سير فرانسيس والدليل بالسيد فوج، الذي كان على وشك أن يقفز إلى الأمام نحو النار، وأبقوه في الخلف. دفعهما بعيداً ... وفي تلك اللحظة تغيّر المشهد كله. سُمعت صيحات رعب، كما أن الهنود كلهم رموا بأنفسهم على الأرض.

The young Indian did not let his companions stay so close to the temple, but made them come back to the safer place among the trees from where they could see everything but not be seen themselves.

But Passepartout, sitting on the lowest branches of a tree, had an idea, and he began to make a plan. At first he thought, "What a stupid plan! It cannot succeed." But later he thought, "Why not, after all? It's a chance, perhaps the only one!" So then he began to make his way as silently as possible out along the low branches of the tree, the ends of which bent down towards the ground

The hours went by, and at last there were signs that the sun would soon rise. The moment had come. The sleeping men woke up; the singing and crying started again. The poor girl was now going to die.

The temple doors opened. Mr Fogg and Sir Francis Cromarty could see her as two priests carried her out. For a second it looked as if she were going to make an effort to escape, but a moment later she fell back into the state of sleep caused by whatever they had forced her to take. The crowd of Indians went forward towards the pile of wood. Phileas Fogg and his companions followed. Two minutes later they reached a little stream, not fifty steps away from the pile on which the dead body of the prince lay. They could see the young woman beside him.

Oil had been thrown on the wood to make it burn easily. The priests brought fire, and a moment later the wood began to burn.

At that moment Sir Francis and the guide held back Mr Fogg, who was just about to jump forward towards the fire. He pushed them away...and at that point the whole scene changed. Cries of terror were heard, as all the Indians threw themselves on the ground.

كان الأمير العجوز غير ميّت، بعد كل هذا. رؤي أنه يقف فجأة ويمسك المرأة الشابة بين ذراعيه وينزل عن كومة الحطب، حاملاً إياها خارج سُحب الدخان.

أدار القسس والآخرون وجوههم إلى الأرض: لم يجرؤوا أن ينظروا إلى المشهد الرهيب. كان السيد فوج وسير فرانسيس في حالة دهشة عظيمة. تدلّى فم الهندي مفتوحاً، ولا بد أن باسبارتو كان مندهشاً إلى نفس الحد بالتأكيد.

بعد أن حمل الرجلُ الذي عاد إلى الحياة الفتاة بين ذراعيه، مشى بسرعة نحو المسافرين، وقال: "لنذهب!"

كان هو باسبارتو نفسه! ففي الليل انزلق عن فرع وتسلّق، دون أن يلحظه الهنود، كومةَ الحطب. هناك في الظلام، لبس المعطف الطويل الذهبيّ الذي أخذه عن جسم الميّت، واستلقى إلى جانب الجثة. بهذه الطريقة، حين حلّتْ اللحظة الصحيحة، كان قادراً على أن يفعل ما وُصف للتو تماماً.

بالتصرف بأعظم جرأة، كان محظوظاً تماماً فنجح. بعد لحظة، اختفى الرجال الأربعة في الغابة، والفيل يحملهم بعيداً بأسرع ما أمكنه ذلك.

لكن الصرخات والصيحات وراءهم أخبرتهم بأن الحيلة اكتشفت. ففي الكومة المحترقة أمكن الآن رؤية الجثة الحقيقية للأمير العجوز بوضوح. كان القسس يعودون إلى وعيهم ويدركون بأن المرأة الشابة حُملت بعيداً. حاولوا أن يتبعوهم ويمسكوا بالمسافرين، لكنهم كانوا قد تأخروا وفات الأوان.

The old prince was not dead, after all. He was seen to stand up suddenly, to pick up the young woman in his arms and to come down from the pile of wood, carrying her out of the clouds of smoke.

The priests and others turned their faces to the ground: they did not dare to look at the terrible sight. Mr Fogg and Sir Francis were in a state of the greatest surprise. The Indian's mouth hung open, and Passpartout must surely have been equally surprised.

Carrying the girl in his arms, the man who had come to life again walked quickly towards the travellers, and said, "Let's go!"

It was Passepartout himself! During the night he had slipped off the branch and, unnoticed by the Indians, had climbed onto the pile of wood. There in the darkness he had put on the long golden coat which he took from the dead body of the prince, and had lain down beside the body. In this way, when the right moment came, he was able to do what has just been described.

Acting with the greatest daring, he was fortunate enough to succeed. A moment later the four men disappeared into the forest, the elephant carrying them away as fast as it could go.

But the cries and shouts behind them told them that the trick had been discovered. For on the pile of burning wood the real body of the old prince could now be clearly seen. The priests were returning to their senses and realizing that the young woman had been carried off. They tried to follow and catch the travellers but hey were too late.

بعد ساعة، كان باسبارتو لا يزال يضحك على نجاحه. أخذ سير فرانسيس الرجلَ الجريء من يده. قال سيده: "فعلٌ جيد"، القول الذي كان منه مديحاً عال جداً. أجاب باسبارتو بأن كل شرف الأمر يعود إلى سيده. رأى فقطً الجزء المضحك من العمل، وضحك وهو يفكر بأنه كان الزوج الميّت لامرأة جميله: أمير هندي عجوز!

أما بالنسبة للفتاة، فلم تراودها أي فكرة عما حدث. كانت لا تزال نائمة.

تحرّك الفيل بسرعة عبر الغابة، وبعد ساعة من مغادرة المعبد وصل المسافرون إلى أرض منبسطة. عند الساعة السابعة، توقفوا للراحة. كانت المرأة الشابة لا تزال في نفس الحال، لكن سير فرانسيس لم يقلق على حالها؛ عرف أنها خلال ساعات ستعود إلى وعيها وتكون على ما يرام. ما كان خائفاً منه هو مستقبلها. أخبر السيد فوج بأن عودة إذا أقامت في الهند، فمن اليقين في النهاية أن يُقيض عليها ثانية من قبل أولئك الذين أرادوا قتلها. ستكون آمنة فقط حين تصبح خارج البلاد.

أجاب فلياس فوج بأنه سيولي الأمر تفكيراً جاداً.

في الساعة العاشرة وصلوا إلى الله أباد. من هذه النقطة تبدأ سكة الحديد ثانية، وتجرى القطارات في أقل من أربع وعشرين ساعة من هنا إلى كالكوتا. يجب أن يصل فلياس فوج عندئذ إلى كالكوتا في الوقت المناسب للحاق بالسفينة التي ستغادر هناك في اليوم التالي، الـ٢٥ من شهر تشرين١، في منتصف النهار، نحو هونج كونج.

An hour later Passepartout was still laughing over his success. Sir Francis had taken the brave man by the hand. His master had said "Well done", which, from him, was very high praise. Passepartout answered that all the honour of the affair belonged to his master. He could only see the funny part of the business, and laughed to think that he had been the dead husband of a beautiful woman; an old Indian prince!

As for the girl, she had no idea of what had happened. She was still asleep.

The elephant moved quickly through the forest, and an hour after leaving the temple the travellers came to a stretch of flat country. At seven o'clock they stopped to rest. The young woman was still in the same state, but Sir Francis had no anxiety about her condition; he knew that in a few hours she would come to her senses and be all right. What he was afraid of was her future. He told Mr Fogg that if Aouda stayed in India, she would certainly, in the end, be caught again by those who wanted to kill her. She would be safe only when she was out of the country.

Phileas Fogg answered that he would give the matter serious consideration.

At ten o'clock they reached Allahabad. From this point the railway started again, and trains ran in less than twenty-four hours from here to Calcutta. Phileas Fogg should, then, get to Calcutta in time to catch the boat that left there the next day, October 25th, at midday, for Hong Kong.

وجد السيد فوج غرفة في المحطة للمرأة الهندية الشابة لتستريح فيها، وأرسل باسيارتو ليشتري الملابس وأشياء أخرى ستحتاج إليها. بحلول الوقت الذي عاد فيه الخادم إلى المحطة، متمتعاً بأكبر عدد من المشاهد الممكنة على طول الطريق، كانت عَودة قد أصبحت في حال أفضل. كانت الآن مستيقظة، وفهمت، قليلاً أو كثيراً، ما حدث. كانت بالتأكيد جميلة. تكلمت الإنجليزية بإتقان، وكانت هي في كل الأحوال جميلة ومثقفة.

Mr Fogg found a room at the station for the young woman to rest in, and sent Passepartout to buy the clothes and other things that she would need. By the time the servant got back to the station, having enjoyed as many of the sights as possible along the way, Aouda was already much better. She was now awake, and understood, more or less, what had happened. She was certainly beautiful. She spoke English perfectly, and was in every way a lovely and educated woman.

فصل ٦

أوقفتهم الشرطة

كان القطار على وشك مغادرة محطة الله أباد على التو، وكان الدليل الهندي ينتظر أجوره. أعطاه السيد فوج النقود التي وعده بها، ولم يعطه أكثر، مما أدهش باسبارتو إلى حد ما، الذي عرف كم ظلّ الرجل مُعيناً. في الحقيقة، لو حدث أن قسس معبد بيلاجي سمعوا فيما بعد كيف كان قد ساعد في حمل المرأة التي كانوا سيحرقونها، لما كانوا سيغفرون له أبداً، وستصبح حياته في خطر. ثم هناك مسألة الفيل. ما الذي سيتم بأمر هذا الحيوان الذي اشتُري بسعر عال كهذا؟

لكن السيد فوج كان قد وصل إلى قرار. التفتَ إلى الهندي وقال:

ـ "كنتَ مُعيناً ولطيفاً. لقد دفعتُ مقابل خدماتك، لكن ليس لأمانتك وولائك. هل تريد هذا الفيل؟ إذا كان الأمر كذلك، فإنه لك".

صاح الرجل مجيباً: "أنتَ تعطيني ثروة!"

ـ" خذه، وحتى عندئذ سأشعر بأنني مدين لك بشيء ما".

صاح باسبارتو: "ممتاز! خذه يا صديقي. إنه مكافأتك!"

بعد بضع دقائق، كان فلياس فوج وسير فرانسيس كرومارتي وباسبارتو مع عَودة في عربَة سكة حديد مريحة يشقّون طريقهم نحو بيناريس. كانت هذه البلدة على بُعد ثمانين ميلاً من الله أباد، لكنهم وصلوا إليها خلال ساعتَيْن.

Chapter 6

Stopped by the Police

The train was just about to leave Allahabad Station, and the Indian guide was waiting for his wages. Mr Fogg gave him the money he had promised, and no more, which rather surprised Passepartout, who knew how helpful the man had been. In fact, if the priests of the Pillaji temple later came to hear how he helped in carrying off the woman that they were going to burn, they would never forgive him, and his life would be in danger. Then there was the question of the elephant. What was to be done with this animal that had been bought at such a high price?

But Phileas Fogg had already come to a decision. He turned to the Indian and said:

"You have been useful and kind. I have paid you for your service but not for your honesty and loyalty. Do you want this elephant? If so, it is yours."

"You are giving me a fortune!" the man cried in answer.

"Take it, and even then I shall feel that I owe you something."

"Excellent!" cried Passepartout. "Take it, my friend. It is your reward!"

A few minutes later, Phileas Fogg, Sir Francis Cromarty and Passepartout, together with Aouda, were in a comfortable railway carriage making their way towards Benares. This town was eighty miles away from Allahabad, but they reached it in two hours.

خلال هذه الرحلة عادت المرأة الشابة إلى صحتها ووعيها بالكامل. قد يكون من الأفضل تخيّل مدى دهشتها وهي ترى نفسها لابسةً ملابس أوروبية من وَصْف هذه الدهشة، وهي في عربة سكة حديد مريحة، بين رفاق كانوا غرباء تماماً بالنسبة إليها! أخبرها فرانسيس كرومارتي بالقصة وكيف أُنقذت. تكلّم عن لُطف فلياس فوج العظيم، الذي عرّض حياته للخطر لينقذها، وكيف نجحت خطة باسبارتو الجريئة.

إجابة على هذا المديح، لم يقل السيد فوج شيئاً، أما باسبارتو فقد قال ببساطة: "إنه عمل ليس جديراً بالكلام عنه!"

شكرت عَودة أولئك الذين أنقذوها، بدموعها أكثر من كلماتها. ثم، وهي تفكر بالوقت الرهيب الذي مرّت به، والخطر المستمر الذي واجهته في الهند، كانت خائفة.

فهم فلياس فوج ما الذي كانت تفكر فيه، وحتى يريحها ويطمئنها، عرض ـ بإسلوبه البارد جداً ـ أن يأخذها إلى هونج كونج، حيث يمكنها أن تبقى حتى يُنسى كل شيء. قبلت عودة العرض ممتنة. بالصدُفة، كان أحد أعمامها يعيش هناك وكان أحد التجّار الرئيسيين لتلك الجزيرة البريطانية الصغيرة.

عند الساعة الثانية عشرة والنصف، توقف القطار في بيناريس. هنا تركهم سير فرانسيس كرومارتي، بعد أن تمنى لهم كل نجاح في رحلتهم.

قال: "آمل أن تصلوا إلى لندن في الوقت المحدّد لكسب الرهان".

قالت عَودة بأنها لن تنسى أبداً كيف ساعد في إنقاذها من موت رهيب. صافحه باسبارتو بقوة وصلتْ إلى حد أن سير فراتسيس كاد أن يصرخ تقريباً من الألم. لمس السيد فوج يده لمسة خفيفة وقال: "شكراً لك".

During this journey the young woman returned completely to her health and senses. It may be better imagined than described how surprised she was to find herself dressed in European clothes, in a comfortable railway carriage, among companions who were total strangers to her! Sir Francis Cromarty told her the story of how she had been saved. He spoke of the great kindness of Phileas Fogg, who had put his life in danger to save her, and of how the daring plan of Passepartout had succeeded.

In answer to these praises Mr Fogg said nothing, and Passepartout said simply, "Oh, it's not worth talking about!"

Aouda thanked those who had saved her, more by her tears than by her words. Then, as she thought of the terrible time through which she had passed, and of the continuing danger she faced in India, she was frightened.

Phileas Fogg understood what she was thinking, and to put her mind at rest and comfort her, offered -in his coldest manner- to take her to Hong Kong, where she could stay until everything had been forgotten.

Aouda accepted the offer gratefully. By chance one of her uncles lived there and was one of the chief traders of that small British island.

At half past twelve the train stopped at Benares. Here Sir Francis Cromarty left them, after wishing them every success on their journey.

"I hope that you reach London in time to win your bet," he said.

Aouda said that she would never forget how much he had helped in saving her from a terrible death. Passepartout shook hands with him with such force that Sir Francis almost cried out in pain. Mr Fogg touched his hand lightly, and said, "Thank you."

تابع القطار نحو كالكوتا، ووصل إلى هناك في الصباح التالي في الساعة السابعة. لم تغادر السفينة حتى منتصف النهار، وهكذا كان السيد فوج مبكّراً مدة خمس ساعات.

بينما المسافرون يغادرون المحطة، تقدّم رجل الشرطة إلى قائدهم وقال:

ـ " مستر فلياس فوج؟ "

أجاب: "نعم، ذلك هو اسمي " .

سأل الشرطيّ: " هل هذا الرجل خادمك؟ "

ـ " نعم " .

ـ " من فضلكما، اتبعاني كلاكما " .

لم يبُد السيد فوج أية حركة من الدهشة. كان الشرطي ضابط قانون، والقانون بالنسبة إلى كل رجل إنجليزي هو أمر لا بد أن يُطاع. حاول باسبارتو، لكونه رجلاً فرنسياً، أن يجادل، لكن الشرطيّ دقّه بعصاه، وأمره فلياس فوج أن يطيع.

سأل السيد فوج: " هل تأتي هذه السيدة الشابة معنا؟ "

أجاب الشرطيّ: " يمكنها أن تأتي " .

اقتادهم الشرطيّ نحو عربة رباعية العجلات بحصانين. ركبوا وسارت العربة. لم يتكلم أحد خلال الرحلة التي دامت حوالي عشرين دقيقة.

في مركز الشرطة، أُخذوا إلى داخل غرفة وأُخبروا بأنهم سيمثلون أمام قاض في الساعة الثامنة والنصف. ثم تركهم الشرطي، مقفلاً الباب خلفه.

صاح باسبارتو: " حسناً، قُبض علينا! "

The train continued towards Calcutta, and arrived there the next morning at seven o'clock. The boat did not leave until midday, and so Mr Fogg was five hours early.

As the travellers were leaving the station, a police man came up to their leader and said:

"Mr Phileas Fogg?"

"Yes," he answered, "that is my name."

"Is this man your servant?" asked the policeman.

"Yes."

"Please follow me, both of you."

Mr Fogg made no movement of surprise. The policeman was an officer of the law, and for every Englishman the law is something to be obeyed. Passepartout, being a Frenchman, tried to argue. But the policeman tapped him with his stick, and Phileas Fogg ordered him to obey.

"May this young lady come with us?" asked Mr Fogg.

"She may," answered the policeman.

The policeman led them towards a four-wheeled carriage with two horses. They got in and drove off. Nobody spoke during the journey, which lasted about twenty minutes.

At the police station they were taken into a room and told that they would be brought before a judge at half past eight. The policeman then left them, locking the door behind him.

"Well, we're caught!" cried Passepartout.

التفتت عودة إلى السيد فوج قائلة: "يجب أن تتركني! بسببي أنا قبضتْ عليكما الشرطة! لأنكما أنقذتماني! "

أجاب فوج ببساطة بأن ذلك ليس ممكناً. أن يُحْضَرا أمام القاضي لإنقاذ امرأة من أولئك الذين كانوا سيحرقونها، مستحيل. لا بد أن يكون هناك غلطة. أضاف السيد فوج بأنه في أي حال من الأحوال لن يترك عودة خلفه، وأنه سيأخذها معه إلى هونج كونج.

قال باسبارتو: "لكن السفينة تغادر في الساعة الثانية عشرة! "

أجاب السيد فوج: "قبلَ الساعة الثانية عشرة سنكون على ظهر القارب".

قال هذا بجدية وطبيعية حتى أن باسبارتو لم يستطع منع نفسه عن القول لنفسه: "نعم، طبعاً، ذلك مؤكد. قبل الساعة الثانية عشرة، سنكون على ظهر السفينة".

عند الساعة الثامنة والنصف، انفتح الباب. دخل الشرطي ثم أخذ السجناء إلى قاعة المحكمة. ظهر القاضي بعد بضع دقائق، وجلس.

قال. "ناد على القضية الأولى".

نادى ضابَط بصوت عال: "فلياس فوج! "

أجاب فوج: "أنا هنا".

ـ"باسبارتو! "

أجاب باسبارتو: "أنا هنا! "

قال القاضي: 'حسناً جداً. طيلة اليومين الماضيين ظللنا نراقب القطارات من بومباي".

سأل باسبارتو: "لكن لماذا؟ ما الذي فعلناه؟ "

قال القاضي: "سترى. نادِ على القسس".

Aouda turned to Mr Fogg, saying, "You must leave me! It is because of me that the police have taken you! It is because you saved me!"

Fogg answered simply that that was not possible. To be brought before a judge for having saved a woman from those who were going to burn her! Impossible. There must be a mistake. Mr Fogg added that in any case he would not leave Aouda behind, and that he would take her with him to Hong Kong.

"But the boat leaves at twelve o'clock!" said Passepartout.

"Before twelve o'clock we shall be on board the boat," answered Mr Fogg.

He said it so seriously and naturally that Passepartout could not help saying to himself," Yes, of course, that is certain. Before twelve o'clock we shall be on board."

At half past eight the door opened. The policeman came in and then took the prisoners to the courtroom. The judge appeared a few moments later, and sat down.

"Call the first case," he said.

"Phileas Fogg!" called out an officer.

"I am here," answered Fogg.

"Passepartout!"

"I am here!" answered Passepartout.

"Very well," said the judge. "For the last two days we have been watching the trains from Bombay."

"But why?" asked Passpartout. "What have we done?"

"You will see," said the judge. "Call the priests."

انفتح الباب، ودخل ثلاثة قسس هنود القاعة.

قال باسبارتو لنفسه: "ذلك هو الأمر! أولئك هم الذين كانوا سيحرقون سيدتنا الشابة!"

وقف القسس أمام القاضي، بينما قرأ الموظف الرسمي بصوت عال الشكوى - كان فلياس فوج وخادمه قد انتهكا القانون بالسلوك بطريقةٍ عنيفة وفوضوية بَينما هما في أرض تشكّل جزءاً من معبد.

سأل القاضي: "سمعتَ الشكوى؟"

أجاب فوج، ناظراً إلى ساعته: "سمعت".

- "هل هذا صحيح؟"

- "نعم، هذا صحيح، وأنا أنتظر أن أسمع أولئك القسس يخبرونك عما كانوا سيفعلونه في معبد بيلاجي حين أوقفناهم".

نظر القسيسان أحدهما إلى الآخر. بدا أنهما لم يفهما ما قاله فلياس.

صاح باسبورتو بنفاد صبر. "نعم! في معبد بيلاجي، حيث كانوا سيحرقون الفتاة المسكينة!"

بدا القسيسان مندهشَيْن أكثر فأكثر، وكان القاضي مشوّشاً بالكامل.

سأل القاضي: "يحرقون مَنْ؟ مَنْ الذي كانوا سيحرقونه في وسط بلدة بومباي؟"

صاح باسبارتو: "بومباي؟"

- "نعم، طبعاً. نحن لا نعرف شيئاً عن معبد بيلاجي؛ نحن نتكلم عن معبد مالابار هيل في بومباي".

أضاف الموظف الرسمي: "وبرهان على هذا، ها هو الحذاء". ورفع فردتيّ الحذاء.

صاح باسبورتو: "حذائي!"

The door was opened, and three Indian priests came into the hall.

"That's what it is!" said Passepartout to himself. "Those are the ones who were going to burn our young lady!"

The priests stood in front of the judge, while the official read out the complaint - that Phileas Fogg and his servant had broken the law by behaving in a violent and disorderly way while on land which formed part of a temple.

"You have heard the complaint?" asked the judge.

"I have," answered Mr Fogg, looking at his watch.

"Yes, it is true, and I am waiting to hear those priests tell you what they were going to do at the Pillaji temple when we stopped them."

The priests looked at each other in surprise. They seemed not to understand what Fogg had said.

"Yes!" cried Passepartout impatiently. "At the temple of Pillaji, where they going to burn the poor girl!"

The priests looked more and more surprised, and the judge was totally confused.

"Burn who?" cried Passepartout.

"Yes, of course. We know nothing about the temple of Pillaji; we are talking about the temple of Malabar Hill, in Bombay."

"And in proof," added the official, "here are the shoes." And he held up the shoes.

"My shoes!" cried Passepartout.

كان فلياس فوج وخادمه قد نسيا تماماً ما حدث في المعبد في بومباي، لَكن هذا كان سبب إحضارهما أمام القاضي في كالكوتا.

أدرك فيكس على الفور كيف يمكنه أن يستعمل موضوع الحذاء. كان قد زار معبد بومباي ونصح القسس بتقديم شكوى إلى الحكومة. إذا فعلوا هذا، سيُجبر الرجل الذي دخل المعبد وهو ينتعل حذاءه، ثم طرح القسس أرضاً، على دفع مبلغ كبير من المال. وافق القسس، وأتوا مع فيكس إلى كالكوتا بالقطار التالي.

وبسبب الوقت الذي أمضاه فوج ورفاقه في إنقاذ الفتاة الشابة، وصل فيكس والقسس إلى كالكوتا أولاً. أرسل فيكس برقية من بومباي إلى شرطة كالكوتا، مخبراً إياهم أن يوقفوا السيد فوج وباسبارتو حين ينزلون من القطار، لذلك كان خائب الأمل إلى حد كبير حين عرف بأنهم لم يُرَوا أبداً. ثم فكّر بأنهما نزلا في واحدة من المحطات وأنهما يشقّان طريقهما نحو جنوب الهند. ظلّ طيلة أربع وعشرين ساعة، وهو يعاني من قلق رهيب، يراقب المحطة. في ذلك الصباح كوفيء صبره حين رأى الرجلَيْن ينزلان من القطار. على الفور أمر الشرطي أن يوقفهما ويحضرهما إلى المحكمة. لكن مَنْ كانت المرأة، وكيف صار أن انضمت إليهما، كان هذا أكثر مما أمكنه فهمه.

لو كان باسبارتو يولي اهتماماً أقل لعمله، لكان رأى السيد فيكس، جالساً في ركن مصغياً بأقصى اهتمام لكل شيء يُقال. ففي كالكوتا، كما في بومباي والسويس، لم يكن إذن القبض على السيد فوج قد وصل إليه بعد.

Phileas Fogg and his servant had quite forgotten what had happened at the temple in Bombay, but it was this that cause of their being brought in front of the judge in Calcutta.

Fix had realized immediately how he could make use of the business of the shoes. He had been to the Bombay temple and had advised the priests to make a complaint to the government. If they did this, the man who had gone into the temple with his shoes on, and then knocked down the priests, would be forced to pay them a large sum of money. The priests had agreed, and had come with Fix to Calcutta by the next train.

Because of the time that Fogg and his companions had spent saving the young girl, Fix and the priests had reached Calctta first. Fix had sent a telegram from Bombay to the Calctta police, telling them to stop Mr Fogg and Passepartout when they got off the train, so he was very disappointed when he learnt that nothing had been seen of them. He then thought that they had got off at one of the stations and were making their way towards the south of India. For twenty-four hours, suffering from terrible anxiety, he had been watching at the station. That morning his patience had been rewarded when he saw the two men get off the train.

He immediately ordered a policeman to stop them and to bring them to court. But who the woman was, and how she had come to join them, was more than he could understand.

If Passepartout had been paying less attention to his own business, he would have seen Mr Fix, sitting in a corner and listening with the greatest interest to everything that was said. For at Calcutta, as at Bombay and Suez, the warrant for Mr Fogg's arrest had not yet reached him.

لاحظ القاضي أن باسبارتو قال إن الحذاء هو حذاؤه.

قال: "أنتَ توافق إذن بأن ما قيل صحيح. أنتَ كنتَ داخل المعبد ولْم تخلع حذاءك".

قال باسبورتو: "نعم".

تابع القاضي: "طبقاً للقانون الإنجليزي، يجب أن تُحترم الأفكار الهندية في أمور كهذه. لقد برُهن على أنك سلكتَ سلوكاً غير محترم وفوضوي في المعبد على تل مالابار، بومباي، في الـ ٢٠ من شهر أكتوبر. لهذا ستبقى في السجن لمدة أربعة عشر يوماً، ويجب أن تدفع ثلاثمائة جنيه".

صاح باسبارتو: "ثلاثمائة جنيه؟"

أضاف القاضي: "وأنتَ، مع أنه لم يُبرهن أن فلياس فوج ليس لديه أي شأن يتعلق بالموضوع، وهو سيد هذا الرجل، لذلك يجب أن يُعاني لغلطة خادمه. ستبقى في السجن مدة سبعة أيام وتدفع غرامة مائة وخمسين جنيهاً".

كان فيكس في ركنه، سعيداً جداً. سيصل إذنُ الاعتقال بالتأكيد قبل أن تمضي الأيام السبعة.

كان باسبارتو في حالة رهيبة، كما يمكن تخيله. كانت خطط سيده قد فشلت؛ وأن الرهان سيُخسر، وكذلك ثروة السيد فوج كلها. كل هذا بسبب أنه، مثل أبلة، دخل ذلك المعبد.

لم يظهر السيد فوج أي أثر من خيبة الأمل. قال بهدوء: "أعرضُ كفالة".

وافق القاضي: "لديك الحق في فعل هذا".

The judge noted that Passepartout had said that the shoes were his.

"You agree, then," said he, "that what has been said is true. You were inside the temple and you had not taken off your shoes."

"Yes," said Passepartout.

"According to English law," the judge went on, "the ideas of the Indians in such matters must be respected. It has been proved that you behaved in a disrespectful and disorderly way in the temple on Malabar Hill, Bombay, on October 20th. For this you will be kept in prison for fourteen days, and you must pay three hundred pounds."

"Three hundred pounds?" cried Passepartout.

"And," added the judge, "although it has not been proved that Phileas Fogg had anything to do with the matter, he is the master of this man, and so must suffer for the fault of his servant. You will be kept in prison for seven days and pay a fine of a hundred and fifty pounds."

Fix, in his corner, was very happy. The warrant would certainly come before the seven days had passed.

Passepartout was in a terrible state, as may be imagined. His master's plans had failed; the bet would be lost, and so would Mr Fogg's whole fortune. And all because, like a fool, he had gone into that temple.

Mr Fogg showed no sign of disappointment. He said, calmly, "I offer bail."

"You have the right to do so," agreed the judge.

لم يناسب هذا السيد فيكس إطلاقاً، لكنه لم يشعر بأي قلق حين سمع القاضي يقول: "حيث أن فلياس فوج وخادمه هما غريبان، سيكون مبلغ الغرامة ألف جنيه لكلٍّ واحد منهما".

قال السيد فوج: "سأدفع هذا المبلغ". ومن الحقيبة التي كان يحملها باسبارتو أخذ مجموعة من الأوراق المالية ووضعها على الطاولة أمام موظف المحكمة الرسمي!

قال القاضي: "هذا المال لن يُردّ إليك إلى أن تكون قد قضيت مدتك في السجن. أما الآن، أنتَ في الخارج مكفول". قال فلياس إلى خادمه: "هيا".

صاح باسبارتو، بصوت غاضب: "لكن على الأقل يجب أن يعيدوا إليّ حذائي!"

أعطوه حذاءه.

قال: "إنه كلّف الكثير من المال. أكثر من ألف جنيه لكل فردة منه! وهما حتى لا يلائمان قدمي تماماً".

تبع باسبارتو، وهو في حالة عقلية غير سعيدة جداً، السيدَ فوج الذي قدّم ذراعه لـ عَودة. ظلّ فيكس يأمل بأن السارق (كما ظن أن السيد فوج هو كَذلك) لن يوافق أبداً أن يخسر ألفي جنيه، وأنه سيدخل السجن لسبعة أيام. على أي حال، تبعه على قرب شديد.

أخذ السيد فوج عربة، وأخذ هو وعَودة وباسبارتو أماكنهم فيها. جرى فيكس خلفهم إلى أن وصلوا إلى الميناء، حيث توقفت العربة. على بعد نصف ميل في البحر كانت هناك باخرة *رانجون*. كانت الساعة الحادية عشر، وكان السيد فوج أبكر من موعده بساعة.

This did not suit Mr Fix at all, but he felt no anxiety when he heard the judge say, "As Phileas Fogg and his servant are strangers, the amount of bail will be one thousand pounds for each of them."

"I will pay it," said Mr Fogg. And out of the bag that Passepartout was carrying he took a packet of bank notes and put it on the table in front of the court official!

"This money will be given back to you when you have served your time in prison," said the judge. "For now, you are out on bail."

"Come along," said Phileas Fogg to his servant.

"But at least they must give me back my shoes!" cried Passepartout, in an angry voice.

They gave him his shoes.

"They have cost a lot of money," he said. "More than a thousand pounds each! And they do not fit very well, either."

Passepartout, in a very unhappy state of mind, followed Mr Fogg, who had offered his arm to Aouda. Fix still hoped that the robber (as he thought Mr Fogg to be) would never agree to lose the two thousand pounds, and that he would go to prison for seven days. All the same, he followed him closely.

Mr Fogg took a carriage, and Aouda, Passepartout and he took their places in it. Fix ran behind it until they reached the Port, where the carriage stopped. Half mile out to sea was the steamer *Rangoon*. It was eleven o'clock, and Mr Fogg was one hour early.

رآه فيكس ينزل من العربة واتخذ مكانه، مع رفاقه، في القارب الذي انطلق على الفور في اتجاه *رانجون*. خبط الشرطيّ السري قدميه بخيبة أمل.

صاح: "لقد رحل! وذهبت الألفا جنيه أيضاً! اللص! سأتبعه إلى نهاية العالم، لكن بمعدل المال الذي ينفقه، لن يترك شيئاً مما سرقه!"

كان لدى الشرطي السري سبب للتفكير بهذا. كان السيد فوج قد أنفق، في الحقيقة، أكثر من خمسة آلاف جنيه منذ أن ترك لندن ـ ولأن المال ينقص، كذلك ستنقص أي مكافأة يمكن لشرطي سريّ أن يأمل بها حين تنتهي هذه القضية.

Fix saw him get down from the carriage and, with his companions, take his place in a boat which set off immediately in the direction of the *Rangoon.* The detective stamped his feet with disappointment.

"He has gone!" he cried. "And two thousand pounds have gone too! The thief! I will follow him to the end of the world, but at the rate he is spending the money, there will be nothing left of what he has stolen!"

The detective had some reason for thinking this. Mr Fogg had, as a matter of fact, spent more than five thousand pounds since he had left London-and as the money grew less, so also did any reward that the detective could hope for when this affair was over.

فصل ٧

من كالكوتا إلى هونج كونج

كانت *رانجون* باخرة حديد جيدة، بسرعة مونجوليا لكنهالم تكن بنفس الراحة. مع أن المسافة كانت فقط ثلاثة آلاف وخمسمائة ميل من كالكوتا إلى هونج كونج ـ وهذا يعني فقط أحد عشر أو اثني عشر يوماً في البحر.

عرفتْ عودة فلياس فوج على نحو أفضل كثيراً، وأخبرته كم كانت ممتنة له لأنه أنقذهَا وقام بالعناية بها إلى هذا الحد الكبير. أخبرتْ السيد فوج بقصة حياتها، وتكلّمت عن أعمامها، الذين كانوا تجاراً أغنياء، واحد في بومباي والآخر ـ الذي كانت ستنضم إليه ـ في هونج كونج. أصغى السيد فوج إليها بما بدا طريقة باردة جداً وبعيدة، ولم يُظهر أي علامة لأي مشاعر ودية نحوها. عاملها، طبعاً، بأعظم أدب، لكنه كان أدب آلة. تأكد من أن لديها كل شيء تحتاج إليه لراحتها وأتى بانتظام ليراها. إذا لم يتكلم كثيراً، أصغى على الأقل إليها. وجدتْ عَودة أن من الصعب أن تفهم سلوكه، لكن باسبارتو أوضح لها شيئاً عن طرق سيده وعاداته. أخبرها أيضاً عن سبب رحلته حول العالم.

كان الطقس جيداً والبحر هادئاً، وسلكَتْ الباخرة طريقها عبر خليج البنجاب في اتجاه سنغافورة.

في اليوم السابق لوصول الباخرة *رانجون* إلى سنغافورة، وجد باسبارتو نفسه فجأة وجهاً لوجه أمام السيد فيكس.

ـ " مستر فيكس! ما الذي تفعله هنا؟ ظننتُ أنك كنت في بومباي. هل أنت تسافر حول العالم أيضاً " .

Chapter 7

Calcutta to Hong Kong

The *Rangoon* was a fine iron steamship, as fast as the *Mongolia* but not as comfortable. It was, though, only three thousand five hundred miles from Calcutta to Hong Kong-which meant only eleven or twelve days at sea.

Aouda came to know Phileas Fogg much better, and told him how grateful she was to him for having saved her and for taking so much care of her. She told Mr fogg the story of her life, and spoke about her uncles, who were rich traders, one in Bombay, and other - whom she was going to join - in Hong Kong. Mr fogg listened to her in what seemed to be a very cold and distant way, and showed no sign of any friendly feelings towards her. He treated her, of course, with the greatest politeness, but it was the politeness of a machine. He made sure that she had everything she needed for comfort and came regularly to see her. If he did not talk much, he least listened to her. Aouda found it difficult to understand his behaviour, but Passepartout explained to her something of his master's ways and habits. He told her, too, the reason for his journey round the world.

The weather was fine and the sea was calm, and the steamer made its way across the Bay of Bengal in the direction of Singapore.

The day before the *Rangoon* reached Singapore, Passepartout suddenly found himself face to face with Mr Fix.

"Mr Fix! What are you doing here? I thought you were in Bombay. Are you travelling round the world too?"

أجاب فيكس: "أوه، لا! أتوقع أن أتوقف في هونج كونج - على الأقل لبضعة أيام".

- "لكن كيف كان أنني لم أركَ على ظهر السفينة بين كالكوتا وهنا؟"

- "أوه، لم أكن أشعر بصحة جيدة جداً وهكذا ظللتُ في مقصورتي. وكيف حال سيدك مستر فلياس فوج؟"

- "إنه في صحة جيدة تماماً، ولم يَتأخر يوماً واحداً في رحلته. آه مستر فيكس؛ ها هنا شيء لا تعرفه. لدينا سيدة شابة معنا".

قال فيكس، الذي بدا كأنه لم تكن لديه أي فكرة عما عناه باسبارتو: "سيدة شابة؟"

ثم أخبره باسبارتو بالقصة. أخبره عن المغامرة في بومباي، مشترين الفيل بمبلغ ألفي جنيه، منقذين عَودة في الغابة، وكيف أنهم توقفوا في كالكوتا.

تصرّف فيكس، الذي عرف يقيناً الجزء الأخير من القصة، كأنه لم يعرف شيئاً على الإطلاق.

سأل فيكس: "لكن، هل يعني سيدك أن يأخذ هذه الفتاة إلى أوروبا معه؟"

- "لا يا مستر فيكس، لا. نحن ببساطة سنتركها في رعاية عمّها، تاجر غنيّ في هونج كونج".

أصيب فيكس بخيبة أمل. فكّر بأن عمله في إنقاذ عودة يتيح له الفرصة لإثارة متاعب جديدة للسيد فوج في هونج كونج.

- "هل أعرض عليك شيئاً لتشربه يا مستر باسبورتو؟"

أجاب الرحل الفرنسي: "شكراً لك؛ يمكنك هذا".

"Oh, no!" answered Fix. "I expect to stop at Hong Kong - at least for a few days."

"But how is it that I haven't seen you on board between Calcutta and here?

"Oh, I haven't been feeling very well and so stayed in my cabin. And how is your master, Mr Philes Fogg?"

"He is quite well, thank you, and not a day late in his journey. Ah, Mr Fix; here is something you don't know. We have a young lady with us."

"A young lady?" said Fix, who looked as if he had no idea what Passepartout meant.

Passepartout then told him the story. He told him about the adventure in Bombay, buying the elephant at the price of two thousand pounds, saving Aouda in the forest, and how they had been stopped at Calcutta.

Fix, who certainly knew the last part of the story, acted as if he knew nothing at all.

"But," asked Fix, "does your master mean to take this lady to Europe with him?"

"No, Mr Fix, no. We are simply going to leave her in the care of her uncle, a rich trader in Hong Kong."

Fix was disappointed. He had thought that this business of the saving of Aouda would give him the chance to make fresh trouble for Mr fogg at Hong Kong.

"May I offer you something to drink, Mr Passepartout?"

"Thank you; you may," answered the Frenchman.

بعد لمّ الشمل هذا، تقابل الشرطيّ السري وباسبارتو باستمرار. لم يحاول فيكس أن يحصل على المزيد من المعلومات من هذا الرفيق ووقع بصره مرة أو مرتَيْن على السيد فوج وهو يجلس في المقصورة يتكلم إلى عودة أو يلعب الورق.

بدأ باسبارتو يتعجب، على نحو جاد جداً، حول الفرصة الغريبة التي أبقت فيكس معهم. وكان حقاً أمراً مدهشاً. ها هنا كان هذا السيد الماجد اللطيف جداً، الذي قابله أول مرة في السويس، وهو يبحر على ظهر الباخرة *مونجوليا*، وينزل في بومباي حيث كان من المفترض أن يبقى هناك، ثم يظهر في الـ *رانجون* في طريقه إلى هونج كونج. في الحقيقة، ها هو هنا يتبع السيد فوج خطوة فخطوة. كان من الجدير التفكير بهذا. كان هذا أغرب ما في الأمر. تيقن باسبارتو من أن فيكس سيغادر هونج كونج في نفس الوقت الذي يغادر فيه السيد فوج، ومن المحتمل أن يكون هذا في نفس الباخرة.

إذا فكّر باسبارتو بالأمر لمائة سنة، لما حزر أبداً السبب الحقيقي لاقتفاء أثر سيده. ما كان سيتخيل أبداً بأن السيد فوج متبوع حول العالم بسبب أن من المعتقد أنه لص. لكن من الطبيعة البشرية أن نجد تفسيراً لكل شيء، ووجد باسبارتو تفسيراً بدا أنه معقول جداً. شعر أن فيكس أُرسل من قبل أعضاء نادي الإصلاح ليرى أن الرحلة تجري على نحو سليم وطبقاً للاتفاق.

قال لنفسه، فخوراً بذكائه: "لا بد أن الأمر كذلك! لقد أُرسل بالسر ليتأكد من أن سيدي لا يَخدع. ذلك ليس صحيحاً. آه! يا سادة نادي الإصلاح، ستأسفون على هذا!"

After this reunion, the detective and Passepartout met frequently. Fix did not try to get any more information out of his companion and only caught sight of Mr Fogg once or twice as he sat in the cabin talking to Aouda or playing cards.

Passepartout began to wonder very seriously about the strange chance that kept Fix with them. And it really was surprising. Here was this very kind gentleman, whom he met first at Suez, sailing on the *Mongolia*, getting off at Bombay where he was supposed to stay, then appearing on the *Rangoon* on his way to Hong Kong. In fact, here he was following Mr Fogg step by step. It was worth thinking about. It was most strange. Passepartout felt certain that Fix would leave Hong Kong at the same time as Mr Fogg, and probably by the same steamer.

If Passepartout had thought about the matter for a hundred years, he would never have guessed the real reason why his master was being followed.He would never have imagined that Mr Fogg was being chased round the world because he was believed to be a robber. But it is human nature to find an explanation for everything, and Passepartout found an explanation that seemed very reasonable. Fix, he felt sure, had been sent by the members of the Reform Club to see that the journey was carried out fairly and according to the agreement.

"It must be that!" he said to himself, proud at his cleverness. "He has been sent secretly to make sure that my master is not cheating. That is not right. Ah! Gentlemen of the Reform Club, you will be sorry for this!"

مسروراً من اكتشافه، عقد باسبارتو العزم، في كل الأحوال، على ألا يقول شيئاً لسيده عن هذا، خائفاً من أن مشاعر السيد فوج ستؤذى من عدم الثقة بأمانته. لكنه وعد نفسه بأنه سيلعب بعض الحيل على السيد فيكس.

في فترة بعد الظهر من يوم الأربعاء، الـ ٣٠ من تشرين١، مرّت الـ رانجون من امتداد مائيّ ضيق يفصل جزيرة سومطرة عن بلاد الملاوي. جزر صغيرة جميلة، بسفوح جبال منحدرة جداً، تخفي سومطرة عن المسافرين.

في الساعة الرابعة في الصباح التالي توقفت الـ رانجون، التي وصلت نصف يوم أبكر من المعتاد، في سنغافورة لتتزود بالمزيد من الفحم. علّم السيد فوج هذا في كرّاس ملاحظاته ونزل إلى الشاطىء مع عَودة، التي رغبت في أن تسير مشواراً قصيراً على الأقدام. تبعه فيكس، الذي لا يثق بكل عمل يقوم به فوج، سراً. انبسط باسبارتو وهو يراه يفعل هذا، وذهب إلى الشاطىء ليشتري طعاماً طازجاً.

ليست جزيرة سنغافورة كبيرة ولا مذهلة في مظهرها على نحو خاص، حيث لم يكن هناك أي جبال؛ لكنها ليستْ غير جذّابة. بعد سير بهيج بالمركبة لمدة ساعتَيْن بين الغابات والتلال، عادتْ عودة ورفيقها إلى البلدة، وفي الساعة العاشرة عادت إلى ظهر القارب ـ متبوعة بالشرطيّ السري، الذي لم يضيّع طبعاً رؤيتهما. كان باسبارتو ينتظرهما على الـ *رانجون*. ظلّ يشتري كميات من فواكه البلاد، وعرض بعضها على عودة، التي كانت ممتنة لها.

Pleased with his discovery, Passepartout made up his mind, all the same, to say nothing to his master about it, fearing that Mr Fogg's feelings would be hurt by this distrust of his honesty. But he promised himself that he would play some little tricks on Mr Fix.

On Wednesday afternoon, October 30th, the *Rangoon* passed through the narrow stretch of water which separates the island of Sumatra from the country of the Malays. Beautiful little islands, with their steep mountain sides, hid the view of Sumatra from the passengers.

At four o'clock the next morning the *Rangoon,* having arrived half a day earlier than usual, stopped at Singapore to take on more coal. Phileas Fogg marked this gain in his notebook and went on shore with Aouda, who wished to go for a short walk. Fix, distrusting every action of Fogg's, followed him secretly. Passepartout was amused to see him doing this, and went on shore to buy some fresh food.

The island of Singapore is neither large nor particularly striking in appearance, since there are no mountains; it is not, though, unattractive.

After a pleasant drive of two hours among the woods and hills, Aouda and her companion returned to the town, and at ten o'clock went back on board the boat-followed by the detective, who had, of course, never lost sight of them. Passepartout was waiting for them on the *Rangoon.* He had been buying quantities of the fruits of the country, and offered some to Aouda, who was very grateful for them.

في الساعة الحادية عشرة، أبحرت الـ *رانجون*، بعد أن تزوّدت بمزيد من الفحم، خارج الميناء، وبعد بضع ساعات أخرى لم ير المسافرون المزيد من الجبال العالية وغابات ملقا.

تفصل سنغافورة عن هونج كونج ثلاثمائة ميل، وهي جزيرة بريطانية صغيرة تقع بعيداً عن ساحل الصين. توقّع فلياس فوج أن يمضي ما لا يزيد عن ستة أيام في الوصول إلى هناك، فَيأخذ السفينة التي غادرت هونج كونج في ٦ تشرين٢ نحو يوكوهاما، إحدى البلدات الرئيسية في اليابان.

تغيّر الطقس، الذي كان جيداً إلى حد ما حتى ذلك الوقت، حين دخل القمرُ ربعَه الأخير، وأصبح البحر هائجاً. في أوقات كانت الريح قوية ـ ولحسن الحظ هبّت من الجنوب الشرقيّ، الاتجاه الصحيح للسفينة. غالباً ما رفع القبطان أشرعته، وبهذه الأشرعة وبالبخار تقدّمت السفينة إلى الأمام بسرعة كبيرة إزاء سواحل أنَام وكوشين الصين.

لا تزال السفينة لا تسير بسرعة كافية لتدخل السرور في نفس باسبارتو، حيث أن حذراً خاصاً يجب أن يُتوخى في الطقس السيىء، مما أبطأ سيرهم. شعر بالغضب من القبطان، والمهندس وشركة الشحن البحري. من جانب آخر، لم يظهر السيد فوج أي نفاد صبر أو قلق على الإطلاق.

قال السيد فيكس لـ باسبارتو ذات يوم: "يبدو أنكما مستعجليْن جداً للوصول إلى هونج كونج".

أجاب باسبارتو: "نعم، نحن في عجلة شديدة".

ـ "أنت ترى أن مستر فوج متلهف ليلحق بالقطار إلى يوكوهاما؟"

At eleven o'clock the *Rangoon*, having taken on more coal, steamed out of the port, and a few hours later the passengers could see no more of the high mountains and forests of Malacca.

Thirteen hundred miles separate Singapore from Hong Kong, a small British island lying off the coast of Chine. Phileas Fogg expected to spend no more than six days in getting there, so that he could take the boat that left Hong Kong on November 6th for Yokohama, one of the chief towns of Japan

The weather, which had been fairly good up to then, changed when the moon entered its last quarter, and the sea became rough. At times there was a strong wind - and fortunately it blew from the south - east, the right direction for the ship. The captain often raised the sails, and with these and the steam the ship went forward at great speed past the coasts of Annam and Cochin China.

The ship still did not go fast enough to please Passepartout, since special care had to be taken in bad weather, which slowed them down. He felt angry with the captain, the engineer and the shipping company. Mr Fogg, on the other hand, showed no impatience or anxiety at all.

"You seem to be in a great hurry to get to Hong Kong," said Mr Fix to Passepartout one day.

"Yes, in a great hurry," answered Passepartout.

"You think that Mr Fogg is anxious to catch the boat to Yokohama?"

ـ" متلهف على نحو رهيب " .
ـ" إذن أنت تصدق أن هذه الرحلة هي حول العالم " .
ـ" أنا أصدق. ألا تصدق يا مستر فيكس؟ "
ـ" لا، أنا لا أصدق " .
أجاب باسبارتو: " أنت أيها الشيطان العجوز " .
جعل هذا الجواب الشرطيّ السري يتساءل عما عناه. شعر بأنه قلق إلى حد ما دون أن يعرف تماماً لماذا. هل حزر الرجل الفرنسي مَنْ كان؟ بالكاد عرف ما الذي يفكر فيه. لم يحزر باسبارتو سرّه، لكن ما قاله عَنَى شيئاً بالتأكيد.
في يوم آخر سار باسبورتو إلى مسافة أبعد. لم يستطع منع نفسه عن قول:
ـ " حين نصل إلى هونج كونج يا مستر فيكس، أتساءل ما إذا كنا سنواجه سوءَ حظ أن نتركك هناك؟ "
أجاب فيكسَ، دون أن يعرف تماماً ما يقول: " حسناً، أنا لا أكاد أعرف؛ ربما ... "
قال باسبارتو: " آه! إذا أتيتَ معنا، سأكون مسروراً جداً. تعال الآن! ولأنك خادم شركة الشحن البحري، لا يكاد يمكنك تركنا خلال الرحلة، هل تستطيع هذا؟ أولاً، كنتَ ذاهباً فقط حتى بومباي، والآن سرعان ما ستكون في الصين! أمريكا ليست بعيدة، ومن أمريكا إلى أوروبا المسافة مجرد خطوة فقط! "
نظر فيكس ممعناً النظر في باسبارتو، الذي ارتسمت على وجهه أعذب ابتسامة، وقرر أن يعامل ما قاله كمزحة. لكن باسبارتو لم يتوقف، وتابع:

"Terribly anxious."

"Then you believe in this journey round the world?"

"I do. Don't you, Mr Fix?"

"No, I don't!"

"You old devil!" answered Passepartout.

This answer made the detective wonder what he meant. He felt rather worried without quite knowing why. Had the Frenchman guessed who he was? He hardly knew what to think. Passepartout could not have guessed his secret, but what he said certainly meant something.

Another day Passepartout went even further. He could not help saying:

"When we get to Hong Kong, Mr Fix, I wonder whether we shall have the misfortune to leave you there?"

"Well," answered Fix, not quite knowing what to say, "I hardly know; perhaps. . ."

"Ah!" said Passepartout. "If you come with us, I shall be very pleased. Come now! As you are a servant of the shipping company, you can hardly leave us during the journey, can you? First you were only going as far as Bombay, and now you will soon be in China! America isn't far, and from America to Europe is only a step!"

Fix looked carefully at Passepartout, on whose face there was a most pleasant smile, and decided to treat what he said as a joke. But Passepartout could not stop, and went on:

"هل حصلتَ على كثير من المال مقابل نوع عملك؟"

أجاب فيكس: "نعم ولا. هناك أوقات جيدة وأوقات سيئة. لكن طبعاً أنا أسافر حراً".

صاح باسبارتو ضاحكاً: "أوه، أنا متأكد من أنك تسافر كذلك".

بعد هذا الكلام، عاد فيكس إلى مقصورته وبدأ يفكر. يقيناً أن باسبارتو حزر مَنْ كان. بطريقة أو بأخرى، وصل باسبارتو إلى أن يعرف بأنه شرطيّ سريّ. لكن، هل أخبر سيده؟ ماذا كان جزء باسبارتو في هذا العمل؟ هل كان هو نفسه أحد سارقي البنك؟ هل يعرف باسبارتو وسيده كل شيء؟ في تلك الحالة يكون فيكس قد خسر اللعبة.

أمضى فيكس ساعات عديدة قلقاً، مصدقاً أحياناً بأن كل شيء ضاع وأحياناً أمل ألا يكون فوج عرف شيئاً عن حقيقة الأمور. لم يستطع أن يقرّر كيف يتصرف على خير وجه.

في النهاية قرّر أن يتكلم بانفتاح إلى باسبارتو إذا لم يدبّر أمره للقبض على فوج في هونج كونج، وإذا لم يكن فوج سيبقى في تلك الجزيرة. عندئذ سيخبر هو، فيكس، باسبارتو عن كل شيء. إما أن الخادم كان واحداً من السارقين أو أنه لم يكن. إذا كان، عندئذ لن ينجح فيكس؛ إذا لم يكن، عندئذ سيكون من مصلحة باسبارتو أن يساعد فيكس على القبض على فوج.

كذلك كانت الأمور قائمة بين هذين الرجلَيْن، لكن ماذا بشأن فوج وعودة؟ باسبارتو لم يستطع أن يحدّد هذا. كان من الواضح أنها ممتنة للرجل الإنجليزي، لكن ماذا كانت مشاعر فوج نحوها؟ كان من المؤكد أنه مستعد لأن يحميها في كل الأوقات، لكنه كان متيقناً إلى نفس الحد بأنه ليس واقعاً في غرامها. ولم يبدُ أن فوج قَلِق على فرصه في كسب أو خسارة الرهان؛ الشخص الذي قلق باستمرار كان باسبارتو.

"Do you get much money for your sort of work?"

"Yes and no," answered Fix. "There are good times and bad. But of course I travel free."

"Oh, I'm sure you do," cried Passepartout with a laugh.

After this talk Fix went back to his cabin and began to think.

Passepartout had certainly guessed who he was. In some way or other Passepartout had come to know that he was a detective. But had he told his master? What was Passepartout's part in this business? Was he himself one of the bank robbers? Did Passepartout and his master know everything? In that case he, Fix, had lost the game.

Fix spent several hours worrying, sometimes believing that all was lost and sometimes hoping that Fogg knew nothing of the real state of things. He could not make up his mind how to act for the best.

In the end he decided he would speak openly to Passepartout if he could not manage to arrest Fogg at Hong Kong, and if Fogg was not going to stay on that island. He, Fix, would then tell Passepartout everything. Either the servant was one of the robbers or he was not. If he was, then Fix could not succeed; if he was not, then it would be in Passepartout's interests to help Fix to arrest Fogg.

That is how matters stood between those two men, but what about Fogg and Aouda? Passepartout could not make it out. She was clearly very grateful towards the Englishman, but what were Fogg's feelings towards her? He was certainly ready at all times to protect her, but he was equally certainly not in love with her. And Fogg did not seem to worry at all about his chances of winning or losing the best; the one who worried continually was Passepartout.

ذات يوم كان يراقب الآلات القوية.

صاح: " لم يكن هناك بخار كاف. إننا لن نتحرك! هؤلاء الإنجليز يخافون من استعمال البخار. آه، لو أن هذه كانت سفينة أمريكية، لربما ستنفجر الآلات، ولكننا سنتحرك بسرعة أكبر! "

خلال الأيام الأخيرة من هذه الرحلة كان الطقس رهيباً. هبّت الريح أقسى وأقسى من الشمال إلى الغرب ـ الذي كان الاتجاه الخطأ. تدحرجتْ السفينة في البحر الهائج، وكان المسافرون مرتاحين جداً.

في الـ ٣ والـ ٤ من تشرين٢ كان البحر لا يزال أكثر هياجاً، وكان التقدم حتى أبطأ. إذا لم تخفّ الريح، ستتأخر السفينة عشرين ساعة على الأقل. وسيكون الأوان قد فات للحاق بالباخرة إلى يوكوهاما. لكن فلياس فوج لم يبدُ أنه قلق على الإطلاق.

كان فيكس مسروراً جداً. إذا كانت الـ *رانجون* قد وصلت هونج كونج بعد أن تكون باخرة يوكوهاما قد غادرتْ، يكون على فوج أن يبقى على الجزيرة لبضعة أيام. لذلك رحب بالسماء الرمادية والرياح. كان مصاباً بدوار البحر إلى حد ما، لكن ذلك لم يهم.

لكن كان يمكن تخيّل نفاد صبر باسبارتو . كان من المستحيل عليه أن يبقى في الأسفل. تسلّق الأشرعة وساعد بالقلوع. قفز من حبل إلى حبل وسلّى البحارة بحيله الأكروباتية. سأل القبطان والضباط والبحارة الذين لم يستطيعوا أن يمتنعوا عن الضحك من قلقه. أراد أن يعرف كم سيدوم بالضبط الطقس السيىء.

أخيراً، خمدت الريح وهبّت من الاتجاه الأيمن. خلال يوم الـ٥ من تشرين٢ هدأ البحر أكثر. هدأ باسبارتو أيضاً، وزادت السفينة من سرعتها.

One day he was watching the powerful engines.

"There isn't enough steam," he cried. "We are not moving! These Englishmen are afraid of using steam. Ah, if this were an American ship, the engines would perhaps blow up, but we would move faster!"

During the last days of this journey the weather was terrible. The wind blew harder and harder from the north - west - which was the wrong direction. The ship rolled in the rough sea, and the passengers were very uncomfortable.

On November 3rd and 4th the sea was rougher still, and progress was even slower. If the wind did not drop, the ship would be at least twenty hours late. Then it would be too late to catch the steamer to Yokohama. But Philes Fogg did not seem to be at all worried.

Fix was very pleased. If the Rangoon reached Hong Kong after the Yokohama steamer had left, Fogg would have to stay on the winds. He was rather seasick, it is true, but that did not matter.

But the impatience of Passepartout can easily be imagined. It was impossible for him to stay below. He climbed up the masts and helped with the sails. He jumped from rope to rope and amused the sailors by his acrobatic tricks. He questioned the captain, the officers and the sailors, who could not help laughing at his anxiety. He wanted to know exactly how long the bad weather would last.

Finally the wind died down and blew from the right direction. During the day of November 5th the sea grew calmer. Passepartout grew calmer too, as the ship increased its speed.

لكن كان من المستحيل تعويض الوقت الضائع. لم يكن هناك ما يمكن فعله، ولم تُر اليابسة حتى اليوم الـ٦، عند الساعة الخامسة في الصباح. توقع فلياس فوج أن يصل إلى هونج كونج في اليوم الـ٥. كان متأخراً مدة أربع وعشرين ساعة. لن يكون بالتأكيد قادراً على اللحاق بباخرة يوكوهاما.

في الساعة السادسة صعد القبطان على ظهر السفينة الـ *رانجون* ليساعد في إرشاد السفينة إلى داخل الميناء. كان باسبارتو أشدّ قلقاً من أن يذهب ويسأله ما إذا كانت باخرة يوكوهاما قد غادرت. لكنه لم يجرؤ على فعل هذا، مفضّلاً التمسك بآماله حتى اللحظة الأخيرة. لقد تكلّم عن مخاوفه إلى فيكس، الذي حاول أن يطمئنه.

قال: "ليس هناك ما تقلق عليه. إذا لم يلحق سيدك بقارب يوكوهاما، فعليه فقط أن يأخذ القارب التالي".

أثار هذا الجواب غضب باسبارتو.

لكن، إذا لم يجرؤ باسبارتو على أن يسأل الربان، سأله فوج. سأل متى يغادر القارب التالي هونج كونج إلى يوكوهاما.

أجاب الربان: "غداً صباحاً".

قال فوج، دون أن يظهر أي دهشة: "آه".

سمع باسبارتو هذه الكلمات، وأراد أن يرمي بذراعيه بحب حول رقبة الربان. سمع فيكس الجواب أيضاً، لكنه كان سيفضّل أن يكسر رقبة الربان

سأل السيد فوج: "ما اسم الباخرة؟"

أجاب الربان: "*كارناتيك*".

-"لكن ألم يكن على الـ *كارناتيك* أن تغادر أمس؟"

But it was impossible to make up for the lost time. There was nothing to be done, and land was not seen until the 6th, at five o'clock in the morning. Phileas Fogg had expected to reach Hong Kong on the 5th. He was twenty-four hours late. He would certainly not be able to catch the steamer for Yokohama.

At six o'clock the pilot came on board the *Rangoon* to help guide the ship into port. Passepartout was most anxious to go and ask him whether the Yokohama steamer had left. But he dared not do so, preferring to hold onto his hopes until the last moment. He had spoken about his fears to Fix, who had tried to comfort him.

"There is nothing to worry about," he said. "If your master does not catch the boat for Yokohama, he only has to take the next one." This answer had made Passepartout angry.

But if Passepartout dared not question the pilot, Mr Fogg did. He asked when the next boat would leave Hong Kong for Yokohama.

"Tomorrow morning," answered the pilot.

"Ah," said Mr Fogg, without showing any surprise.

Passepartout heard these words, and wanted to throw his arms lovingly round the pilot's neck. Fix heard the answer too, but he would have preferred to break the pilot's neck.

"What is the name of the steamer?" asked Mr Fogg.

"The Carnatic," answered the pilot.

"But wasn't the Carnatic to leave yesterday?"

ـ " نعم، لكن أحد المراجل يجب أن يُصلح، لذلك لن يبحر القارب إلاّ في الغد " .

أجاب السيد فوج، وذهب إلى الأسفل: " شكراً لك " .

أمسك باسبارتو بيد الربان وهزّها بعنف، قائلاً: " أنت رجل حبّوب! " .

من المحتمل أن الربّان لم يعرف أبداً لماذا كان بارسارتو مسروراً جداً منه؛ تابع القيام بواجباته بهدوء.

في الساعة الواحدة رُبطت الـ رانجون، ونزل المسافرون إلى البر. لا بد أن يقال إن فلياس فوج كانت محظوظاً إلى حد مفرط. لولا الإصلاح الضروري لمرجلها، لكانت الـ كارناتيك قد غادرت هونج كونج في اليوم السابق، ولكان على المسافرين إلى اليابان أن ينتظروا السفينة التالية أسبوعاً. كان السيد فوج متأخراً مدة أربع وعشرين ساعة، لكن هذا لن يكون أمراً خطيرا جداً. كان على الباخرة من يوكوهاما إلى سان فرانسيسكو أن تنتظر الـ كارناتيك لأنها مرتبطة مع قارب هونج كونج، لكن مما لا ريب فيه أنه سيكون من السهل تعويض الأربع وعشرين ساعة خلال عبور المحيط الهادي.

"Yes, sir, but one of its boilers had to be repaired, and so the boat will not sail until tomorrow."

"Thank you," answered Mr Fog, and went down below.

Passepartout took the pilot's hand and shook it with violence, saying, "You are a lovely man!"

The pilot probably never knew why Passepartout was so pleased with him; he went calmly on with his duties.

At one o'clock the *Rangoon* tied up, and the passengers landed. It must be said that Phileas Fogg had been extremely fortunate. Without the necessary repair to its boiler, the Carnatic would have left Hong Kong the day before, and passengers for Japan would have had to wait a week for the next ship. Mr Fogg was twenty-four hours late, but this would not be a very serious matter. The steamer from Yokohama to San Francisco would have to wait for the Carnatic since it connected with the Hong Kong boat, but no doubt it would be easy to make up for the twenty-four hours during the crossing of the Pacific.

فصل ٨

باسبارتو يشرب كثيراً جداً

كان من المتوقع أن تغادر الـ كارناتيك في الصباح التالي في الساعة الخامسة. لذلك كان أمام السيد فوج ست عشرة ساعة يمكنه خلالها أن يقوم بعمله ـ أي أن يقول، خُذ عَودة إلى عمّها واتركها هناك.

نزل السيد فوج والسيدة وباسبارتو إلى البر وأخذوا غُرَفَاً في فندق كلوب. ترك فوج عَودةَ في غرفتها، وذهب ليعثر على العم الهندي الذي سيتركها تحت رعايته. في الوقت نفسه أمر باسبارتو بالبقاء في الفندق حتى لا تبقى السيدة وحيدة.

قام السيد فوج بزيارة إلى أحد دور الأعمال الرئيسية في البلدة، حيث كان متيقناً من أن السيد جيجي المحترم، عم عودة، سيكون معروفاً تماماً. لكنه تلقى هنا المعلومات بأن هذا الهندي التاجر تخلى عن عمله قبل سنتين. لقد جمع ثروته وذهب ليعيش في أوروبا ـ في هولندا، كما كان يُظن.

عاد فلياس فوج إلى فندق النادي. طلب أن يرى عودة، وأخبرها أن عمها لَم يعد في هونج كونج وأن من المحتمل أنه سافر ليعيش في هولندا.

لم تجب عودة على الفور. فكّرتْ لبضع لحظات ثم سألت:

ـ " ما الذي سأفعله يا مستر فوج؟ "

ـ " هذا سهل تماماً. تعالي إلى أوروبا " .

ـ " لكن لا يمكنني أن أسبب لك هذا القدر الكبير من المتاعب " .

ـ " إنها ليست متاعب إطلاقاً. باسبارتو ! "

Chapter 8
Passepartout Drinks Too Much

The Carnatic was expected to leave the next morning at five o'clock. So Mr Fogg had sixteen hours ahead of him during which time he could do his business - that is to say, take Aouda to her uncle and leave her there.

Mr Fogg, the lady, and Passepartout landed and took rooms at the Club Hotel. Leaving Aouda in her room, Fogg went to find the Indian uncle in whose care he would leave her. At the same time be ordered Passepartout to stay at the hotel so that the lady would not be alone.

Mr Fogg paid a visit to one of the chief business houses of the town, where he was certain that the Honourable Mr Jejeeh, Aouda's uncle, would be known. But here he received the information that this rich Indian trader had given up his business two years before. He had made his fortune and had gone to live in Europe - in Holland, it was thought.

Phileas Fogg returned to the Club Hotel. He asked to see Aouda, and told her that her uncle was no longer in Hong Kong and that he had probably gone to live in Holland.

Aouda did not answer immediately. She thought for a few moments and then asked:

"What shall I do, Mr Fogg?"

"It is quite simple. Come to Europe."

"But I can't give you so much trouble."

"It is no trouble at all. Passepartout!"

أجاب خادمه: "نعم يا سيدي".

ـ "إذهب إلى الـ كارناتيك وأطلب ثلاث مقصورات".

انطلق باسبارتو ليقوم بهذا، مسروراً جداً أن يفكر أنهما لن يخسرا صحبة السيدة الهندية.

في الميناء رأى فيكس يمشي ذهاباً وإياباً قرب الـ كارناتيك وقد ارتسمت نظرة خيبة أمل على وجهه.

فكّر باسبارتو لنفسه: "جيد! الأمور لا تسير سيراً حسناً بالنسبة لسادة نادي الإصلاح".

كان هناك سبب وجيه لفيكس بأن يصاب بخيبة أمل؛ لم يصل إذن اعتقال السيد فوج إلى هونج كونج. كان من اليقين أنه في طريقه للوصول، لكنه سيأتي متأخراً جداً. من هونج وما بعدها سيكون فوج بعيداً عن متناول يد القانون، وهكذا لن يُقبض عليه. إذا لم يستطع أن يبقيه في هونج كونج لبضعة أيام، سيهرب.

اتجه باسبارتو إلى فيكس وهو يبتسم ابتسامة بهيجة.

ـ "حسناً يا مستر فيكس، هل قررتَ أن تأتي معنا حتى أمريكا".

أجاب فيكس من بين أسنانه: "نعم".

انفجر باسبارتو ضاحكاً.

صاح: "عرفتُ هذا! كنتُ متيقناً من أنك لا تستطيع أن تحتمل أن تفترق عنا. تعال واحجز مقصورة".

دخلا مكتب شركة السفن وحجزا مقصورات لأربعة أشخاص. أشار الرجل في المكتب إلى أن إصلاحات الـ كارناتيك قد انتهتْ، وأن السفينة ستغادر في ذلك المساء في الساعة الثامنة، وليس في الصباح التالي، كما رُتّب هذا.

"Yes, sir," answered his servant.

"Go to the Carnatic and ask for three cabins."

Passepartout went off to do so, very pleased to think that they would not lose the company of the young Indian lady.

At the port he saw Fix walking up and down near the Carnatic with a look of disappointment on his face.

"Good!" thought Passepartout to himself. "Things are not going well for the gentlemen of the Reform Club."

There was good reason for Fix to be disappointed; the warrant for the arrest of Mr Fogg had not reached Hong Kong. It was certainly on its way, but it would come too late. From Hong Kong onwards Fogg would be outside the reach of English low, and so could not be arrested. If Fix could not keep him in Hong Kong for a few days, he would escape.

Passepartout went up to Fix with a pleasant smile.

"Well, Mr Fix, have you decided to come with us as far as America?"

"Yes," answered Fix between his teeth.

Passepartout burst out laughing.

"I knew it!" he cried. "I was certain that you could not bear to separate yourself from us. Come and book a cabin."

They went into the office of the shipping company and booked cabins for four people. The man at the office pointed out that as the repairs to the Carnatic had already been finished, the ship would leave that evening at eight o'clock, and not the next morning, as had been arranged.

قال باسبارتو: "ذلك سيناسب سيدي. سأذهب وأحذّره".

في تلك اللحظة وصل فيكس إلى قرار. سيخبر باسبارتو بكل شيء. إنها الطريقة الوحيدة لإبقاء فلياس فوج في هونج كونج.

عند مغادرة المكتب، قال فيكس:

ـ "لديك الكثير من الوقت. لنذهب ونشرب شراباً".

أجاب باسبارتو: "حسناً جداً، لكن يجب ألا نبقى مدة طويلة".

دخلا ردهة واسعة بدت نوعاً من مشرب. عند نهاية من نهايات الغرفة كان هناك سرير كبير يستلقي عليه أشخاص عديدون نائمين.

كان ثلاثون آخرون أو أكثر من الناس يجلسون إلى طاولات ويشربون.

جلس فيكس وباسبارتو، وطلب فيكس قنينتين من النبيذ. شرب الرجل الفرنسي كأساً بعد أن وجد النبيذ متماشياً مع ذوقه ـ ثم كأسين، ثلاث وأكثر. شرب فيكس قليلاً، وراقب رفيقه بإمعان. ناقشا مواضيع عديدة، خصوصاً فكرة الانضمام إليهما على ظهر كارناتيك الجيدة. ذكّر الحديثُ عن هذه الباخرة باسبارتو بأنه يجب أن يذهب ويخبر سيده عن التغيير في ساعة الإبحار. نهض واقفاً.

قال فيكس: "انتظر لحظة".

ـ "حسناً، ما الأمر يا فيكس؟"

ـ "أود أن أتكلم معك عن موضوع جاد".

صاح باسبارتو، وهو يشرب آخر النبيذ: "موضوع جاد! حسناً، سنتكلم عنه غداً. ليس لدي وقت اليوم".

قال فيكس: "انتظر. إنه عن سيدك".

"That will suit my master .I will go and warn him," said Passepartout.

At that moment Fix came to a decision. He would tell Passepartout everything. It was the only way to keep Phileas Fogg in Hong Kong.

On leaving the office, Fix said:

"You have plenty of time. Let 's go and have something to drink."

"Very well," answered Passepartout," but we mustn't stay long."

They went into a large hall that seemed to be a sort of bar. At one end of the room there was a big bed on which several people were lying asleep. Another thirty or more people were sitting at tables and drinking.

Fix and Passepartout sat down, and Fiz ordered two bottles of wine. The Frenchman, finding it to his taste, drank a glass - then two glasses, three, and more. Fix drank little, and watched his companion closely. They discussed a range of subjects, particularly Fix's good idea of joining them on the *Carnatic*. Talking of this steamer made Passepartout remember that he must go and tell his master about the change in the hour of sailing. He got up.

"Wait a moment," said Fix.

"Well, what is it, Mr Fix?"

"I wish to talk to you about a serious matter."

"A serious matter!" cried Passepartout, drinking the last of the wine. "Well," we will talk about it tomorrow. I haven't time today."

"Wait," said Fir. "It's about your master."

نظر باسيـارتو إلى فيكس، وبعد أن رأى نظرة جـادة على وجـهـه، جلس ثانية.

سأل باسيارتو: " ماذا لديك لتخبرني به؟ "

وضع فيكس يده على ذراع رفيقه وقال، خافضاً صوته:

ـ " أنت حزرتَ مَنْ أكون؟ "

أجاب بارسبارتو، مبتسماً: " طبعاً عرفت! "

ـ " إذن سأخبرك بكل شيء ـ "

ـ " الآن وأنا أعـرف كـل شيء! جـيـد جـداً! تابع. لكـن دعني أولاً أخبرك بأن هؤلاء السادة ينفقون مالهم بلا ضرورة " .

قال قيكس: " بلا ضرورة! إن من السهل رؤية أنك لا تعرف كم من المال ـ "

ـ " نعم، أعرف. عشرون ألف جنيه " .

أجاب فيكس: " لا، خمسة وخمسون ألف جنيه " .

صاح بـاسبارتو: " ماذا! " أضـاف وهو ينهض واقفاً ثانية: " حسناً، ذلك سبب أعظم يجعلني لا أضيّع لحظة " .

أجاب فيكس، مجبراً باسبارتو على أن يجلس بطلب قنينة أخرى ـ لكن من شـراب أقوى كـثيراً جداً من النبيـذ، هذه المرة: " نعم، خـمسة وخمسون ألف جنيه! "

ـ " وإذا نجـحـتُ، سـأحـصل على جـائزة من ألـفين من الجنيـهـات. واصغ إليّ: " إذا ساعدتنَي، سأعطيك نصف هذا المبلغ . هل تقبل ألف جنيه لمساعدتي؟ "

صاح باسيارتو وعيناه مفتوحتان على سعتهما: " أُساعدك؟ "

ـ " نعم، لمسـاعـدتي على إبقـاء السيـد فـوج في هونج كونج لـبضـعة أيام " .

Passepartout looked at Fix and, seeing the strange look on his face, sat down again.

"What have you got to tell me?" asked Passepartout.

Fix laid his hand on his companion's arm and, lowering his voice, said:

"You have guessed who I am?"

"Of course I have!" answered Passepartout, smiling.

"Then I will tell you everything -?

"Now that I know everything! Very good! Go on. But let me first tell you that these gentlemen are spending their money needlessly."

"Needlessly!" said Fix. "It is easy to see that you do not know how much money -"

"Yes, I do. Twenty thousand pounds."

"No, fifty -five thousand pounds," answered Fix.

"What!" cried Passepartout. "Well, that is all the more reason why I should not lose a moment," he added, as he got up again.

"Yes, fifty -five thousand pounds!" answered Fix, forcing Passepartout to sit down by ordering another bottle - this time, though, of a drink much stronger than wine.

"And if I succeed, I shall get a reward of two thousand pounds. And listen to me: if you help me, I will give you half of that. Will you accept a thousand pounds for helping me?"

"Helping you?" cried Passpartout with his eyes very wide open.

"Yes, for helping me to keep Mr Fogg in Hong Kong for a few days."

صاح بارسبارتو: "ماذا تقول؟ ماذا! ألا يكفي أن سيدي متبوع، أن تدور حوله شكوك؟ والآن، هؤلاء السادة يريدون أن يضعوا صعوبات في طريقه! أنا خجل منهم!"

سأل فيكس، الذي لم يفهم شيئاً مما كان يقوله باسبارتو: "ماذا تعني؟ عماذا تتكلم؟"

ـ"أنا أعني هذا، إن هذا غُش، غش فاضح! يمكنك على نفس النحو أن تأخذ مالاً من جيب مستر فوج!"

أجاب فيكس: "ذلك تماماً ما نأمل أن نفعله!"

صاح باسبورتو، الذي كان يشرب كأساً بعد أخرى من القنينة الجديدة، دون أن يلاحظ في انفعاله ما كان يفعله. "لكن هذه خدعة! خدعة شريرة! يدعون أنفسهم 'سادة'!"

فهم فيكس أقل فأقل.

صاح باسيارتو: "إيها الزملاء! أعضاء نادي الإصلاح! لأخبرك يا مستر فيكس بأن سيدي رجل شريف، وأنه حين يراهن يتوقع أن يكسب رهانه بشرف".

قال فيكس: "لكن، مَنْ تظنني؟"

أجاب باسبارتو. "أنت؟ لماذا، أنت رجل أرسله أعضاء نادي الإصلاح، ليظلّ يراقب سيدي ـ عمل يجب أن يخجلوا منه! أوه، طيلة بعض الوقت الذي مضى عرفتُ مَنْ تكون، وحرصتُ حرصاً شديداً على ألاّ أقول أي شيء إلى سيدي عن هذا!"

سأل فيكس، خارجاً من ارتباكه: "إنه لا يعرف شيئاً؟"

أجاب باسبارتو، مفرغاً كأسه ثانية: "لا شيء".

"What are you saying?" cried Passepartout. "What! Is it not enough to have my master followed, to have doubts about him? And now these gentlemen want to put difficulties in his way! I am ashamed of them!"

"What do you mean? What are you talking about?" asked Fix, who understood nothing of what Passepartout was saying.

"I mean this, that it is dishonesty, pure dishonesty! You might as well take money out of Mr Fogg's pocket!"

"That's just what we are hoping to do!" answered Fix.

"But its a trick!" cried Passepartout, who had been drinking glass after glass from the new bottle, not noticing in his excitement what he was doing. "An evil trick! "Gentlemen" they call themselves!"

Fix understood less and less.

"Colleagues!" cried Passepartout. "Members of the Reform Club! Let me tell you, Mr Fix, that my master is an honest man, and that when he bets he expects to win his bet honestly."

"But who do you think I am?" asked Fix.

"You?" answered Passepartout. "Why, you are a man sent by the members of the Reform Club, to keep watch over my master - a piece of work of which they ought to be ashamed! Oh, for some time past I have known who you are, and I have taken good care to say anything to my master about it."

"He knows nothing?" asked Fix, coming out of his confusion.

"Nothing," answered Passepartout, emptying his glass again.

بدأ الشرطيّ السري يفكر بعمق. لم يقل شيئاً لبضع لحظات. ما الذي عليه أن يفعله؟ جعلت غلطةُ باسبارتو خطةَ الشرطي السري أصعب. كان من الواضح أن باسبارتو أمين تماماً وصريحاً؛ وأن ليست له علاقه بالسرقة.

فكّر: "حسناً ،ولأنه ليس لديه أية علاقه بالسرقة، سيساعدني".

قرّر الشرطيّ السري للمرة التالية. إضافة إلى هذا، لن يكون هناك وقت يضيّعه. يجب أن يقبض على فوج في هونج كونج.

قال فيكس: "أصغ، أصغ إليّ بحرص. أنا لستُ ما تظنني؛ أنا لم أرسل من قبل أعضاء نادي الإصلاح".

قال باسبارتو: "لا أصدقك!"

ـ"أنا شرطيّ سري أُرسل من قبل شرطة لندن".

ـ"أنت! شرطيّ سري من لندن!"

ـ"نعم، ويمكنني أن أبرهن على هذا. أنظر إلى أوراقي".

أخرج أوراقه وأراها لرفيقه. كانت الأوراق موقّعة من قبل رئيس الشرطة. نظر باسبارتو إليها ثم إلى فيكس، وقد اندهش إلى حد أنه لم يستطع أن يقول كلمة.

قال فيكس: "هذا الرهان هو مجرد خدعة. بالرهان على أنه يستطيع أن يدور حول العالم في ثمانين يوماً، جعلك وجعل أعضاء نادي الإصلاح يساعدوه على الهرب من الشرطة".

ـ"لماذا يريد أن يهرب من الشرطة؟ ما الذي فعله؟"

قال فيكس: "اسمع. في الـ ٢٨ من أيلول، سُرقت خمسة وخمسون ألف جنيهاً من بنك إنجلترا. لدينا وصف للرجل الذي سرق المال. ها هي الأوصاف. إنها بالضبط أوصاف سيدك".

The detective began to think hard. He said nothing for a few moments. What should he do? Passepartout's mistake made the detective's plan more difficult. It was clear that Passepartout was perfectly honest and open; that he had nothing to do with robbery.

"Well," he thought, "as he has had nothing to do with the robbery, he will help me."

The detective made up his mind for the second time. Besides, there was no time to be lost. He must arrest Fogg in Hong Kong.

"Listen," said Fix. "Listen to me carefully. I am not what you think; I have not been sent by the members of the Reform Club."

"I don't believe you!" said Passepartout.

"I am a detective sent by the London police."

"You! A London detective!"

“Yes, and I can prove it. Look at my papers”.

He took out his papers and showed them to his companion. The papers were signed by the chief of police. Passepartout looked at them and then at Fix, too surprised to say a word.

"This bet," said Fix, "is only a trick. By betting that he could go round the world in eighty days, he made you and the members of the Reform Club help him to escape from the police."

"Why should he want to escape from the police? What has done?"

"Listen," said Fix. "On September the 28th, fifty-five thousand pounds were stolen from the Bank of England. We have a description of the man who stole the money. Here is the description. It is exactly that of your master."

صاح باسبارتو، ضارباً الطاولة. "مستحيل. سيدي أشرف رجل في العالم!"

قال فيكس: "كيف تعرف ذلك؟ أنت حتى لا تعرفه. لقد أصبحتَ خادمه في اليوم الذي ترك إنجلترا، وغادر بسرعة كبيرة، وبلا أي متاع. كان السبب الوحيد للمغادرة والذي ذكره هذا الرهان الأبلة. وأخذ معه مبلغاً كبيراً من المال. هل تعني أن تقول لي إنه رجل شريف؟"

أجاب الرجل المسكين: "نعم، نعم، أقول هذا".

ـ"لأنك ساعدته على الهرب، سيُقبض عليك أيضاً".

كان باسبارتو يمسك رأسه بين يديه. كان وجهه متغيّراً تماماً. لم يجرؤ على النظر إلى الشرطيّ السريّ. ماذا؟ فلياس فوج لص؟ هو، الذي أنقذ بشجاعة عَودة؟ لكن بالنسبة إلى كل شيء آخر تصرف بالضبط كما يتصرف لص، والمظاهر كانت ضده. حاول باسبارتو أن يصدّق ما قاله فيكس. رفض أن يفكر أن سيده مذنب. لكنه كان قد شرب الكثير جداً حتى أنه أصبح من الصعب عليه أن يفكر بوضوح.

سأل الشرطيّ السري أخيراً: "حسناً، ما الذي تريد مني أن أفعله؟"

أجاب فيكس: "إصغ. لقد تبعتُ مستر فوج حتى هنا، لكنني لم أستلم إذن القبض عليه. لذلك يجب أن تساعدني وتمنعه من مغادرة هونج كونج".

ـ"أساعدك على أن أبقيه هنا؟"

ـ"نعم، وسأشاركك في الألفي جنيه الموعود بها من بنك إنجلترا".

صاح باسبارتو، محاولاً أن يقف: "أبداً". لكنه سقط على ظهره في كرسيه، شاعراً بأن قوته وتفكيره يتركانه.

"Impossible," cried Passepartout, striking the table. "My master is the most honest man in the world!"

"How do you know that?" said Fix. "You don't even know him. You became his servant on the day he left England, and he left in a great hurry, and without any luggage. The only reason he gave for leaving was this foolish bet. And he took with him a very large sum of money. Do you mean to tell me that he is an honest man?"

"Yes, yes, I do," answered the poor man.

"As you help him to escape, you will be arrested too."

Passepartout was holding his head between his hands. His face was quite changed. He dared not look at the detective. What? Phileas Fogg a thief? He, the good man who had so bravely saved Aouda? But in everything else he had acted exactly as thief would act, and appearances were against him. Passepartout not to believe what Fix had said. He refused to think that master was guilty. But he had drunk so much that it was difficult for him to think clearly.

"Well, what do you want me to do?" he asked the detective at last.

"Listen," answered Fix. "I have followed Mr Fogg as far as here, but I have not yet received the warrant for his arrest. So you must help me to prevent him from leaving Hong Kong."

"Help you to keep him here?"

"Yes, and I will share with you the two thousand pounds promised by the Bank of England."

"Never!" cried Passepartout, trying to stand up. But he fell back in his chair, feeling both his strength and his reason leaving him.

قال، باذلاً كل جهد ليتكلم: " مستر فيكس. حتى ...حتى إذا كان ما أخبرتني به صحيح... حتى لو كان لصاً... اللص الذي تبحث عنه... وأنا لا أظن أنه لص... أنا في خدمته... أنا لم أره أبداً يظهر بأي مظهر سوى أنه رجل طيب وشجاع.. ماذا؟ أساعدك على أن تقبض عليه؟ ... أبداً! ... ليس مقابل كل الذهب في العالم... أنا لستُ نوع الرجل الذي يفعل شيئاً من هذا القبيل! "

ـ " أنتَ ترفض؟ "

ـ " أرفض " .

قال فيكس: " حسناً. إنسَ أنني قلت أي شيء لك. إشرب هذه؛ ستفيدك " .

بعد أن قال الشرطيّ السري هذا، صب كأساً من القنينة وحمل الرجلَ الفرنسي على شربها.

كان هذا ما كان ضرورياً لينهي باسبارتو بالكامل. سقط ثقيلاً من كرسيه وانطرح على الأرض بلا حركة.

فكّر فيكس: " جيد. لن يحذّر مستر فوج عن تغيير ساعة إبحار الـ كارناتيك، وإذا غادر فعلاً، فإنه سيغادر على الأقل بلا رفيقه هذا الرجل الفرنسي! "

ثم دفع ثمن الشراب وخرج.

"Mr Fix," he said, making every effort to speak. "Even . . . even if what you tell me is true... even if he is the thief... the thief you are looking for... and I don't think he is a thief... I am in his service... I have never seen him to be anything but a good and brave man... What? Help you to catch him?... Never!. . . Not for all the gold in the world... I am not the sort of man to do that sort of thing!"

"You refuse?"

"I refuse."

"All right. Forget that I have said anything to you," said Fix. "Drink this; it will do you good."

Saying this the detective poured a full glass out of the bottle and made the Frenchman drink it.

This was all that was needed to finish Passepartout completely. He fell heavily from his chair and lay on the ground without moving.

"Good," thought Fix. "Mr Fogg will not be warned of the changed hour of the sailing of the *Carnatic*, and if he does leave, he will at least leave without the company of this Frenchman!'

Then he paid for the drinks and went out.

فصل ٩

السيد فوج يفوته القارب

بينما كان كل هذا يحدث، كان السيد فوج وعَودة في الخارج في مشوار. وحيث أن عَودة قبلتْ عرضه في أن يأخذها إلى أوروبا، ظلّ يفكر بما سيحتاج إليه لرحلتها. إن رجلاً إنجليزياً مثله قد يسافر حول العالم دون متاع سوى حقيبة صغيرة، لكن لا يتوقع من سيدة أن تفعل نفس الشيء. لذلك كان من الضروري أن يشتري ملابس لها، وكل أصناف الأشياء الأخرى الضرورية للسفر. رتّب السيد فوج كل شيء بهدوئه المعتاد، وحين قالتْ المرأة الشابة بأنه كان لطيفاً جداً معها، أجاب:

ـ "كل هذا جزء من خطتي. من فضلك لا تقولي أي شيء آخر".

بعد أن اشتريا كل شيء احتاجا إليه، ذهب السيد فوج والمرأة الشابة إلى الفندق، حيث قُدّم إليهما عشاء ممتازاً. ثم ذهبت عودة، التي كانت تعبة إلى حد ما، إلى غرفتها.

أمضى السيد فوج المساء كله يقرأ الجرائد. لو كان هو رجلاً دُهش في أي وقت من الأوقات من أي شيء، لكان اندهش من فشل باسبارتو من العودة. لكنه وهو يعرف بأن الـ *كارناتيك* لن تغادر هونج كونج حتى الصباح التالي، لم يقلق حول فقده خادمه. لكن في الصباح التالي، لم يُجب باسبارتو على الجرس حين رنّه له.

لا يعرف أحد ما فكّر به السيد فوج حين أُخبر بأن خادمه لم يعد. لكنه حمل حقيبته، ونادى على عودة، وطلب عربة لتأخذهما إلى الميناء. كان الوقت حينذاك الساعة الرابعة، وكانت الـ *كارناتيك* ستغادر في الساعة الخامسة.

Chaper 9

Mr Fogg Misses the Boat

While all this was happening, Mr Fogg and Aouda were out for a walk. Since Aouda had accepted his offer to take her to Europe, he had been thinking of what would be needed for her journey. An Englishman such as he might go round the world with no luggage except a small bag, but a lady could not be expected to do the same. So it was necessary to buy clothes for her, and all sorts of other things needed for travelling. Mr Fogg arranged everything with his usual calmness, and when the young woman said he was being too kind to her, he replied:

"All this is a part of my plan. Please say no more."

Having bought everything they needed, Mr Fogg and the young woman went back to the hotel, where they were served with an excellent dinner. Then Aouda, who was rather tired, went to her room.

Mr Fogg spent the whole evening reading the newspapers. If he were a man who was ever surprised at anything, he would have been surprised at Passepartout's failure to return. But knowing that the *Carnatic* would not leave Hong Kong until the next morning, he did not worry about his missing servant. The next morning, though, Passepartout did not answer the bell when he rang for him.

Nobody knows what Mr Fogg thought when he was told that his servant had not come back. But he picked up his bag, called Aouda, and ordered a carriage to take them to the port. It was then four o'clock, and the *Carnatic* was going to leave at five.

حين وصلتْ العربة إلى باب الفندق، أخذ السيد فوج وعودة مقعديهما فيها. بعد نصف ساعة، وصلا إلى الميناء، وعند تلك النقطة أُعلم بأن الـ*كانارتيك* قد غادرتْ في الليلة الماضية.

كان السيد فوج يتوقع أن يجد كلا القارب وخادمه، وكان عليه الآن أن يقوم بعمله دون أي منهما. لكن لم تظهر أي خيبة أمل على وجهه، وحين نظرتْ عودة بقلق إليه أشار ببساطة:

ـ "إن هذا لا شيء. إنه لا يهم".

في تلك اللحظة تقدّم شخص من السيد فوج ظلّ يراقبه. كان فيكس، الذي قال صباح الخير ثم سأل:

ـ "ألم تكن أنت من المسافرين على الـ*رانجون* التي وصلتْ أمس؟"

أجاب فوج ببرود: "نعم يا سيدي، لكن لم أحصل على شرف معرفتك".

ـ "عفواً، لكنني توقعتُ أن أجد خادمك هنا".

سألتْ السيدة: "هل تعرف أين هو؟"

أجاب فيكس: "ماذا! أليس هو معك؟"

أجابت عَودة: "لا. لم نره منذ أمس. هل ربما أبحر على الـ*كانارتيك*؟"

أجاب الشرطيّ السري: "دونكما؟ ذلك مستحيل تقريباً. لكن عفواً على سؤالي، هل كنتَ تتوقع أن تغادر بالـ*كانارتيك*؟"

ـ "نعم".

ـ "أنا أيضاً أملتُ أن أغادر بها، وأنا خائب الأمل جداً. غادرت الـ*كانارتيك* هونج كونج، بعد أن أكملتْ إصلاحاتها، قبل تسع ساعات مما هو متوقع دون تحذير أي شخص، والآن يجب أن ننتظر الباخرة التالية أسبوعاً.

When the carriage came to the door of the hotel, Mr Fogg and Aouda took their seats in it. Half an hour later they reached the port, and at that point Mr Fogg was informed that the *Carnatic* had left the night before.

Mr Fogg had expected to find both the boat and his servant, and now he had to do without either of them. But no disappointment showed on his face, and when Aouda looked anxiously at him he simply remarked:

"It's nothing. It doesn't matter."

At that moment somebody who had been watching him came up to Mr Fogg. It was Fix, who said good morning and then asked:

"Were you not one of the passengers on the *Rangoon* that came in yesterday?"

"Yes, sir" answered Mr Fogg coldly, "but I have not the honour of knowing you."

"Excuse me, but I expected to find your servant here."

"Do you know where he is?" asked the lady.

"What!" answered Fix. "Isn't he with you?"

"No," answered Aouda. We have not seen him since yesterday. Has he perhaps sailed on the *Carnatic*?"

"Without you? That is hardly possible," answered the detective. "But excuse my question, were you expecting to leave by the *Carnatic*?"

"Yes."

"I, too, was hoping to leave by it, and I am very disappointed. The *Carnatic*, having completed its repairs, left Hong Kong nine hours earlier than expected without warning anybody, and now we must wait a week for the next steamer."

وهو يقول الكلمة: 'اسبوعاً'، شعر فيكس بأنه سينفجر من الفرح. يبقى فوج أسبوعاً في هونج كونج. سيتوفر وقت لاستلام إذن القبض عليه. كانت الثروة تبتسم لضابط القانون.

لم يحس بنفس السعادة حين سمع كلمات فلياس فوج التالية.

ـ "لكن، لا بد أن توجد سفن أخرى في ميناءِ هونج كونج".

انطلق السيد فوج، بعد أن عرض ذراعه لعَودة، ليعثر على سفينة قد تكون مغادرة. تبعهما فيكس. لكن، لمرة واحدة كان الحظ ضد السيد فوج. بحث لساعات. كان مستعداً لأن يستأجر سفينة تأخذهما إلى يوكوهاما، لكنه لم يجد أي واحدة. بدأ فيكس يأمل ثانية.

لم يتخلَ فيكس عن الأمل. كان على وشك أن يستمر في بحثه، حتى إلى مسافة توصله إلى ماكاو إذا كان هذا ضرورياً، حين تقدّم منه بحّار.

سأل: "هل تبحث عن قارب يا سيدي؟"

سأل السيد فوج: "لديكَ قارب مستعد للإبحار؟"

ـ "نعم يا سيدي".

ـ "هل هو قارب سريع؟"

ـ "بين ثمانية وتسعة أميال في الساعة. هل تود أن تراه؟"

ـ "نعم".

ـ "ستراه. هل تريد أن تذهب في نزهة بحرية؟"

ـ "أريد أن أذهب إلى يوكوهاما".

فتح البحّار عينيه وفمه على سعتها.

ـ "أنت تمزح يا سيدي".

As he said the words "a week", Fix felt that he would burst with joy.

Fogg staying a week in Hong Kong. There would be time to receive the warrant. Fortune was at last smiling on the officer of the law.

He did not feel so happy when he heard Phileas Fogg's next words.

"But there must be other ships in the port of Hong Kong."

Mr Fogg, offering his arm to Aouda, went off to find a ship that might be leaving. Fix followed them. But for once fortune was against Mr Fogg.

He searched for hours. He was ready to hire a ship to take them to Yokohama, but he found none. Fix began to hope again.

Mr Fogg did not give up hope. He was about to continue his search, even as far as Macao if necessary, when a sailor came up to him.

"Are you looking for a boat, sir?" he asked.

"You have a boat ready to sail?" asked Mr Fogg.

"Yes, sir."

"Is it a fast boat?"

"Between eight and nine miles an hour. Would you like to see it?"

"Yes."

"You shall. Do you want to go for a sail?"

"I want to go to Yokohama."

The sailor opened his eyes and mouth wide.

"You are joking, sir."

ـ" لا. لقد فاتتني الـ*كارناتيك*، ويجب أن أصل إلى يوكوهاما في الـ١٤ على أبعد حد حتى أتمكن من اللحاق بالباخرة المتجهة نحو سان فرانسيسكو".

قال البحار: "أنا آسف، لكن هذا مستحيل".

ـ" سأعرض عليك مائة جنيه في اليوم، ومائتين زيادة إذا وصلتَ إلى هناك في الوقت المحدد".

ـ" هل تعني هذا؟"

ـ" أعني هذا".

مشى البحار مبتعداً لبضع لحظات ليفكر. نظر إلى البحر، وقد تمزّقتْ مشاعره بين الرغبة في الحصول على مبلغ كبير من المال والخوف من السفر إلى هذا البُعد في قارب صغير. انتظر فيكس في حالة القلق العظيم.

خلال هذا الوقت التفتَ السيد فوج نحو عَودة.

سأل: "لن تخافي؟"

أجابت: "معك، لا يا مستر فوج".

تقدّم البحّار منهما مرة أخرى.

قال السيد فوج: "حسناً يا كابتن؟"

ـ" حسناً يا سيدي، لا أستطيع أن أعرّض حياتي إلى الخطر، ولا حياة رجالي، ولا حياتك أنت، في رحلة طويلة كهذه في قارب صغير وفي هذا الوقت من السنة. إضافة إلى أننا لن نصل إلى هناك في الوقت المحدد، حيث أن المسافة هي ألف وستمائة وخمسون ميلاً من هونج كونج إلى يوكوهاما".

قال السيد فوج: "فقط ألف وستمائة".

ـ" إنها نفس المسافة".

تنفّس فيكس مرة أخرى.

ـ" لكن قد تكون هناك طريقة أخرى للخروج من الصعوبة".

"No. I have missed the *Carnatic*, and I must be in Yokohama by the 14th at the latest so that I can catch the steamer for San Francisco."

"I'm sorry," said the sailor, "but it's impossible."

"I'll offer you a hundred pounds a day, and two hundred pounds more if I get there in time."

"Do you mean it?"

"I mean it."

The sailor walked off for a few moments to think. He looked at the sea, his feelings torn between the wish to earn such a large sum of money and the fear of going so far in a small boat. Fix waited in a state of the greatest anxiety.

During this time Mr Fogg had turned towards Aouda.

"You will not be afraid?" he asked.

"With you, no, Mr Fogg," she answered.

The sailor came up to them again.

"Well, Captain?" said Mr Fogg.

"Well, sir, I cannot put my life into danger, nor those of my men, nor yours, on such a long journey in a small boat and at this time of the year. Besides, we shall not get there in time, since it is sixteen hundred and fifty miles from Hong Kong Yokohama."

"Only sixteen hundred," said Mr Fogg.

"It's the same thing."

Fix breathed again.

"But there may be another way out of the difficulty."

سأل فلياس فوج: "وما هي تلك؟"
ـ "بالذَهاب إلى نجاساكي، في جنوب اليابان العميق، مسافة ألف ومائة ميل، أو إلى شنجهاي، التي هي على مسافة ثمانمائة ميل من هونج كونج. بالذهاب إلى شنجهاي سنبقى لصق ساحل الصين، مما سيكون أكثر أمناً؛ وإضافة إلى أن الرياح تهبّ في ذلك الاتجاه في هذا الوقت من السنة".

أجاب فلياس فوج: "كابتن، من المفترض أن آخذ الباخرة الأمريكية فيَ يوكوهاما، وليس في شنجهاي أو ناجاساكي".

أجاب القبطان: "لكن لماذا؟ لا تنطلق باخرة سان فرانسيسكو من يوكوهاما. إنها تقف هناك وفي ناجاساكي، لكنها تبدأ رحلتها حقاً من شنجهاي".

ـ "هل أنت متأكداً"
ـ "متأكد تماماً".
ـ "ومتى تغادر الباخرة شنجهاي؟".
ـ "في الـ ١١ في الساعة السابعة في المساء. لذلك أمامنا أربعة أيام. أربعة أيام، ذلك يعني ست وتسعون ساعة، لذلك وبسرعة ثمانية أميال في الساعة، وهذا ممكن مع ريح جيدة وإذا كان البحر هادئاً، يمكننا أن نقطع الثمانمائة ميل التي تفصلنا عن شنجهاي".
ـ "ويمكنك أن تبحر مغادراً ...؟"
ـ "خلال ساعة. أحتاج فقط لوقت كافٍ للحصول على الطعام على القارب ورفع الأشرعة".
ـ "حسناً جداً. أوافق. هل أنتَ صاحب القارب؟"
ـ "نعم. جون بانسبي، قبطان تانكادير".
ـ "هل أعطيك بعض المال الآن؟"

"And what is that?" asked Phileas Fogg.

"By going to Nagasaki, in the extreme south of Japan, a distance of eleven hundred miles, or to Shanghai, which is eight hundred miles from Hong Kong. By going to Shanghai we would stay close to the coast of China, which would be safer; and winds blow in that direction this time of the year."

"Captain," answered Phileas Fogg, "I am supposed to take the American steamer at Yokohama, and not at Shanghai or at Nagasaki."

"But why?" answered the captain. "The San Francisco steamer does not start from Yokohama. It stops there and at Nagasaki, but it really starts its journey at Shanghai."

"Are you sure?"

"Quite sure."

"And when does the steamer leave Shanghai?"

"On the 11th at seven o'clock in the evening. So we have four days ahead of us. Four days, that's ninety - six hours, so that at the speed of eight miles an hour, which is possible with a good wind and if the sea is calm, we can do the eight hundred miles that separate us from Shanghai."

"And you can leave...?"

"In an hour. I only need enough time to get the food on board and the sails raised."

"Very well. I agree. Are you the master of the boat?"

"Yes. John Bunsby, master of the Tankadere."

"Shall I give you some of the money now?"

ـ " إذا لم تمانع " .

ـ " ها هنا مائتا جنيه يا سيدي " ، أضاف فلياس فوج، ملتفتاً نحو فيكس: " إذا أردتَ أن تنضم إلينا... "

أجاب فيكس: " سيدي، كنتُ سأطلب منك أن تأخذني " .

ـ " حسناً جداً. في غضون نصف ساعة سنكون على ظهر القارب " .

قالتْ عَودة، التي كانت قلقة جداً من اختفاء الخادم: " لكن، بارسبارتو المسكين " .

أجاب فلياس فوج: " سأفعل كل ما يمكنني فعله له " .

وبينما كَان فيكس، وهو في مزاج سيىء جداً، يتجه نحو القارب، ذهب الاثنان الآخران إلى مركز شرطة هونج كونج. هناك أعطى فلياس فوج وصفاً لـ بارسبارتو وترك مالاً كافياً لإعادته إلى أوروبا. ثَم، بعد أن ذهب إلى الفندق لجمع متاعهم، انطلقا ليعثرا على القارب.

دقّت الساعة ثلاثاً. كانت تانكادير جاهزة لرفع أشرعتها.

إضافة إلى جون بانسبي، كان في القارب أربعة رجال ـ أربعة بحّارة أقوياء وأذكياء يعرفون بحر الصين تماماً. كان جون بانسبي نفسه رجلاً في الخامسة والأربعين، بعينَيْن حادتَيْن وجسم نشيط، شخصاً يثق به أي شخص.

صعد فلياس وعودة إلى ظهر المركب. سبق وكان فيكس هناك. هبط الجميعَ إلى مقصورة صغيرة لكنها نظيفة.

قال السيد فوج لفيكس: " أنا آسف ألا أقدّم إليك شيئاً أفضل من هذا " .

"If you don't mind."

"Here are two hundred pounds. Sir," added Phileas Fogg, turning towards Fix, "if you would like to join us..."

"Sir," answered Fix, " I was going to ask you to take me."

"Very well. In half an hour we shall be on board."

"But poor Passepartout," said Aouda, who was very anxious about the disappearance of the servant.

"I will do all I can for him," answered Phileas Fogg.

And while Fix, in a very bad temper, was heading for the boat, the other two went to the police station of Hong Kong. There Phileas Fogg gave a description of Passepartout and left enough money to send him back to Europe. Then, after calling at the hotel to collect their luggage, they too went off to find the boat.

Three o'clock struck. The Tankadere was ready to raise its sails.

Besides John Bunsby there were four men on the boat - four strong and clever sailors who knew the Chine Sea perfectly. John Bunsby himself, a man of about forty-five years old, with sharp eyes and an active body, was a person whom anyone could trust.

Phileas and Aouda went on board. Fix was already there. They all went down into a small, but clean, cabin.

"I am sorry not to be able to offer you anything better than this," said Mr Fogg to Fix.

أحسّ الشرطيّ السري بعدم الراحة. لم يكن سعيداً حول كونه في نهاية تلقي لطف السيد فوج.

ذكّر فيكس نفسه: "كان لصاً مؤدباً جداً، لكنه لص على أي حال".

في الساعة الثالثة والنصف رُفعت الأشرعة. كان السيد فوج وعودة على سطح السفينة ناظرين إلى الأرض لآخر مرة في حال ما إذا ظهر باسبارتو.

كان من الواضح أن فيكس قلق. فقد يأتي الرجل الفرنسي سيىء الحظ، الذي عامله معاملة سيئة إلى هذا الحد، عندئذ سيكون هناك تفسير ليس حسب ميل الشرطي السري على الإطلاق. لكنه لم يظهر. مما لا شك فيه أنه كان ما زال يعاني مما أعطي من شراب.

ثم رمى جون بانسبي الحبال، وشقّت الـ تانكادير طريقها بسرعة عظيمة نحو الشمال.

The detective felt uncomfortable. He was not happy about being on the receiving end of Mr Fogg's kindness.

"He's a very polite thief," Fix reminded himself, "but he is a thief, all the same."

At ten minutes past three the sails were raised. Mr Fogg and Aouda were standing on the ship's deck looking at the land for the last time in case Passepartout appeared.

Fix was clearly anxious. The unfortunate Frenchman, whom he had treated so badly, might still come, and then there would be an explanation not all to the liking of the detective. But he did not appear. No doubt he was still suffering from what he had been given to drink.

Then John Bunsby threw off the ropes, and the Tankadere made its way at great speed towards the north.

فصل ١٠

العاصفة

لم تكن رحلة ثمانمائة ميل من هذا النوع بلا خطر. كانت بحار الصين عامةً هائجةً، خصوصاً في هذا الوقت من السنة. وفيما كان يُدفع للقبطان يوماً فيوماً، فمن المؤكد أنه كان سيكسب مالاً أكثر بالذهاب إلى يوكوماها. لكن الرحلة إلى شانجهاي كانت خطرة تماماً.

خلال الساعات الأخيرة من النهار، شقّت *تانكادير* طريقها عبر الامتدادات الضيقة من الماء إلى شمال هونج كونج.

قال فلياس فوج، وقد وصل القارب إلى البحر المفتوح: " لا أكاد أحتاج إليَ أن أخبرك يا كابتن، كم هو مهم أن نسير بأسرع ما يمكن ".

أجاب جون بانسبي: " ثق بي. نحن نحمل الكثير من الشراع قدر ما ستسمح لنا الريح ".

ـ " إنه عملك يا كابتن وليس عملي. إنني أضع ثقتي بك ".

راقب فلياس فوج بلا خوف، وهو يقف معتدلاً مثل بحّار، الأمواجَ الهَائجة. كانت المرأة الشابة، الجالسة قربه، تنظر أيضاً إلى الماء الأخضر الداكن وهو يندفع إزاء القارب، مفكّرة بلا شك بمستقبلها. فوقهم طفت الأشرعة البيضاء، وطارت السفينة إلى الأمام كطائر يطير عبر الهواء.

حلّ الليل. كان القمر في ربعه الأول، وكانت السحب من الشرق قد غطتْ جزءً جيداً من السماء.

Chapter 10

The Storm

A journey of eight hundred miles on a ship of this sort was not without danger. The China Seas are generally rough, particularly at this time of year. As the captain was being paid by the day, he would certainly have earned more money by going to Yokohama. But the journey to Shanghai was already dangerous enough.

During the last hours of the day, the *Tankadere* made its way through the narrow stretches of water to the north of Hong Kong.

"I hardly need tell you, Captain," said Phileas Fogg, as the boat reached the open sea, "how important it is to go as fast as possible."

"Trust me," answered John Bunsby. "We are carrying as much sail as the wind will allow us."

"It's your business Captain, and not mine. I put my trust in you."

Phileas Fogg, standing up straight like a sailor, fearlessly watched the rough waves. The young woman, seated near him, was looking, too, at the dark green water as it rushed by, thinking, no doubt, of her future.

Above them floated the white sails, and the ship flew forward as a bird flies through the air.

Night came. The moon was in its first quarter, and clouds from the east had already covered a good part of the sky.

كان فيكس في الجزء الأمامي من السفينة. ظلّ مبتعداً عن الآخرَين، عارفاً أن فوج يكره الكلام. إضافة إلى هذا، لم يرد أن يتكلم إلى الرجل الذي تلقى منه هذا اللطف الكثير جداً. كان يفكّر أيضاً في المستقبل. تأكّد من أن فوج لن يتوقف في يوكوهاما، بل سيأخذ على الفور قاربَ سان فرانسيسكو نحو أمريكا، حيث سيكون آمناً. بدا أن خطة فوج جيدة.

بدلاً من السفر مباشرة من إنجلترا إلى أمريكا، كما سيفعل أغلب الناس في وضعه، فضّل أن يبحر حول ثلاثة أرباع الأرض ليصل إلى أمريكا على نحو أكثر أماناً. هناك، وقد نجح بالهرب من الشرطة، سينفق المالَ الذي سرقه. لكن ماذا سيفعل فيكس حين يصلون إلى أمريكا؟ هل سيتخلى عن المطاردة؟ لا، ألف مرة لا! سيتبعه حتى يقبض عليه. كان هذا واجبه، وسيقوم بواجبه إلى النهاية. على أي حال، حدث شيء محظوظ. لم يعد باسبارتو مع سيده، وبعد ما قاله فيكس له، كان من المهم بأن السيد والخادم يجب ألاّ يلتقيا مرة أخرى.

كان فلياس أيضاً يفكّر بخادمه، الذي اختفى بتلك الطريقة الغريبة. ربما تمكّن بعد كل هذا أن يبحر على ظهر الـ*كارناتيك*. فكرت عَودة أيضاً أن هذا ممكن. كانت آسفة جداً أن تفقد الرجل الفرنسي الشريف الذي تدين بحياتها له. لكن قد تجده في يوكوهاما، ولن يكون من الصعب اكتشاف ما إذا كانت الـ*كارناتيك* أخذته إلى هناك أو لا.

Fix was in the front part of the ship. He kept a way from the others, knowing that Fogg disliked talking. Besides, he did not want to talk to the man from whom he had accepted so much kindness. He, too, was thinking of the future. He felt certain that Fogg would not stop at Yokohama, but would immediately take the San Francisco boat for America, where he would be safe. Fogg's plan seemed to be a good one.

Instead of travelling directly from England to America, as most people in his position would have done, he preferred to sail round three-quarters of the earth to reach America more safely. There, having successfully escaped from the police, he would spend the money that he had stolen. But what would Fix do when they reached America? Would he give up the chase? No, a hundred times no! He would follow him until he caught him. It was his duty, and he would do his duty to the end. In any case, one fortunate thing had happened. Passepartout was no longer with his master, and after what Fix had said to him, it was important that master and servant should meet no more

Philes Fogg, too, was thinking about his servant, who had disappeared in such a strange way. Perhaps he had, after all, managed to sail on the *Carnatic*. Aouda also thought it possible. She was very sorry to lose the honest Frenchman to whom she owed her life. They might, though, find him at Yokohama, and it should not be difficult to discover whether the *Carnatic* had taken him there or not

في حوالي العاشرة أصبحتْ الريح أقوى. في منتصف الليل هبط فلياس فوج وعَودة إلى المقصورة. كان فيكس هناك نائماً. بقي القبطان ورجاله على ظهر السفينة طوال الليل.

بحلول النهار التالي، الـ٨ من تشرين٢، كان القارب قد قطع أكثر من مائة ميل. كانت سرعتها بين الثمانية والتسعة أميال في الساعة. كانت هناك الكثير من الريح في الأشرعة، وعلى هذا المعدل كان أمام القارب كل فرصة في قطع المسافة في الوقت المناسب. بقيت الـ تانكادير لصق الساحل، وكان البحر يجري في الاتجاه الصحيح.

استمتع السيدُ فوج والمرأةُ الشابة بوجبة جيدة، فلم يعاني أي منهما من دوار البحر. طلب من فيكس الانضمام إليهما، وكان عليه أن يقبل، لكنه ومرة أخرى لم يكن سعيداً حول الوضع. فقد بدا أن دَفْع فوج عن رحلته ووجباته، أكثر مما يحتمله - إن هذا ليس من العدل تماماً حقاً. وعلى أي حال، تناول وجبته.

لكن عند نهاية الوجبة فكّر بأن من واجبه إن يأخذ السيد فوج إلى جانب وقال، مع أنه لم يحب أن يخاطب لصاً بكلمة سيدي:

- "سيدي، كنتَ لطيفاً تماماً لتعرض عليّ النقل على هذا القارب. أنا لستُ رجلاً غنياً لأدفع الكثير الذي أحبّ أن أدفعه، لكن دعني -"

أجاب السيد فوج: "لن نتكلم عن ذلك يا سيدي".

- "لكن، من فضلك -"

قال فوج: "لا يا سيدي. أنا أحسبه كجزء من تكاليف رحلتي".

لم يقل فيكس كلمة أخرى طيلة بقية النهار.

At about ten o'clock the wind grew stronger. At midnight Phileas Fogg and Aouda went down to the cabin. Fix was already there and asleep. The captain and his men stayed on deck all night.

By the next day, November 8th, the boat had gone more than a hundred miles. Its speed was between eight and nine miles an hour. There was plenty of wind in the sails, and at this rate the boat had every chance of achieving the distance in good time. The *Tankadere* kept close to the coast, and the sea was running in the right direction.

Mr Fogg and the young woman, neither of whom suffered from seasickness, enjoyed a good meal. Fix was asked to join them, and had to accept, but once again he was not happy about the situation. For Fogg to pay for his journey and his meals seemed too much - it was not really quite fair. All the same he had his meal.

But at the end of the meal he thought it his duty to take Mr Fogg to one side and, although he did not like addressing a thief as "sir", he said:

"Sir, you have been kind enough to offer me transport on this boat. I am not rich enough to pay as much as I would like, but let me -"

"We will not speak of that, sir," answered Mr Fogg.

"But, please–"

"No, sir," said Fogg. "I count it as part of the cost of my journey."

Fix did not say another word for the rest of the day.

أبحرت السفينة جيداً. راودتْ جون بانسبي آمال عالية. أكثر من مرة قال للسيد فوج بأنهم سيصلون إلى شانجهاي في الوقت المحدّد. أجاب السيد فوج ببساطة بأنه اعتمد على هذا. والبحّارة يفكّرون بالجائزة السخيّة التي سيستلمونها، عملوا بجدية، وبحلول ذلك المساء كانوا على بُعد مائتي ميل من هونج كونج.

في ساعة مبكرة في الصباح، كانت الـ *تانكادير* تبحر بين جزيرة فرموزا وساحل الصين. كان البحر هائجاً جداً عند هذه النقطة، وكانت حركات السفينة عنيفة جداً إلى درجة أن المسافرين واجهوا بعض الصعوبة في الوقوف معتدلين. حين ارتفعت الشمس، هبّت الريح بقوة أشد وغُطيت السماء بسحب سوداء.

نظر القبطان إلى السماء. كان يشعر بالقلق.

سأل القبطان فوج: "هل تمانع إذا أخبرتُك بالحقيقة؟"

أجاب فوج: "أخبرني بكل شيء".

ـ "سنتعرض لعاصفة".

ـ "تأتي من الجنوب أو الشمال؟"

ـ "من الجنوب".

قال السيد فوج: "إذن، تلك أخبار جيدة، حيث أنها ستهب علينا في الاتجاه الصحيح".

قال القبطان: "إذا كان هذا رأيك عن الموضوع، ليس لدي أي شيء أكثر أقوله".

كان جون بانسبي على حق، فالعواصف في بحر الصين في هذا الوقت من السنة قاسية. أُنزلت كل الأشرعة ما عدا شراع واحد. ورُبطت كل الأبواب والفتحات الأخرى بعد أن أُغلقت حتى لا يدخل الماء منها. انتظروا.

The ship sailed well. John Bunsby had high hopes. More than once he said to Mr Fogg that they would get to Shanghai in time. Mr Fogg simply answered that he depended on it. Thinking of the rich reward they would receive, the sailors worked hard, and by that evening they were two hundred miles from Hong Kong.

Early in the morning the *Tankadere* was sailing between the island of Formosa and the coast of China. The sea was very rough at this point, and the movements of the ship were so violent that the travellers had some difficulty of in standing up . When the sun rose, the wind blew more strongly and the sky was covered with black clouds.

The captain looked at the sky. He was feeling anxious.

"Do you mind if I tell you the truth?" he asked Fogg.

"Tell me everything," answered Fogg.

"Well, we are going to have a storm."

"Is it coming from the south or north?"

"From the south."

"That is good news, then, since it will blow us in the right direction," said Mr Fogg.

"If that is your opinion on the matter, I have nothing more to say," answered the captain.

John Bunsby was right, and storms in the China Sea at this time of the year are severe. All the sails except one were taken down. All the doors and other openings were tied shut so that no water could come in. They waited.

رجا جون بانسبي مسافريه أن ينزلوا إلى أسفل، لكن ما كان من السارّ أن يُغلق على إنسان وهو داخل مقصورة، حيث يوجد القليل من الهواء. رفض السيد فوج وعودة، وحتى السيد فيكس، أن يتركا السطح.

في حوالي الثامنة أندلعتْ العاصفة. انصبّ المطر هابطاً. حتى بشراع واحد طارت السفينة فوق الماء. طيلة النهار انصبّت الأمواج على الجوانب. حين حلّ المساء غيّرت الريح اتجاهها وبدأتْ تهبّ من الشمال الغربيّ. ضربت الأمواج جانب السفينة وجعلتها تتدحرج على نحو رهيب. كان من حسن الحظ أن *تانكادير* مبنيّة بناء قوياً.

حين حلّ الليل، أصبحتْ العاصفة أكثر عنفاً. كان جون بانسبي ورجاله قلقين جداً. صعد القبطان إلى السيد فوج وقال:

ـ " أظن يا سيدي أن من الأفضل أن نحاول أن نجد ميناء " .

أجاب فلياس فوج: " أظن أنا هذا أيضا " .

ـ " لكن أي ميناء؟ "

ـ " أنا أعرف ميناءً واحداً فقط " .

ـ " وأين ذلك؟ "

ـ " شانجهاي " .

استغرق القبطان بضع لحظات ليفهم ما عناه هذا الجواب. ثم قال:

ـ " حسن جداً يا سيدي، أنت محق. لنذهب إلى شانجهاي " .

وهكذا استمرت الـ تانكادير في طريقها إلى الشمال، لكن ببطء أكثر. كانت ليلة رهيبة. كان من المدهش أن السفينة لم تغرق. أكثر من مرة اندفع السيد فوج ليحمي عَودة من الأمواج.

John Bunsby begged his passengers to go down below, but it would not have been pleasant to be shut up in the cabin, where there was little air. Mr Fogg and Aouda, and even Mr Fix, refused to leave the deck.

At about eight o'clock the storm broke. Rain poured down. Even with one sail the ship flew over the water. All that day waves poured over the sides. When evening came the wind changed direction and began to blow from the north - west. The waves struck the side of the ship and made it roll terribly. It was fortunate that the *Tankadere* was so solidly built.

As night came, the storm grew more violent. John Bunsby and his men were very worried. The captain went up to Mr Fogg and said:

"I think, sir, that we had better try to find a port."

"I think so, too," answered Phileas Fogg.

"But which one?"

"I only know of one."

"And which is that?"

"Shanghai."

It took the captain a few moments to understand what this answer meant. Then he said:

"Very well, sir, you are right. Let us go to Shanghai."

And so the *Tankadere* kept on its way to the north, but more slowly. It was a terrible night. It was a wonder that the ship did not sink. More than once Mr Fogg had to rush to protect Aouda from the waves.

أخيراً بزغ نور النهار. كانت العاصفة ما تزال عنيفة، لكن الريح تغيّرت إلى جنوب ـ شرق. كان هذا أفضل، وطارت السفينة إلى أمام ثانية. أحياناً كان ساحل الصين يُرى، لكن لم تكن هناك سفينة في مدى البصر. كانت الـ تانكادير وحيدة في البحر.

في منتصف النهار، كان البحر أهدأ قليلاً، وحين هبطت الشمس هبّت الريح بعنف أقل. أصبح المسافرون الآن قادرين على تناول الطعام وأخذ قسط من الراحة.

كان الليل هادئاً إلى حد ما، لذلك رفع القبطان المزيد من الأشرعة وتحرّكت السفينة في سرعة جيدة. في الصباح التالي، صباح الـ ١١، كان جون بانسبي قادراً على أن يقول بأنهم على بُعد لا يزيد عن مائة ميل من شانجهاي.

مائة ميل، وهناك فقط هذا اليوم الواحد الذي سيبحرون فيه قاطعين المسافة. إذا كان عليهم أن يلحقوا بالباخرة المتجهة إلى يوكوماها، فلا بد أن يصلوا إلى شانجهاي في ذلك المساء نفسه. لولا العاصفة، التي أضاعوا خلالها ساعات عديدة، لكانوا الآن على بُعد ثلاثين ميلاً فقط.

هبّت الريح بقوة أقل كثيراً، وأصبح البحر أهدأ في نفس الوقت. رُفعت كل الأشرعة. في منتصف النهار أصبحت الـ *تانكادير* على مسافة لا تزيد عن خمسة وأربعين ميلاً من شانجهاي، لكن ست ساعات فقط بقيت للحاق بالقارب. خشي كل أولئك الذين على السفينة بأن الزمن أقصر من اللازم. كان من الضروري الإبحار بسرعة تسعة أميال في الساعة، لكن الريح كانت تضعف طيلة الوقت. لكن السفينة كانت خفيفة وسريعة، والتقطتْ الأشرعة الريح القليلة التي كانت هناك. هكذا، عند الساعة السادسة وجد جون بانسبي نفسه على بُعد حوالي عشرة أميال من فم نهر شانجهاي ـ والمدينة نفسها على مسافة أبعد باثني عشر ميلاً في أعلى النهر.

At last daylight came. The storm was still violent, but the wind changed to the south - east. This was better, and the ship flew forward again. Sometimes the coast of China could be seen, but there was not a ship in sight. The *Tankadere* was alone on the sea.

At midday the sea was a little calmer, and when the sun went down the wind blew less violently. The travellers were now able to take a little food and to rest.

The night was fairly calm, so the captain put up more sails and the ship moved at a good speed. The next morning, the morning of the 11th, John Bunsby was able to say that they were not more than a hundred miles from Shanghai.

A hundred miles, and there was only this one day in which to sail the distance. If they were to catch the steamer for Yokohama, they must reach Shanghai that same evening. Without the storm, during which they had lost several hours, they would now have been only thirty miles away.

The wind blew much less strongly, and the sea grew calmer at the same time. All the sails were put up. At midday the *Tankadere* was not more than forty-five miles from Shanghai, but only six hours were left in which to catch the boat. All those on the ship feared that the time was too short. It was necessary to sail at the speed of nine miles an hour, but the wind was weakening all the time. The ship was light and fast though, and the sails picked up the little wind there was. So at six o'clock John Bunsby found himself about ten miles from the mouth of the Shanghai River - the town itself is twelve miles further up the river.

في الساعة السابعة كانوا على بُعد ثلاثة أميال. شتم القبطان ـ كان متيقناً من أنه سيضيّع جائزة المائتي جنيه. نظر إلى السيد فوج. كان السيد فوج هادئاً تماماً، بالرغم من حقيقة أن ثروته كلها كانت في خطر.

في تلك اللحظة، لاحتْ مدخنة سوداء طويلة للبصر، ودخان أسود ينصبّ خارجاً منها. كانت الباخرة الأمريكية تبحر من شانجهاي في وقتها المعتاد.

قال فلياس فوج: "أعطهم إشارة".

يُستعمَل مدفعٌ صغيرٌ على سطح السفينة لإرسال إشارات خلال الطقس السيىء. ملأه جون بانسبي بالبارود.

قال السيد فوج: "أطلق النار!"

وهدر المدفع.

At seven o'clock they were three miles away. The captain swore - he was certainly going to lose his reward of two hundred pounds. He looked at Mr Fogg. Mr Fogg was perfectly calm, in spite of the fact that his whole fortune was in danger.

At that moment a long black chimney came into sight, with black smoke pouring out of it. It was the American steamer sailing from Shanghai at its usual time.

"Signal to them," said Phileas Fogg.

A small cannon on deck was used to send signals during bad weather.

John Bunsby filled it with gunpowder.

"Fire!" said Mr Fogg.

And the cannon roared.

فصل ١١

ليس لدى باسبارتو أي نقود

غادرت الـ *كارناتيك* هونج كونج في الـ٧ من تشرين٢، في الساعة السادسة والنصف في المساء، وأبحرت بأقصى سرعة نحو اليابان. حملت الكثير من المسافرين، لكن كان يوجد فيها ثلاث مقصورات خاوية ـ تلك التي كانت ستشغل من قبل السيد فوج.

في الصباح التالي رأى الرجال على سطح السفينة، وقد ساورتهم بعض الدهشة، مسافراً بوجه غير مغسول وشعر في فوضى كاملة يخرج من مقصورة من الدرجة الثانية إلى سطح السفينة، ويسقط على كرسي. كان باسبارتو. هذا ما حدث.

بعد أن غادر فيكس المشرب ببضع لحظات، رأى رجلان صينيان باسبارتو نائماً على الأرضية. رفعاه ووضعاه على السرير بين النائمين الآخرين. لكن ، بعد ثلاث ساعات، متذكراً حتى في أحلامه أن عليه واجب تركه دون أن يُنجز، استيقظ الرجل المسكين وكافح ضد نُعاسه وسم الشراب في دمه. نهض بصعوبة وتمكّنَ، وهو متماسك ليقف معتدلاً بالبقاء لصق الجدران، من أن يجد طريقه إلى الشارع.

صاح، كأنه في حلم: "الـ*كارناتيك*، الـ*كارناتيك* ".

بطريقة ما سلك طريقه إلى الميناء. كانت الباخرة هناك وتستعد أن تغادر. تسلّق باسبارتو وصعد إلى السطح، وبالضبط عند اللحظة التي انطلقت فيها السفينة، سقط بلا وعي على سطح السفينة.

Chapter 11

Passepartout Has No Money

The *Carnatic* left Hong Kong on November 7th, at half past six in the evening, and sailed at full steam towards Japan. It carried many passengers, but there were three empty cabins - those that should have been used by Mr Fogg.

The next morning the men on deck saw, with some surprise, a passenger with an unwashed face and hair in complete disorder come out from a second-class cabin onto the deck, and fall into a chair. It was Passepartout. This is what had happened.

A few moments after Fix had left the bar, two Chinese men saw Passepartout sleeping on the floor. They lifted him up and laid him on the bed among the other sleepers. But three hours later, remembering even in his dreams that there was a duty that he had left undone, the poor man woke up and fought against his sleepiness and the poison of the drink in his blood. He got up with difficulty and, holding himself up by keeping close to the walls, managed to find his way into street.

"The *Carnatic*, the *Carnatic*," he cried, as if in a dream.

Somehow he made his way to the port. The steamer was there and preparing to leave. Passepartout climbed on board and, at exactly the moment when the ship started, fell senseless onto the deck.

حمله بعض البحّارة، المعتادين على رؤية هذا النوع من الأمور، إلى مقصورة، ونام باسبارتو حتى الصباح التالي، حين كانوا على بُعد مائة وخمسين ميلاً من هونج كونج.

عندئذ، على ذلك النحو وجد نفسه على سطح سفينة الـ كارناتيك. أعاده الهوّاء الطازج إلى وعيه. بدأ يتذكر، لكن ببعض الصعوبة، ما حدث له في الليل أمام قاعة الشراب، وماذا أخبره فيكس، وكل الباقي.

فكّر: "لا بد أنني كنتُ سكراناً إلى حد رهيب. ماذا سيقول لي مسترفوج؟ حسناً، لقد لحقتُ بالقارب، وذلك هو الشيء الرئيسي".

ثم فكّر في فيكس.

ـ "لن نراه أكثر على ما آمل. بعد ما قاله لي لن يجرؤ أن يتبعنا على الـ كارناتيك. شرطيّ سري يدعو نفسه، شرطي سري يريد أن يقبض على سيدي لسرقته نقوداً من بنك إنجلترا!"

بدأ باسبارتو يتساءل ما إذا كان يجب أن يخبر القصة لسيده. هل يجب أن يدعه يعرف عن فيكس؟ ألن يكون من الأفضل أن ينتظر حتى يصلوا إلى لندن، عندئذ يخبره كيف أن شرطياً سرياً تبعه حول العالم؟ أي نكتة ستكون هذه! نعم، سيكون ذلك أفضل شيء يفعله. على أي حال، إنه لأمر يستحق أخذه بعين الاعتبار. كان أهم شيء الآن هو الانضمام إلى سيده ويرجو المغفرة لسلوكه في الليلة الماضية.

هكذا نهض باسبارتو من كرسيّه. كان البحر هائجاً إلى حد ما والقارب يتدحرج بثقل. مشى بقدر ما يمكنه هذا، ذهاباً وإياباً على سطح السفينة، لكنه لم ير أحداً على الإطلاق شبيهاً بالسيد فوج أو عَودة.

Some of the sailors, used to seeing this sort of thing, carried him down to a cabin, and Passepartout slept until the following morning, when they were a hundred and fifty miles from Hong Kong.

That is how it was, then, that he found himself on the deck of the *Carnatic.* The fresh air brought him to his senses. He began to remember, but with some difficulty, what had happened to him the night before: the drinking hall, what Fix had told him, and all the rest.

"I must have been terribly drunk," he thought. "What will Mr Fogg say to me? Well, I have caught the boat, and that is the main thing."

Then he thought about Fix.

"We shall see no more of him, I hope. After what he said to me he will not dare follow us on the *Carnatic.* A detective, he calls himself, a detective wanting to arrest my master for stealing money from the Bank of England!"

Passepartout began wondering whether he should tell the story to his master. Ought he to let him know about Fix? Would it not be better to wait until they got to London, and then to tell him how a detective had followed him round the world? What a joke that would be! Yes, that would be the best thing to do. Anyhow, it was worth considering. The most important thing now was to go and join his master and beg forgiveness for his behaviour of the night before.

So Passepartout got up from his chair. The sea was rather rough and the boat was rolling heavily. He walked as well as he could, up and down the deck, but saw nobody at all who was like Mr Fogg or Aouda.

فكّر: "حسناً جداً. من المحتمل أن السيدة لم تنهض بعد، والسيد فوج وجد شخصاً يلعب معه الورق".

هكذا هبط إلى أسفل السطح. لم يكن السيد فوج هناك. عندئذ ذهب إلى المكتب ليسأل أي المقاصير كانت مقصورة السيد فوج. قال الرجل في المكتب أنه لم يكن هناك أي شخص بذلك الاسم على ظهر السفينة.

قال باسبارتو: "لكن اعذرني. لا بد أن يكون على ظهر القارب". ثم أعطى الضابط وصف السيد فوج قائلاً إن معه امرأة شابة.

أجاب الضابط: "ليس لدينا سيدات شابات على ظهر السفينة. ها هنا قائمة مسافرين، يمكنك أن ترى بنفسك".

نظر باسبارتو إلى القائمة. اسم سيده لم يكن هناك. خطرتْ له فكرة فجائية.

ـ "هل أنا على ظهر الـ*كارناتيك*؟"

أجاب الضابط: "نعم".

ـ "في الطريق إلى يوكوهاما؟"

ـ "يقيناً".

خشي باسبارتو للحظة من أنه كان على القارب الخطأ. لكن إذا كان صحيحاً أنه على ظهر الـ*كارناتيك*، فمن المؤكد أن سيده لم يكن عليها.

ثم تذكّر كل شيء. تذكر كيف أن ساعة الإبحار كانت قد تغيّرت، أنه كان سيحذّر سيده ولم يفعل هذا. كانت غلطته إذن أن السيد فوج ورفيقته لم يلحقا بالقارب!

"Very well," he thought. "The lady has probably not got up yet, and Mr Fogg has found somebody to play cards with."

So he went down below deck. Mr Fogg was not there. He then went to the office to ask which was Mr Fogg's cabin. The man at the office said that there was nobody of that name on the boat.

"But excuse me," said Passepartout. "He must be on the boat." He then gave the officer a description of Mr Fogg, saying that there was a young lady with him.

"We have no young ladies on board," answered the officer. "Here is a list of passengers; you can see for yourself."

Passepartout looked at the list. His master's name was not there. A sudden idea struck him.

"Am I on the *Carnatic*?"

"Yes," answered the officer.

"On the way to Yokohama?"

"Certainly."

Passepartout had been afraid for a moment that he was on the wrong boat. But if it was true that he was on the *Carnatic*, it was certain that his master was not.

Then he remembered everything. He remembered how the hour of sailing had been changed, that he was going to warn his master and that he had not done so. It was his fault, and then, that Mr Fogg and his companion had not caught the boat!

غلطته، نعم. لكن كانت، وعلى نحو أكثر، غلطة الرجل الذي أخذه إلى مشرب وجعله يشرب حتى يبقي سيده في هونج كونج. والآن، فقد السيد فوج رهانه بالتأكيد؛ وربما قُبض عليه؛ وقد يكون في سجن! عند هذا التفكير مزّق الرجل الفرنسي شعره. آه! إذا أمسك بـ فيكس في أي وقت من الأوقات، كيف سيجعله يدفع ثمن ما فعله!

حين مرّت لحظات اكتشافه الرهيبة الأولى، هدأ باسبارتو وبدأ يتفحص وضعه. لم يكن وضعاً سعيداً. كان في طريقه إلى اليابان. كان متيقناً من أنه سيصل إلى هناك، لكن كيف سيرحل ثانية؟ كانت جيوبه فارغة، لم يكن لديه نقود على الإطلاق. لكن دُفع عن مقصورته وطعامه، لذلك أمامه خمسة أو ستة أيام يمكنه خلالها أن يضع بعض الخطط للمستقبل.

كان من المستحيل وصف كم أكل وشرب خلال هذا الجزء من الرحلة. أكل وشرب عن سيده، عن عَودة وعن نفسه. أكل كأن اليابان كانت بلداً لم يكن فيها أي طعام على الإطلاق.

في صباح الـ ١٣، وصلت الـ *كارناتيك* إلى يوكوهاما ورستْ بين عدد كبير من السفن التي أتت تقريباً من كل بلدان العالم.

نزل باسبارتو، وهو يحسّ بالخوف إلى حد ما، من القارب في هذه الأرض الغريبة للشمس المشرقة.كل ما استطاع فعله هو أن ترشده الصدفةُ ويتمشى في الشوارع. وجد نفسه في البداية في الجزء الأوروبي من البلدة حيث الشوارع، كما في هونج كونج، مزدحمة بالناس من كل جنسية ـ تجار بدوا أنهم على استعداد لأن يشتروا أو يبيعوا أي شيء. بين كل هؤلاء الناس أحسّ باسبارتو بالوحدة كأنه قُذف به في وسط أفريقيا.

His fault, yes. But it was still more the fault of the man who had taken him to a bar and had made him drunk in order to keep his master in Hong Kong. And now Mr Fogg had certainly lost his bet; he had, perhaps been arrested; he might even be in prison! At this thought the Frenchman tore his hair. Ah! If he ever got hold of Fix, how he would pay him back for what he had done!

When the first terrible moments of his discovery had passed, Passepartout grew calmer and began to examine his position. It was not a happy one. He was on his way to Japan. He was certain to get there, but how would he get a way again? His pockets were empty; he had no money at all. But his cabin and food had been paid for, so he had five and six days in front of him during which time he could make some plans for the future.

It is impossible to describe how much he ate and drank during this part of the journey. He ate and drank for his master, for Aouda and for himself. He ate as if Japan were a country in which there was no food at all.

On the morning of the 13th, the *Carnatic* reached Yokohama and tied up among a large number of ships that had come from nearly all the countries of the world.

Passepartout, feeling rather frightened, got off the boat in this strange Land of the Rising Sun. All that he could do was to be guided by chance and go walking about the streets. He first found himself in the European part of the town where, as in Hong Kong, the streets were crowded with people of every nationality - traders who seemed ready to buy or to sell anything. Among all these people Passepartout felt as lonely as if he had been thrown into the middle of Africa.

من المؤكد أن هناك شيئاً يمكنه فعله ـ يمكنه أن يذهب إلى القنصلية الفرنسية والقنصلية البريطانية. لكنه كره كراهية شديدة فكرة أن يُخبر قصته وقصة سيده إلى هؤلاء الموظفين الرسميين الحكوميين. كيف سيذهب إلى القنصلَيْن إذا كان كل شيء آخر فشل.

عندئذ ذهب إلى الجزء الياباني من البلدة، حيث رأى المعابد والبيوت المصممة تصميماً غريباً. كانت الشوارع هنا أيضاً مزدحمة بالناس: قسس؛ ضباط يلبسون الحرير ويحملون السيوف؛ جنود بمعاطفهم الزرقاء والبيضاء، حاملين بنادق؛ صيادو سمك؛ شحّاذون وعدد كبير من الأطفال.

مشى باسبارتو في الأرجاء بين هؤلاء الناس لبضع ساعات، ناظراً إلى مناظر غريبة، الدكاكين، بيوت الأكل وقاعات التسلية. لكن لم ير في الدكاكين لحماً أو خبزاً؛ وحتى إذا رأى أياً منها، لم يكن لديه أي نقود.

في الصباح التالي أحسّ بأنه تَعِبٌ تعباً شديداً وجائع. عليه أن يأكل بالتأكيد شيئاً، وعاجلاً قبل آجلاً. كان يمكنه طبعاً أن يبيع ساعته اليدوية، لكنه يفضّل أن يموت من الجوع على أن يفعل ذلك. الآن حلّ الوقت الذي يمكنه فيه أن يستعمل الصوت القوي، وإنْ لم يكن موسيقياً تماماً، الذي منحته له الطبيعة. عرف أغان فرنسية وإنجليزية، وقرّ عزمه على أن يحاول هذه الأغاني.

لكن ربما كان من المبكّر في النهار إلى حد ما أن يبدأ الغناء. قد يكون من الأفضل أن ينتظر بضع ساعات. خطرتْ بباله فكرة أنه يلبس لبساً جيداً جداً بالنسبة إلى مغني شوارع. سيفعل خيراً بتغيير ملابسه بملابس أخرى مناسبة أكثر لوضعه. إضافة إلى أنه، بفعله هذا، قد يكسب قليلاً من المال يشتري به طعاماً.

There was certainly one thing that he could do - he could go to the French and British consuls. He very much disliked, though, the idea of telling his story of his master to these government officials. He would go to the consuls only if everything else failed.

He then went to the Japanese part of the town, where he saw the temples and strangely designed houses. The streets here, too, were crowded with people: priests; officers dressed in silk and carrying two swords; soldiers with their blue and white coats, carrying guns; fishermen; beggars, and large numbers of children.

Passepartout walked around among these people for some hours, looking at the strange sights, the shops, the eating houses and the amusement halls. But in the shops he could see neither meat nor bread; and even if he had seen any, he had no money.

The next morning he felt very tired and hungry. He would certainly have to eat something, and the sooner the better. He could, of course, have sold his watch, but he would rather die of hunger than do that. Now was the time when he could use the strong, if not very musical, voice that nature had given him. He knew a few French and English songs, and he made up his mind to try them.

But perhaps it was rather early in the day to start singing. It might be better to wait a few hours. The thought then came to him that he was too well dressed for a street singer. He would do well to change his clothes for others more suitable to his position. Besides, by doing so he might make a little money with which to buy food.

مرّ بعض الوقت قبل أن يجد دكاناً حيث يشترون ويبيعون ملابسَ قديمه. أحبّ مالك الدكان ما كان يلبسه باسبارتو، وسرعان ما خرج باسبارتو لابساً ملابس يابانية ـ قديمة تماماً، لكنها مريحة جداً. ما سرّه أكثر من غيره قطع الفضة القليلة التي أُعطيت له كجزء من الترتيب.

كان الشيء التالي الذي قام به باسبارتو هو الذهاب إلى دار أكل، حيث كان قادراً على إشباع جوعه.

فكّر: "الآن، ليس لديّ وقت أضيّعه. يحسن أن أجعل إقامتي في أرض الشمس المشرقة هذه أقصر ما يمكن".

كانت فكرته أن يزور أي بواخر ذاهبة إلى أمريكا. يمكنه أن يعرض خدماته كطبّاخ أو خادم، لا يطلب أي شيء سوى طعامه ونقله. إذا أمكنه أن يصل إلى سان فرانسيسكو، سيكون على ما يرام. كان الشيء المهم هو عبور الأربعة آلاف وسبعمائة ميل من البحر بين اليابان والعالم الجديد. هكذا اتجه إلى الميناء.

لكن، فيما هو يقترب، بدتْ الآن خطته، التي بدت بسيطة جداً حين وضعها، أكثر فأكثر استحالة في التطبيق. لماذا سيحتاجون إلى طبّاخ أو خادم في قارب أمريكي، وماذا سيظن به أي قبطان أو ضابط، وهو يلبس ما كان لابساً؟ ثم مرة أخرى لم يكن لديه أي أوراق ليريها، أو رسائل من ناس تعبّر عن رضاهم عن خدمته.

بينما كان يقلّب التفكير بالأمور، رأى أمام قاعة تسلية لوحة كبيرة:

شركة وليم باتولكار للأكروبات اليابانية

آخر الاستعراضات

قبل المغادرة إلى أمريكا

للأنوف الطويلة!

تعالوا وشاهدوها!

It was some time before he found a shop where they bought and sold old clothes. The owner of the shop liked the look of what Passepartout was wearing, and soon Passepartout came out dressed in Japanese clothes - old ones, it is true, but quite comfortable. What pleased him most were the few pieces of silver that he had been given as part of the arrangement.

The next thing that Passepartout did was to go to a small eating house, where he was able to satisfy his hunger.

"Now," he thought, "I have no time to lose. I had better make my stay in this Land of the Rising Sun as short as possible."

His idea was to visit any steamers going to America. He could offer his services as cook or servant, asking for nothing except his food and transport. If he could get to San Francisco, he would be all right. The important thing was to cross the four thousand seven hundred miles of sea between Japan and the New World. So he headed for the port.

But as he got near, his plan, which had seemed so simple when he made it, now seemed to be more and more impossible to carry out. Why would they need a cook or a servant on an American boat, and what would any captain or officer think of him, dressed as he was? Then again he had no papers to show, no letters from people expressing their satisfaction at his service.

While he was thinking matters over, he saw in front of an amusement hall a large noticeboard:

William Batulcar's Company of Japanese Acrobats
Last Performances
Before leaving for America
Of the Long Noses!
Come and see them!

صاح باسبارتو: "أمريكا! هذا تماماً ما أردتُه".
دخل المبنى وسأل عن السيد باتولكار. ظهر السيد باتولكار.
سأل، ظاناً أن باسبارتو يابانيّ فقير: "ماذا تريد؟"
سأل باسبارتو: "هل تريد خادماً؟"
صاح الرجل: "خادم. لدي خادمان قويان وشريفان، يظلاّن دائماً معي، يخدمانني مقابل لاشيء ما عدا الطعام". أضاف، مظهراً الذراعَيْن القويَّيْن: "وها هنا هما!"
ـ "إذن لن أكون أي عون لك؟"
ـ "لا".
ـ "ذلك ما يثير الرثاء. لكان مما يناسبني أن أذهب معك إلى أمريكا".
أجاب السيد باتولكار: "أوه، أنتَ لست أكثر يابانيةً منى أنا. لماذا تلبس على ذلك النحو؟"
ـ "الرجل يلبس ما يمكنه لبسه!"
ـ "ذلك صحيح. أنتَ رجل فرنسي؟"
ـ "نعم".
ـ "إذن أظن أنك تستطيع إظهار وجوه مضحكة".
أجاب باسبارتو، الذي لم يعجبه هذا السؤال إطلاقاً: "حسناً، نحن الفرنسيون نستطيع بالتأكيد إظهار وجوه مضحكة، لكنها ليست مضحكة أكثر من الوجوه الأمريكية!"
ـ "صحيح تماماً. هل أنت قوي؟"
ـ "نعم".

"America!" cried Passepartout. "Just what I wanted."

He went inside the building and asked for Mr Batulcar. Mr Batulcar appeared.

"What do you want?" he asked, mistaking Passepartout for a poor Japanese man.

"Do you want a servant?" asked Passepartout.

"A servant," cried the man. "I have two strong and honest servants who have always been with me, who serve for nothing except food. And here they are!" he added, showing two strong arms.

"So I can be of no help to you?"

"None."

"That's pity. It would have suited me to go with you to America."

"Oh," answered Mr Batulcar, "you are no more Japanese than I am. Why are you dressed like that?"

"A man dresses as he can!"

"That's true. You are a Frenchman?"

"Yes."

"Then I suppose you can make funny faces."

"Well," answered Passepartout, who did not like this question at all, "we Frenchmen can certainly make funny faces, but they are no funnier than American faces!"

"Quite right. Are you strong?"

"Yes."

ـ "هل يمكنك أن تغني؟ "
ـ "نعم".
ـ "هل يمكنك أن تغني وأنت واقف على يديك؟ "
أجاب باسبارنو، مفكراً بالحيل الأكروباتية التي قام بها حين كان صغير السن: "أوه، نعم".
ـ "حسن جداً إذن، سآخذك".

هكذا وجد باسبارتو منصباً في هذه الشركة للأكروبات اليابانية. لم تكن طريقة سارّة جداً للحصول على معيشته، لكن خلال فترة أسبوع سيكون في طريقه إلى سان فرانسيسكو.

في الساعة الثالثة من بعد ظهر ذلك اليوم كانت القاعة مليئة بناس جاءوا ليروا الأكروبات وهم يقومون بحيلهم. كان أحد الأعمال المسليّة تلك المجموعة من الأنوف الطويلة. كان لكل واحد من الأكروبات قطعة خشب ملتصقة بمقدمة وجهه أعطت مظهر أنف مفرط الطول. كان أحد الأشياء التي عليهم القيام بها كمجموعة، تكوين هرم بأجسامهم. لكن بدلاً من التسلّق على كتف كل منهم الآخر، كما هي العادة، كان على الفنانين أن يقفوا على قمة الأنوف. كان أحد أهم الأوضاع في منتصف الصف السفلي، لأن هذا الأنف يسند أغلب ثقل الأشخاص الذين فوقه. ترك الرجل الذي ظلّ في هذا الوضع الشركةَ فجأة، لذلك اختير باسبارتو ليحلّ محله.

أحس بالحزن إلى حد ما حين لبس الملابس الرائعة التي عليه أن يرتديها ـ جعلته يفكر في أيامه وهو أصغر سناً ـ وحينذاك ثبِّت الأنفَ الطويل على وجهه. لكن، وحيث أن أنفه سيكسب له شيئاً يأكله، أحسّ بأنه أسعد حالاً.

"Can you sing?"

"Yes."

"Can you sing while you are standing on your hands?"

"Oh' yes," answered Passepartout thinking of the acrobatic tricks he had done when he was young.

"Very well, then, I will take you."

So Passepartout had found a position with this company of Japanese acrobats. It was not a very pleasant way of earning his living, but in a week's time he would be on his way to San Francisco.

At three o'clock that afternoon the hall was filled with people who had come to see the acrobats do their tricks. One of the most amusing acts was that of the company of the Long Noses. Each of the acrobats had a piece of wood stuck on the front of his face which gave the appearance of on extremely long nose. One of the things they had to do as a group was to form a pyramid with their bodies. But instead of climbing on each other's shoulders, as is usual, the artists were to stand on top of the noses. One of the most important positions was in the middle of the bottom row, since this particular nose supported most of the weight of the people above him. The man who had always been in this position had suddenly left the company, so Passepartout had been chosen to take his place.

He felt rather sad when he put on the fine clothes that he was to wear - it made him think of his younger days - and when the long nose was fitted to his face. But, as this nose was going to earn him something to eat, he felt happier.

دخل باسبارتو مع مجموعة الأكروبات الأولى ومدّدوا كلهم أنفسهم على الأرض وأنوفهم تشير إلى السقف. أتت مجموعة ثانية ووقفت على الأنوف. واتخذت مجموعة ثالثة أوضاعها على أنوف الآخرين، ثم جاءت مجموعة رابعة، إلى أن وصل الهرم إلى قمة القاعة. بدأت الموسيقى تعزف وكان عظيماً إعجاب الجميع الذين كانوا يشاهدون العرض . لكن، فجأة، بدأ الهرم يهتز. اختفى أحد الأنوف السفلية من وضعه الأساسي، وسقط الهرم كله.

كانت غلطة باسبارتو. قفز هابطاً عن خشبة المسرح وسقط صارخاً عند قدميّ سيد ماجد كان يشاهد.

ـ " آه! سيدي! سيدي! "

ـ " أنت؟ "

ـ " نعم، أنا " .

ـ " حسناً، في تلك الحالة، لنذهب إلى الباخرة " .

خرج السيد فوج وعَودة، التي كانت معه، وباسبارتو بسرعة، حيث وجدا السيد باتولكار يصرخ بغضب. أراد أن يُدفع له مقابل كسر الهرم. هدّأه فلياس فوج بإعطائه عدداً من أوراق المال البنكية. وعند السادسة والنصف، تماماً والباخرة الأمريكية على وشك الرحيل، صعد السيد فوج وعَودة على ظهرها، يتبعهما باسبارتو، الذي لا يزال أنفه بطول ستة أقدام يلتصق بوجهه!

من الواضح الآن ماذا حدث في شنجهاي. لاحظت باخرة يوكوهاما الإشارات التي أشارت بها تانكادير. اتجه قبطان الباخرة، بعد أن سمع ضجة المدفع وقد ظنّ أن هناك حاجة إلى النجدة، نحو القارب الصغير. بعد لحظات قليلة، دفع فوج لجون بانسبي النقود التي وعده بها وأعطاه خمسمائة وخمسين جنيهاً. ثم تسلّق السيد فوج وعَودة وفيكس الباخرة، التي سلكت طريقها أولاً إلى ناجاساكي ثم إلى يوكوهاما.

Passepartout came in with the first group of acrobats and they all stretched themselves out on the ground with their noses pointing to the ceiling. A second group came and stood on the noses. A third group took their positions on the noses of the others, then came a fourth, until the pyramid reached the top of the hall. The music began to play and great was the admiration of all who were watching. Suddenly, though, the pyramid began to shake. One of the lower noses disappeared from his key position, and the whole pyramid fell.

It was Passepartout's fault. He jumped down from the stage and fell at the feet of a gentleman who was watching, crying:

"Ah! My master! My master!"

"You?"

"Yes, I."

"Well, in that case, let us go to the steamer."

Mr Fogg, Aouda, who was with him, and Passepartout quickly went outside, where they found Mr Batulcar shouting angrily. He wanted to be paid for the pyramid. Phileas Fogg calmed him by giving him a number of bank notes. And at half pass six, just as it was about to leave, Mr Fogg and Aouda went on board the American steamer, followed by Passepartout, who still had his six - foot - long nose stuck onto his face!

It is clear now what had happened at Shanghai. The signals made by the *Tankadere* had been noticed by the Yokohama steamer. The captain of the steamer, hearing the noise of the cannon and thinking that help was needed, went towards the smaller boat. A few moments later, Phileas Fogg paid John Bunsby the money that had been promised and gave him five hundred and fifty pounds. Then Mr Fogg and Aouda and Fix climbed on the steamer, which made its way first to Nagasaki and then to Yokohama.

بعد أن وصل فلياس فوج إلى هناك في ذلك المساء تماماً، الـ ١٤ من تشرين٢، صعَدَ على الفور إلى ظهر الـ *كارناتيك*. هناك تلقى المعلومات، لفرحة عَودة العارمة ـ ربما حتى لفرحته هو نفسه، مع أنه لم يُظهر أي علامة على هذا ـ أن باسبارتو أتى بذلك القارب ووصل إلى يوكوهاما في الليلة السابقة.

بدأ فلياس فوج، الذي كان يخطط أن يغادر في ذلك المساء نحو سان فرانسيسكو، يبحث عن خادمه. زار بلا نجاح القنصليْن الفرنسي والبريطاني. سار في شوارع يوكوماها وتجوّل صدفة، بعد أن فقد الأمل تقريباً في العثور عليه، إلى داخل قاعة السيد باتولكار. رآه باسبارتو على الفور، حتى وهو في وضعه على الأرضية، ولم يستطع في انفعاله أن يمنع أنفه عن الحركة. كانت نتيجة هذه الحركة سقوط الهرم.

سمع عن كل هذا من عَودة، التي أخبرته عن رحلتهما من هونج كونج إلى يوكوهاما بمصاحبة السيد فيكس. حين سمع اسم فيكس، لم يبد باسبارتو أي إشارة. فكّر أن اللحظة لم تأت بعد ليخبر سيده بما حدَث بين الشرطيّ السري وبينه هو نفسه. لذلك، حين قدّم وصفاً لمغامراته، عبّر ببساطة عن حزنه بأنه شرب كثيراً جداً في مشرب في هونج كونج.

أصغى السيد فوج إلى القصة ببرود ولم يجب، لكنه أعطى خادمه ما يكفي من نقود ليحصل على ملابس جديدة. كان باسبارتو قادراً على أن يشتري ملابس من الدكان، وبعد ساعة بدا محتلفاً تماماً عن أكروبات يوكوهاما طويل الأنف.

Having arrived there that very morning, November 14th, Phileas Fogg immediately went on board the *Carnatic*. There he received the information, to the great joy of Aouda - perhaps even of himself, though he gave no sign of it - that Passepartout had come by that boat and had reached Yokohama the night before.

Phileas Fogg, who was planning to leave that evening for San Francisco, began to look for his servant. He visited, but without success, the French and British consuls. He walked around the streets of Yokohama and, having almost lost hope of finding Passepartout, wandered almost by chance into Mr Batulcar's hall. Passepartout, even in his position on the floor, saw him immediately, and in his excitement could not keep his nose from moving. The result of this movement was the fall of the pyramid.

All this Passepartout heard from Aouda, who told him of their journey from Hong Kong to Yokohama in the company of a Mr Fix. When he heard the name of Fix, Passepartout made no sign. He thought that the moment had not yet come to tell his master what had passed between the detective and himself. So, when giving an account of his own adventures, he simply expressed his sadness at having had too much drink in a bar in Hong Kong.

Mr Fogg listened to the story coldly and did not answer, but he gave his servant enough money to get some new clothes. Passepartout was able to buy clothes on the ship, and an hour later he looked very different from the long - nosed acrobat of Yokohama.

فصل ١٢

عبور المحيط الهادي

كان القارب الذي حملهم من يوكوماها إلى سان فرانسيسكو الـ *جنرال جرانت*، الذي يعود إلى شركة البواخر الأمريكية. كانت باخرة كبيرة، جيدة البناء وقادرة على أن تسافر بسرعة عظيمة. ففي معدل اثني عشر ميل في الساعة ستستغرق فقط واحداً وعشرين يوماً فقط لكي تعبر المحيط الهادي. كان لدى فلياس فوج كل سبب ليعتقد بأنه سيكون في سان فرانسيسكو في ال٢ من كانون١، في نيويورك في الـ ١١، وأنه سيصل إلى لندن في الـ٢٠، أبكر بساعات قليلة من الـ ٢١ منه.

كان هناك عدد جيد من الناس على ظهر القارب: إنجليز وأمريكيون وآخرون.

خلال العبور لم يحدث أي شيء خاص. كان البحر هادئاً. كان السيد فوج هادئاً أيضاً، وقال القليل كما هي العادة. أصبحت عَودة تكنّ أحتراماً أكثر فأكثر نحو هذا الرجل الذي فعل الكثير لها. في الحقيقة، وعلى نحو غير واع تقريباً، كانت مشاعر احترامها له تتغير إلى مشاعر من صنف مختلف.

مهما كانت مشاعرها، كانت مهتمة في خطة هذا السيد الماجد، وقلقَة أكثر على ألاّ يحدث شيء يفسدها. كثيراً ما تبادلت الحديث مع باسَبارتو، الذي سرعان ما رأى حالة مشاعرها نحو السيد فوج. مدح أمانةَ سيده ولطفه. ثم هدّأ قلقها على الرحلة، قائلاً بأن أصعب جزء منها قد انتهى. كانوا قد تركوا ذلكما البلديَنْ الغريبيّن: الصين واليابان؛ وإذا عبروا أمريكا بالقطار والمحيط الأطلسي بباخرة، فسيكون من السهل إكمال الرحلة حول العالم في وقت مناسب.

Chapter 12
Crossing the Pacific Ocean

The boat carrying them from Yokohama to San Francisco was the *General Grant,* which belonged to the American Steamship Company. It was a large steamer, well built and able to travel at great speed. At the rate of twelve miles an hour it would take only twenty - one days to cross the Pacific Ocean. Phileas Fogg had every reason to believe that he would be in San Francisco on December 2nd, in New York on the 11th, and that he would reach London on the 20th, a few hours earlier than the 21st.

There were a good number of people on the boat: English, American, and others.

During the crossing nothing in particular happened. The sea was calm. Mr Fogg was calm, too, and said little, as usual. Aouda came to have more and more respect for this man who had done so much for her. In fact, almost unconsciously, her feelings of respect were changing to feelings of a different sort.

Whatever her feelings may have been, she was very interested in this gentleman's plan, and most anxious that nothing might happen to spoil it. She often had talks with Passepartout, who soon saw the state of her feelings towards Mr Fogg. He praised his master's honesty and kindness. Then he calmed her anxieties about the journey, saying that the most difficult part was already over. They had left those strange countries of China and Japan; and if they crossed America by train and the Atlantic Ocean by steamer, it would be easy to complete the journey round the world in good time.

بعد تسعة أيام من مغادرة فلياس فوج يوكوماها، كان قد دار حول نصف العالم بالضبط. من الصَحيح أنه استهلك من الثمانين يوماً اثنين وخمسين يوماً. لكن يجب أن نتذكر أن السيد فوج إذا قام بنصف الرحلة كما قيست بالشمس، يكون قد قام حقاً بأكثر من ثلثيّ المسافة حسبما تُقاس بعدد الأميال التي سافرها. من لندن إلى عدن، عدن إلى بومباي، كالكوتا إلى سنغافورة، سنغافورة إلى يوكوماها ـ تلك كانت رحلة غير مباشرة تماماً. إذا تمكنا من أن ندور حول العالم كما تفعل الشمس، ستكون المسافة من لندن إلى لندن اثني عشر ألف ميل. لكن بهذه الرحلة غير المباشرة تكون المسافة ستة وعشرون ألف ميل، سافر السيد فوج منها سبعة عشر الف وخمسمائة ميل. من الآن فصاعداً، ستكون الرحلة على خط مستقيم تقريباً. ولم يعد فيكس هناك ليوقفه.

حدث أيضاً في هذا اليوم الـ ٢٣ من تشرين٢، أن اكتشف باسبارتو اكتشافاً أفرحه فرحاً عظيماً. سيُتَذكر أن ساعته حافظت على وقت لندن، وأنه رفض أن يقدّم عقاربها إلى الأمام. قال إن كل الساعات في جميع البلدان التي مرّ فيها كانت على خطأ. الآن، في هذا اليوم، مع أنه لم يحرّك عقاربها لا إلى الأمام ولا إلى الوراء، بيّنتْ الساعة نفسَ الوقت كساعة الحائط في السفينة. تمنى لو كان فيكس هناك حتى يبرهن له بأن ساعته حافظتْ على الوقت الصحيح بعد كل هذا.

ـ "كان الأبلة السخيف يتكلم إليّ عن الشمس والقمر وحركة الأرض. لو أصغينا إلى ناس مثله، لكان لدينا صنف مضحك من الوقت. كنتُ متيقناً من أن الشمس ذات يوم ستتفق مع ساعتي! "

Nine days after leaving Yokohama, Phileas Fogg had gone round exactly one half of the world. It is true that out of the eighty days he had used up fifty - two. But we must remember that if Mr Fogg had done half the journey as measured by the sun, he had really done more than two-thirds in distance as measured by the number of miles travelled. From London to Aden, Aden to Bombay, Calcutta to Singapore, Singapore to Yokohama - that was a very indirect journey. If we could go round the world as the sun does, the distance from London to London would be twelve thousand miles. But by this indirect journey the distance is twenty-six thousand miles, of which Mr Fogg had travelled seventeen thousand five hundred. From now on the journey would be almost in a straight line. And Fix was no longer there to stop him.

It happened, that on this day, November 23rd, Passepartout made a discovery that brought him great joy. It will be remembered that his watch kept London time, and that he refused to put its hands forward. All the clocks in all the countries he had passed through, he said, were wrong. Now on this day, although he had put its hands neither forward nor backward, the watch showed the same time as the clock on the ship. He wished that Fix were there so that he could prove to him that his watch kept the right time after all.

"The silly fool was talking to me about the sun and the moon and the movement of the earth. If we listened to people like him, we would have a very funny sort of time. I was certain that one day the sun would come to agree with my watch!"

لكن كان هناك شيء لم يعرفه باسبارتو. إذا كانت ساعته قد علّمتْ من واحد إلى أربع وعشرين ساعة (كما هي حال بعض الساعات) لما كان سعيداً إلى هذا الحد بها. ففي تلك الحالة، بدلاً من أن تشير الساعة إلى التاسعة (كما فعلتْ)، لكانت تشير إلى واحدة وعشرين ساعة.

لكن، لو كان فيكس قادراً أن يفسّر هذا، لما كان باسبارتو قادراً على أن يفهم التفسير، أو يقبل به. على أية حال، لو ظهر الشرطيّ السريّ في تلك اللحظة، لكان من المحتمل أن يكون لدى باسبارتو شيء يقوله له عن موضوع مختلف تماماً.

لكن أين كان فيكس في تلك اللحظة؟

كان في الحقيقة على ظهر السفينة *جنرال جرانت*.

حين وصل إلى يوكوماها، ترك السيد فوج، الذي توقع أن يقابله ثانية فيما بعد في هذا اليوم، وذهب على الفور إلى القنصلية البريطانية. هناك وجد إذن الاعتقال. ظلّ يتبعه على كل الطريق من بومباي، وكان بعمر أربعين يوماً. كان قد أُرسل من هونج كونج مع الـ *كارناتيك*، الباخرة التي اعتقد بأنه سيكون على ظهرها. قد نتخيل خيبة أمل فيكس ـ أصبح الإذن بلا نفع لأن السيد فوج كان خارج متناول القانون الإنجليزي.

قال فيكس لنفسه، بالعاً غضبه: " حسناً جداً! الإذن بلا فائدة هنا، لكنه سيكون نافعاً في إنجلترا. يبدو كأن سارق البنك هذا ينوي أن يعود إلى الوطن بعد كل هذا. حسناً جداً، سأتبعه إلى هناك. أما بالنسبة إلى المال الذي سرقه، آمل أن يبقى بعضُه سالماً. لكن مع تكاليف الرحلة، والهدايا التي يقدّمها، الفيل الذي اشتراه والباقي، لا بد أن الرجل ترك أكثر من خمسة آلاف جنيه خلفه على طول الطريق. إنه لأمر حسن بأن بنك إنجلترا غني إلى هذه الدرجة " .

But there was something that Passepartout did not know. If his watch had been marked from one to twenty-four hours (as some clocks are) he would not have been so happy about it. For in that case, instead of pointing to nine o'clock (as it did), it would have been pointing to twenty-one hours.

But if Fix had been able to explain this, Passepartout would not have been able to understand the explanation, or to accept it. In any case, if the detective had appeared at that moment, it is probable that Passepartout would have had something to say to him on quite a different subject.

But where *was* Fix at that moment?

He was, in fact, on the *General Grant.*

When he reached Yokohama, he left Mr Fogg, whom he expected to meet again later in the day, and went immediately to the British consul. There he found the warrant. It had been following him all the way from Bombay, and was already forty days old. It had been sent on from Hong Kong by the *Carnatic,* the steamer on which he was believed to be. We may imagine the disappointment of Fix - the warrant had now become useless because Mr Fogg was outside the reach of the English law.

"Very well!" Fix said to himself, swallowing his anger. "The warrant is of no use here, but it will be of use in England. It looks as if this bank robber intends to return home after all. Very well, I will follow him there. As for the money he stole, I hope there will still be some left. But with the cost of the journey, the presents he gives, the elephant he bought, and the rest, my man must have left more than five thousand pounds behind along the way. It is a good thing that the Bank of England is so rich."

بعد أن قرّ قراره، ذهب إلى الـ*جنرال جرانت*، وحلّ هناك حين كان السيد فوج وعَودة على ظهر السفينة. لدهشته العظيمة، رأى أيضاً باسبارتو في ملابسه الغريبة وأنفه الطويل، لذلك اختبأ في مقصورته. كان هناك الكثير جداً من المسافرين فأمل ألا يراه عدوه. لكن، اليوم، ونحو مقدمة السفينة، قابله فجأة.

دون أن يقول أي كلمة، قفز باسبارتو على فيكس، ولفرح مجموعة من الأمريكيين (الذين بدأوا يراهنون على نتيجة القتال) هاجمه، ضارباً إياه مراراً وتكراراً.

حين ضربه عدداً من المرات، أحسّ باسبارتو بأنه في حالٍ أهدأ أكثر بكثير. نهض فيكس ببطء.

سأل ببرود: " هل انتهيت؟ "

ـ " نعم، لهذه اللحظة " .

ـ " إذن تعال وتحدّث معي " .

ـ " أتحدّث معك! أنا ـ "

ـ " إذا كنتَ تهتم بسيدك " .

كان باسبارتو مندهشاً جداً من الطريقة الهادئة التي تكلم بها فيكس حتى أنه تبعه. جلس كلاهما.

ـ " لقد ضربتني. حسناً جداً، توقعتُ هذا. الآن، أصغِ إليّ. حتى الآن ظللتُ عدو سيدك، لكنني الآن في جانبه " .

ـ " أوه، إذن أخيراً، أنت تصدق أنه رجل شريف " .

أجاب فيكس ببرود: " لا، أنا لا أصدق، أنا أعتقد أنه لص. اهدأ، دعني أتكلم. طالما كان فوج على أرض بريطانية حاولتُ أن أمسك به وأؤخره وأنا أنتظر الإذن بالقبض عليه. فعلتُ كل ما استطعتُ لأوقفه. أرسلتُ القسسَ من بومباي إلى كالكوتا؛ أسكرتكَ في هونج كونج؛ فصلتك عنه وجعلت القارب المتجه إلى يوكوماها يفوته " .

Having made up his mind, he went to the *General Grant*, and was there when Mr Fogg and Aouda came on board. To his great surprise he also saw Passepartout in his strange clothes and long nose, so he hid in his cabin. There were so many passengers that he hopped his enemy would not see him. But today, towards the ship, he suddenly met him.

Without saying a word, Passepartout jumped on Fix and, to the great joy of a group Americans (who immediately began to bet the result of the fight), attacked him, striking him again and again.

When he had hit him a number of times, Passepartout felt much better and calmer. Fix got up slowly.

"Have you finished?" he asked coldly.

"Yes, for the moment."

"Then come and have a talk with me."

"Have a talk with you - "

"Yes, if you care a bout your master."

Passepartout was so surprised by the calm way in which Fix spoke that he followed him. They both sat down.

"You have given me a beating. Very well, I expected it. Now listen to me. Until now I have been your master's enemy, but now I am on his side."

"Oh, at last, then, you believe him to be an honest man."

"No, I don't" answered Fix coldly, "I believe him to be a thief. Be quiet, and let me speak. So long as Fogg was on British soil I tried to hold him back while I was waiting for the warrant to arrest him. I did all that I could do to stop him. I sent the priests from Bombay to Calcutta; I made you drunk at Hong Kong; I separated you from him and made him miss the boat to Yokohama."

أصغى باسبارتو، مستعداً أن يهاجم فيكس بعنف مرة أخرى.

تابع فيكس: "الآن، يبدو أن مستر فوج سيعود إلى إنجلترا. حسناً جداً، سأتبعه. لكن من الآن فصاعداً، سأساعده في رحلته كما حاولتُ أن أوقفه عن رحلته في الماضي. أنتَ ترى أن خطتي تغيّرتْ. لقد تغيرتْ لأن من مصلحتي أن أغيّرها. وسأضيف أن مصلحتك هي نفس مصلحتي، لأنه فقط في إنجلترا ستعرف ما إذا كنتَ تخدم رجلاً شريفاً أو لصاً".

أصغى باسبارتو بحرص إلى ما كان يقوله فيكس، وتأكد من أن فيكس لن يقوم بأي حيل أخرى.

سأل فيكس: "هل نحن أصدقاء؟"

أجاب باسبارتو: "لا، ليس أصدقاء، لكن نستطيع أن يساعد أحدنا الآخر. لكن، إذا بدأتَ تلعب أي لعب أخرى معي، فمن المؤكد أنني سأقصف رقبتك!"

وافق الشرطي السري بهدوء: "تمام".

Passepartout listened, ready to fly at Fix again.

"Now," Fix went on, "Mr Fogg seems to be going back to England. Very well, I will follow him. But from now on, I will help him in his journey as much as I have tried to stop his journey in the past. You see that my plan has changed. It has changed because it is in my interest to change it. I will add that your interest is the same as mine, since it is only in England that you will know whether you are serving an honest man or a thief."

Passepartout listened carefully to what Fix was saying, and felt sure that Fix was not going to play any more tricks.

"Are we friends?" asked Fix.

"No, not friends," answered Passepartout, "but we can help each other. If you start playing any more games with me, though, I will certainly break your neck!"

"All right," agreed the detective calmly.

فصل ١٣

مشاجرة في سان فرانسيسكو

بعد أحد عشر يوماً، في الـ٣ من كانون١، وصلت سفينة الـ جنرال جرانت إلى سان فرانسيسكو. لم يتأخر السيد فوج يوماً ولم يتقدم يوماً.

حالما هبط إلى الشاطىء سأل عن الوقت الذي يغادر فيه القطار إلى نيويورك. كان الجواب: "عند الساعة السادسة هذا المساء". عندئذ كان لدى السيد فوج يوم كامل يقضيه في سان فرانسيسكو. استدعى عربةً سارت به وبأصدقائه إلى فندق إنترناشيونال.

بعد وجبة جيدة، ذهب السيد فوج مع عَودة إلى القنصل البريطاني ليريه جواز سفره ويوقّع عليه.

حين خرجوا وجد السيد فوج خادمه ينتظر. سأل باسبارتو:

ـ "لأننا سنسافر خلال جزء متوحش من البلاد حيث قد يهاجمنا الهنود، ألن يكون من الحكمة أن نشتري بضع مسدسات لحماية أنفسنا؟"

أجاب السيد فوج بأنه فكّر بأن ذلك لم يكن ضرورياً على الإطلاق، لكن باسبارتو يمكنه أن يشتري بعضها إذا أحب.

ما كاد فلياس فوج يمشي مائة خطوة حتى قابل فيكس. بدا أن الشرطيّ السرّي مندهش إلى أكبر حد من هذا اللقاء.

قال: "ياله من شيء غريب، أن نلتقي بالصدفة على هذا النحو. أن نفكر بأننا نسافر كلانا على الـ *جنرال جرانت* دون أن يرى أحدنا الآخر مرة واحدة".

Chapter 13

A Quarrel in San Francisco

Eleven days later, on December 3rd, the General Grant reached San Francisco. Mr Fogg was neither a day late nor a day too early.

As soon as he got on shore he asked what time the first train left for New York. The answer was: "At six o'clock this evening." Mr Fogg had, then, a whole day to spend in San Francisco. He called a carriage and he and his friends drove to the International Hotel.

After a good meal, Mr Fogg went with Aouda to the British consul to show his passport and have it signed.

When they came out, Mr Fogg found his servant waiting. Passepartout asked:

"As we are going to travel through a wild part of the country where we might be attacked by Indians, would it not be wise to buy a few revolvers with which to protect ourselves?"

Mr Fogg answered that he thought that was not at all necessary, but Passepartout could go and buy some if he liked.

Phileas Fogg had hardly a hundred steps when he met Fix. The detective seemed to be most surprised at this meeting.

"What a strange thing!" he said, "that we should meet by chance like this. To think that we both travelled on the General Grant without once seeing each other."

قال فيكس بأنه مسرور جداً لأن يقابل السيد الماجد الذي يدين له إلى هذا الحد الكبير. لقد أُجبر على العودة إلى أوروبا في عمل، وسيكون من السارّ جداً إذا استطاعا أن يسافرا معاً.

أجاب السيد فوج بأن الشرف سيكون من نصيبه. طلب فيكس، الذي لا يرغب في أن يغيبَ عن نظره الرجلُ الذي كان يتبعه، أن يسمح له بالانضمام إليه في التمشيّ في المدينة.

هكذا مشت عَودة وفلياس فوج وفيكس عبر الشوارع. قبل انقضاء وقت طويل رأوا جماهيَر من ناس منفعلين. كان البعض يصيحون: "يعيش كامرفيلد!"، وصاح آخرون: "ماندبوي إلى الأبد!"

قال فيكَس إلى السيد فوج: "يبدو أنّ هذا انتخاب. ربما ستكون فكرة جيدة أن يبتعدوا عن الجمهور، وإلا قد نصاب بأذى". كان فيكس الآن قلقاً جداً على ألا يحدث أي شيء للسيد فوج. كان من اهتمامه أن يُعتني به ويحميه من الأذى، حتى يتمكن من القبض عليه حين يصلون إلى إنجلترا.

أجاب فلياس فوج: "أنتَ على حق"، وذهب هو وعودة وفيكس وجلسوا علَى قمة درجات حجر حيث يمكنهم أن يروا ما يجري في الأسفل.

في تلك اللحظة أصبح الجمهور مستثاراً جداً. اندفع الناس هنا وهناك، صارخين بصوت عال. كان فيكس سيسأل للتو شخصاً عما عناه هذا، حين نشب قتال عَام. قُذفتْ بعض الحجارة والقناني، واستُعملتْ العصي بحريّة. تحركتْ مجموعة من الناس على الدرجات في الأسفل، صائحين بصوت عال.

قال فيكس: "أظن أن من الأفضَل أن نغادر".

Fix was most pleased, he said, to meet again the gentleman to whom he owed so much. He was forced to go back to Europe on business, and it would be very pleasant if they could travel together.

Mr Fogg answered that the honour would be his. Fix, who did not wish to lose sight of the man he was following, asked to be allowed to join him in a walk around the city.

So Aouda, Phileas Fogg and Fix walked through the streets. Before long they saw crowds of excited people. Some were shouting, "Long live Kamerfield!" and others, "Mandiboy for ever!"

"This seems to be an election," said Fix to Mr Fogg. "Perhaps it would be a good idea to keep away from the crowd, or we might get hurt." Fix was now very anxious that nothing should happen to Mr Fogg. It was in his interest to take care of him and protect him from harm, so that he could arrest him when they reached England.

"You are right," answered Phileas Fogg and he, Aouda and Fix went and stood at the top of some stone steps where they could see what was going on below.

At that moment the crowd became very excited. People rushed here and there, shouting loudly. Fix was just going to ask somebody what all this meant, when a general fight broke out. Stones and bottles were thrown, and sticks were used freely. A group of people moved onto the steps below, shouting loudly.

"I think we had better leave," said Fix.

بدأ السيد فيكس يقول: "لن يؤذونا؛ نحن إنجليز ـ" لكن قبل أن يتمكن من الانتهاء، صعدتْ مجموعة ضاجّة أخرى خلفهم. حوصروا بين المجموعتَيْن، اللّتيْن ازدادتا عنفاً . لم يكن من الممكن الهرب. طرح فلياس فوج وفيكس، وهما يحميان السيدة الشابة، في هذا الاتجاه وفي ذاَك. حاول السيد فوج، وهو هادىء كما هي حاله دائماً، أن يدافع عن نفسه، لكن رجلاً ضخماً برأس أحمر رفع يده فوق السيد فوج ليضرب ضربةً عنيفة. كان السيد فوج سيعاني من ضرر خطير لولم يتلقَ فيكس الضربة في مكان السيد فوج.

قال فوج، ناظراً بهدوء إلى مهاجمه: "أمريكي أبلة!"

أجاب الآخر: "رجل إنجليزي أبلة".

ـ "سنتقابل مرة أخرى!"

ـ "متى تحب. اسمك؟"

ـ "فلياس فوج. اسمك؟"

ـ "سَتامب و. بروكتور".

عند تلك اللحظة تحرّك الحشد إلى الأمام. وقف فيكس ببطء؛ وملابسه ممزّقة، لكن لم يكن مصاباً بأذى خطير.

قال السيد فوج إلى الشرطيّ السريّ، حالما كانا خارج الحشد: "شكراً لك".

أجاب فيكس: "لا تشكرني، لكن تعال معي".

ـ "إلى أين؟"

ـ "إلى دكان حيث يمكننا أن نشتري بعض الملابس الجديدة".

كان في الحقيقة من الضروري تماماً أن يفعل هذا؛ فنتيجة للقتال، تمزقتْ ملابس كلا الرجلين إرباً. بعد ساعة، عادا إلى الفندق معتمريْن قبعتين جديدتين ولابسيْن معطفين.

"They cannot hurt us; we are English - " Mr Fogg began to say, but before he could finish, another noisy group came up behind them. They were caught between the two groups, which became increasingly violent. No escape was possible. Phileas Fogg and Fix, in protecting the young lady, were knocked this way and that. Mr Fogg, as calm as ever, tried to defend himself, but a big man with red hair raised his hand over Mr Fogg to strike a violent blow. Mr Fogg would have suffered serious damage if Fix had not received the blow in Mr Fogg's place.

"Fool of an American!" said Mr Fogg, looking calmly at his attacker.

"Fool of an Englishman!" answered the other.

"We shall meet again!"

"When you like. Your name?"

"Phileas Fogg. Your name?"

"Stamp W. Proctor."

At the moment the crowd moved on. Fix stood up slowly; his clothes were torn, but he was not seriously hurt.

"Thank you," said Mr Fogg to the detective, as soon as they were out of the crowd.

"Do not thank me," answered Fix, "but come with me."

"Where?"

"To a shop where we can buy some new clothes".

It was in fact quite necessary to do this; as a result of the fight, the clothes of both men had been torn to pieces. An hour later, wearing new hats and coats, they returned to the hotel.

كان باسبارتو ينتظر سيده. كان يحمل المسدسات التي اشتراها. بدا قلقاً حين رأى فيكس مع سيده، لكن حين أوضحتْ عودة له ما الذي حدث، أصبح أكثر انشراحاً. من الواضح أن فيكس كان يحافظ على وعده ولم يعد عدواً.

حين انتهى العشاء، أرسل السيد فوج مستدعياً عربة لأخذ المسافرين ومتاعهم إلى المحطة. قال السيد فوج إلى فيكس:

ـ "أنتَ لا تعرف أي شيء عن هذا الرجل ستامب و. بروكتور، أليس كذلك؟"

أجاب فيكس: "لا".

قال فلياس فوج: "سأعود من إنجلترا لأعثر عليه ثانية. ليس صحيحاً أن يُعامَل رجل إنجليزي كما عاملني".

عند الساعة السادسة إلا الربع، وصل المسافرون إلى المحطة ووجدوا القطار مستعداً للانطلاق.

تجري سكة الحديد، التي كانوا يسافرون بها من سان فرانسيسكو إلى نيويورك، مسافةَ ثلاثة آلاف وسبعمائه وستة وثمانين ميلاً. لأن الرحلة تستغرق سبعةَ أيام، سيصل السيد فوج نيويورك في الوقت المحدد تماماً لأخذ الباخرة التي تغادر نحو ليفريول في الـ١١ من كانون١.

غادر المسافرون محطة أوكلاند في الساعة السادسة. كان الظلام قد خيّم، وغُطيت السماء بسحب سوداء. لم يتحرك القطار بسرعة عظيمة؛ ربما بعشرين ميلاً في الساعة، مع توقفات كثيرة.

لم يتكلم أحد كثيراً. وجد باسبارتو نفسه يجلس إلى جوار الشرطيّ السري، لكنه لم يتكلم إليه. كان هناك برود معيّن بين الاثنين ـ وكان هذا طبيعياً فقط.

Passepartout was waiting for his master. He was holding revolvers that he had been buying. He looked anxious when he saw Fix with his master, but when Aouda explained to him what had happened, he became more cheerful. It was clear that Fix was keeping his promise and was no longer an enemy.

When dinner was over, Mr Fogg sent for a carriage to take the travellers and their luggage to the station. Mr Fogg said to Fix:

"You do not know anything about this Stamp W. Proctor, do you?"

"No," answered Fix.

"I shall come back from England to find him again," said Phileas Fogg.

"It is not right that an Englishman should be treated as he treated me."

At a quarter to six, the travellers reached the station and found the train ready to start.

The railway on which they were travelling runs from San Francisco to New York, a distance of three thousand seven hundred and eighty six miles. As the journey took seven days, Mr Fogg would reach New York just in time to take the steamer that left for Liverpool on December 11th.

The travellers left Oakland Station at six o'clock. It was already dark, and the sky was covered with black clouds. The train did not move with any great speed; perhaps twenty miles an hour, with many stops.

Nobody talked much. Passepartout found himself sitting next to the detective but he did not speak to him. There was a certain coldness between the two - and this was only natural.

بعد ساعة بدأتْ تُثلج.

في الساعة الثامنة أُخبر المسافرون بأن الوقت حلّ لتجهيز الأسرّة لليل، وفي بضع دقائق بدا أن عربتهم غرفة نوم أكثر من أي شيء آخر. كان هناك شيء واحد يفعلونه، وهو أن يناموا. وبينما المسافرون مستغرقون في النوم، اندفع القطار بسرعة عبر كاليفورنيا. استغرق القطار ست ساعات ليصل إلى مدينة ساكرامينتو. من سان فرانسيسكو كان الريف منبسطاً إلى حد ما، لكن القطار بدأ يتسلق جبال نيڤادا. في الساعة السابعة مرّ القطار عبر كيسكو.

بعد ساعة حُزمتْ الأسرّة، ونظر المسافرون من النوافذ وكانوا قادرين على أن يروا الريف الجبليّ الذي يعبرون مارين فيه. كانت هناك جسور قليلة أو لم يكن هناك أي منها. جرى القطار إلى أعلى الجبل وحول جوانب الجبال أو مرّ على طول قاع الوديان الضيقة.

في رينو، توقف المسافرون لمدة عشرين دقيقة، كانوا خلال هذا الوقت قادرين على أن يتناولوا الفطور. ثم أخذوا أماكنهم مرة أخرى في عرباتهم ونظروا إلى المشهد الذي يمرون عبره. رأوا في أوقات أعداداً كبيرة من الجواميس. بعبور آلاف منها سكة الحديد، غالباً ما أجبرت هذه الحيوانات القطارات أن تتوقف وتنتظر حتى تمرّ وهذا ما حدث في الحقيقة بعد فترة قصيرة. في حوالي الساعة الثانية عشرة، وصل القطار إلى مكان حيث كانت عشرة أو اثني عشر ألف جاموس بافالو يسيرون ببطء عبر الخط. كان من المستحيل أن يُحرّك هذا الجسم الصلب من الحيوانات أو أن يمر من بينه. كان الشيء الوحيد الذي يمكن فعله هو الانتظار حتى يخلو الخط.

راقب المسافرون هذا المشهد الغريب باهتمام. بقي فلياس فوج في مقعده وانتظر بصبر. لكن باسبارتو كان غاضباً على نحوَ رهيب، وأراد كثيراً جداً أن يبدأ في إطلاق النار عليها من مسدساته.

An hour later it began to snow.

An eight o'clock travellers were told that it was time to get the beds ready for the night, and in a few minutes their carriage looked more like a bedroom. There was only one thing to do, and that was to sleep. And while the travellers were sleeping, the train steamed across California. It took six hours for the train to reach the city of Sacramento. From San Francisco the country had been fairly flat, but now the train began to climb into the mountains of Nevada. At seven o'clock the train passed through Cisco.

An hour later the beds were packed away, and the travelles looked out of the windows and were able to see the mountainous country through which they were passing. There were few or no bridges. The train ran up and round the sides of the mountains or passed along the bottom of the narrow valleys.

At Reno the travellers stopped for twenty minutes, during which time they were able to have breakfast. Then they took their places again in their carriages and looked at the scenery through which they were passing. At times they saw large numbers of buffaloes. By crossing the railway line in their thousands, these animals often force the trains to stop and wait until they have passed and this, in fact, is what soon happened. At about twelve o'clock the train came to a place where ten or twelve thousand buffaloes were walking slowly across the line. It was impossible to move them or go through this solid body of animals. The only thing to do was to wait until the line was clear.

The travellers watched this strange sight with interest. Phileas Fogg stayed in his seat and waited patiently. But Passepartout was terribly angry, and very much wanted to start shooting them with his revolvers.

صاح: "يا لها من بلاد رهيبة! بلاد تسمح لحيوانات كهذه أن تقف في طريق قطارات! أستغرب ما إذا توقّع السيد فوج هذا النوع من الأمر حين خطط لرحلته. وها هنا سائق آلة المحرك خائف من تشغيل آلته خلالها".

كان سائق المحرّك حكيماً إلى حد كاف طبعاً فلم يفكر طبعاً بعمل كهذا. كان هذا غير مفيد. كان يستطيع بلا ريب أن يصدم ويحطّم الجواميس الأولى، لكن المحرّك سرعان ما يتوقف ويُقذف به بعيداً عن الخط.

كانت قد مرّت ثلاثُ ساعات قبل عبور آخر الحيوانات سكة الحديد، وكان الظلام قد خيّم قبل أن يتمكن القطار من الاستمرار ثانية.

بحلول الـ٧ من كانون١ قطعوا طريقاً طويلاً. في هذا اليوم توقفوا لمدة رُبع ساعة عند محطة النهر الأخضر. كانت تثلج وتمطر خلال الليل، لكن لأن الثلج ذاب نصف ذوبان لم يُثر أي متاعب. لكن الطقس السيىء أقلق باسبارتو.

قال لنفسه: "يا لها من فكرة غبية أن ننطلق مسافرين في الشتاء. لو أن سيدي أنتظر طقساً أفضل، لأُتيحت له فرصة أفضل في كسب رهانه".

لكن بينما كان باسيارتو قلقاً من الطقس، بدأتْ عَودة تخاف من شيء أكثر خطورة إلى حد كبير. فيما هي تنظر إلى خارج النافذة، رأتْ بين جمهور المسافرين ستامب و. بروكتور، الرجل الذي سلك سلوكاً خشناً في قتال الانتخابات في سان فرانسيسكو. كان بالصدفة المحضة أنه يسافر في نفس القطار، لكن ها هو هنا. فكّرت: "يجب أن يُمنع من لقاء مستر فوج".

"What a terrible country!" he cried. "A country where animals like these are allowed to get in way of trains! I wonder whether Mr Fogg expected this sort of thing when he planned his journey. And here is the engine driver afraid of running his engine through them."

The engine driver, of course, was wise enough not even to consider such an action. It would have been useless. He could no doubt have crushed the first buffaloes, but the engine would soon have been stopped and probably thrown off the line.

It was three hours before the last of the animals crossed the railway, and it was dark before the train could go on again.

By December 7th they had gone a long way. On this day they stopped for a quarter of an hour at Green River Station. It had been snowing and raining during the night, but as the snow had half melted it gave no trouble. The bad weather worried Passepartout, though.

"What a foolish idea it was to travelling during the winter," he said to himself. "If my master had waited for better weather, he would have had a better chance of winning his bet."

But while Passepartout was worrying about the weather, Aouda began to be frightened about something much more serious. Looking out of the window, she saw among the group of travellers Stamp W. Proctor, the man who had behaved so roughly in the election fight at San Francisco. It was only by accident that he was travelling on the same train, but there he was. "He must be prevented," she thought, "from meeting Mr Fogg".

حين كان القطار سائراً في طريقه ثانية، كان السيد فوج قد استغرق في النوم، أخبرت عودة فيكس وباسبارتو عمن رأته.

صاح فيكس: "بروكتور في هذا القطار! لا تخافي؛ إنه عملي أنا وليس عمل مستر فوج. بعد كل هذا، أنا الذي عانى أكثر من غيره".

أضاف باسبارتو: "وسيكون لدي شيء أقوله له أيضاً".

قالت عودة: "مستر فيكس، يمكنك أن تتيقن أن مستر فوج لن يدعَ أي شخص يأخذ مكانه في هذا الأمر. قال بأنه حتى سيعود إلى أمريكا ليقابل هذا الرجل ثانية. إذا رأى مستر بروكتور، لن نمنعهما من القتال، ولن ينتهي هذا جيداً. يجب ألا يقابل أحدهما الآخر".

قال فيكس: "أنت على صواب. القتال قد يدمّر كل شيء. قد يؤخّر مستر فوج. إنْ كسَب أو خسر سيتأخر مستر فوج، و ـ"

أضاف باسبارتو: "وذلك سيناسب سادة نادي الإصلاح. خلال أربعة أيام سنكون في نيويورك! حسناً، إذا لم يغادر مستر فوج خلال تلك الأيام الأربعة عربته، قد نأمل بأنه لن يقابل هذا الرجل".

في هذه اللحظة استيقظ مستر فوج، ووصل النقاش إلى نهاية. فيما بعد، قال باسبارتو، دون أن يسمعه سيده أو عَودة، للشرطي السريّ:

ـ "هل ستقاتل حقاً بدلاً عنه؟"

أجاب فيكس: "سأفعل كل شيء لأعيده إلى أوروبا حيّاً".

هل توجد أي طريقة تبقي السيد فوج في العربة لمنعه من لقاء بروكتور هذا؟ لن يكون هذا صعباً، لأن السيد فوج لم يتمتع بالحركة في أرجاء المكان. على أية حال، كان لدى الشرطي السري خطة جيدة، فقال له بعد بضع دقائق:

When the train was on its way again, and Mr Fogg had fallen asleep, Aouda told Fix and Passepartout whom she had seen.

"Proctor on this train!" cried Fix. " Have no fear; it is my business rather than My Fogg's. After all, I am the one who suffered most."

"And I shall have something to say to him, too" added Passepartout.

"Mr Fix," said Aouda, "you may be certain that Mr Fogg will let nobody take his place in this matter. He said he would even come back to America to meet this man again. If he sees Mr Proctor, we cannot prevent them form fighting, and this might not end well. They must not meet each other."

"You are right," said Fix. "A fight might ruin everything. Whether he won or lost, My Fogg would be delayed, and - "

"And that would suit the gentlemen of the Reform Club," added Passepartout. "In four days we shall be in New York! Well, if during those four days Mr Fogg does not leave his carriage, we may hope that he will not meet this man."

At this moment Mr Fogg woke up, and the discussion came to an end. Later, without being heard by his master or Aouda, Passepartout said to the detective:

"Would you really fight instead of him?"

"I will do everything to bring him back alive to Europe," answered Fix.

Was there any way to keep Mr Fogg in the carriage to prevent him from meeting this Proctor? It should not be difficult, for Mr Fogg did not enjoy moving around. In any case, the detective had a good plan and, a few minutes later, said to him:

ـ" الزمن يمر ببطء شديد في القطار ".

أجاب الآخر: "نعم، لكنه يمر على أي حال ".

قال فيكس: "في السفينة، اعتدتَ أن تلعب الورق ".

أجاب فلياس فوج: "نعم، لكن هذا سيكون صعباً. ليس لدي ورق ولا ناس نلَعب معهم ".

ـ" أوه، يمكننا أن نشتري الورق بسهوله؛ إنه يباع في كل القطارات الأمريكية. أما بالنسبة إلى الناس الذين نلعب معهم، إذا صادف أن تلعب الليدي... "

أجابتْ السيدة: "أوه، نعم. أنا أعرف اللعبة التي يحب لعبها مستر فوج ".

قال فيكس: "كذلك أنا. في الحقيقة أنا جيد تماماً في الورق. لذلك لربما ثلاثتنا ... "

أجاب فلياس فوج، الذي كان مسروراً جداً أن تتاح له فرصة اللعب ثانيةً: "حسناً جداً؛ إذا أحببتما ".

أُرسل باسبارتو للحصول على الورق، وسرعان ما عاد بكل شيء كان ضرورياً للعب. أُحضرت طاولة ووُضعت قطعة قماش عليها، وبدأوا يلعبون. لعبت عَودة جيداً جداً، وأخبرها السيد فوج بهذا. أما فيكس، فكان لاعباً من الدرجة الأولى.

فكّر باسبارتو: "الآن، سيكون كل شيء رائعاً. لن يتحرك بعيداً عن الطاولة ".

"Time passes very slowly in the train."

"Yes," answered the other, "but it passes all the same."

"On the boat," said Fix, " you used to play cards."

"Yes," answered Phileas Fogg, "but here it would be difficult. I have neither cards nor people to play with."

"Oh we can easily buy the cards; they are sold on all American trains. As for people to play with, if by chance the lady plays..."

"Oh, yes," answered the lady. "I know the game that Mr Fagg likes playing."

"So do I," said Fix. "In fact I am quite good at cards. So perhaps the three of us..."

"Very well; if you would like to," answered Phileas Fogg, who was very pleased to have the chance of playing again.

Passepartout was sent to get the cards, and soon came back with everything that was necessary for the game. A table was brought and a cloth was laid over it, and they started playing. Aouda really played very well, and Mr Fogg told her so. As for Fix, he was a first-class player.

"Now," thought Passpartout, "everything is going to be fine. He will not move from the table."

فصل ١٤

سرعة قصوى!

في الساعة الحادية عشرة في الصباح تسلّق القطار إلى أعلى النقاط من رحلته خلال جبال روكي. على مسافة مائتين ميلاً إلى الأمام، سيصلون إلى تلك الامتدادات الواسعة من الريف المنبسط الواقع بين الجبال والساحل الأطلسي. لذلك وفي بضع ساعات يكونون قد مرّوا عن الجزء الصعب والخطير من رحلتهم عبر الجبال.

بعد وجبة جيدة بدأ المسافرون يلعبون الورق ثانية. لكن قبل وقت طويل تحرّك القطار أبطأ فأبطأ ثم توقف تماماً. أخرج باسبارتو رأسه من النافذة ولم ير شيئاً قد يوضّح التأخير. لم تكن هناك محطة في المنطقة.

للحظة أحسّت عودة وفيكس بالخوف من أن السيد فوج سينزل من القطار. لكنه التفتَ فقط إلى باسبارتو وقال:

ـ "إذهب وانظر ما الأمر".

قفز باسبارتو خارجاً. كان ثلاثون أو أربعون من المسافرين قد نزلوا، وكان بينهم ستامب و. بروكتور.

توقف القطار أمام إشارة حمراء. كان سائق المحرك والحرس يتكلمون بجدية كبيرة إلى رجل أرسل من المحطة التالية ليوقف القطار. جاء بعض المسافرين وانضم إلى النقاش ـ وكان بينهم السيد ستامب و. بروكتور، بصوته الخشن العالي.

سمع باسبارتو الرجلَ يقول:

ـ "لا، لا تستطيع أن تتجاوز! الجسرُ عند ميدسين باو في حاجة إلى إصلاح، ولن يسند بالتأكيد وزن القطار".

Chapter 14

Full Speed!

At eleven o'clock in the morning the train had climbed to one of the highest points on its journey through the Rocky Mountains. Two hundred miles further on they would reach those wide stretches of flat country that lie between the mountains and the Atlantic coast. So in a few hours they would have passed the difficult and dangerous part of their journey through the mountains.

After a good meal the travellers began playing cards again. But before long the train moved more and more slowly and then came to a complete stop. Passepartout put his head out of the window and could see nothing that might explain the delay. There was no station in the area

For a moment Aouda and Fix were afraid that Mr Fogg would want to get off the train. But he only turned to Passepartout and said:

"Go and see what's the matter."

Passepartout jumped out. Thirty or forty travellers had got off, and among them was Stamp W. Proctor.

The train had stopped in front of a red signal. The engine driver and the guard were talking very seriously to a man who had been sent from the next station to stop the train. Some of the travellers came up and joined in the discussion - among them Mr Stamp W. Proctor, with his rough, loud voice.

Passepartout heard the man say:

"No, you can't possibly get past! The bridge at Medicine Bow is in need of repair, and will certainly not support the train,"

كان الجسر الذي يتكلمون عنه جسراً معلّقاً عبر نهر عميق على بعد ميل إلى الأمام. ما قاله الرجل كان صحيحاً تماماً وعلى نحو واضح؛ كان الجسر غير آمن.

ظل باسيارتو، دون أن يجرؤ ويُعلم سيده، يصغي.

قال السيد بروكتور: "حسناً، نحن لن نقف هنا في الثلج إلى الأبد!"

أجاب الحارس: "سيدي، أرسلنا برقية إلى أوماها نطلب منهم أن يرسلوا قطاراً يقابلنا في ميدسين باو، لكنه لن يكاد يصل إلى هنا في أقل من ست ساعات".

صاح باسيارتو: "ست ساعات!"

قال الحرس: "نعم. على أي حال سيستغرق المشي حتى المحطة ذلك الوقت نفسه".

صاح المسافرون: "مشي؟"

سأل شخص ما: "كم هي بعيدة المحطة إذن؟"

-"إنها فقط على بُعد ميل، لكنها على الجانب الآخر من النهر. سيكون علينا أن نمشي لنصل إلى عبور آمن. ستكون المسافة كلها خمسة عشر ميلاً".

صاح ستامب و. بروكتور: "خمسة عشر ميلاً مشياً في الثلج!" ثم بدأ يصرخ ويشتم ويلقي على شركة سكة الحديد وكل موظفيها الرسميين كل الأسماء السيئة التي أمكنه التفكير فيها. أحسّ باسيارتو، الذي كان غاضباً بنفس القدر، ميلاً للانضمام إليه. لكن كان هناك شيء لم يكن من فائدة القتال من أجله. كانت كل أوراق سيده المالية بلا فائدة في وجه هذه الصعوبة.

The bridge of which they were talking was one that hung across a deep river about a mile further on. What the man said was clearly quite true; the bridge was unsafe.

Passepartout, not daring to go and inform his master, stayed and listened. "Well," said Mr Proctor, "we are not going to stand here for ever in the snow!"

"Sir," answered the guard, "we have sent a telegram to Omaha asking them to send a train to meet us at Medicine Bow, but it can hardly get here in lees than six hours,"

" Six hours!" cried Passepartout.

"Yes," said the guard. "In any case it will take us that time to walk as far as the station."

"Walk?" cried all the travellers.

"How far away is the station, then?" asked someone.

It is only a mile away, but it is on the other side of the river. We shall have to walk to reach a safe crossing. It will be a distance of fifteen miles in all."

"A fifteen-mile walk in the snow!" cried Stamp W. Proctor. Then he started shouting, swearing, calling the railway company and its officials all the bad names he could think of. Passepartout, who was equally angry, felt like joining him. But here was something that it was no use fighting about. All his master's bank notes were useless in the face of this difficulty.

كان المسافرون خائبي الأمل ومنزعجين إلى حد مفرط. لن يتأخروا فقط، بل سيكون عليهم أن يمشوا خمسة عشر ميلاً عبر الثلج. من اليقين أن فلياس فوج لاحظ ضجة شكاواهم إذا لم يكن ذلك السيد غير مهتم إلى حد كبير أثناء لعبته.

رأى باسبارتو بأن عليه أن يخبر سيده بما حدث. كان يمشي للتو نحو العربة، حين رفع سائق الآلة، وهو أمريكي حقيقي باسم فوستر، صوته وقال:

ـ "أيها السادة، هناك طريق واحد للعبور".

سأل شخص: "عبور الجسر؟"

ـ "نعم، عبور الجسر".

وقف باسبارتو، وأصغى إلى ما يقال.

سأل بركتور: "بقطارنا؟"

ـ "بقطارنا".

ـ "لكن الجسر غير آمن".

قال سائق الآلة: "ذلك لا يهم. أعتقد أن القطار إذا أُرسل منطلقاً بأقصى سرعة، ستتاح فرصة جيدة لتجاوز الجسر".

فكر باسبارتو: "حسناً، يا لها من فكرة مجنونة!"

لكن عدداً معقولاً من المسافرين أحبّ الفكرة، خصوصاً ستامب و. بروكتور.

صاح: "معقولة تماماً وطبيعية تماماً!" تابع: "لماذا، هناك مهندسون يضعون الآن تصاميم قطارات يمكنها، بالسفر بأقصى سرعتها، أن تعبر الأنهار بلا جسر على الإطلاق!"

The passengers were extremely disappointed and upset. Not only would they be late, but they would also have to walk fifteen miles through the snow. The noise of their complaints would certainly have been noticed by Phileas Fogg if that gentleman had not been so interested in his game.

Passepartout saw that he would have to tell his master what had happened. He was just walking towards the carriage, when the engine driver, a true American by the name of Foster, raised his voice and said:

"Gentlemen, there is one way of getting across."

"Across the bridge?" asked somebody.

"With our train?" asked Proctor.

"With our train".

Passepartout stopped, and listened to what was being said.

"But the bridge is unsafe!"

"That doesn't matter," said the engine driver. "I believe that by sending the train across at full speed, there will be a good chance of getting over."

"Well, what a crazy idea!" thought Passepartout.

But quite a number of the travellers very much liked the idea, particularly Stamp W. Proctor

"Quite reasonable and quite natural!" he cried. "Why," he went on, "there are engineers who are now designing trains that, travelling at full speed, can cross rivers without any bridge at all.

في النهـاية، وافق كلُ المسـافرين عـلى الفكرة. كـان باسـبـارتو أشـد اندهاشـاً من أن يتكـلم. كـان مـستـعـداً لأن يحـاول أي شيء في سبيل عبور النهر، لكن بدا هذا له 'أمريكياً' إلى حد كبير.

فكّر: "إضافة إلى أن هناك طريقة أسهل بكثير، وهؤلاء الناس حتى لم يفكروا بها".

قـال لأحـد المسـافرين: "سيـدي، تبـدو الخطـــة لي خطيـرة قليـلاً، لكن ـ"

أجـاب الرجل: "لا يوجـد شيء آخـر يُقـال. قـال سـائق الآلـة بأننا نستطيع أن نعبر، وتلك هي نهاية الأمر".

قـال باسبـارتو: "نعم، أنا متـأكد من أننا نـستطيع أن نعـبـر، لكن ألن يكون من خطر أقل أن ـ"

صاح بروكتور: "ما ذلك! خَطر؟" ألا تفهم؟ بسرعة قصوى!"

قال باسبارتو، مـحاولاً ثانيـة أن ينهي ما أراد قوله: "نعـم، أنا أفهم. لكن ألا تظن أنها ستكون فكرة أفضل ـ"

صاح الجميع: "ماذا؟ ما ذلك؟ ما الذي يتكلم عنه؟"

سأل بروكتور: "هل أنت خائف؟"

صاح باسبارتو: "خائف؟ أنا خـائف؟ سأُري هؤلاء الأمـريكيين ما إذا كان رجل فرنسي خائفاً!"

صاح الحرس: "خذوا مقاعدكم! خذوا مقاعدكم!"

صـاح باسبارتـو عليـه: "حسنـاً! حسناً! لـكنني لا أتمالك نفسي من التـفكيـر بـأنه سيكون أكثـر أمن لنا أن نمشـي فـوق الجسر أولاً، ثم ندع القطار يلحق بنا!"

لكن أحـداً لـم يسـمع هذه النصيـحـة الحكيـمـة، وعـلى أي حـال لـم يوافق أحد على الفكرة.

In the end all the travellers agreed to the idea. Passepartout was too surprised to speak. He was ready to attempt anything in order to get across the river, but this seemed to him to be rather too "American".

"Besides," he thought, "there is a much simpler way, and these people have not even thought of it."

"Sir," he said to one of the travellers, "the plan seems to me a little dangerous, but -"

"There is nothing more to be said," answered the man. "The engine driver says we can get across, and that is an end of the matter."

"Yes, I am sure we can get across," said Passepartout, "but would it not be less dangerous-"

"What's that! Dangerous?" cried Proctor. "Don't you understand? At full speed!"

"Yes, I understand," said Passepartout, trying again to finish what he wanted to say. "But don't you think it would be a better idea -"

"What? What's that? What's he talking about?" everybody shouted. "Are you afraid?" asked Proctor.

"Afraid? I afraid?" cried Passepartout. "I'll show these Americans whether a Frenchman is afraid!"

"Take your seats! Take your seats!" shouted the guard.

"All right! All right!" shouted Passepartout to him. "But I can't help thinking that it would be safer for us to walk over the bridge first, and then to let the train follow!"

But nobody heard this wise advice, and in any case nobody would have agreed to the idea.

عاد المسافرون كلهم إلى مقاعدهم، وعاد باسبارتو إلى مقعده، دون أن يقول ما الذي حدث. كان لاعبو الورق يجلسون هناك ويفكرون فقط في لعبتهم.

أرجع سائق المحرك القطار إلى الخلف إلى مسافة ميل تقريباً، بنفس الطريقة كرياضيّ وثّب يخطو إلى الخلف قبل أن يقوم بوثبته. ثم أُطلق القطار إلى الأمام مرة أخرى، وبسرعة متزايدة، حتى أصبح يتحرك بسرعة مخيفة. بدا أنه يسير بحوالي مائة ميل في الساعة. طار فوق الجسر! لم ير أحد الجسر ـ قفز القطار ببساطة من جانب النهر إلى الجانب الآخر، ولم يستطع السائق إيقافه حتى وصل إلى مسافة خمسة أميال من الجانب الآخر من المحطة.

لكن لم يكد القطار يعبر فوق النهر حتى سقط الجسر متهشماً في الماء في الأسفل.

في ذلك المساء وصل القطار إلى أعلى نقطة من رحلته. كان عليه الآن فقط أن يهبط إلى أن يصل إلى الأطلسي. قطع المسافرون مسافة ألف وثلاثمائة واثنين وثمانين ميلاً من سان فرانسيسكو في ثلاثة أيام وثلاث ليال. خلال أربعة أيام وأربع ليال أخرى سيكونون في نيويورك.

في اليوم التالي كان الرفاق الثلاثة يلعبون الورق كما هي العادة. لم يشك أحد منهم حول طول الرحلة. بدأ فيكس بكسب بضعة جنيهات، وكان الآن يخسرها ثانية. أمسك السيد فوج بورق جيد جداً، وكان سيلعب بواحدة منها للتو حين سمع صوتاً خلفه يقول:

ـ " لا تلعب هذه، إلعب الديناري بدلاً منها " .

The travellers all went back to heir seats, and Passepartout went back to his, without saying anything of what had happened. The card players were sitting there thinking only of their game.

The engine driver took the back nearly a mile, in the same way as a jumper steps back before he makes his jump. Then he made it go forward again, more and more quickly, until the train was moving at a frightening speed. It seemed to be going at about a hundred miles an hour. It flew over the bridge! Nobody even saw the bridge - the train simply jumped from one side to the other, and the driver could not stop it until it was five miles the other side of the station.

But the train had hardly crossed over the river when the bridge fell with a crash into the water below.

That evening the train reached the highest point of its journey. It now had only to go down until it reached the Atlantic. The travellers had come one thousand three hundred and eighty-two miles from San Francisco in three days and three nights. In another four days and four nights they should be at New York.

The next day the three companions were playing cards as usual. None of them complained about the length of the journey. Fix had begun by winning a few pounds, and was now losing them again. Mr Fogg held very good cards, and he was just going to play one of them when a voice was heard behind him saying:

"Don't play that; play a diamond instead."

رفع السيد فوج وعَودة وفيكس أنظارهم ليروا ستامب و. بروكتور يقف هناك.

صاح: "أوه، أنك أنت مستر رجل إنجليزي! أنت الشخص الذي يريد أن يلعب الكبّة".

أجاب فلياس فوج، وهو يلعب هذا: "نعم، سألعبها".

ـ "حسنَاً، أريدك أن تلعب الديناري". وانحنى الرجل إلى الأمام ليمسك بها، مضيفاً: "أنتَ لا تعرف كيف تلعب هذه اللعبة".

قال فلياس فوج: "ربما هناك لعبة أخرى أعرفها أفضل"، ونهض من مقعدَه.

أجاب بروكتور راسماً ابتسامة قبيحة على وجهه.

بدتْ عَودة خائفة جداً. أمسك بيد السيد فوج، لكنه دفعها بلطف وأبعدها. كان باسبارتو على استعداد لأن يقذف بنفسه على الأمريكي، لكن فيكس وقف، وذهب إلى بروكتور وقال:

ـ "الشجار بينك وبيني. لم تكن فقط عديم الاحترام نحوي، بل حتى ضربتني".

قال السيد فوج: "مستر فيكس. أرجو عفوك، لكن هذا شأني وحدي. هذا الرجل سيجيبني أنا على سلوكه".

أجاب الأمريكي: "متى وأين تريد".

حاولتْ عَودة أن تمسك بالسيد فوج وترده، لكن بلا نجاح. حاول الشرطيّ السري أن يأخذ الشجار على عاتقه. أراد باسبارتو أن يرمي الأمريكي خارج النافذة، لكن إشارة من سيده أوقفته. ترك فلياس فوج العربة، وتبعه الأمريكي.

Mr Fogg. Aouda and Fix looked up to see Stamp W.Proctor standing there.

"Oh, it's you, is it, Mr Englishman!" cried he. "You are the one who wants to play a heart."

"Yes, and I shall play it," answered Phileas Fogg, as he did so.

"Well, I want you to play the diamond." And the man bent forward to take hold of it, adding, "You don't know how to play this game."

"Perhaps there is another game that I know better," said Phileas Fogg, getting up from his seat.

"Well, you can try," replied Proctor with an ugly smile on his face.

Aouda looked very frightened. She took hold of Mr Fogg's arm, but he gently pushed her away. Passepartout was ready to throw himself on the American, but Fix stood up, went to Procter, and said:

"The quarrel is between you and me. You were not only disrespectful towards me, but you even struck me."

"Mr Fix," said Mr Fogg, "I beg your pardon, but this is my business alone. This man will answer to me for his behaviour."

"When and where you like," replied the American.

Aouda tried to hold Mr Fogg back, but without success. The detective attempted to take the quarrel on himself. Passepartout wanted to throw the American out of the Window, but a sign from his master stopped him.

Phileas Fogg left the carriage, and the American followed him.

قال السيد فوج لعدوه: "سيدي، بعد لقائنا في سان فرانسيسكو عقدتُ العزم على أن أعود إلى أمريكا لأجدك حالما أكون قد أنهيتُ العمل الذي يستدعيني إلى إنجلترا".

- "حقاً".

- "هل ستقابلني خلال سة أشهر من الزمن؟"

- "لماذا لا يكون هذا في ست سنوات من الزمن؟"

أجاب السيد فوج: "قلتُ خلال ستة أشهر".

صاح ستامب و. بروكتور: "أنتَ تريد أن تهرب مني! ستقاتلني الآن أو لن تقاتلني في أي وقت آخر أبداً"

أجاب السيد فوج: "حسن جداً. أنت ذاهب إلى نيويورك؟"

- "لا".

- "تشيكاجو؟"

- "لا".

- "أوماها؟"

- "ذلك ليس شغلك. هل تعرف بلوم كريك؟"

أجاب السيد فوج: "لا".

- "إنها المحطة التالية. سيكون القطار هناك خلال ساعة من الزمن. سينتظر هناك لعشر دقائق. ذلك سيتيح لنا وقتاً كافياً لنتقاتل".

قال السيد فوج: "موافق. سأتوقف في بلوم كريك".

قال الأمريكي، بضحكة قبيحة: "وستبقى هناك!"

"Sir," said Mr Fogg to his enemy, "after our meeting in San Francisco I made up my mind to come back to America to find you as soon as I had finished the business that calls me to England."

"Really!"

"Will you meet me in six month's time?"

"Why not in six year's time?"

"I said six months," answered Mr Fogg.

"You want to escape from me!" cried Stamp W.Proctor. "You will fight me now or never."

"Very well," answered Mr Fogg. "You are going to New York?"

"No."

"Chicago?"

"No."

"Omaha?"

"That's no business of yours. Do you know Plum Creek?"

"No," answered Mr Fogg.

"It's the next station. The train will be there in an hour's time. It will wait there for ten minutes. That will give us time enough to fight."

"Agreed," said Mr Fogg. "I will stop at Plum Creek."

"And you will stay there!" said the American, with an ugly laugh.

أجاب السيد فوج، عائداً إلى مقعده: "مَنْ يعرف يا سيدي؟" ألقى على عَودة القلقة ملاحظة ليهدّئها: "الناس الذين يتكلمون بصوت عالٍ لن يُخاف منهم". ثم أخذ فيكس إلى جانب وطلب منه أن يساعده ليستعد للقتال حين يحلّ الوقت. لم يستطع فيكس أن يرفض، والتقط فلياس فوج ورقه وتابع لعبته.

في الحادية عشرة وصل القطار محطة بلوم كريك. نهض السيد فوج، متبوعاً بفيكس، وغادر العربة. ذهب باسبارتو أيضاً، حاملاً زوجاً من المسدسات.

لم يمض عليهم وقت طويل في الخارج حين انفتح الباب وخرج السيد بروكتور مع صديق. لكن، والعدّوان يعدان نفسيهما حينذاك تماماً، جرى الحارس، قائلاً:

ـ "لا أحد يخرج من هنا يا سادة".

سأل بروكتور يغضب: "لمَ لا؟"

ـ "نحن متأخرون عشرينَ دقيقة، ولن ينتظر القطار".

ـ "لكن عليّ أن أقاتل هذا السيد".

قال الحارس: "أنا آسف، لكننا سننطلق على الفور. هناك الجرس يرن".

فيما هو يقول هذا، بدأ القطار يتحرك وقفز الرجلان راكبَيْن.

قال الحارس: "أنا حقاً آسف جداً يا سادة. كان بودي أن أساعدكما. لكن، وحيث أنه ليس لديكما وقت للقتال في بلوم كريك، هل هناك من سبب يجعلكما لا تتقاتلان في القطار؟"

قال بروكتور، بضحكة غير سارة: "ربما لن يناسب هذا السيد".

"Who knows, sir?" answered Mr Fogg, returning to his seat. "People who talk loudly are not to be feared," he remarked to the anxious Aouda, to calm her. Then he took Fix on one side and asked him to help him prepare for the fight when the time came. Fix could not refuse, and Phileas Fogg picked up his cards and went on with his game.

At eleven o'clock the train reached Plum Creek Station. Mr Fogg got up and, followed by Fix, left the carriage. Passepartout went too, carrying a pair of revolvers.

They had not been outside long when the door opened and Mr Proctor came out with a friend. But just as the two enemies were preparing themselves, the guard ran up, saying:

"Nobody is to get out here, gentlemen."

"Why not?" asked Proctor, angrily.

"We are twenty minutes late, and the train is not going to wait."

"But I have to fight this gentleman."

"I am sorry," said the guard, "but we are starting immediately. There is the bell ringing."

As he said this, the train started to move and the two men jumped on.

"I am really very sorry, gentlemen," said the guard. "I would like to have helped you. But as you have had no time to fight at Plum Creek, is there any reason why you should not fight on the train?"

"Perhaps that would not suit this gentleman," said Proctor with an unpleasant laugh.

أجاب فلياس فوج: "سيناسبني تماماً".

فكّر باسَبارتو: "نحن بالتأكيد في أمريكا! والحارس سيد ماجد تماماً!" تبع سيده. مرّ الرجلان، وأصدقاؤهما والحارس عبر العربات حتى وصلوا إلى نهاية القطار. في العربة الأخيرة، كان هناك حوالي عشرة رجال فقط. طلب الموظف الرسمي من هؤلاء المسافرين أن يكونوا فضلاء إلى حد أن يتخلوا عن العربة لبضع دقائق لسيدَيْن يرغبان في القتال.

حسناً، طبعاً! كانوا فقط سعيدين في أن يقدموا أي خدمة للسيدين، وعلى الفور خرجوا ووقفوا في الممر.

كانت العربة بطول خمسين قدماً ومناسبة جداً للغرض. كان الرجلان يستطيعان أن يمشيا نحو أحدهما الآخر بين المقاعد ويطلق أحدهما النار على الآخر بلا صعوبة. سيدخل السيد فوج والسيد بروكتور، وكل منهما يحمل مسدساً. كان المساعدان سيغلقان الباب ويبقيان في الخارج. ستُعطى إشارة، وسيبدأ إطلاق النار. ثم، بعد دقيقتين، سيُفتح الباب وسيُحمل ما بقي من السيدَين إلى الخارج. لن يكون هناك أي شيء أسهل من هذا.

"It will suit me perfectly," answered Phileas Fogg.

"We are certainly in America!" thought Passepartout. "And the guard is a perfect gentleman!" He followed his master.

The two men, their friends and the guard passed through the carriages until they reached the end of the train. In the last carriage there were only about ten people. The official asked these passengers whether they would be good enough to give up the carriage for a few minutes to two gentlemen who wished to fight.

Well, of course! They were only too happy to be of any service to the two gentlemen, and immediately went out and stood in the passage.

The carriage was fifty feet long, and very suitable for the purpose. The two men could walk towards each other between the seats and shoot at each other without difficulty. Mr Fogg and Mr Proctor, each carrying two revolvers, would go inside. The two supporters would shut the door and stay outside. A signal would be given, and shooting would begin. Then, after two minutes, the door would be opened and what was left of the two gentlemen would be carried out. Nothing could be simpler.

فصل ١٥

هجوم الهنود

لكن قبل أن تُعطى الإشارة، سُمِعَتْ صرخات عنيفة وطلقات. من المؤكد أن الطلقات لم تأت من العَربة التي أُغلقَتْ على السيدَيْن في تلك اللحظة تماماً. بانج! بانج! بانج! جاءت الطلقات من الخارج - على امتداد القطار كله. سُمعت صرخات رعب من نهاية القطار إلى النهاية الأخرى.

اندفع السيد بروكتور والسيد فوج، والمسدسان في يديهما، نحو مقدمة القطار، حيث الصرخات والطلقات تعلو أكثر فأكثر كل لحظة. كانوا يواجهون هجوم الهنود من قبيلة سيوكس.

لم تكن هذا أول مرة يهاجم فيها الهنود قطاراً، وقد نجحوا أكثر من مرة من قبل. بطريقتهم المعتادة، قفز مئات منهم على درجات القطار المتحرك وتسلقوا على سطح العربات.

من هذه المواضع وحول القطار، أطلقوا بنادقهم. أجاب المسافرون بمسدساتهم. كان بعض الهنود قد قفزوا على المحرّك وجرحوا سائق القطار. حاول أحدهم أن يوقف القطار، لكنه، دون أن يعرف كيف يفعل هذا، فتح أنبوب البخار بدلاً من هذا وأغلقه. والنتيجة كانت أن القطار طار على السكة بأقصى سرعة.

سرعان ما شقّ السيوكس طريقهم إلى داخل العربات وراحوا يقاتلون المسافرين. استمرت الصرخات والطلقات بلا توقف.

Chapter 15

An Attack by Indians

But before the signal could be given, wild cries and shots were heard. The shots certainly did not come from the carriage in which the two gentlemen had just been shut. Bang! Bang! Bang! The shots came from the outside - all along the train. Cries of terror were heard from one end of the train to the other.

Mr Procter and Mr Fogg, with their revolvers in their hands, rushed out towards the front of the train, where shouts and shots were growing louder at every moment. They were under attack by Sioux Indians.

This was not the first time that these Indians had attacked a train, and more than once before they had been successful. In their usual way, a hundred of them had jumped on the steps of the moving train and had climbed up onto the roof of the carriages.

From these positions on and around the train, they fired their guns.

The passengers answered with their revolvers. Some of the Indians had jumped on the engine and had injured the engine driver. One of them tried to stop the train but, not knowing how to do so, had opened the steam pipe instead of shutting it. The result was that the train was flying along at full speed.

Soon the Sioux forced their way into the carriages and were fighting with the passengers. The cries and shots continued without stopping.

لكن المسافرين دافعوا عن أنفسهم ببسالة. بين هؤلاء كانت عَودة. بمسدس في يدها، أطلقتْ النار عبر النوافذ المكسورة على أي هنديّ لاح في مدى البصر. سقط عشرون أو أكثر من الهنود ميتين أو مجروحين على خط سكة الحديد، وهشمت العجلات أي واحد سقط بين العربات. عديد من المسافرين أصيبوا بجروح خطيرة، وانطرحوا على مقاعدهم.

يجب أن تحلّ النهاية قبل وقت طويل. استمر القتال لمدة عشر دقائق، وكان السيوكس سيكسبون المعركة إلا إذا تمكن القطار من التوقف. كانت محطة كيرني على بعد ميلَيْن فقط، وكان هناك جنود؛ لكن، إذا مر القطار بهذه النقطة، سيصبح السيوكس أسياد القطار بالتأكيد.

كان الحارس يقاتل إلى جانب السيد فوج حين أصابته طلقة وسقط. صاح:

ـ "كلنا سنضيع إذا لم يتوقف القطار خلال خمس دقائق".

قال فلياس، معداً نفسه للاندفاع خارج العربة: "سيتوقف القطار".

صاح باسبارتو: "إبقَ حيث أنت يا سيدي. هذا عملي".

لم يتح لـ فلياس فوج الوقت ليوقف الرجل الشجاع الذي تمكّن، بفتح أحد الأبوَاب الخارجية دون أن يراه الهنود، من أن يتسلّق هابطاً تحت إحدى العربات.

بينما القتال يجري، والطلقات تطير في الهواء فوق رأسه، شق باسبارتو طريقه إلى الأمام تحت العربات، متمسكاً هنا وهناك، وعابراً من مكان إلى آخر إلى أن وصل إلى الجزء الأمامي من القطار. هناك، متدلياً بيد واحدة، تمكّن من فصل الخطّافات الحديدية الثقيلة التي تربط العربات بالمحرك. بدأ القطار الآن، وقد انفصل عن المحرك، يجري ببطء أكثر فأكثر، بينما طارت الآلة إلى الأمام بسرعة أعظم.

But the passengers defended themselves bravely. Among these was Aouda. With a revolver in her hand, she fired through the broken windows at any Indian that came in sight. Twenty or more of the Indians fell dead or wounded on the railway line, and the wheels crushed any who fell between the carriages. Several of the passengers were also badly wounded, and were lying on the seats.

The end must come before long. Fighting had been going on for ten minutes, and the Sioux would win unless the train were able to stop. Fort Kearney Station was only two miles away, and there were soldiers there; but if the train passed this point, the Sioux would certainly become masters of the train.

The guard was fighting at Mr Fogg's side when a shot struck him and he fell. He cried out:

"We are all lost if the train does not stop in five minutes."

"The train will stop," said Phileas Fogg, preparing to rush out of the carriage.

"Stay where you are, sir," cried Passepartout. "This is my job."

Phileas Fogg had no time to stop the brave man who, opening one of the outer doors without being seen by the Indians, managed to climb down under one of the carriages.

While the fight went on, and with shots flying in the air over his head, Passepartout made his way forward under the carriages, holding on here and there, and crossing from one place to another until he got to the front part of the train. There, hanging on by one hand, he managed to undo the heavy iron hooks that joined the carriages to the engine. The train, now separated from the engine, began to run more and more slowly, while the engine flew forwards with still greater speed.

تابع القطار لبضع دقائق لكن سرعان ما توقف على بعد يقل عن ثلاثمائة قدم من المحطة. بعد أن سمع الجنود الطلقات، سارعوا ليلحقوا بالقطار. لم ينتظرهم الهنود؛ فقد هربوا كلهم.

حين أحصي المسافرون، وُجد أن ثلاثة لم يجيبوا على أسمائهم، وكان بينهم الرجل الفرنسي الذي أنقذت جرأتُه القطار. ماذا حدث لهم؟ هل قُتلوا في القتال؟ هل هم سجناء لدى الهنود؟ لم يعرف أحد هذا. كان أحد المسافرين الجرحى السيد بروكتور، الذي قاتل بشجاعة. أُخذ مع الآخرين إلى المحطة، حيث تلقوا كل عناية.

كانت عَودة سالمة، وكان فلياس فوج سالماً أيضاً، مع أنه ظل يقاتل طيلة الوقت. جُرح فيكس جرَحاً طفيفاً في ذراعه. لكن باسبارتو لم يُعثر عليه؛ وجرت دموع على وجه السيدة الشابة التي تدين بحياتها له الآن للمرة الثانية.

وقف السيد فوج هناك دون أن يتكلم.كان عليه أن يصل إلى قرار خطير. إذا أُخذ خادمه سجيناً، فمن واجبه أن يعيده.

قال ببساطة لعَودة: "سأعثر عليه، حيّاً أو ميتاً".

بكت عَودة، آخذة يديه بيديها ومغطية إياهما بالدموع: "أوه، مستر فوج".

أضاف السيد فوج: "سأعثر عليه حيّاً، إذا لم نضيّع أي وقت".

عنى هذا القرار بأن فلياس فوج سيفقد كل شيء. فلو تأخر يوماً واحداً فقط سيفشل باللَحاق بالقارب في نيويورك. رهانه يضيع. لكن هذا واجبه، وقد عقد العزم.

The train carried on for a few minutes but soon came to a stop less than three hundred feet from the station. Hearing the shots, soldiers hurried up to the train. The Indians did not wait for them; they all ran off.

When the passengers were counted, it was found that three did not answer to their names, and among them was the Frenchman whose bravery had saved the train. What had happened to them? Had they been killed in the fight? Were they prisoners of Indians? Nobody knew. One of the wounded passengers was Mr Proctor, who had fought bravely. He was taken with the others to the station, where they received every care.

Aouda was safe. Phileas Fogg was safe, too, although he had been fighting all the time. Fix was slightly wounded in the arm. But Passepartout was not to be found; and tears ran down the face of the young lady who owed her life to him now for the second time.

Mr Fogg stood there without speaking. He had to make a serious decision. If his servant had been taken prisoner, it was his duty to try to get him back.

"I shall find him, dead or alive," he said simply to Aouda.

"Oh, Mr Fogg," cried Aouda, taking his hands in hers and covering them with tears.

"I shall find him alive," added Mr Fogg, "if we waste no time."

This decision meant that Phileas Fogg would lose everything. If he were only one day late he would fail to catch the boat at New York. His bet was lost. But it was his duty, and he had made up his mind.

كان مائة جندي ونقيبهم في المحطة للدفاع ضد أي هجوم من الهنود.

قال السيد فوج: "سيدي، اختفى ثلاثة أشخاص".

سأل النقيب: "موتى؟"

أجاب فلياس فوج: "موتى أو سجناء. ذلك ما يجب أن نجده. هل تنوي أن تلاَحق الهنود وتقبض عليهم؟"

أجاب النقيب: "هذا أمر خطير يا سيدي. قد يستمر هؤلاء الهنود في الجري لمائتين أو ثلاثمائة ميل. لا أستطيع أن أترك هذه المحطة وهي تحت حمايتي".

قال فلياس: "سيدي، إنها مسألة حياة ثلاثة رجال".

ـ "صَحيح تماماً، لكن هل يمكنني أن أعرّض حياة خمسين رجلاً للخطر لإنقاذ ثلاثة؟"

ـ "لا أعرف إذا كنتَ تستطيع، لكن هذا ما يجب أن تفعله؟"

أجاب النقيب: "سيدي. لن أسمح لأي شخص هنا أن يعلّمني واجبي".

قال فَلياس فوج ببرود: "حسناً جداً إذن. سأذهب وحيداً".

صاح فيكس، الذي تقدّم من الرجلَيْن: "أنتَ! تنوي أن تذهب وراء هؤلاء الهنود وحيداً؟"

ـ "هل تفكّر أنني سأترك ذلك الرجل الباسل الذي أنقذ حياة الكل هنا ليموت؟ سأذهب".

صاح النقيب: "حسناً يا سيدي. لن تذهب وحيداً. لا، لديك قلبٌ جريء. الآن! مَنْ يعرض أن ينضمّ إلى هذا السيد الماجد؟" قال، ملتفتاً إلى جنوده: "مطلوبٌ ثلاثون رجلاً!"

A hundred soldiers and their captain were at the station in order to defend it against any attack by Indians.

"Sir," said Mr Fogg to the captain, "three people have disappeared."

"Dead?" asked the captain.

"Dead or prisoners," answered Phileas Fogg. "That is what we must find out. Do you intend to follow the Indians and catch them?"

"That is a serious matter, sir," answered the captain. "These Indians may continue to run for three hundred miles. I cannot leave this station while it is under my protection."

"Sir," said Phileas Fogg, "it is a question of the lives of three men."

"Quite true, but can I put the lives of fifty men in danger to save three?"

"I don't know whether you can, but that is what you ought to do."

"Sir," answered the captain. "I will not allow anybody here to teach me my duty."

"Very well, then," said Phileas Fogg coldly. "I will go alone."

"You!" cried Fix, who had come up to the two men. "You intend to go after these Indians alone?"

"Do you think that I am going to leave that brave man who saved the lives of everybody here to die? I shall go."

"Well, sir," cried the captain. "You will not go alone. No, you have a brave heart. Now! Who offers to join this gentleman? Thirty men are wanted!" he said, turning to his soldiers.

خطت كل السرية إلى الأمام. كان على النقيب أن يختار من بينهم. سُمِيَ ثلاثون، وُضع ضابط على رأسهم.

قال السيد فوج: "أشكرك يا كابتن!"

سأل فيكس: "ستسمح لي أن آتي معك؟"

أجاب فوج: "يمكنك أن تفعل ما تشاء. لكن إن أردتَ أن تقدّم خدمة حقيقية لي، ستبقى إلى جانب هذه الليدي وتعتني بها".

تحوّل وجه الشرطيّ السري إلى اللون الأبيض. ماذا! ينفصل عن الرجل الذي ظل يتبعه بصبر على هذا النحو؟ تدعه يبتعد في الريف العنيف وحده؟ نظر فيكس إلى السيد فوج للحظة ثم أشاح بنظره عن وجه فوج الهادىء الجدي.

قال: "سأبقى".

بعد بضع دقائق أعطى السيد فوج حقيبته إلى المرأة الشابة، مخبراً إياها أن توليها عناية كبرى؛ صافحها وابتعد مع الضابط ومجموعته القليلة من الرجال.

قبل أن يغادر، قال للجنود: "هناك مائة جنيه لكم إذا أنقذنا السجناء".

كان الوقت الآن قد تجاوز منتصف النهار ببضع دقائق.

كانت عودة قد دخلتْ غرفة الانتظار في المحطة، وهناك وهي وحيدة، فكّرتْ بـ فلياس فوج، هذا الرجل الرقيق الشجاع. لقد تخلّى عن ثروته وعرّض َحياته للخطر. في عينيها، كان رجلاً عظيماً وشريفاً.

لم يفكّر الشرطي السري فيكس بهذه الطريقة على الإطلاق، ولم يستطع أن يخفي مشاعره. سار ذهاباً وإياباً خارج المحطة، شاعراً بأنه أبلة لأنه ترك فوج يغادر.

The whole company stepped forward. The captain only had to choose among them. Thirty were named, and an officer was put at their head.

"Thank you, Captain!" said Mr Fogg.

"You will allow me to come with you?" asked Fix.

"You may do as you like," Fogg answered. "But if you wish to be of real service to me, you will stay by the side of this lady and take care of her."

The detective's face turned white. What! Separate himself from the man he was following so patiently? Let him go off alone into the wild country? Fix looked at Mr Fogg for a moment and then he looked away from Fogg's calm, serious face.

"I will stay," he said.

A few minutes later Mr Fogg gave the young woman his bag, telling her to take great care of it; he shook hands with her, and went off with the officer and his little company of men.

Before leaving, he said to the soldiers, "There's thousand pounds for you if we save the prisoners."

It was then a few minutes after midday.

Aouda had gone into the waiting room of the station, and there, alone, she thought of Phileas Fogg, this kind and brave man. He had given up his fortune and was now putting his life in danger. In her eyes he was a great and honourable man.

The detective Fix did not think that way at all, and could not hide his feelings. He walked up and down outside the station, feeling foolish for having let Fogg leave.

فكّر: "كنت أبلة! إن فوج يعرف مَنْ أنا! لقد هرب، ولن يعود. أين سأجده ثانية؟ كيف فكّرتُ في تركه يذهب؛ أنا الذي في جيبي إذن اعتقاله؟"

تلك كانت أفكار فيكس بينما الساعات تمضي ببطء. لم يعرف ما يفعله. أحياناً مال إلى إخبار عَودة بكل شيء. أحياناً مال إلى أن يذهب عبر الثلج ليقبض على السيد فوج هذا. لن يكون من المستحيل أن يجده ثانية. لا زال يمكنه أن يتبع آثار أقدام الجنود، لكن الثلج الساقط سيغطيها ثانية.

ثم مال فيكس إلى أن يتخلى عن كل شيء بالخسارة ويعود مباشرة إلى إنجلترا. إذا قرر أن يفعل ذلك، لم يكن هناك شيء يمنعه، لأنه في الساعة الثانية، والثلج يهطل بغزارة، سُمعتْ ضجة محرك تأتي من الشرق. لكن لم يكن من المتوقع حضور أي قطار من الشرق بعد؛ فالنجدة التي طلبوها لا يمكن أن تأتي بهذه السرعة، ولن يصل القطار من أوماها إلى سان فرانسيسكو قبل اليوم التالي.

كان محرّك قطارهم. اندفع إلى مسافة أميال عديدة، وخمدت النار لنقص الفحم. لم يكن هناك المزيد من البخار، وبعد ساعة توقف المحرّك، وهو يجري ببطء أكثر فأكثر، على بُعد عشرين ميلاً من الجانب الآخر من محطة كيرني.

لم يكن سائق المحرّك قد قُتل؛ وبعد مرور بعض الوقت، عاد إلى وعيه. حين وجد أنه وحيد ولم يعد المحرّك يسحب القطار، حزر ما حدث. ما لم يعرفه كان كيف انفصل المحرك عن القطار.

"I was a fool!" he thought. "Fogg knows who I am! He has gone, and will not come back. Where shall I find him again? How could I have thought of letting him go; I, who have in my pocket the warrant for his arrest?"

Those were the thoughts of Fix while the hours slowly passed. He did not know what to do. Sometimes he felt like telling Aouda everything. Sometimes he felt like going off across the snow to catch this Mr Fogg. It would not be impossible to find him again. He could still follow the footprints of the soldiers, but before long the falling snow would cover them again.

Then Fix felt like giving everything up for lost and going straight back to England. If he decided to do that, there was nothing to prevent him, because at two o'clock, while the snow was falling heavily, the noise of an engine was heard coming from the east. But no train was expected from the east yet; the help for which they had asked could not come so quickly, and the train from Omaha to San Francisco would not arrive before the next day.

It was the engine of their train. It had rushed on for many miles, and then the fire had died for want of coal. There was no more steam, and an hour later the engine, running more and more slowly, had come to a stop twenty miles on the other side of Kearney Station.

The engine driver had not been killed; and after some time had passed, he had come to his senses. When he found that he was alone and that the engine was no longer pulling the train, he guessed what had happened. What he did not know was the engine had become separated from the train.

كـان يمكنه أن يتـابع إلى أومـاها؛ كـان ذلك أحكم مـا يقـوم به من الأمور. يمكنه أن يعود نحو القطار؛ كـان هذا خطيراً، فقد يكون الهنود ما زالوا في القطار. سرعان ما عقد العزم. عليه أن يعود. وضع الفحم والحطب في النار؛ سرعان مـا أصبح الماء ساخناً، وقبل أن يمر وقت طويل كان هناك بخار كاف جرّ المحرك للعودة إلى محطة كيرني.

سُرّ المسافرون وهم يرونَ المحّرك مرة أخرى على رأس القطار. كان يمكنهم الآن متابعة رحلتهم. لكن عَودة ذهبت إلى الحارس.

" سألتْ: " ستغادرون؟ "

ـ " على الفور " .

ـ " لكن السجناء، رفاق السفر غير المحظوظين؟ "

ـ " أنا آسف، لا يمكننا انتظارهم. لقد تأخرنا ثلاث ساعات " .

– " ومتى يصل القطار من سان فرانسيسكو؟ "

ـ " غداً مساء " .

ـ " غداً مساء؟ لكن هذا سيكون متأخراً تماماً. يجب أن تنتظر " .

أجاب الحارس: " ذلك مستحيل. إذا أردتِ أن تأتي معنا، يجب أن تصعدي إلى القطار الآن " .

أجابتْ السيدة: " لن آتي " .

سمع فيكس هذا الكلام. قبل بضع لحظات، حين لم يكن هناك طريق للمغادرة، أراد أن يذهب. الآن والقطار هناك، وكان عليه فقط أن يأخذ مكانه في العربة، لم يعد يريد أن يغادر. بدأ الصراع في عقله مرة أخرى. أحسّ بشعور رهيب من الفشل.

He could go on to Omaha; that was the wisest thing to do. He could go back towards the train; that was dangerous, since the Indians might still be on the train. The driver soon made up his mind. He had to go back. Coal and wood were put the fire; the water soon became hot again, and before long there was enough steam to make the engine run back to Kearney Station.

The passengers were pleased to see the engine once more at the head of the train. They could now continue their journey. Aouda, though, went up to the guard.

"You are leaving?" she asked.

"Immediately."

"But the prisoners, our unfortunate travelling companions?"

"I am sorry we cannot wait for them. We are already three hours late."

"And when does the next train come from San Francisco?"

"Tomorrow evening."

"Tomorrow evening? But that will be too late. You must wait."

"That is impossible," answered the guard. "If you want to come with us, you must get on the train now."

"I shall not come," answered the lady.

Fix had heard this talk. A few moments before, when there was no way of leaving, he had wanted to get away. Now that the train was there, and he only to take his place in the carriage, he no longer wanted to leave. The struggle in his mind began all over again. He felt a terrible sense of failure.

أخـذ المسـافـرون أمـاكنهم فـي القطار. بينهم كـان الجـريح السيـد بروكتـور، الذي كـانت حـالتـه خطيـرة. سُـمـعتْ ضـجة البـخـار. رنّ الجـرس، تحـرّك القطـار خـارجـاً من المحطة وسـرعـان مـا اختـفـى عن الأنظار في الثلج.

بقي الشرطي السري في الخلف.

مـرّتْ بضع سـاعـات. كـان الطقس سيّـئاً والبرد شـديداً جداً. كـان فيكس يجلس على مقـعد في المحطة؛ ربما كـان قـد نام. ظلّتْ عـودة، رغم العاصفة الثلجية، تخرج من الغرفة. مشتْ حتى نهـاية الرصيف، نظرتْ إلى الخارج وأصغَتْ. لكنها لم ترَ ولـم تسمع شيئاً.

حلّ المسـاء. لـم تعد المجـمـوعة الصـغيـرة من الجنـود. أين كـانوا؟ هل كـانوا قادرين على الـلحاق بالهنود؟ هـل كان هناك قتـال؟ كان النقـيب قلقاً جداً، لكنه حاول ألاّ يُظهر أنه كان قلقاً.

حلّ الليل. لـم يعـد الثلج يـهطل بغـزارة، لكن الطـقس أصـبح أبرد فأبرد. لـم يُسمع أي صوت.

مشتْ عَودة طيلة الليل في جميع الأنحاء فى الخارج، بقلب ثقيل وهي تخـاف من وقـوع الأسـوأ. في خيـالهـا رأت آلاف الأخطار. لـم يتحرك فيكس، لكنه كان أيضاً يقظاً. في نقطة ما اقترب منه رجل وقال شيئاً. لكن فيكس أجاب ببساطة: "لا".

بهـذه الطريقـة مضـى الليل. ارتفـعتْ الشمـس في السمـاء الرمـادية. كـان فلياس فـوج والجنود قـد ذهبـوا نحو الجنوب، لكن شيـئاً لـم يُرَ في الجنوب سوى الثلج.

The passengers had taken their places on the train. Among them was the wounded Mr Proctor, whose condition was serious. The noise of steam was heard. The bell rang, the train moved out of the station and was soon lost to view in the snow.

The detective had stayed behind.

Some hours passed. The weather was bad and it was very cold. Fix was sitting on a seat in the station; he might have been asleep. Aouda, in spite of the snowstorm, kept going out of the room. She walked to the end of the platform, looked out and listened. But she saw and heard nothing.

Evening came. The little company of soldiers did not come back. Where were they? Had they been able to catch up with the Indians? Had there been a fight? The captain was very anxious, but tried not to show that he was worried.

Night came. The snow was no longer falling so heavily, but it got colder and colder. No sound could be heard.

All night Aouda, with a heavy heart and fearing the worst, walked about outside. In her imagination she could see a thousand dangers. Fix did not move, but he, too, was awake. At one point a man came up to him and said something. But Fix simply answered, "No."

In this way the night passed. The sun rose a grey sky. Phileas Fogg and the soldiers had gone towards the south, but nothing was to be seen to the south except the snow.

لم يعرف النقيب ما يفعله. هل يُرسل مجموعة أخرى لتساعد الأولى؟ أخيراً نادى أحد ضباطه، وأصدر له أوامر بإرسال بضع رجال نحو الجنوب ـ وفي تلك اللحظة سُمعتْ طلقات. هل كانت إشارة؟ اندفع الجنود إلى الخارج ورأوا، على بُعد نصف ميل، الآخرين آتين.

كان السيد فوج على رأس السرية، وإلى جانبه كان باسبارتو والمسافران الآخران، وقد أُنقذا من السيوكس.

جرت معركة على مسافة عشرة أميال إلى جنوب كيرني. بعد وقت قصير من وصول الجنود إليهم، كان باسبارتو ورفيقاه الاثنان قد بدأوا القتال ضد أولئك الذين أخذوهم سجناء. كان الرجل الفرنسي قد سبق وطرح ثلاثةً منهم أرضاً حين اندفع سيده والجنود مقتربين لمساعدتهم.

في المحطة رُحب بهم كلهم بصيحات الفرح، وأعطى فلياس فوج الجنود الجائزة التي وعدهم بها. قال باسبارتو أكثر من مرة:

ـ" من اليقين أنني كلفتُ سيدي الكثير من المال! "

نظر فيكس إلى السيد فوج دون أن ينطق بكلمة. سيكون من الصعب ذكر أية أفكار مرّت في عقله. اقتربت عَودة من فلياس فوج، أخذت يديه وضغطتهما بين يديها، غير قادرة على الكلام.

حالما وصل باسبارتو إلى المحطة، نظر حوله بحثاً عن القطار. كان يتوقع أن يراه هناك مستعداً للمغادرة نحو أوماها، وأمل أن يكونوا قادرين على يعوّضوا الوقت الذي ضيّعوه.

صاح: " أين القطار؟ "

أجاب فيكس: " ذهب ".

سأل فلياس فوج: " والقطار التالي؟ "

ـ" لن يأتي قبل هذا المساء ".

ـ" آه! " كان هذا كل ما أجاب به السيد الماجد.

The captain did not know what to do. Should he send a second company to help the first? At last he called one of his officers, and gave him orders to send out a few men towards the south - and at that moment shots were heard. Was it a signal? The soldiers rushed out and saw, half a mile away, the others coming back.

Mr Fogg was at the head of the company, and by his side were Passepartout and the two other travellers, saved from the Sioux.

There had been a battle ten miles to the south of Kearney. Shortly before the soldier had been reached them, Passepartout and his two companions had started fighting against those who had taken them prisoners. The Frenchman had already knocked three of them down when his master and the soldiers rushed up to help him.

At the station they were all welcomed with shouts of joy,. and Phileas Fogg gave the soldiers the reward that he had promised them. Passepartout said more than once:

"I have certainly cost my master a lot of money!"

Fix looked at Mr Fogg without saying a word. It would be difficult to say what thoughts were passing through his mind. Aouda went up to Phileas Fogg, took his hands and pressed between her own, unable to speak.

As soon as he reached the station, Passepartout looked round for the train. He was expecting to see it there ready to leave for Omaha, and hoped that they would be able to make up for the time that they had lost.

"Where's the train?" he cried.

"Gone," answered Fix.

"And the next train?" asked Phileas Fogg.

"Will not come before this evening.

"Ah!" was all the gentleman answered.

فصل ١٦

زلاجة بأشرعة

كان فلياس فوج متأخراً عشرين ساعة عن رحلته. لام باسبارتو نفسه لأنه كان سبب التأخير.

في تلك اللحظة اقترب من السيد فوج وقال:

ـ" هل أنتَ مستعجل لتنطلق؟ "

أجاب فلياس فوج: "يقيناً أنا مستعجل".

ـ" هل تريد أن تصل إلى نيويورك بحلول الـ ١١، قبل الساعة التاسعة في المساء، حين يغادر القارب نحو ليفربول؟ "

ـ" أريد".

ـ" ولو لم تكن رحلتك قد توقفت بالهجوم على القطار، لكنتَ وصلتَ إلى نيويورك في صباح الـ ١١ ".

ـ" لكنتُ وصلت. قبل اثنتي عشرة ساعة من مغادرة القارب".

ـ" حسناً جداً. أنتَ متأخر عشرون ساعة. بين الثانية عشرة والعشرين هناك فرق ثمانية. هل ترغب في أن تعوّضها؟ "

ـ" سيراً على الأقدام؟ "

أجاب فيكس: "لا، على زلاّجة. على زلاّجة بأشرعة. عرض علينا الرجل استعمال زلاّجة".

كان هذا هو الرجل الذي تكلّم إلى فيكس خلال الليل والذي رفض عرضَه فيكس.

Chapter 16

A Sledge with Sails

Phileas Fogg was now twenty hours late on his journey. Passepartout blamed himself for being the cause of the delay.

At that moment Fix walked up to Mr Fogg and said:

"Are you really in a hurry to get on?"

"I certainly am," answered Phileas Fogg.

"You really want to get to New York by the 11th, before nine o'clock in the evening, when the boat leaves for Liverpool?"

"I do."

"And if your journey had not been stopped by the attack on the train, you would have reached New York on the morning of the 11th?"

"I would. Twelve hours before the boat leaves."

"Very well. You are twenty hours late. Between twelve and twenty there is a difference of eight. Do you wish to make them up?"

"On foot?"

"No, on a sledge," answered Fix. "On a sledge with sails. A man has offered us the use of one."

This was the man who had spoken to Fix during the night and whose offer Fix had refused.

لم يجب فلياس فوج، لكن فيكس أشار إلى رجل كان يمشي ذهاباً وإياباً أمام المَحطة. اقترب السيد فوج منه. بعد بضع لحظات دخل فلياس فوج وهذا الأمريكي، باسم مادج، كوخاً ليس بعيداً جداً. هناك فَحص السيد فوج هذه الزلاّجة الغريبة. كانت مصنوعة من خشب، وكانت كبيرة إلى حدّ أنها تستوعب خمسة أو ستة أشخاص. كان لديها صار عال، حمل شراعاً كبيراً. في المؤخرة كان نوع من دفّة تسيير بها تُمكّنُ الزلاّجة من أن تسير في أي اتجاه. كانت نوعاً من سفينة، لكن بدلاً من أنها صُنعت لتبحر عبر الماء، كانت تبحر على الجليد والثلج. خلال الشتاء، حين تتوقف القطارات من الثلج، تستطيع هذه الزلاّجات أن تسافر بين المحطات بسرعةٍ عظيمة.

سرعان ما أُعدّت الترتيبات مع صاحب الزلاّجة. كانت ريح قوية تهب على نحو ملائم من الغرب. كان الثلج قاسياً، ووعد مادج أن يأخذ السيد فوج إلى أوماها في بضع ساعات. من أوماها كانت هناك قطارات عديدة تجري على أكثر من خط سكة حديد نحو تشيكاجو ونيويورك. بهذه الطريقة سيكون من الممكن تماماً أن يُعوّض الوقت الضائع، ولم يكن هناك أي سبب يدعو إلى عدم تجربة الخطة.

لأن عَودة قد تعاني من البرد، فكّر السيد فوج في تركها مع باسبارتو في محطة كيرني، ووعد الرجل الفرنسي بأنه سيحضرها إلى أوروبا في وقت قصير بعدئذ بقطار وسفينة. لكن عودة رفضت أن تنفصل عن السيد فوج، وكان باسبارتو سعيداً جداً بقرارها. لم تكن لديه رغبة في أن يترك سيده وحيداً مع فيكس.

Phileas Fogg did not answer, but Fix pointed to a man who was walking up and down in front of the station. Mr Fogg went up to him. A few moments later Phileas Fogg and this American, by the name of Mudge, entered a hut not far away. There Mr Fogg examined this strange sledge. It was built of wood, and was large enough to hold five or six people. It had a high mast, which carried a large sail. At the back was a sort of rudder by which the sledge could be made to go in any direction.

It was a kind of ship, but instead of being made to sail through water, it sailed on ice or snow. During the winter, when trains are stopped by the snow, these sledges could travel between stations at great speed.

An arrangement was soon made with the owner of the sledge. A strong wind was blowing conveniently from the west. The snow was hard, and Mudge promised to take Mr Fogg to Omaha in a few hours.

From Omaha there are many trains running on more than one railway line towards Chicago and New York. In this way it would be quite possible to make up for lost time, and there was no reason why the plan should not be tried.

As Aouda might suffer from the cold, Mr Fogg thought of leaving her with Passepartout at Kearney Station, and the Frenchman promised that he would bring her to Europe a little later by train and boat. But Aouda refused to be separated from Mr Fogg, and Passepartout was very happy with her decision. He had no wish to leave his master alone with Fix.

كان من الصعب القول ما الذي كان فيكس يفكر به عن كل هذا. هل غيّر تفكيره حول السيد فوج حين رأى هذا السيد الماجد يعود، أو أنه لا زال يراه رجلاً شريراً فكّر بأنه بعد رحلته حول العالم سيكون سالماً في إنجلترا؟ ربما كان لديه الآن رأي أعلى عن السيد فوج، لكنه ظلّ مصمماً على القيام بواجبه، وكان قلقاً كأي شخص آخر ليعود إلى إنجلترا بأسرع وقت ممكن.

في الساعة الثامنة كانت الزلاّجة جاهزة للانطلاق. اتخذ المسافرون أماكنهم فيها، ملفوفين جيداً ومحميين من البرد. رُفع الشراع وطارت الزلاّجة، والريح خلفها، إلى الأمام بسرعة أربعين ميلاً في الساعة.

لم تكن المسافة بين كيرني وأوماها الممتدة على خط مستقيم أكثر من مائتي ميل. إذا لم تهبط الريح، سيكون من الممكن قطع هذه المسافة في خمس ساعات. إذا لم يقع حادث، سيحلّ المسافرون في أوماها عند الساعة الواحدة.

كانت رحلة مجمِّدة. انضغط المسافرون بعضهم على البعض الآخر بحثاً عن الدفء. منع البرد، وقد تزايد من السرعة، أي إمكانيةللكلام. انزلقتْ الثلاّجة عبر الثلج بخفة قارب على الماء. حين هبّتْ الريح قوية، أحسوا كأن الزلاّجة سترتفع في الهواء. حافظ مادج على سير الزلاّجة في الاتجاه الصحيح.

صاح مادج لمسافريه: "إذا لم ينكسر شيء، سنصل إلى هناك".

كان من اهتمام مادج أن يصل إلى هناك في الوقت المناسب، حيث أن السيد فوج، كما هي العادة، عرَض جائزة كبيرة.

It would be difficult to say what Fix was thinking of all this. Had he changed his mind about Mr Fogg when he saw this gentleman come back, or did he still view him as an evil man who thought that after his journey round the world he would be safe in England? Perhaps he now had a higher opinion of Mr Fogg, but he was still determined to do his duty, and was as anxious as anybody to get back to England as soon as possible.

At eight o'clock the sledge was ready to start. The travellers took their places on it, well wrapped up and protected against the cold. The sail was raised and, with the wind behind it, the sledge flew forward at a speed of forty miles an hour.

The distance between Kearney and Omaha in a straight line was not more than two hundred miles. If the wind did not drop, it would be possible to do this distance in five hours. If there were no accident, the travellers should be in Omaha by one o'clock.

It was a freezing journey. The travellers pressed against each other for warmth. The cold, made greater by the speed, prevented any possibility of speech. The sledge slid across the snow as lightly as a boat on the water.

When the wind blew hard, it felt as if the sledge would be lifted up in the air. Mudge kept the sledge going in the right direction.

"If nothing breaks, we shall get there," Mudge shouted to his passengers.

It was in Mudge's interest to get there in time, since Mr Fogg, as usual, had offered a big reward.

كان الريف الذي مروا منه منبسطاً كالبحر. بدا مثل بحيرة متجمّدة كبيرة جداً. لم يكن هناك شيء في الطريق وكان هناك شيئان فقط يُخاف منهما: قد تنكسر الزلاجة أو أن تخفّ الريح. لكن الريح لم تخفّ. هبت بقوة أقوى مما في السابق. أحنت الصاري، لكن الزلاجة كانت مصنوعة صناعةً قوية حتى أنه لم يكن هناك حقاً أي خطر من أي شيء ينكسر.

كان لـ باسبارتو الآن وجه أحمر كالشمس الغاربة. بدأ يأمل ثانية. بدل أن يصلوا إلى نيويورك في الصباح، سيصلون في المساء، لكن لديهم فرصة جيدة للحاق بالقارب. كان سعيداً لدرجة أنه استعد تقريباً ليصافح يد فيكس ويدعوه صديقه. لم ينسَ بأن فيكس نفسه هو الذي اقترح فكرة الزلاّجة، التي كانت الطريقة الوحيدة للوصول إلى أوماها في الوقت المحدّد. لكنه لا يزال لا يثق بـ فيكس؛ فقط أحسّ بأنّ الشرطيّ السري كان يخطط لمزيد من خدعه القديمة.

الشيء الوحيد الذي لن ينساه باسبارتو أبداً هي الطريقة التي عاد بها السيد فوج لينقذه من الهنود. بفعله هذا عَرّض حياته وثروته للخطر. لا، إنه لن ينسى ذلك أبداً.

في الساعة الثانية عشرة رأى مادج بأنه عبر نهر بلاط. لم يقل شيئاً، لكنه كان قد تأكّد من أنه سرعان ما سيصل إلى محطة أوماها.

استغرقتْ الرحلة ساعة بالضبط. توقفت الزلاجة، وأشار مادج إلى بضع مئات من البيوت بسطوح مغطاة بالثلج.

قال: "نحن هناك".

نعم، كانوا حقاً هناك. لقد وصلوا إلى محطة تنطلق منها قطاراتٌ مراتٍ عديدة في اليوم إلى الشرق.

The country over which they passed was as flat as the sea. It looked like a very large frozen lake. There was nothing in the way and there were only two things to be afraid of: that the sledge might break or that the wind might drop. But the wind did not drop. It blew more strongly than ever. It made the mast bend, but the sledge was so solidly built that there was really no danger of anything breaking.

Passepartout now had a face as red as the setting sun. He began to hope again. Instead of getting to New York in the morning, they would get there in the evening, but they had a good chance of catching the boat. He was so happy that he was almost ready to shake hands with Fix and call him his friend. He did not forget that it was Fix himself who had suggested the sledge, which was the only way of getting to Omaha in time. But he still did not trust Fix; he felt that the detective was planning more of his old tricks.

One thing that Passepartout would never forget was the way in which Mr Fogg had gone back to save him from the Indians. To do that he had put his life and fortune in danger. No, he would never forget that.

At twelve o'clock Mudge saw that he had crossed the River Platte. He said nothing, but he was already sure that he would soon reach Omaha Station.

It took them exactly an hour. The sledge stopped, and Mudge pointed to a few hundred houses with snow - covered roofs.

"We are there," he said.

Yes, they were really there. They had reached a station from which trains ran many times a day to the east.

قفز باسبارتو وفيكس عن الزلاّجة، مسرورَيْن ليمدّا أرجلهما مرة أخرى بعد خمس ساعات من البقاء بلا حركة. ساعدا السيد فوج والسيدة الشابة على الهبوط. أعطى فلياس فوج الجائزة الموعودة إلى مادج، وصافح باسبارتو بالأيدي كأنّه كان صديقاً قديماً، وأسرعوا كلهم إلى المحطة.

كان القطار مستعداً للمغادرة، وأتيح الوقت للسيد فوج ورفاقة ليقفزوا فقط إلى داخل العربة. لم يروا شيئاً من أوماها، لكن باسبارتو فكّر بأنه لا يوجد شيء يأسف عليه.

مرّ القطار بسرعة عظيمة عبر الريف فاصلاً إياهم عن تشيكاجو. في اليوم التالي، الـ ١٠، في الساعة الرابعة في المساء، وصلوا إلى هذه المدينة الشهيرة، التي سبق وأعيد بناؤها بعد النار الرهيبة التي دمّرتها قبل سنين قليلة.

تفصل تشيكاجو عن نيويورك تسعمائة ميل، لكن كان هناك الكثير من القطارات. كان على السيد فوج ورفاقه أن ينزلوا فقط من قطارهم ويخطوا إلى قطار آخر. انطلق المحرّك بسرعة قصوى كأنه يعرف أن ليس لدى السيد فوج وقت يضيّعه. طار القطار عبر إنديانا، أوهايو، پنسلفانيا ونيو جيرسي.

أخيراً رأى المسافرون نهر هدسون، وفي الـ١١ من شهر كانون١ ،في الساعة الحادية عشرة والربع في المساء، توقف القطار في المحطة على ضفة النهر مقابل مكاتب شركة البواخر.

Passepartout and Fix jumped off the sledge, glad to stretch their legs again after five hours without movement. They helped Mr Fogg and the young woman to climb down. Phileas Fogg gave the promised reward to Mudge, Passepartout shook his hand as if he were an old friend, and they all hurried to the station.

A train was ready to leave, and Mr Fogg and his companions only just had time to jump into a carriage. They had seen nothing of Omaha, but Passepartout thought that was nothing to be sorry about.

The train passed at great speed through the countryside separating them from Chicago. The next day, the 10th, at four o'clock in the evening, they reached this famous city, which had already been rebuilt after the terrible fire that had destroyed it a few years earlier.

Nine hundred miles separate Chicago from New York, but there were plenty of trains. Mr Fogg and his companions had only to get down from their train and to step into anther. The train flew through Indiana, Ohio, Pennsylvania and New Jersey.

At last the passengers saw the Hudson River, and on December 11th, at a quarter past eleven in the evening, the train came to a stop at the station on the river bank opposite the offices of the Steamship Company.

فصل ١٧

السيد فوج يحاول أن يجد سفينة

غادرت الباخرة *تشاينا* نحو ليفربول في ساعة أبكر بثلاثة أرباع الساعة.

حين تركتْ نيو يورك، بدت *تشاينا* أنها أخذت معها أمل السيد فوج الأخير.

لن يناسب خطته أي قارب آخر. سيغادر القارب الفرنسي فقط في الـ ١٤، بعد يومين. ولم يكن القارب الألماني سيذهب مباشرة إلى ليفربول أو لندن؛ سيزور ميناءً فرنسياً ـ ولن يكون السيد فوج قادراً على الوصول من هناك إلى لندن في الوقت المحدّد.

من الصحيح أن باخرةً ستغادر في اليوم التالي، لكن لم تكن هناك من فائدة لأخذها بعين الاعتبار ، لأنها كانت قارباً بطيئاً، يستعمل أشرعة وليس بخاراً.

كان باسبارتو منزعجاً إلى حد مفرط. ثلاثة أرباع الساعة من التأخر! فكّر، كانت غلطته. بدلاً من مساعدة سيده، نجح في تأخيره . حين التفتَ إلى الخلف ونظر إلى كل الأمور التي حدثت أثناء الرحلة من لندن، حين جمع كل النقود التي أُنفقت بلا طائل، حين فكّر في خسارة الرهان، شعر بأنه يجب أن يُلام بالكامل.

لكن السيد فوج لم يلمه وقال ببساطة:

ـ " حسناً، سنفكر بالأمر غداً " .

ذهب المسافرون إلى فندق، لكن السيد فوج كان الوحيدالذي نام.

Chapter 17

Mr Fogg Tries to Find a Ship

The steamship *China* had left for Liverpool three - quarters of an hour earlier!

When it left New York, the *China* seemed to have taken with it Mr Fogg's last hope.

No other boat would suit his plan. The French boat would be leaving only on the 14th, two days later. The German boat was not going directly to Liverpool or London; it would be calling at a French port - and Mr Fogg would not be able to get from there to London in time.

One steamer, it is true, would be leaving the next day, but it was no use considering that one, because it was a slow boat, using sails rather than steam.

Passepartout was extremely upset. Three-quarters of an hour too late! It was his fault, he thought. Instead of helping his master, he had succeeded in making him late. When he looked back on all the things that had happened during the journey from London, when he added up all the money spent uselessly, when he thought of losing the bet, he felt completely to blame.

But Mr Fogg did not blame him and said simply:

"Well, we will think about the matter tomorrow."

The travellers went to a hotel, but Mr Fogg was the only one who slept.

كان اليوم التالي الـ١٢ من شهر كانون١. من الـ ١٢ في الساعة السابعة صباحاً، حتى الـ ٢١. في الساعة الثامنة عشرة وخمس وأربعين في المساء، بقيت تسعةُ أيام، وثلاثة عشرة ساعة وخمس وأربعون دقيقة. إذن لو أن فلياس فوج انطلق في الليلة السابقة على ظهر السفينة *تشاينا*، إحدىَ أسرع سفينة في شركة البواخر، لكان وصل إلى ليفربول، وبعدئذ إلى لندن في الوقت المحدد.

تركِ فلياس فوج الفندق وحده، مُعْلماً خادمه أن ينتظره ويدع عَودة تعرف بأنَها يجب أن تبقى مستعدة للمغَادرة في أي لحظة.

ذهب السيد فوج إلى الميناء وبحث بين السفن عن أي سفينة مستعدة للإبحار. وجد أكثر من سفينة، ففي هذا الميناء المشغول، لا يوجد يوم لا يغادر فيه مائة قارب إلى كل جزء من العالم. لكن معظم هذه القوارب كانت شراعية، ولن تناسب فلياس فوج.

لاحظ أخيراً باخرة جيدة المظهر. أظَهرت سُحُب الدخان التي كانت تنبعث منها إلى الخارج بأنها كانت تقوم باستعداداتها الأخيرة.

استدعى فلياس فوج قارباً صغيراً، ركبه، وخلال بضع دقائق وجد نفسه إلى جاَنب هنرييتا. كان القبطان على ظهر السفينة، وأتى على الفور عند طلب فِلياس فوج. كان في الخمسين من عمره، رجلاً خشن الشكل وغير بهيجَ.

لم تعطه عيناه الكبيرتان، وشعره الأحمر وجسمه الكبير مظهراً جذاباً.

سأل السيد فوج: "القبطان؟"

ـ "أنا هو".

ـ "أنا فِلياس فوج، من لندن".

The next day was December 12th. From the 12th, at seven in the morning, to the 21st, at eight forty -five in the evening, there were nine days, thirteen hours and forty-five minutes left. If, then, Phileas Fogg had set out the night before on the China, one of fastest ships of the Steamship Company, he would have got to Liverpool, and then to London, in time.

Phileas Fogg left the hotel alone, having told his servant to wait for him and to let Aouda know that she must be ready to leave at any moment.

Mr Fogg went to the port and looked among the ships for any which were getting ready to sail. He found more than one; for in this busy port there is not a day when a hundred boats do not leave for every part of the world. But most of these were sailing boats, and they would not suit Phileas Fogg.

At last he noticed a fine - looking steamer. The clouds of smoke that she was sending out showed that she was making her final preparations.

Phileas Fogg called for a small boat, got into it, and in a few moments found himself at the side of the *Henrietta.* The captain was on board, and came immediately at Phileas Fogg's request. He was fifty years old, a rough looking, unpleasant man. His large eyes, red hair and large body did not give him an attractive appearance.

"The captain?" asked Mr Fogg.

"I am he."

"I am Phileas Fog, of London."

ـ " وأنا أندرو سبيدي من كارديف " .

ـ " أنتَ على وشك المغادرة؟ "

ـ " خلال ساعة " .

ـ " أنتَ تتجه إلى...؟ "

ـ " بوردو " .

ـ " لديك مسافرون؟ "

ـ " لا يوجد مسافرون. لم يكن لدي أبداً مسافرون. أفضّل البضاعة. البضاعة لا تكون حجر عثرة، ولا تتكلم " .

ـ " سفينتك سريعة؟ "

ـ " بين أحد عشر و اثني عشر ميلاً في الساعة. الـ هنرييتا مشهورة بسرعتها " .

ـ " هل تأخذني وثلاثة أشخاص آخرين إلى ليفربول " .

ـ " ليفربول؟ قد تقول أيضاً إلى الصين " .

ـ " قلتُ ليفربول " .

ـ " لا! "

ـ " لا؟ "

ـ " لا، أنا منطلق إلى بوردو، وسأذهب إلى بوردو " .

ـ " مهما كان السعر؟ "

ـ " مهما كان السعر " .

تكلم القبطان بصوت بيّنَ أنه لا فائدة من النقاش معه.

جادل فلياس فوج: " لكن أصحاب الـ *هنرييتا* ـ "

أجاب القبطان: " أصحاب الـ *هنرييتا* هم أنا. السفينة تعود إليّ " .

ـ " سأستأجرها منك " .

ـ " لا " .

"And I am Andrew Speedy, of Cardiff."

"You are about to leave?"

"In an hour."

"You are heading for...?"

"Bordeaux."

"You have passengers?"

"No passengers. Never have passengers. I prefer goods. Goods don't get in the way, and they don't talk."

"Yours is fast speed."

"Between eleven and twelve miles an hour. The Henrietta is well known for its speed."

"Will you take me and three other persons to Liverpool?"

"To Liverpool? You might as well say China."

"I said Liverpool."

"No!"

"No?"

"No. I am setting out for Bordeaux, and I shall go to Bordeaux."

"Whatever the price?"

"Whatever the price."

The captain spoke in a voice that showed it was useless to reason with him.

"But the owners of the *Henrietta* -" argued Phileas Fogg.

"The owners of the *Henrietta* are myself," replied the captain. "The ship belongs to me."

"I will hire it from you."

"No."

ـ " سأشتريها منك " .

ـ " لا " .

ظلّ فلياس فوج هادئاً. لكن الوضع كان خطيراً. في نيويورك ليس الوضع بَسيطاً كما كان في هونج كونج، ولم يكن التعامل مع قبطان الـ *هنرييتا* على نفس القدر من السهولة التي تم التعامل بها مع قبطان *تانكادير*. حتى الآن ظلت نقود السيد الماجد دائماً قادرةعلى التغلب على كل صعوبة. هذه المرة فشلت النقود.

لن يستطيعوا طبعاً أن يعبروا الأطلسي ببالون؛ لكان ذلك خطيراً، وفي الحقيقة، مستحيلاً، لذلك يجب أن توجد طريقة لعبور الأطلسي بسفينة. بدا فجأة أن لدى فلياس فوج فكرة؛ قال للقبطان:

ـ " حسناً، هل ستأخذنيَ إلى بوردو؟ "

ـ " لا، ولا حتى إذا كنتَ ستدفع لي أربعين جنيهاً " .

ـ " سأدفع لك أربعمائة جنيه " .

ـ " عن كل شخص؟ "

ـ " عن كل شخص " .

ـ " وهناك أربعة منكم؟ "

ـ " أربعة " .

لم يعرف القيطان سبيدي ما يفكّر به. ألف وستمائة جنيه تُكسب دون تغيير الخطط؛ كان هذا جدير تماماً بمتاعب نسيان كراهيته للمسافرين. إضافة إلى أن المسافرين بسعر أربعمائة جنيه عن كل واحد لا يعودون مسافرين، بل بضاعة قيّمة.

قال القبطان سبيدي ببساطة: " سأغادر في الساعة التاسعة، وستكون أنتَ وجماعتك هنا؟ " .

"I will buy it from you."

"No."

Phileas Fogg kept calm. But the position was serious. In New York it was not as simple as it had been in Hong Kong, nor was it as easy dealing with the captain of the *Henrietta* as it had been with the captain of the *Tankadere*. Until now the gentleman's money had always been able to get over every difficulty. This time money failed.

They could not, of course, cross the Atlantic by balloon; that would be too dangerous and, in fact, impossible, so a way must be found of crossing the Atlantic in a ship. Phileas Fogg suddenly seemed to have an idea; he said to the captain:

"Well, will you take me to Bordeaux?"

"No, not even if you were to pay me forty pounds."

"I will pay you four hundred pounds."

"For each person?"

"For each person?"

"And there are four of you?"

"Four."

Captain Speedy did not know what to think. Sixteen hundred pounds to be earned without changing any plans; it was well worth the trouble of forgetting his dislike of passengers. Besides, passengers at four hundred pounds each are no longer passengers, but valuable goods.

"I am leaving at nine o'clock," said Captain Speedy simply, "and you and your people will be here?"

أجاب السيد فوج: "بحلول التاسعة سنكون على ظهر السفينة".

كانت الساعة الثامنة والنصف. غادر فوج الـهنرييتا، أخذ عربة ليعود إلى الفندق، وأخذ عَودة وباسبارتو وحتى السيد فيكس الذي عرض عليه بلطف أن ينقله. كل هذا حققه السيد الماجد بالهدوء الذي لم يفارقه أبداً حتى حين يكون في أقصى حالة اضطراب.

بحلول الوقت الذي كانت الـ هنرييتا على استعداد للإبحار، كان الأربعة كلهم على ظهر السفينة. بعد ساعة غادرت الباخرة نهر هدسون. خلال اليوم انطلقتْ بقوة البخار على طول شاطىء لونج آيلاند، ثم خرجت إلى البحر المفتوح.

في الساعة الثانية عشرة من اليوم التالي، الـ١٣ من كانون١ بدأ رجل يصدر الأوامر لضباط السفينة، مخبراً إياهم أي اتجاه يجب أن يسلكوه. قد تفترض أن هذا الرجل كان القبطان سبيدي. إطلاقاً. كان فلياس فوج! حُبس القيطان سبيدي نفسُه وأُقفل عليه باب مقصورته فَراح يزأر من الغضب ـ الأمر الذي لم يكن مفاجئاً.

ما حدث كان بسيطاً جداً. أراد فلياس فوج أن يسافر إلى ليفربول؛ لم يكن القبطان سيأخذه إلى هناك ثَم وافق فلياس فوج أن يدفع للسفر إلى بوردو، وخلال الثلاثين ساعة التي ظلّ فَيها على ظهر السفينة أنفق المال بذكاء وحكمة حتى أن الضباط والرجال ـ الذين كرهوا قبطانهم كثيراً جداً ـ وقفوا معه. وذلك كان السبب الذي جعل فلياس فوج، وليس القبطان سبيدي، ربّان السفينة؛ والسبب الذي أدىَ إلى إقفال مقصورته عليه؛ والسبب الذي جعل الـ هنرييتا، أخيراً، لا تشق طريقها إلى بوردو بل نحو ليفربول. عند رؤية السيد فوج يُبّحر السفينة، كان من الواضح جداً أنه كان ذات يوم بحّاراً. لكن كيف ستنتهي هذه المغامرة، ما كان أحد يتمكن من معرفة هذا.

"By nine o'clock we will be on board," replied Mr Fogg.

It was half past eight. Fogg left the *Henrietta*, took a carriage back to the hotel, and picked up Aouda, Passepartout, and even Mr Fix, to whom he kindly offered transport. All this was done by the gentleman with the calmness which never left him even when he was in the greatest trouble.

By the time the *Henrietta* was ready to sail, all four were on board. An hour later the steamer left the Hudson River. During the day she steamed along the shore of Long Island, and then she went out onto the open sea.

At twelve o'clock the next day, December 13th, a man began giving orders to the ship's officers, telling them in what direction the ship had to go. You might suppose that this man was Captain Speedy. Not at all. It was Phileas Fogg! Captain Speedy himself was locked up in his cabin and was roaring with anger - which was not surprising.

What had happened was very simple. Phileas Fogg wanted to go to Liverpool; the captain would not take him there. Then Phileas Fogg had agreed to pay to go to Bordeaux, and during the thirty hours that he had been on board he had spent money so cleverly and wisely that the officers and men - who very much disliked their captain -belonged to him.

And that is why Phileas Fogg, and not Captain Speedy, was master of the ship; why the captain was shut up in his cabin; and why, lastly, the *Henrietta* was making her way not towards Bordeaux but towards Liverpool. Seeing Mr Fogg sail the ship, it was very clear that he had once been a sailor. But how this adventure would end, nobody could tell.

شعرتْ عودة بالقلق الشديد حيال هذا، مع أنها لم تقل شيئاً. أما باسبارتو فوجد الأمر كله مثيراً إلى حد مفرط!

كان القبطان سبيدي قد قال: "بين أحد عشر واثني عشر ميلاً في الساعة"، ويبدو أن هذا صحيح.

إذا لم يصبح البحر هائجاً جداً، إذا لم تهب الريح من الشرق، وإذا لم يقع حادث للسفينة، ستعبر الـ*هنرييتا* في تسعة أيام، بحساب الزمن من الـ١٢ إلى الـ٢١ من كانون١، الثلاثةَ آلاف ميل التي تفصل نيويورك عن ليفربول.

في البداية كانت الظروف جيدة. لم تكن الريح قوية جداً، وهبّتْ من الاتجاه الصحيح. رُفعت الأشرعة، وسافرت الـ *هنرييتا* بسرعة أي باخرة تسير على الخطوط المنتظمة.

كان باسبارتو سعيداً جداً جداً، مفضّلاً ألا يفكر بما سيحدث فيما بعد. لم يرَ الضباط والرجال أبداً أي شخص سعيد ومثير إلى هذا الحد. صادق البحّارة، منادياً إياهم بكل أنواع الأسماء الودية، ومقدّماً إليهم كل أصناف الأشياء الجيدة ليشربوها. جعل الآخرين يشعرون بأنهم سعداء قدر ما هو نفسه سعيد. لقد نسي الماضي، بمتاعبه وأخطاره. فكّر فقط بنهاية الرحلة، التي كانت وشيكة جداً، وأصبح أحياناً نافد الصبر إلى حد رهيب.

Aouda felt very anxious about it, although she said nothing. Fix was so surprised that he too said nothing. Passepartout found the whole affair extremely exciting!

"Between eleven and twelve miles an hour," Captain Speedy had said, and this seemed to be true.

If, then, the sea did not get too rough, if the wind did not blow from the east, and if there was no accident to the ship, the *Henrietta* would in the nine days, counting from December 12th to the 21st, cross the three thousand miles separating New York from Liverpool.

At first conditions were good. The wind was not too strong, and blew from the right direction. The sails were raised, and the *Henrietta* travelled as fast as any of the regular steamers.

Passepartout was very, very happy, preferring not to think about what might happen later. The officers and men had never seen anyone so happy and excited. He made friends with the sailors, calling them by all sorts of friendly names, and giving them all kinds of good things to drink. He made others feel as happy as himself. He had forgotten the past, with its troubles and dangers. He thought only of the end of the journey, which was so near, and he sometimes became terribly impatient.

لم يفهم فيكس أي شيء على الإطلاق. أخْذ الـ هنرييتا، شراءالضباط والرجال، وفوج يسلك سلوك بحّار حقيقيّ ـ هذا كان كثيراً جداً عليه. لم يعرف بماذا يفكر. لكن، بعد كل شيء، الرجل الذي بدأ بسرقة خمسة وخمسين ألف جنية يمكنه أن ينتهي بسرقة سفينة. طبعاً اعتقد حقاً أن فوج لم يكن سيذهب إلى ليفربول إطلاقاً، بل إلى جزء من أجزاء العالم حيث قد يجد لصٌ مكاناً آمناً ليعيش فيه. بدت هذه الخطة معقولة أكثر من غيرها، وبدأ فيكس يأسف حول تورطه على أي نحو في هذا الأمر.

أما بالنسبة إلى قبطان سبيدي، فقد ظلّ يزأر في مقصورته، وباسبارتو، الذي كان واجبه أن يقدّم إليه طعامه، قام بهذا العمل بأعظم حذر، رغم قوته العظيمة.

Fix did not understand anything at all. The taking of the *Henrietta*, the buying of her officers and men, and Fogg behaving like a regular sailor - this was too much for him. He did not know what to think. But, after all, a man who began by stealing fifty-five thousand pounds could finish by stealing a ship. Of course, he really believed that Fogg was not going to Liverpool at all, but to some part of the world where a robber might find a safe place to live. This plan now seemed most reasonable, and Fix began to be sorry about having any involvement in the affair.

As for Captain Speedy, he kept on roaring in his cabin, and Passepartout, whose duty it was to give him his food, did it only with the greatest care, in spite of his great strength.

فصل ١٨

السيد فوج يشتري الـ هنريبيتا

في الـ ١٣ مروا قريباً من جزيرة نيوفاوندلاند. هذا جزء خطير من المحيط الأطلسي. هنا، خلال الشتاء على نحو خاص، يوجد الكثير من الضباب. كانت هناك علامات بأن الطقس سيتغير. خلال الليل يصبح الطقس أبرد، وفي نفس الوقت تبدأ الريح تهبّ من الجنوب ـ شرق.

هذا سوء حظ، كان على السيد فوج حتى لا يُحرف بعيداً عن خط سيره، أن ينزل الأشرعة ويستعمل المزيد من البخار. لكن السفينة أبحرت ببطء أشد بسبب حالة البحر. تكسرت أمواج طويلة على السفينة ودحرجتها بعنف. أصبحت الريح أقوى وأقوى إلى أن صارت تهبّ هبوب عاصفة. طيلة يومين ظلّ باسبارتو خائفاً جداً. لكن فلياس فوج كان بحاراً جريئاً، عرف كيف يكسب المعارك ضد البحر. مرّتْ الـ *هنريبيتا* فوق الأمواج، كلما استطاعت أن ترتفع معها، لكن غالباً ما كان الماء ينصب عبرها من النهاية إلى النهاية.

كان الـ ١٦ من كانون١ هو اليوم الخامس والسبعين الذي مرّ منذ أن غادر لندن. لم تكن الـ *هنريبيتا* متأخرة على نحو خطير، فقد انتهى نصف العبور تقريباً، وكان من المؤكد أن أسوأ جزء منه وراءهم. في الصيف، كان النجاح سيكون مؤكداً. في الشتاء، كان عليهم أن يثقوا بالطقس. لم يقل باسبارتو شيئاً، لكن كان في قلبه آمال. فكّر: " إذا لم نعتمد على الريح، يمكننا على الأقل أن نعتمد على البخار " .

Chapter 18

Mr Fogg Buys the *Henrietta*

On the 13th they passed close by the island of Newfoundland. This is a dangerous part of the Atlantic. Here, particularly during the winter, there is a lot of mist. There were signs that the weather was going to change. During the night it had grown colder, and at the same time the wind began to blow from the south - east.

This was a misfortune. Mr Fogg, in order not to be driven off course, had to take down the sails and to use more steam. But the ship went more slowly because of the state of the sea. Long waves broke against the ship and made her roll violently. The wind grew stronger and stronger until it was blowing a storm. For two days Passepartout was very frightened. But Phileas Fogg was a daring sailor, how to win battles against the sea. The *Henrietta*, whenever she could rise with the waves, passed over them, but the water often poured across her from end to end.

December 16th seventy-fifth day that had passed since leaving London. The *Henrietta* was not seriously late, half of the crossing was almost over, and the worst part of it was certainly behind them. In summer, success would have been certain. In winter, they had to trust to the weather. Passepartout said nothing, but in his heart he had hopes. "If we cannot depend on the wind," he thought, "we can at least depend on steam."

في هذا اليوم، صعد المهندس المسؤول من الأسفل، وقابل السيد فوج، وتبادل معه حديثاً جاداً. دون أن يعرف السبب، شعر ياسيارتو بالقلق. كان سيعطي إحدى أذنيه ليسمع، مع الآخرين، ما كان يقال. لكنه التقط القليل من كلمات سيده.

ـ " أنت متأكد مما تقوله؟ "

أجاب الآخر: " أنا متأكد يا سيدي. لا تنسَ بأن كل مراجلنا، منذ أن غادرنا، ظلّت في أعلى حرارة ممكنة، ورغم أن لدينا ما يكفي من فحم لنسافر في الطريق المعتاد من نيويورك إلى بوردو، ليس لدينا ما يكفي لنجري بأقصى قوة بخار من نيويورك إلى ليفربول " .

أجاب السيد فوج: " سأفكّر بالأمر " .

فهم باسباربو، وكان خائفاً إلى حد رهيب. كان الفحم يصل إلى النهاية.

قال لنفسه. " آه! لو أن سيدي يستطيع أن يتغلب على تلك الصعوبة، من المؤكد أنه سيكون رجلاً عظيماً! "

لم يستطع منع نفسه من إخبار الشرطيّ السري عن حالة الأمور.

أجاب فيكس: " إذن، أنت تعتقد بأننا سنذهب إلى ليفربول؟ "

ـ " طبعاً "

أجاب فيكس، وهو يستدير مبتعداً: " أبلة " .

والآن ماذا سيفعل فلياس فوج؟ كان من الصعب التكهن. لكن ظهر أن هذا السيد الماجدَ الهادىء قرر أن يضع خطة، ففي ذلك المساء أرسل للمهندس وقال له:

ـ " أبق نيرانك مشتعلة، واستمرّ بالذهاب إلى نفس الاتجاه حتى لا يعود هناكَ فحم " .

On this day, though, the chief engineer came up from below, met Mr Fogg, and had a very serious talk with him. Without knowing why, Passepartout felt worried. He would have given one of his ears to have heard, with the other, what was being said. But he did catch a few of his master's words:

"You are certain of what you say?"

"I am certain, sir," answered the other. "Do not forget that, since we left, all our boilers have been at the highest possible temperatures, and although we had enough coal to travel in the usual way from New York to Bordeaux, we have not enough to go under full steam from New York to Liverpool."

"I will think the matter over," replied Mr Fogg.

Passepartout understood, and was terribly frightened. The coal was coming to an end.

"Ah! If my master can get over that difficulty," he said to himself, "he will certainly be a great man.

He could not help telling the detective the state of things.

"Then," answered Fix, "you believe that we are going to Liverpool?"

"Of course."

"Fool," answered Fix, as he turned away.

And now what was Phileas Fogg going to do? It was difficult to guess. But it appeared that this calm gentleman had decided on a plan, for that evening he sent for the engineer and said to him:

"Keep your fires burning, and keep going in the same direction until there's no more coal left."

في حوالي الساعة الثانية عشرة أمر فلياس فوج باسبارتو أن يذهب ويُحضر القبطان سبيدي إليه. لم يحبّ باسبارتو أن يفعل ذلك، وهبط إلى أسفل، قائلاً لنفسه: "من المؤكد تماماً أنني سأجده عنيفاً تماماً من الغضب!"

بعد دقائق قليلة أتى القبطان سبيدي جارياً على سطح السفينة وصارخاً وهادراً. بدا كأنه سينفجر.

ـ "أين نحن؟" كانت الكلمات الأولى التي قالها في غضبه الرهيب. زأر ثانية: "أين نحن؟"

أجاب السيد فوج، بهدوء عظيم: "سبعمائة وسبعون ميلاً عن ليفربول".

صاح أندرو سبيدي: "لص!"

ـ "أرسلتُ في طلبك يا سيدي ـ"

ـ "سارق!"

تابع فلياس فوج: "سيدي، لقد أرسلتُ في طلبك لأسألك أن تبيعني سَفينتك".

ـ "لا!"

ـ "سأحرقها".

ـ "تحرق سفينتي!"

ـ "على الأقل الجزء الخشبيّ، حيث أنه ليس لدينا المزيد من الحطب".

صاح القبطان سبيدي، الذي كان غاضباً الآن إلى درجة أنه لم يكد يستطيع أن يتكلم. "تحرق سفينتي!. سفينة ثمنها عشرة آلاف جنيه!"

قال فِلياس فوج، مادّاً المال إليه: "هاك اثنا عشر ألف جنيه".

At about twelve o'clock Phileas Fogg ordered Passepartout to go and bring Captain Speedy to him. Passepartout did not like having to do that, and he went down below, saying to himself: "It is quite certain that I shall find him completely wild with anger!"

A few minutes later Caption Speedy came running up on deck shouting and roaring. He looked as if he were going to burst.

"Where are we?" were the first words he said in his terrible anger. "Where are we?" he roared again.

"Seven hundred and seventy miles from Liverpool," answered Mr Fogg, with great calmness.

"Thief!" cried Andrew speedy.

"I have sent for you, sir--- "

"Robber!"

"Sir," continued Phileas Fogg, "I have sent for you to ask you to sell me your ship."

"No!"

"I am going to burn her."

"To burn my ship!"

"At least the wooden parts, since we have no more coal."

"Burn my ship!" cried Captain Speedy, who was so angry now that he could hardly speak. "A ship that is worth ten thousand pounds!"

"Here are twelve thousand pounds," said Phileas Fogg, holding the money out to him.

كانت نتيجة هذا العرض أن جعل أندرو سبيدي ينسى غضبه وكل مجادلاته للشكوى ضد السيد فوج. كان عمر السفينة عشرين سنة. قد يكون في الحقيقة من الجدير بيع السفينة.

سأل، بصوت رقيق على نحو غريب: "وأستطيع أن أحتفظ بما بقي من السفينة بعد أن تكون قد أحرقتَ الجزء الخشبيّ؟ "

ـ " نعم، كل شيء مصنوع من المعدن سيظلّ لك ".

ـ " إذن أوافق ". وأخذ أندرو سبيدي المال وعدّه.

أثناء هذا الحديث، تحوّل وجه باسبارتو إلى اللون الأبيض. أنفق اثني عشر ألف جنيه، وكان سيعطي فوج كل الأجزاء المعدنية؛ أي تقريباً قيمة السفينة كلها..

حين وضع أندرو سيبدي المال في جيبه، قال السيد فوج له:

" سيدي، كل هذا لن يدهشك حين أخبرك بأنني سأفقد عشرين ألف جنيه أذا لم أكن في لندن في الـ ٢١ من شهر كانون١ في الساعة التاسعة إلا ربع في المساء. الآن، أنا لستُ قادرا على اللحاق بالباخرة على الخط المنتظم من نيويورك، وحيث أنك لن تأخذني إلى ليفربول ـ "

صاح أندرو سبيدي: " وفعلتُ أنا خيراً في أن أقول لا، لأنني بفعلي هذا كسبتُ على الأقل ثمانية آلاف جنيه ".

سأل فوج: " الآن، هذه السفينة تعود إليّ؟ "

ـ " يقيناً، من القمة حتى القاع؛ أي كل الخشب، أنتَ تفهم هذا ".

ـ " حسناً جداً. إقطع الخشب وضعه في النيران ".

يستطيع الإنسان أن يتخيل بسهولة كم من هذا الخشب يحتاج إليه للحصول على ما يكفي من بخار.

The result of this offer was to make Andrew Speedy forget his anger and all his reasons for complaint against Mr Fogg. His ship was twenty years old. It might in fact be worth selling the ship.

"And I can keep what is left of the ship after you have burnt the wooden parts?" he asked, in a strangely soft voice.

"Yes, everything made of metal will still be yours."

"Then I agree." And Andrew Speedy took the money and counted it.

During this conversation Passepartout's face had turned white. Twelve thousand pounds spent, and Fogg was still going to give back to the seller all the metal parts; that is, almost the whole value of the ship.

When Andrew Speedy had put the money in his pocket, Mr Fogg said to him:

"Sir, all this will not surprise you when I tell you I shall lose twenty thousand pounds if I am not in London on December the 21st at a quarter to nine in the evening. Now I was not able to catch the regular steamer from Now York, and since you would not take me to Liverpool---"

"And I did well to say no," cried Andrew Speedy, "because by doing so I have gained at least eight thousand pounds."

"Now this ship belongs to me?" asked Fogg.

"Certainly, from top to bottom; that is to say, all the wood, you understand."

"Very well. Cut away the wood and put it on the fires."

One can easily imagine how much of this wood was needed to get enough steam.

في اليوم التالي الـ١٩ من كانون١، تابع البحّارة حرقَ ما يمكن حرقه، في اليوم التالي الـ٢٠، أُحرق كل الخشب الواقع فوق خط الماء تقريباً. لكن، في هذا اليوم، لاح ساحل إيرلندا للبصر.

في الساعة العاشرة مساءً، كانت السفينة تمر بمدينة كوينزتاون. كان لدى فلياس فوج أربع وعشرون ساعة فقط ليصل إلى لندن! كان هذا هو الوَقت الذي كانت تحتاج إليه الـ هنريينا للوصول إلى ليفربول، وكان يوجد القليل من البخار أو لم يعد يوجد أي بخار.

قال القبطان، الذي أصبح مهتماً بخطة فوج: "سيدي، أنا حقاً متأسف جداً من أجلك. إن كل شيء ضدك. نحن فقط خارج كوينزتاون".

قال السيد فوج: "آه! تلك هي أنوار كوينزتاون؟"

ـ "نعم".

ـ "هل يمكننا أن ندخل الميناء؟"

ـ "ليس قبل ثلاث ساعات. فقط في الماء العالي".

أجاب فلياس فوج بهدوء، دون أن يُظهر على وجهه أن لديه خطة أخيرة واحدةَ لتساعده على أن ينجح!

إن كوينزتاون هي المكان الذي تترك فيه البواخر الآتية من أمريكا البريد. تُحمل الرسائل إلى دبلن بالقطارات السريعة. من دبلن تُرسل إلى ليفربول بالسفن السريعة، واصلةً إلى ليفربول قبل اثنتي عشرة ساعة من أسرع سفينة في شركات البواخر.

قصد فلياس فوج أن يستعمل هذه الساعات الاثنتي عشرة. بدلاً من الوصوَل إلى ليفربول بالسفينة الـ هنريينا في مساء اليوم التالي، سيكون هناك بحلول الثانية عشرة، وهكذا سيكون لديه وقت كافٍ للوصول إلى لندن قبل التاسعة إلا ربع في المساء.

The next day, December 19th, the sailors continued to burn what could be burnt. By the following day, the 20th, almost all the woodwork above the waterline had been burnt. But on this day the coast of Ireland came into sight.

At ten o'clock in the evening the ship was passing Queenstown. Phileas Fogg had only twenty-four hours to reach London! This was the time that the *Henrietta* needed to reach Liverpool, and there was little or no more steam.

"Sir," said Captain Speedy, who had come to be interested in Mr Fogg's plan, "I am really very sorry for you. Everything is against you. We are only off Queenstown."

"Ah!" said Mr Fogg. "Those are the lights of Queenstown?"

Yes."

"Can we go into the port?"

"Not for there hours. Only at high water."

"Let us wait," Phileas Fogg replied calmly, without letting it be seen on his face that he had one last plan to help him succeed!

Queenstown is where the steamers coming from America leave the mail. The letters are carried to Dublin by express train. From Dublin they are sent to Liverpool by very fast ships, arriving in Liverpool twelve hours before the fastest ships of the steamship companies.

Phileas Fogg meant to use these twelve hours. Instead of reaching Liverpool by the *Henrietta* on the evening of the next day, he would be there by twelve o'clock, and so he would have enough time to London before a quarter to nine in the evening.

قبيل الواحدة في الصباح، دخلتْ الـ *هنربيتا* ميناء كوينزتاون بورت في المياه العالية، وأعطى فِلياس فوج، بعد تلقيه مصافحة ودية من القبطان سبيدي، ما تُرِك منَ سفينته، التي كانت لا تزال تساوي نصف الثمن الذي باعها به!

نزل المسافرون على البر على الفور. قفزوا إلى القطار في كوينزتاون عند الواحدة والنصف في الصباح، وصلوا إلى دبلن في الوقت الذي بدأ النور ينتشر، وأسرعوا ليصعدوا إلى سطح واحدة من تلك البواخر المشهورة التي تمر دائماً من خلال الأمواج تماماً، بدلاً من الارتفاع معها.

عند الثانية عشرة إلاّ عشرين دقيقة، في الـ ٢١ من كانون١، نزل فِلياس فوج على برّ ليفربول. كان الآن على بُعد ست ساعات فقط من لَندن. لكن، في تلك اللحظة تقدّم منه فيكس، وضع يده على كتفه وقال:

ـ " اسمك، كما أعتقد، فِلياس فوج ".

ـ " نعم ".

ـ " باسم الملكة، أقبض عليك ".

Towards one o'clock in the morning the *Henrietta* came into Queenstown port at high water, and Phileas Fogg, having received a most friendly shake of the hand from Captain Speedy, gave him what was left of his ship, which was still worth half of what he had sold it for!

The passengers landed immediately. They jumped into the train at Queenstown at half past one in the morning, reached Dublin just as it was beginning to get light, and hurried on board one of those famous steamers which, instead of rising with the waves, always pass right through them.

At twenty minutes to twelve, on December 21st, Phileas Fogg landed in Liverpool. He was now only six hours from London. But at that moment Fix walked up to him, put his hand on his shoulder, and said:

"Your name, I believe, is Phileas Fogg."

"Yes."

"In the name of the Queen, I arrest you."

فصل ١٩

السيد فوج في السجن

دخل السيد فوج السجن. أخذته الشرطة إلى مركز الشرطة في ليفربول وكان سيقضي الليلة هناك. في الليلة التالية سيؤخذ إلى لندن.

في لحظة القبض عليه حاول باسبارتو أن يرمي بنفسه على الشرطي السري، لكنه أُوقف من قبل رجال الشرطة المتواجدين. لم تفهم عودة، التي ارتعبتْ مما رأت، أي شيء، لذلك أوضح باسبارتو الأمر لها. لقد قُبض على السيد فوج، هذا السيد الماجد الشريف والشجاع الذي تدين هي بحياتها له، كلص. صاحتْ السيدة بصوت عال بأن تهمة كهذه مستحيلة، لكنها سرعان ما رأتْ بأنها لم تكن تَستطيع أن تفعل شيئاً لتنقذ الشخص الذي أنقذها.

أما فيكس فقد قبض على السيد فوج لأن من واجبه أن يقبض عليه، إنْ كان مذنباً أو غير مذنب. القانون سيقرر الأمر.

ثم خطرتْ على بال باسيارتو الفكرةُ الرهيبة بأنه هو الذي كان سبب سوء الحظ هذا. بعد كل شيء، لماذا خبّأ الأمر عن السيد فوج؟ حين أعلمه فيكس عمّن كان هو وعمّا كان سيفعل، لماذا لم يُخبر باسبارتو سيده؟ لو عرف سيده ما الذي كان متهماً به، لأستطاع بالتأكيد أن يبرهن لـ فيكس بأنه ليس مذنباً. على أي حال ما كان السيد فوج ساعد فيكس ليتبعه أو يتحمل تكاليف سفره! فيما هو يفكر بغبائه لعدم قوله أي شيء، شعر الرجل المسكين بأنه مذنب على نحو رهيب. انصبّت الدموع من عينيه. كان من المؤلم مراقبتها.

Chapter 19
Mr Fogg Is in Prison

Phileas Fogg was in prison. They had taken him to the police station in Liverpool and he was going to spend the night there. The next day he would be taken to London.

At the moment of the arrest Passepartout tried to throw himself on the detective, but he was held back by the waiting policemen. Aouda, terrified at what she saw, understood nothing so Passepartout explained the matter to her. Mr Fogg, this honest and brave gentleman to whom she owed her life, had been arrested as a thief. The lady cried out that such a charge was impossible, but she soon saw that she could do nothing to save the one who had saved her.

As for Fix, he had arrested Mr Fogg because it was his duty to arrest him, whether he was guilty or not. The law would decide the matter.

Then the terrible thought came to Passepartout that it was he who was the cause of this misfortune. After all, why had he hidden the matter from Mr Fogg? When Fix had informed him, Passepartout, of who he was and what he was going to do, why had he not told his master? If his master had known what he was accused of, he could certainly have proved to Fix that he was not guilty. In any case Mr Fogg would not have helped Fix to follow him or borne the cost of his travelling! As he thought of his foolishness in saying nothing, the poor man felt terribly guilty. Tears poured from his eyes. It was painful to watch.

بالرغم من البرد، ظلّتْ عَودة وهو خارجَ مركز الشرطة. ما كان أي واحد منهما سيغادر البُقعة؛ كانا متلهفَيْن جداً أن يريا السيد فوج مرة أخرى.

فَقَدَ السيد فوج كل شيء في اللحظة التي كان على وشك أن يكسب فيها. وصل إلى ليفريول في الساعة الثانية عشرة إلا عشرين دقيقة من الـ٢١ من كانون١. كان عليه حتى التاسعة إلا ربع أن يصل إلى نادي الإصلاح ـ أي، تسع ساعات وخمس عشرة دقيقة ـ والرحلة إلى لندن كانت رحلة ست ساعات.

كان أي شخص يرى السيد فوج في مركز الشرطة يجده جالساً بهدوء، على مقعد خشبيّ، بلا غضب وهادىء تماماً. هناك انتظر. ما الذي كان ينتظر؟ هل كان لديه أي أمل في النجاح؟

وضع السيد فوج ساعتَه بحرص على طاولة أمامه، ونظر إليها من وقت إلى آخر. لم تخرج منه كلمة. على أي حال كان وضعه وضعاً رهيباً. كانت هناك إمكانيتان فقط:

كرجل شريف. فقد فلياس فوج كل شيء كان يملكه.

كرجل غير شريف، قُبِض عليه.

هل كانت لديه أي فكرة للفرار من سجنه؟ ربما الأمر كذلك، ففي لحظة معينة مشى حول الغرفة فاحصاً إياها. لكن الباب كان مقفلاً بصلابة، ولم يكن من الممكن فتح النافذة. جلس ثانية وانتظر.

دقت الساعة الواحدة. لاحظ السيد فوج بأن ساعته كانت أسرع من ساعة الحائط بدقيقتَيْن.

الساعة الثانية. إذا كان يمكنه أن يركب قطاراً الآن، لن يفوت الأوان على الوصول إلى نادي الإصلاح بحلول التاسعة إلا عشرين دقيقة.

In spite of the cold, Aouda and he had stayed outside the police station. Neither of them would leave the spot; they were so anxious to see Mr Fogg once again.

Mr Fogg had lost everything just as he was going to win. He had reached Liverpool at twenty minutes to twelve on December21st. He had until a quarter to nine to get to the Reform Club - that is to say, nine hours and fifteen minutes - and the journey to London was one of six hours.

Anybody who could have seen Mr Fogg in the police station would have found him sitting quietly, on a wooden seat, without anger and perfectly calm. There he waited. What was he waiting for? Had he any hope of success?

Mr Fogg had put his watch carefully on a table in front of him, and he looked at it from time to time. Not a word escaped from him. In any case his position was a terrible one. There were only two possibilities:

As an honest man, Phileas Fogg had lost everything that he owned.

As a dishonest man, he had been caught.

Had he any idea of escaping from his prison? Perhaps so, for at a certain moment he walked round the room examining it. But the door was solidly locked, and the window could not be opened. He sat down again and waited

One o'clock struck. Mr Fogg noticed that his watch was two minutes faster than the clock.

Two o'clock. If he could board a train now, it would not be too late to get to the Reform Club by twenty minutes to nine.

عند الساعة الثالثة إلا ثمان وعشرين دقيقة، سُمعت ضجة في الخارج، ضجة فتح أبواب. سمع أصواتاً. انفتح الباب، ورأى عَودة وباسبارتو وفيكس، الذي جرى نحوه. كان فيكس منقطع النَفَس، وكان شعرة في فوضى. لم يكد يستطيع أن يتكلم.

ـ" سيدي... سيدي... إغفر لي ...غلطة ... شخص يشبهك ... اللص... قُبض عليه قبل ثلاثة أيام... أنتَ...حر! "

أصبح فلياس فوج حراً. تقدّم من الشرطيّ السري. نظر إليه في وجهه تماماً، ومن ثم، وهو يقوم بالحركة الفجائية الوحيدة التي لم يقم بها من قبل في أي وقت في حياته، لكَمَ الشرطي السري المسكين وطرحه أرضاً.

لم يقل فيكس وهو منطرح على الأرض شيئاً. لقد نال المكافأة التي استحقها. خرج السيد فوج وعَودة وباسبارتو. رموا بأنفسهم في داخل عربة وفي بضع لحظات وصلوا إلى محطة ليفربول. سأل فلياس فوج ما إذا كان القطار سيغادر إلى لندن. كانت الساعة الثالثة إلا عشرين دقيقة. كان القطار قد غادر قبل خمس وثلاثين دقيقة. عندئذ طلب فلياس فوج قطاراً خاصاً.

كانت هناك محرّكات عديدة جاهزة لرحلة كهذه، لكن الترتيبات لن تتحقق على الفور، ولن يغادر القطار قبل الساعة الثالثة.

عند الساعة الثالثة، كان فلياس فوج، بعد أن قال شيئاً لسائق المحرّك عن مكافأة معينة مقابلَ السرعة، في طريقه إلى لندن بصحبة السيدة الشابة وخادمه الشجاع.

كان من الضروري تغطية المسافة بين ليفربول ولندن في خمس ساعات. هذا ممكن تماماً حين يكون الخط خالياً من النهاية إلى النهاية. لكن القطار أُجبر مرات عديدة على أن يتوقف، وحين دخل القطار محطة لندن، بيّنت كل ساعة بأن الوقت كان التاسعة إلا عشر دقائق.

At twenty-eight minutes to three, a noise was heard outside, a noise of opening doors. He could hear voices. The door opened, and he saw Aouda, Passepartout and Fix, who ran towards him. Fix was out of breath, his hair was in disorder. He could hardly speak. "Sir... sir... forgive me... a mistake... somebody who looked like you... The thief...arrested three days ago ...You...are...free!"

Phileas Fogg was free. He went up to the detective. He looked him full in the face, and then, making the only sudden movement that he had ever made in his life, knocked the unfortunate detective down.

Fix, lying on the ground, said nothing. He had got the reward that he deserved. Mr Fogg, Aouda and Passepartout went out. They threw themselves into a carriage and a few moments reached Liverpool Station.

Philes Fogg asked whether there was a train leaving for London. It was twenty minutes to three. The train had left thirty-five minutes earlier. Phileas Fogg then ordered a special train.

There were several engines ready for such a journey, but arrangements could not be made immediately, and the special train could not leave before three o'clock.

At three o'clock, Phileas Fogg, having said something to the engine driver about a certain reward for speed, was on his way to London in the company of the young lady and his brave servant.

It was necessary to cover the distance between Liverpool and London in five hours. This is quite possible when the line is clear from end to end. But several times the train was forced to stop, and when the train came into the station at London, every clock showed the time to be ten minutes to nine.

كان فلياس فوج، بعد أن أكمل رحلته حول العالم، متأخراً خمس دقائق.

لقد خسر.

في اليوم التالي كان الناس الذين يعيشون في شارع سافيل رو مندهشين جداً لو أُعلموا بأن السيد فوج عاد إلى الوطن. كانت الأبواب والنوافذ كلها مغلقه، ولم يبدُ المنزل كأن أي شخص كان يوجد فيه.

حين ترك المحطة، أصدر فلياس فوج أوامر إلى باسبارتو ليشتري ما كان ضرورياً للوجبات وَذهب عندئذ للبيت. تلقى هذه اللطمة الأخيرة بهدوئه المعتاد. كان كل شيء قد فُقد، وكان الشرطيّ السري هو الملوم. بعد أن فعل ما أمل أن يفعله بنجاح، رغم كل الصعوبات والأخطار، ومع وقت لفعل الخير في الطريق، فإن الفشل في لحظة الوصول إلى نهاية رحلته، الفشل بسبب شيء غير متوقع تماماً ولم يكن بسبب غلطة منه هو نفسه؛ كان رهيباً. لم يكد يبقي أي شيء من المبلغ الكبير الذي أخذه معه. كان كل المال الذي لديه الآن في العالم العشرون ألف جنيه الموضوعة في بنكه، وهو مدين به لأعضاء نادي الإصلاح. بعد أن أنفق الكثير إلى هذا الحد على رحلته، ما كان كسب الرهان سيجعل منه أغنى في أي حال ـ ومن المحتمل أنه لم يرغب في أن يصبح أغنى ـ لكن خسارة الرهان تركه بلا مال على الإطلاق. لكنه فكّر ووصل إلى قرار. عرف ما كان سيفعله.

أُعدت غرفة في المنزل في سافيل رو لـ عَودة، التي كانت غير سعيدة إلى حد كبير. من كلمات معيّنة سمعت السيد فوج يقولها، حزرت بأنه كان يفكر في وضع نهاية لحياته. لهذا السبب راقب باسبارتو سيده عن قرب شديد.

Phileas Fogg, having completed his journey round the world, was five minutes late.

He had lost.

The next day the people who lived in Savile Row would have been very surprised if they had been told that Mr Fogg had come home. The doors and windows were all shut, and the house did not look as if anyone were there.

When he had left the station, Phileas Fogg had given orders to Passepartout to buy what was necessary for meals and he had then gone home. He had received this final blow with his usual calmness. All was lost, and the detective was to blame. Having successfully done what he had hoped to do, in spite of all difficulties and dangers, and with time to do good on the way, to fail at the moment of reaching the end of his journey, to fail because of something most unexpected and which was no fault of his own; that was terrible. Hardly anything was left of the large sum that he had taken away with him. All the money he now had in the world was the twenty of the Reform Club. Having spent so much on his journey, the winning of the bet would not have made him any richer - and it is probable that he had not wished to become any richer - but the losing of the bet left him without any money at all. He had made up his mind, though. He knew what he was going to do.

A room in the house in Savile Row was prepared for Aouda, who was extremely unhappy. From certain words that she had heard Mr Fogg say, she guessed that he was thinking of putting an end to his life. For this reason Passepartout watched him closely.

مضى الليل، أوى السيد فوج إلى السرير، لكن، هل نام؟ لم تستطع عودة أن تنام إطلاقاً. راقب باسبارتو، ككلب مخلص، عند باب سيده طيلة الليل.

في الصباح التالي، ناداه السيد فوج وطلب منه أن يعد إفطار عَودة. طلب أن يُعذر عن رؤيتها، فهو يحتاج إلى أن يرتّب عمله. لم يكن سينزل، لكنه سيرغب في أن يتكلم في المساء إلى عَودة لبضع لحظات.

كان على باسبارتو، بعد أن تلقى هذه الأوامر، أن يقوم بها فقط.نظر إلى سيده وكان غير قادر على أن يغادر الغرفة. كان قلبه ثقيلاً. لام نفسه أكثر من أي وقت آخر لهذه النهاية الحزينة للمغامرة. لو كان حذّر سيده من خطط فيكس، لما كان السيد فوج يقيناً أحضر الشرطيّ السري معه إلى ليفربول وعندئذ ...

صاح: "سيدي! مستر فوج! لُمني. إنها غلطتي أن ـ"

أجاب فِلياس فوج في أهدأ صوت: "أنا لا ألوم أي شخص. إذهب".

ذهب باسبارتو إلى عودة وقدّم الرسالة.

ـ" صديقي الطيب، لا تترك سيدك وحيداً ـ ولا للحظة. أنتَ تقول بأنه يريد أن يراني هذا المساء؟"

ـ"نعم. أظن أنه يريد أن يقوم بترتيبات لحمايتك في إنجلترا".

قالتْ: "إذن، سننتظر".

خلال اليوم كان الوضع كأن أحداً لم يكن يعيش في المنزل. لم يذهب فلياس فوج إلى النادي. لماذا يذهب إلى النادي؟ رفاقة القدامى هناك لا يَتوقعون حضوره. لأنه لم يظهر في النادي في المساء السابق، عند الساعة التاسعة إلا الربع، كان رهانُه قد خُسر.

The night passed. Mr Fogg had gone to bed, but had he slept? Aouda could not sleep at all. Passepartout had watched, like a loyal dog, at his master's door all night.

Next morning Mr Fogg called him and told him to make Aouda's breakfast. He asked to be excused from seeing her, as he needed to put his business in order. He would not come down, but in the evening he would like to speak to Aouda for a few moments

Passpartout, having received these orders, had only to carry them out. He looked at his master and was unable to leave the room. His heart was heavy. He blamed himself more than ever for this sad ending to the adventure. If only he had warned his master about Fix's plans, Mr Fogg would certainly not have brought the detective with him to Liverpool, and then....

"Master! Mr Fogg!" he cried. "Blame me. It is my fault that - "

"I blame nobody," answered Phileas Fogg in the calmest of voices. "Go."

Passepartout went to Aouda and gave the message.

"My good friend, do not leave your master alone - not for a moment. You say that he wants to see me this evening?"

"Yes. I think that he wants to make arrangements for your protection in England."

"Then we'll wait," said she.

During the day it was as if nobody were living in the house. Phileas Fogg did not go to the club. Why should he go to the club? His old companions there were not expecting him. As he had not appeared at the club the evening before, at a quarter to nine, his bet was lost.

عند الساعة السابعة والنصف في المساء، سأل السيد فوج إن كانت عَودة ستستقبله، وبعد لحظات قليلة كانا وحيدَيْن في الغرفة.

طيلة خمس دقائق لم يقل شيئاً. ثم، وبعد أن رفع عينيه، قال.

ـ " هل ستغفرين لي أنني أحضرتُك إلى إنجلترا؟ حين خطرتْ في بالي فكرة أن أحضرك من البلد التي أصبحتْ خطرة عليك إلى هذا الحد، كنتُ غنياً وتوقعتُ أن أعرض عليك جزءاً من ثروتي. كانت حياتك ستكون سعيدة وحرّة. الآن، أنا فقير ".

أجابت السيدة الشابة: " أعرف ذلك يا مستر فوج، وسأطلب منك هذا: هل ستصفح عني لأنني تبعتُك، ولأنني ـ مَنْ يعرف ـ كنتُ أحد أسباب فشلك؟ "

ـ " ما كنت تستطيعين البقاء في الهند، وكان من الضروري لسلامتك أن ترَحلي ".

تابعتْ: " إذن، مستر فوج، لم يكن كافياً عليك أن تنقذني من موت رهيب ـ أنتَ فكرتَ أن من واجبك أن ترعى مستقبلي ".

ـ " الأمر كذلك، لكنني كنتُ سيىء الحظ. على أي حال فإن خطتي أن أعطيك القليل الذي تركته ".

ـ " لكن أنت يا مستر فوج، ماذا ستفعل؟ "

ـ " أنا لستُ في حاجة إلى أي شيء لي أنا نفسي ".

ـ " لكن هل تعرف ما الذي ستفعله؟ "

ـ " سأفعل ما هو صحيح فعله ".

ـ " على أي حال، رجل مثلك لا يستطيع أن يكون في حاجة حقيقية أبداً. أصدقاؤك ـ "

ـ " ليس لدي أصدقاء ".

At half past seven in the evening Mr Fogg asked whether Aouda would receive him, and a few moments later they were alone in the room.

For five minutes he said nothing. Then, raising his eyes, he said:

"Will you forgive me for bringing you to England? When I had the idea of bringing you away from the country that had become so dangerous for you, I was rich and expected to offer you a part of my fortune. Your life would have been happy and free. Now I am poor."

"I know that, Mr Fogg," answered the young lady, "and I will ask you this: will you forgive me for having followed you, and - how knows - for having been one of the causes of your failure?"

"You could not have stayed in India, and for your safety it was necessary for you to get away."

"Then, Mr Fogg," she went on, "it was not enough for you to save me from a terrible death - you thought it your duty to take care of my future."

"That is so, but I have been unfortunate. In any case my plan is to give you the little that I have left."

"But you, Mr Fogg, what will you do?"

"I am in need of nothing for myself."

"But do you know what you are going to do?"

"I shall do what it is right for me to do."

"In any case, a man such as you cannot ever be in real want. Your friends -"

"I have no friends."

ـ "إذن أنا آسفة من أجلك، مستر فوج، فمن المحزن أن تكون بلا أصدقاء. قيل إن سوء الحظ يمكن حمله حين يكون هناك اثنان لحمله".

ـ "هكذا قيل".

ثم قالت، ناهضة ومادة يدها إليه: "مستر فوح، هل تأخذني كصديقتك؟ هل ستأخذني كزوجتك؟"

عند هذه الكلمات نهض السيد فوج واقفاً. للحظة، أغمض عينيه. حين فتحهما ثانية، قال ببساطة:

ـ "أُحبك، نعم، أحبك وأنا لك!"

نادى باسبارتو، الذي أتى ورَأى سيده وعَودة يمسكان بأيدي أحدهما الآخر. فهم الرجل الفرنسي، وامتلأ وجهه بالفرح.

سأل السيد فوج إن كان قد فات الأوان عليه أن يستدعي المحترم ساموِيل ولسون ليقوم بترتيبات الزواج.

ابتسم باسبارتو. قال: "الأوان لا يفوت أبداً". كانت الساعة الثامنة وخمس دقائق فقط.

أضاف: "سيكون للغد، الاثنين".

سأل السيد فوج، ناظراً إلى عَودة: "للغد، الاثنين؟"

أجابت: "للغد، الاثنين!"

جرى باسبارتو خارجاً من المنزل.

"Then I am sorry for you, Mr Fogg, for it is sad to be without friends. It is said that misfortune can be borne when there are two to bear it."

"So it is said."

"Mr Fogg," she then said, getting up and holding out her hand to him, "will you have me as your friend? Will you have me as your wife?"

At these words Mr Fogg stood up. For a moment he shut his eyes. When he opened them again, he said simply:

"I love you. Yes, I love you and am yours!"

He called Passepartout, who came and saw his master and Aouda holding hands. The Frenchman understood, and his face filled with joy.

Mr Fogg asked him whether it was too late for him to call on the Reverend Samuel Wilson to make arrangements for a marriage.

Passepartout smiled. "It is never too late," he said. It was only five minutes past eight.

"It will be for tomorrow, Monday," he added.

"For tomorrow, Monday?" asked Mr Fogg, looking at Aouda.

"For tomorrow, Monday!" she answered Passepartout ran out of the house.

فصل ٢٠

غلطة في حساب اليوم

في مساء السبت التقى السادة الخمسة في نادي الإصلاح في الساعة الثامنة.

حين بيّنت الساعة الثامنة وخمسٍ وعشرين دقيقة، نهض أندرو ستيوارت ناهضاً وقال:

ـ "أيها السادة، خلال عشرين دقيقة من الزمن يجب أن يكون مستر فوج هنا أو يخسر رهانه".

سأل ثوماس فلاناجان: "في أي وقت يصل إلى لندن القطارُ من ليفريول؟"

ـ "في السابعة وثلاث وعشرين. القطار الثاني يصل إلى لندن في منتصف الليل وعشر دقائق".

قال أندرو ستيوارت: "حسناً يا سادة، إذا أتى فلياس فوج بقطار السابعة وثلاث وعشرين دقيقة لكان هنا . يمكننا أن نقول بأمان إننا كسبنا الرهان".

قال واحد من الآخرين: "يجب أن ننتظر. أنت تعرف أن السيد فوج رجل ذو عادات مضبوطة جداً. إنه لا يصل إلى أي مكان متأخراً جداً أو مبكّراً جداً. إذا أتى إلى هذه الغرفة في اللحظة الأخيرة لن أندهش".

قال أندرو ستبوارت: "بالنسبة إليّ، حتى إذا رأيتُه لن أصدق هذا. إنه بالتأكيد خسر. فـ*تشاينا*، الباخرة الوحيدة التي يمكنه أن يأتي بها من أمريكا في الوقت المحدّد، وصلتْ ليفريول أمس. ها هي قائمة الناس الذين كانوا على ظهرها، واسم فلياس فوج ليس بينهم. أتخيل أنه بالكاد وصل إلى أمريكا. سيتأخر علَى الأقل عشرين يوماً".

Chapter 20

A Mistake in the Day

On the Saturday evening the five gentlemen had met at the Reform Club at eight o'clock.

When the clock showed twenty-five minutes past eight, Andrew Stuart got up and said:

"Gentlemen, in twenty minutes' time Mr Fogg must be here or he will lose his bet."

"At what time did the last train from Liverpool reach London?" asked Thomas Flanagan.

"At twenty-three minutes past seven. The next train gets to London at ten minutes past midnight."

"Well, gentlemen," said Andrew Stuart, "if Phileas Fogg had come by the seven twenty-three he would already be here. We may safely say that we have won the bet."

"We must wait," said one of the others. "You know that Mr Fogg is a man of very exact habits. He never gets anywhere too late or too early. If he came into this room at the last moment I would not be surprised."

"As for me," said Andrew Stuart, "even if I saw him I wouldn't believe it. He has certainly lost. The *China*, the only steamer by which he could have come from America in time, reached Liverpool yesterday.

Here is the list of people who were on it, and the name of Phileas Fogg is not among them. I imagine that he has hardly reached America. He will be at least twenty days late."

قال آخر: "ذلك أكيد. غداً علينا فقط أن نذهب إلى البنك ونأخذ النقود".

بيّنت الساعة التاسعة إلا عشرين دقيقة.

قال أندرو سنيوارت: "خمس دقائق أخرى".

نظر الأصدقاء الخمسة بعضهم إلى بعض. ربما كانت قلوبهم تخفق أسرع قليلا من المعتاد؛ حتى بين أولئك الذين اعتادوا على الرهان، كان هذا الرهان رهاناً على مبلغ كبير جداً من المال.

قال أندرو ستيوارت: "لن أتخلى عن جنيهاتي الأربعة آلاف، ولو عُرض عليّ ثلاثة آلاف وتسعمائة وتسع وتسعون جنيها مقابلها!"

في تلك اللحظة أظهرتْ ساعة الحائط التاسعة إلا ست عشرة دقيقة. فقط دقيقة واحدة أخرى ويُكسب الرهان. بدأوا يعدّون الثواني.

عند الثانية الأربعين، لم يحدث أي شيء. عند الثانية الخمسين، لم يحدث شيء.

في الثانية الخامسة والخمسين، سُمعت ضجة مثل الرعد خارج الغرفة ـ ضجة صياح.

عند الثانية السابعة والخمسين، انفتح باب الغرفة، وقبل أن يصل عقربا الساعة إلى الثانية الستين، ظهر فلياس فوج متبوعاً بجمهور كبير من الناس الذين شقوا طريقهم عنوةَ إلى داخل المبنى. قال في صوته الهادىء المعتاد:

ـ "ها أنا هنا يا سادة".

نعم! فِلياس فوج نفسه.

"That is certain," said another. "Tomorrow we shall only have to go to the bank and collect the money."

The clock showed twenty minutes to nine.

"Five minutes more," said Andrew Stuart.

The five friends looked at each other. Their hearts were perhaps beating a little faster than usual; even among those who were used to betting, this bet was for a very large of money.

"I would not give up my four thousand pounds," said Andrew Stuart, "if I were offered three thousand nine hundred and ninety-nine pounds for it!"

At that moment the clock showed sixteen minutes to nine. Only one minute more and the bet would be won. They began to count the seconds.

At the fortieth second, nothing happened. At the fiftieth second, nothing happened.

At the fifty-fifth second, a noise like thunder was heard outside the room-a noise of shouting.

At the fifty-seventh second, the door of the room opened and, before the hand of the clock reached the sixtieth second, Phileas Fogg appeared followed by a large crowd of people who had forced their way into the building. He said, in his usual calm voice:

"Here I am, gentlemen."

Yes! Phileas Fogg himself.

سيُتذكر أنه في الثامنة وخمس دقائق ـ تماما خلال ثلاث وعشرين ساعة بعد أن وصل المسافرون إلى لندن ـ أرسل باسبارتو من قبل سيده إلى المحترم ساموبل ولسون لإجراء الترتيبات لزواج معيّن يتم في اليوم التالي. كان قد ترَك البيت وهو مليء بالفرح والسعادة. لم يكن المحترم ساموبل ولسون في البيت، لذلك انتظر طبعاً. انتظر عشرين دقيقة على الأقل.

كانت الساعة التاسعة وخمس وعشرون دقيقة حين غادر بيت القسيس. لكن في أية حالة! شعره في فوضى وبلا قبعة، جارياً وجارياً كما لم يجرِ أي شخص من قبل، صادماً الناس وطارحاً إياهم أرضاً وهو يجري. خلال ثلاث دقائق عاد إلى البيت في شارع سافيل رو، وسقط منقطع النفس في داخل غرفة فوج. لم يستطع أن يتكلم.

سأل السيد فوج: "ما الأمر؟"

ـ "سيدي.. الزواج ... مستحيل".

ـ "مستحيل؟"

ـ "مستحيل... غداً"

ـ "لماذا؟"

ـ "لأن غداً هو ... يوم الأحد!"

أجاب السبد فوج: "الاثنين".

ـ "لا.. اليوم ... هو السبت".

ـ "السبت؟ مستحيل".

صاح باسيارتو: "نعم،نعم، نعم. لقد أخطأتَ بيوم واحد. وصلنا إلى لندن مبكرين بأربع وعشرين ساعة. لكن لدينا فقط عشر دقائق!"

It will be remembered that at five minutes past eight - just over twenty-three hours after the travellers had arrived in London - Passepartout had been sent by his master to the Reverend Samuel Wilson to make arrangements for a certain marriage to take place the next day.

He had left the house full of joy and happiness. The Reverend Samuel Wilson was not at home, so of course Passepartout waited. He waited at least twenty minutes.

It was twenty-five minutes to nine when he left the minister's house.

But in what a state! His hair in disorder and without a hat, running and running as nobody had ever run before, knocking people over as he ran.

In three minutes he was back at the house in Savile Row, and he fell breathlessly into Mr Fogg's room. He could not speak.

"What's the matter?" asked Mr Fogg.

"Master... marriage...impossible."

"Impossible?"

"Impossible... for tomorrow."

"Why?"

"Because tomorrow...is Sunday!"

"Monday," answered Mr Fogg.

"No...today...Saturday."

"Saturday? Impossible!"

"Yes, yes, yes!" cried Passepartout. "You have made a mistake of one day. We reached London twenty-four hours early. But we have only ten minutes!"

أمسك باسبارتو بسيده وسحبه إلى خارج الغرفة. غادر فلياس فوج، وقد دُفع إلى الخارج دون أن يُتاح له وقت للتفكير، وتركَ المنزل وقفز إلى داخل عربة، ووعد بمائة جنيه للسائق وبعد أن داس على كلبين واصطدم بخمس عربات أخرى، وصل إلى نادي الإصلاح.

أشارت الساعة إلى التاسعة إلا ربعاً حين دخل الغرفة حيث كان الأعضاء ينتظرون.

أكمل فلياس فوج رحلته حول العالم في ثمانين يوماً. لقد كسب فلياس فوجَ رهانَ العشرين ألف جنيه.

لكن كيف كان يمكن لرجل حريص أن يرتكب غلطة كهذه؟ كيف حدث واعتقد أن اليوم هو مساء السبت، الـ٢١ من كانون١ بينما كان فقط الجمعة الـ٢٠ من كانون١، تسعة وسبعون يوماً منذ أن غادر؟

سبب الغلطة بسيط جداً.

قام فلياس فوج برحلته بالذهاب شرقاً. بينما كان يسافر نحو الشمس، أصبحتْ الأيام أقصر بأربع دقائق في كل مرة عبر واحدة من الثلاثمائة وستين درجة التي تقاس بها الأرض. بكلمات أخرى، بينما هو يرى الشمس تمرّ فوقه ثمانين مرة، رآها أعضاء نادي الإصلاح تمر فقط تسعاً وسبعين مرة. لذلك السبب كان الأعضاء في ذلك اليوم، الذي كان السبت وليس الأحد، ينتظرونه. لو أنه سافر نحو الغرب، لأضاع يوماً في الطريق ولوصل إلى لندن متأخراً يوماً واحداً.

ربح فلياس فوج العشرين ألف جنيه. لكن لأنه أنفق حوالي تسعة عشر ألفاً في الطريق، فقد كسب ربحاً قليلاً. والألف جنيه التي تُركتْ، أعطى نصفها إلى باسبارتو والنصف الآخر لفيكس سيىء الحظ، الذي صفح عنه الآن.

Passepartout took his master and pulled him out of the room. Phileas Fogg, carried off without having time to think, left the house, jumped into a carriage, promised a hundred pounds to the driver, and having run over two dogs and knocked against five other carriages, reached the Reform Club.

The clock pointed to a quarter to nine when he came into the room where the members were waiting.

Phileas Fogg had completed his journey round the world in eighty days. Phileas Fogg had won the bet of twenty thousand pounds.

But how could such a careful man have made such a mistake? How was it that he had believed it to be Saturday evening, December 21st, when it was only Friday, December 20th, seventy-nine days since he had left?

The reason for the mistake is very simple.

Phileas Fogg had made his journey by going east. As he travelled towards the sun, the days got shorter by four minutes every time he crossed one of the three hundred and sixty degrees by which the earth is measured. In other words, while he saw the sun pass over him eighty times, the members of the Reform Club saw it pass only seventy-nine times. That is why on that day, which was Saturday and not Sunday, the members were waiting for him. If he had travelled towards the west, he would have lost a day on the way and would have reached London one day late.

Phileas Fogg had won the twenty thousand pounds. But as he had spent about nineteen thousand on the way, he had made little profit. And of the thousand pounds that was left, he gave half to Passepartout and the other half to the unfortunate Fix, whom he now forgave.

في ذلك المساء نفسه قال السيد فوج لـ عَودة، بنفس الهدوء والبرود المعتاد:

ـ" هل لا زلتِ تريدين الزواج بي؟ "

أجابت: " مستَر فوج، أنه أنا التي يجب أن أسألك ذلك السؤال. كنتَ فقيراً؛ الآن أنتَ غني " .

قال: " عفواً، لكن ثروتي تعود إليكِ. لو لم تقترحي الزواج غداً، لما كان خادمي ذهب إلى المحترم ساموَيل وِلسون ؛ وما كنتُ عرفتُ الغلطة في اليوم، و... "

قالت السيدة: " عزيزي مستر فوج " .

أجاب فِلياس فوج: " عزيزتي عَودة " .

تم الزواج بعد ثماني وأربعين ساعة وكان لـ باسبارتو، وهو في حالة فرح، مكان الشرف إلى جانب السيدة في الكنيسة.

وماذا كسب فلياس فوج من هذه الرحلة؟

يمكنك أن تقولَ: " لا شيء " .

حسن جداً، لاشيء! ما عدا زوجة جميلة ومحبّة جعلته ـ وهذا غريب كما قد تبدو ـ أسعد الرجال.

وأليس ذلك يستحق رحلة حول العالم؟

That same evening Mr Fogg, as calmly and coldly as usual, said to Aouda:

"Do you still want to marry me?"

"Mr Fogg," she answered, "it is I who ought to ask you that question. You were poor; now you are rich."

"Excuse me," he said, "but my fortune belongs to you. If you had not suggested this marriage, my servant would not have gone to the Reverend Samuel Wilson; I would not have known about the mistake in the day, and..."

"Dear Mr Fogg," said the lady.

"Dear Aouda," answered Phileas Fogg.

The marriage took place forty-eight hours later and Passepartout, in a state of joy, had the place of honour by the lady's side at the church.

And what had Phileas Fogg gained by this journey?

"Nothing," you may say.

Very well, nothing! Except a beautiful and loving wife who - strange as it may seem - made him the happiest of men

And was that not worth a journey round the world?



Word List

acrobat (n) someone who entertains people by doing difficult physical actions such as waking on their hands or balancing on a high rope.(اسم) بهلوان/ أكروبات

arrest (v) to take someone to a police station because they are thought to have done something illegal. يقبض على(فعل)

bail (n) money left with a court of law to prove that a prisoner will return when the court orders him
كفالة (اسم)

balloon (n) a large bag of strong light cloth filled with gas or heated air so that it can float in the air. بالون(اسم)

bay (n) an area of the sea
that curves inwards towards the land (اسم) خليج/جون

bet (n/v) an agreement to risk money
on the result of a race, game, competition, or other future event (اسم. فعل) رهان /يُراهن

boiler (n) a container for boiling water that is part of a steam engine (اسم)مِرجَل/بويلر

buffalo (n) an animal similar to a large cow with long hair and long curved horns (اسم) جاموس بافالو

cabin (n) a small room on a ship in which you live and sleep (اسم)مقصورة/قَمْرة

canal (n) a passage dug out of the ground to connect two

areas of water so that boats can travel between them

قناة/قنال (اسم)

cannon (n) a large, heavy, powerful gun, usually fixed to two wheels, used in the past مدفع (اسم)

carriage (n) a vehicle with wheels that is pulled by a horse; one of the connected parts of train that passengers sit in عربة (اسم)

consul (n) a government representative who lives in a foreign country in order to help and protect citizens of their own country who live there قنصل(اسم)

deck (n) the outside top level of a ship that you can walk on سطح السفينة العلوي (اسم)

detective(n) a police officer whose job is to discover information that will result in criminals being caught شرطيّ سريّ (اسم)

elephant (n) a very large grey animal with four legs, two long curved teeth and a long nose that it can use to pick things up فيل (اسم)

fool (n) a stupid person or someone who has done something stupid أبلة (اسم)

mast (n) a tall pole on which the sails of a ship are hung دَقَل/صاري/سارية (اسم)

pyramid (n) a shape with four three-sided walls that slope into a point at the top, like the ancient pyramids in Egypt where dead kings were buried(اسم) هَرَم

reverend (n) a title of respect used before the name of a minister of the Christian church (اسم) مبجّل/محترم

revolver (n) a small gun which has a revolving container for bullets, so that several shots can be fired without having to put more bullets in (اسم)مسدس

roar (v) to make a deep, very loud noise; to say or shout something in a deep, powerful voice(فعل) يزأر ، يهدر

rudder (n) the flat part at the back of a ship that is turned to change the ship's direction (اسم) دفّة/سكّان

sledge (n) a vehicle with two long narrow pieces of wood or metal fixed under it, used for travelling over snow زلاّجة (اسم)

steamer (n) a large ship driven by steam power

باخرة (اسم)

suttee (n) the ancient custom in the Hindu religion of burning a wife with her dead husbands

سوتيه(المرأة التي تُحرق مع زوجها الميت في الهند، وهي عادة قديمة)

telegram(n) an urgent message sent using radio or electrical signals برقية (اسم)

tightrope (n) a rope high above the ground that people walk along to entertain others

حبل مشدود يلعب عليه البهلوانات/الأكروبات (اسم)

warrant (n) written permission from a court of law allowing the police to take a particular action إذن محكمة

wonder (n/v) a feeling of surprise and admiration; if you wonder about something, you are surprised, or you think about the truth of it

دهشة/ يندهش، يستغرب، يستعجب، يتساءل(اسم/فعل)

أسئلة/أنشطة

فصل ١ ـ ٥

قبل أن تقرأ

١ تخيّل أنك ستسافر حول العالم من بلدك. يمكنك أن تسافر فقط بالبر والبحر. أي طريق ستسلك؟

٢ جد هذه المدن على خريطة العالم.

لندن كاليه بريندیزي السويس بومباي كالكوتا هونج كونج يوكوماها سان فرانسيسكو نيويورك.

بعد أن تقرأ: فَهْم

٣ سؤال لغوي، أجب على السؤال في النص الإنجليزي فقط.

٤ ضع ما يلي بالترتيب الذي حدثت به هذه الأحدلث:

أ يبدأ فلياس فوج وباسبارتو رحلتهما.

ب يصلَ المسافرون إلى بومباي.

جـ سُرِقَتْ خمسة وخمسون ألف جنيه في السطو على بنك في لندن.

د أنُقذت عَودة

هـ السيد فوج يُجري رهاناً في نادي الإصلاح.

و السيد فيكس يقابل السيد فوج لأول مرة.

ز المسافرون بصلون إلى السويس.

حـ السيد فوج يستأجر فيلاً.

بعد أن تقرأ: محادثة

٥ هل تعتقد أن السيد فوج ورفاقه على حق في إنقاذ عودة من شعبها؟ لماذا/ لِمَ لا؟

Activities

Before you read

1 Imagine that you are going to travel round the would from your own country. You can go only by land and sea. Which way would you go?

2 Find these cities on a map of the world:

London Calais Brindisi Suez Bombay Calcutta Hong Kong Yokohama San Francisco New York

After you read: Understanding

3 Fill in each space to complete the beginning of the story.

Phileas Fogg believes that he can go round the world in.........days. He makes a......... with members of the .... Club in London that he can do it. If he succeeds, he will win......... pounds. The journey begins when he and......... get on the train for Dover that leaves at .... on the evening of Wednesday October 2nd.

4 Put these in the order in which they happen.

.....A Phileas Fogg and Passepartout begin their journey.

.....B The travellers arrive in Bombay.

.....C Fifty-five thousand pounds is stolen in a bank robbery in London

D Aouda is saved.

E Mr Fogg makes a bet in the Reform Club.

F Mr Fix meets Mr Fogg for the first time.

G The travellers arrive in Suez.

H Mr Fogg hires an elephant.

After you read: Speaking

5 Do you think Mr Fogg and his companions are right to save Aouda from her own People? Why/why not?

فصل ٦-١٠

قبل أن تقرأ

٦ ما الذي تظن أنه سيحدث لـ عَودة الآن؟

٧ ما الشيء الآخر الذي يمكن أن يحدث، كما تظن، مما يمكن أن يؤخر رحله فلياس فوج؟

بعد أن تقرأ: َفُهْم

٨ مَن الذى يتكلم وإلى مَن، وعمّاذا يتكلمان؟

١ "لقد ذهب! وذهبتْ ألفا جنيه أيضاً! اللص! "

٢ "ظننتُ أنك كنتَ فى بومباي. هل تسافر حول العالم أنت أيضاً!

٣ "ماذا تقول؟ ماذا! ليس كافياً أن يُلاحَق سيدي، أن تراودك شكوك حوله؟ والآن يريد هؤلاء السادة وضع عقبات في طريقه! أنا خجل منهم! "

٤ "سأعرض عليك مائة جنيه في اليوم، ومائتي جنيه زيادة إذا وصلت في الوقت المحدد".

٥ "إذا كان ذلك رأيك في الموضوع، ليس لدي شيء آخر أقوله".

بعد أن تقرأ: محادثة

٩ أوضح كيف أن السيد فوج:

١ يهرب من إرساله إلى السجن في الهند

٢ بفوته القارب في يوكوماها

٣ يلحق بالباخرة إلى أمريكا.

Chapter 6 -10

Before you read

6 What do you think will happen to Aouda now?

7 What else can happen, do you think, to delay Phileas Fogg on his journey?

After you read: Understanding

8 Who is talking to whom, and what are they talking about?

1 "He has gone! And two thousand pounds have gone too! The thief!"

2 "I thought you were in Bombay. Are you travelling round the world too?"

3 "What are you saying? What! Is it not enough to have my master followed, to have doubts about him? And now these gentlemen want to put difficulties in his way! I am ashamed of them!"

4 "I'll offer you a hundred pounds a day, and two hundred pounds more if I get there in time."

5 "If that is your opinion on the matter, I have nothing more to say."

After you read: Speaking

9 Explain how Mr Fogg:

1 Escapes being sent to prison in India.

2 Misses the boat to Yokohama

3 Catches the steamer to America.

فصل ١١ ـ ١٥

قبل أن تقرأ

١٠ ما الذي تظن أنه وقع لـ باسبارتو؟ هل تظن أنه سيجد فِلياس فوج ثانية؟ إذا كان الأمر كذلك، كيف؟

بعد أن تقرأ: فَهْم

١١ أجب على هذه الأسئلة.

١ كيف يعود باسبارتو إلى الـ كارناتيك؟

٢ كيف يحصل على النقود لوجبته الأولى في يوكوماها؟

٣ أي مهنة دبّر الحصول عليها؟

٤ لماذ يضع أنفاً طويلاً حين يقابل فِلياس فوج ثانية؟

٥ لماذ سُرّ باسبارتو بتاريخ الـ٢٣ من تشرين٢؟

٦ كيف يعبر القطار الجسر الخطير، وماذا يحدث للجسر؟

٧ ما الذي يمنع حدوث القتال بين فِلياس فوج وستامب و. بروكتور؟

٨ كيف يكلّف باسبارتو السيد فِلياس فوج مبلغ ألف جنيه؟

بعد أن تقرأ: محادثة

١٢ قُم بكل اثنين معاً: خذ دوريّ عَودة وباسبارتو. تكلم عن فِلياس فوج ومؤهلاته كرجل، وكرفيق سفر ومستخدِم.

Chapters 11-15

Before you read

10 What do you think has happened to Passepartout? Do you think he will find Phileas Fogg again? If so, how?

After you read: Understanding

11 Answer these questions.

1 How does Passepartout get back to the *Carnatic*?

2 How does he get money for his first meal in Yokohama?

3 What job does he manage to get?

4 Why is he wearing a long nose when he meets Phileas Fogg again?

5 Why is Passepartout pleased about time on November 23rd?

6 How does the train get across the dangerous bridge, and what happens to the bridge?

7 What prevents a fight between Phileas Fogg and Stamp W.Proctor?

8 How does Passepartout cost Phileas Fogg one thousand pounds?

After you read: Speaking

12 Work in pairs. Take the parts of Aouda and Passepartout. Talk about Phileas Fogg and his qualities as a man, a travelling companion and an employer.

فصل ١٦ـ٢٠

قبل أن تقرأ

١٣ أنظر إلى عناوين الفصول الأخيرة من الكتاب.

زلاّجة بأشرعة:

لأي غرض تظن أن المسافرين سيستعملونها؟

السيد فوج يحاول أن يجد سفينة:

إلى أين تظن أنه يريد أن يسافر؟

السيد فوج يشتري الـ هنرييتا:

ماذا ترى ما هية الـ هنرييتا؟

السيد فوج في السجن:

مَن تظن أنه اعتقله وأين؟

غلطة حساب يوم:

أي نوع غلطة تظن هذه، ولماذا هي مهمة؟

بعد أن تقرأ: فهم

١٤ لماذا يقوم فلياس فوج بما يلي:

١ يعطي المال إلى بحارة الـ هنرييتا؟
٢ يشتري الـ هنرييتا؟
٣ يتوقف في كوينزتاون؟
٤ يضرب فيكس؟
٥ يطلب من باسبارتو أن يزور سامويل ولسون؟

١٥ عند نهاية الكتاب، أيٌ من هؤلاء الناس سَعداء ولماذا؟

فلياس فوج باسبارتو السادة في نادي الإصلاح عَودة
قبطان الـ هنرييتا السيد فيكس

بعد أن تقرأ: محادثة

١٦ أنتَ باسبارتو وقد شربتَ شراباً مع ضيف في الحفلة بعد زواج السيد فوج وعَودة. أوضح كيف كسب السيد فوج الرهان أخيراً.

١٧ قم بكل اثنين معاً. تخيّل ومثّل الحديث بين فلياس فوج والسيد فيكس الذي يصفح فيه السيد فوج عن السيد فيكس ويعطيه خمسمائة جنيه.

Chapters 16-20

Before you read

13 Look at the titles of the last chapters of the book.

A Sledge with Sails

What do you think the travellers will use this for?

Mr Fogg Tries to Find a ship

Where do you think he wants to go?

Mr Fogg Buys the Henrietta

What do you think the Henrietta is?

Mr Fogg is in Prison

Who do you think arrests him, and where?

A Mistake in the Day

What kind of mistake do you think this is, and why might it be important?

After you read: Understanding

14 Why does Phileas Fogg:

1 give money to the sailors on the *Henrietta*?

2 buy the *Henrietta*?

3 Stop at Queenstown?

4 hit Mr Fix?

5 ask Passepartout to call on the Reverend Samuel Wilson?

15 By the end of the book, which of these people are happy, and why?

Phileas Fogg Passepartout The gentlemen at the Reform Club Aouda The captain of the *Henrietta* Mr Fix

After you read: Speaking

16 You are Passepartout and you are having a drink with a guest at the party after Mr Fogg's and Aouda's marriage. Explain how Mr Fogg finally won the bet

17 Work in pairs. Imagine and act out the conversation between Phileas Fogg and Mr Fix in which Mr Fogg forgives Mr Fix and gives him five hundred pounds.

الكتاب كله

كتابة:

١ اكتب تقريراً لجريدة تصف فيه رهان السيد فوج ورحلته.

٢ أدرج أسباب السيد فيكس في قائمة حول ظنّه بأن فلياس فوج هو سارق البنك، وناقش مدى إقناع هذه الأسباب.

٣ قارن بين شخصيتيّ فلياس فوج وباسبارتو. أي نوعيات ترى أن جول فيرن، كرجل فرنسي، يرغب في أن يقدّم بها "الإنجليزي" على نحو خاص؟

٤ ناقش أسباب فلياس فوج لرحلته. ما الذي يأمل أن يكسب من التجربة وإلى أي درجة كان ناجحاً؟

٥ اختر مشهداً من الكتاب استمتعتَ به على نحو خاص. أوضح يكلماتك ماذا حدث ولماذا أحببته.

٦ بالنسبة إلى قرّاء عديدين في الوقت الذي كُتب فيه الكتاب، بدت رحلة كهذه رومانسية ومثيرة جداً. كم تجذبك فكرة رحلة كهذه؟ كم هي مختلفة ستكون رحلة حقيقية تتبع خطوات السيد فوج في هذه الأيام؟

Whole book

Writing

1Write a newspaper report describing Mr Fogg's bet and his journey.

2 List Mr Fix's reasons for thinking that Phileas Fogg is the bank robber, and discuss how persuasive they are.

3 Compare the characters of Phileas Fogg and Passepartout. What qualities do you think that Jules Verne, as a Frenchman, wishes to present as being particularly "English"?

4 Discuss Phileas Fogg's reasons for his journey. What did he hope to gain from the experience and to what degree was he successful?

5 Choose a scene from the book that you particularly enjoyed. Explain in your own words what happened and why you liked it.

6 To many readers at the time the book was written, a trip like this seemed romantic and very exciting. How much does the idea of such a trip attract you? How different would a real journey following in Mr Fogg's footsteps be these days?

Contents

المحتويات

World Best Sellers Series

English-Arabic

ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS

JULES VERNE

